叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 巨大的房间(the Enormous Room) 000001

2. 巨大的房间(the Enormous Room) 000002

3. 巨大的房间(the Enormous Room) 000003

4. 巨大的房间(the Enormous Room) 000004

5. 巨大的房间(the Enormous Room) 000005

6. 巨大的房间(the Enormous Room) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨大的房间(The Enormous Room)

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ruːm]
THE ENORMOUS ROOM
这 巨大的 房间

巨大的房间

[baɪ][eɪtʃ] . [el] . [goʊld] & ['rɑːbərt] ['krɛps]
BY H . L . GOLD & ROBERT KREPPS
经过 H . L . 金子 & 罗伯特 克雷普斯

作者：HL GOLD 和 ROBERT KREPPS

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['ɔkt] . - ['noʊv] .
[Transcriber's Note : This etext was produced from Amazing Stories Oct . - Nov .
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十月 . - 十一月 .
- .
1953 .
- .

[转录者注：本电子文本摘自《惊奇故事》1953 年 10 月至 11 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [bɪg] [neɪm] [pər] ['stɔːri] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
One big name per story is usually considered to be sufficient .
一 大的 姓名 每 故事 是 通常 经过考虑的 到 是 充足的 .

通常来说，每个故事只需要一位知名人物就足够了。

[soʊ] [wen] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'pɪr] [ɪn][wʌn][baɪ] - [laɪn] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
So when two of them appear in one by - line , it can certainly be called a
所以 什么时候 二 的 他们 出现 在 一 经过 - 线 , 它 能 当然 是 称为 一个
[skuːp] ;
scoop ;
舀 ;

所以当其中两个名字出现在同一篇署名文章中时，这当然可以称之为独家新闻；

[soʊ] [ðæts] [wʌt] [wiːl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
so that's what we'll call it .
所以 那就是 什么 出色地 称呼 它 .

所以我们就这么称呼它吧。

[eɪtʃ] . [el] . [goʊld][ænd; ənd] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n][goʊ] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [blɑːnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['henə]
H . L . Gold and science - fiction go together like a blonde and a henna
H . L . 金子 和 科学 - 小说 去 一起 喜欢 一个 金发 和 一个 指甲花
[rɪns] .
rinse .
冲洗 .

HL Gold 和科幻小说简直是天作之合，就像金发女郎和海娜染发剂一样格格不入。

['rɑːbərt] ['krɛps] [ɪz]['ɔːlsoʊ][bɪg] [taɪm] .
Robert Krepps is also big time .
罗伯特 克雷普斯 是 还 大的 时间 .

罗伯特·克雷普斯也是个大人物。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['leɪb(ə)l] — ['dʒɛf] [ˌes 'tiː] . ['renəd; -nɑːd; 'rei-] ,

You	may	know	him	also	under	his	other	label	—	Geoff	St	.	Reynard	,
你	可能	知道	他	还	在下面	他的	其他	标签	—	杰夫	英石	.	雷纳德	,

你可能也知道他用的另一个艺名——Geoff St. Reynard

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['krɛps] [baɪ] ['eni] [neɪm] [kæn; kən] [raɪt] [æz; əz] [wel] .

but	a	Krepps	by	any	name	can	write	as	well	.
但	一个	克雷普斯	经过	任何	姓名	能	写	作为	出色地	.

但无论叫什么名字，克雷普斯都能写出好文章。

[ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstərz] [strɪŋ] [ʌv; əv][kɑːrz] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːpwɔːrn] [ɪn][ðer; ðər]['fleɪki] [bluː] [ænd; ənd]

The	roller	coaster's	string	of	cars	,	looking	shopworn	in	their	flaky	blue	and
这	滚筒	过山车的	细绳	的	汽车	,	寻找	破旧的	在	他们的	片状的	蓝色的	和

['ɔrɪndʒ] [peɪnt] ,

orange	paint	,
橙子	画	,

过山车的车厢看起来破旧不堪，蓝色和橙色的油漆斑驳脱落。

[krept] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'klaɪn] , [ðə; ði] ['rætʃitid] [lɪft] [tʃeɪn] ['klæŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri]

crept	toward	the	top	of	the	incline	,	the	ratcheted	lift	chain	clanking	with	weary
悄悄地爬	朝向	这	顶部	的	这	倾斜	,	这	棘轮	举起	链	叮当作响	和	厌倦

['peɪʃ(ə)ns] .

patience	.
耐心	.

缓缓爬上斜坡顶端，棘轮式升降链条发出疲惫而耐心的咔嗒声。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [held] [hændz][ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [skriːm] .

In	the	front	seat	,	a	young	couple	held	hands	and	prepared	to	scream	.
在	这	正面	座位	,	一个	年轻的	夫妻	握住	双手	和	准备	到	尖叫	.

前排座位上，一对年轻情侣手牵着手，准备尖叫。

[tuː] [kɑːrz] [bæk] , [ə; eɪ] ['hevi] , [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ,

Two	cars	back	,	a	heavy	,	round	-	shouldered	,
二	汽车	后退	,	一个	重的	,	圆形的	-	肩部	,

两辆车后，一个身材魁梧、圆肩驼背的男子

[blæk] - [mə'stɑːʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔːrði] [skɪn] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] [bɪ'fɔːr]

black	-	mustached	man	with	a	swarthy	skin	clenched	his	hands	on	the	rail	before
黑色的	-	偎	男人	和	一个	黝黑的	皮肤	紧握	他的	双手	在	这	轨	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

一个皮肤黝黑、留着黑色胡须的男人双手紧紧抓住面前的栏杆。

[ə; eɪ] [θɪn] [blɑːnd] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['briːfkeɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][læp] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət]

A	thin	blond	fellow	with	a	briefcase	on	his	lap	glanced	back	and	down	at
一个	薄的	金发	同伴	和	一个	公文包	在	他的	膝	瞥了一眼	后退	和	向下	在

[ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['plætfɔːrm] ,

the	receding	platform	,
这	消退	平台	,

一个身材瘦削的金发男子，膝盖上放着公文包，回头望了一眼渐渐远去的站台。

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][spɑːt][ə; eɪ] [frend] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

as	though	trying	to	spot	a	friend	he	had	left	behind	.
作为	尽管	尝试	到	点	一个	朋友	他	有	左边	在后面	.

仿佛在寻找他落单的朋友。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['niːgroʊ] [juːθ] , ['sɪtɪŋ] [rɪ'lækst] [wɪð; wɪθ][wʌn] [liːn] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt]

Behind	him	was	a	Negro	youth	,	sitting	relaxed	with	one	lean	foot	on	the	seat
在后面	他	曾是	一个	黑人	青年	,	坐着	轻松	和	一	倾斜	脚	在	这	座位

;

;

;

他身后坐着一位黑人青年，放松地坐着，一只瘦长的脚搭在座位上；

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [bɔːrd] [æz; əz] ['sʌmwʌn] ['huːd] ['teɪkən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['koʊstər] [raɪdz] [ɪn][ə; eɪ]

he	looked	as	bored	as	someone	who'd	taken	a	thousand	coaster	rides	in	a
他	看起来	作为	无聊的	作为	某人	谁会	已采取	一个	千	杯垫	骑行	在	一个

['sʌmər] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [mɔːr] .

summer	and	expected	to	take	ten	thousand	more	.
夏天	和	预期的	到	拿	十	千	更多的	.

他看起来百无聊赖，就像一个夏天坐了一千次过山车，还打算再坐一万次一样。

[ɪn][ðə; ði][læst][kɑːr] ,

In	the	last	car	,
在	这	最后的	车	,

在最后一辆车里，

[ə; eɪ][tɔːl] [brɔːd] [mæn][pʊt][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['bækbɔːrd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][skaɪ]

a	tall	broad	man	put	his	elbows	on	the	backboard	and	stared	at	the	sky
一个	高的	广阔	男人	放	他的	肘部	在	这	篮板	和	凝视	在	这	天空

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] .

without	any	particular	expression	on	his	lined	face	.
没有	任何	特别的	表达	在	他的	衬里	脸	.

一个身材高大魁梧的男人将双肘撑在篮板上，面无表情地望着天空，他布满皱纹的脸上没有任何特别的表情。

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['kærid] [ɪts] [loʊd][tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]

The	chain	carried	its	load	to	the	peak	and	relinquished	it	to	the	force	of
这	链	携带	它是	加载	到	这	顶峰	和	放弃	它	到	这	力量	的

['grævəti] .

gravity	.
重力	.

链条将负载运送到山顶，然后将其交给重力作用。

[ðə; ði]['raɪdərz][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] [spred] [aʊt] [bɪ'loʊ]

The	riders	had	a	glimpse	of	the	sprawling	amusement	park	spread	out	below
这	骑手	有	一个	一瞥	的	这	蔓延	娱乐	公园	传播	出去	以下

[ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [tɔɪz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] ;

them	like	a	collection	of	gaudy	toys	on	the	floor	of	a	playroom	;
他们	喜欢	一个	收藏	的	艳丽的	玩具	在	这	地面	的	一个	游戏室	;

游客们可以瞥见下方绵延不绝的游乐园，就像游戏室地板上摆放着一堆色彩艳丽的玩具；

[ðen] [ðə; ði] ['koʊstər] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

then	the	coaster	was	roaring	and	thundering	down	into	the	hollow	of	the	first
然后	这	杯垫	曾是	咆哮	和	雷鸣	向下	进入	这	空洞的	的	这	第一的

[bɪg][dɪp] .

big	dip	.
大的	蘸	.

然后过山车轰鸣着冲进了第一个大凹陷的深渊。

['evriwʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['niːgroʊ] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [jeld] .

Everyone	but	the	Negro	boy	and	the	tall	man	yelled	.
每个人	但	这	黑人	男生	和	这	高的	男人	大喊	.

除了黑人男孩和高个子男人之外，所有人都大声喊叫。

[ðiːz] [tuː] [lʊkt] [dɪˈtætʃt] — [wɪˈðaʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd]

These	two	looked	detached	—	without	emotion	—	as	though	they	wouldn't	have	cared
这些	二	看起来	分离的	—	没有	情感	—	作为	尽管	他们	不会	有	关心

[ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] [went] [ɔːf] [ðə; ði] [træks] .

if	the	train	of	cars	went	off	the	tracks	.
如果	这	火车	的	汽车	去	离开	这	轨道	.

这两个人面无表情，显得很冷漠，仿佛即使火车脱轨他们也不会在意。

[ðə; ði] [kɑːrz] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [træks] .

The	cars	didn't	go	off	the	tracks	.
这	汽车	没有	去	离开	这	轨道	.

汽车没有脱轨。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [dɪd] .

The	people	did	.
这	人们	做过	.

人们确实做到了。

[ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] - [bluː] [ˈroʊlɪŋ] [stɑːk] [hɪt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] , [slæmd] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ænd; ənd] [ʃɑːt]

The	orange	-	blue	rolling	stock	hit	the	bottom	,	slammed	around	a	turn	and	shot
这	橙子	-	蓝色的	滚动	库存	打	这	底部	,	猛烈抨击	大约	一个	转动	和	射击

[ˈʌpwərd] [əˈgen] ,

upward	again	,
向上	再次	,

橙蓝色的列车撞到地面，猛地转弯后又向上冲去。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [ˈwɪslɪŋ] [ˈbɔɪstərəsli] .

the	wind	of	its	passage	whistling	boisterously	.
这	风	的	它是	通道	吹口哨	喧闹地	.

它经过时，风发出响亮的呼啸声。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] ,

But	by	then	there	were	none	to	hear	the	wind	,
但	经过	然后	那里	是	没有任何	到	听到	这	风	,

但那时已经没有人能听到风声了。

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [gʌst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiːɪ] [ɪn] [ˈwɔːtərd] [aɪz] [ɔːr] [ˈoʊpən] [ˈʃaʊtɪŋ] [maʊðz] .

to	feel	the	gust	of	it	in	watered	eyes	or	open	shouting	mouths	.
到	感觉	这	阵风	的	它	在	浇水	眼睛	或者	打开	喊叫	嘴	.

感受着它带来的冲击，泪眼婆娑，张口呐喊。

[ðə; ði] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [ˈempti] .

The	cars	were	empty	.
这	汽车	是	空的	.

车里空无一人。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [huː] [teɪks] [ə; eɪ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkoʊstər] ?

"	Is	this	what	happens	to	everybody	who	takes	a	ride	on	the	coaster	?
"	是	这	什么	发生	到	大家	WHO	需要	一个	骑	在	这	杯垫	?

“每个坐过山车的人都会这样吗？”

" [æskt] [ə; eɪ] [bɪˈwɪldərd] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmeksɪkən] [ˈæksent] .

"	asked	a	bewildered	voice	with	a	slight	Mexican	accent	.
"	问	一个	困惑	嗓音	和	一个	轻微	墨西哥	口音	.

“一个带着些许墨西哥口音、困惑的声音问道。

" [ˈsaːntuːs] , " [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ! "

"	Santos	,	"	it	continued	,	"	to	think	I	have	waited	so	many	years	for	this	!	"
"	桑托斯	,	"	它	持续	,	"	到	思考	我	有	等待	所以	许多	年	为了	这	!	"

“桑托斯，”它继续说道，“想想我为了这一刻已经等了这么多年！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

"	What	is	it	?	"	said	a	woman	.
"	什么	是	它	?	"	说	一个	女士	.

“那是什么？”一位女士问道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['æksɪdənt] ?

"	Was	there	an	accident	?
"	曾是	那里	一个	事故	?

“发生事故了吗？”

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? "

Where	are	we	?	"
在哪里	是	我们	?	"

我们在哪里？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [dɪr] .

"	I	don't	know	,	dear	.
"	我	不	知道	,	亲爱的	.

我不知道，亲爱的。

['meɪbi] [wiː; wi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træks] .

Maybe	we	jumped	the	tracks	.
或许	我们	跳了起来	这	轨道	.

也许我们脱轨了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

But	it	certainly	doesn't	look	like	a	hospital	.
但	它	当然	不	看	喜欢	一个	医院	.

但它看起来一点也不像医院。

" [dʒɑːn] [sʌmɝzbi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	John	Summersby	opened	his	eyes	.
"	约翰	萨默斯比	打开	他的	眼睛	.

约翰·萨默斯比睁开了眼睛。

[ðə; ði] [læst] [vɔɪs] [hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [truːθ] : [ðə; ði] [ruːm] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .

The	last	voice	had	told	the	truth	:	the	room	didn't	look	like	a	hospital	.
这	最后的	嗓音	有	讲述	这	真相	:	这	房间	没有	看	喜欢	一个	医院	.

最后那个人说的是实话：这房间看起来不像医院。

[ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌɔːf'hænd] .

It	didn't	look	like	anything	that	he	could	think	of	offhand	.
它	没有	看	喜欢	任何事物	那	他	可以	思考	的	随意	.

他一时想不出有什么其他可能。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [saɪz] , [wɪð; wɪθ] [flæt] ['jeloʊ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['siːlɪŋ] .

It	was	about	living	-	room	size	,	with	flat	yellow	walls	and	a	gray	ceiling	.
它	曾是	关于	活的	-	房间	尺寸	,	和	平坦的	黄色的	墙壁	和	一个	灰色的	天花板	.

它的大小和客厅差不多，墙壁是平的黄色，天花板是灰色的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['mʌsti] - [smelɪŋ] [strɔː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

There	was	a	quantity	of	musty	-	smelling	straw	on	the	floor	.
那里	曾是	一个	数量	的	发霉的	-	闻起来	稻草	在	这	地面	.

地板上散落着大量散发着霉味的稻草。

[fɔːr] [triː] [trʌŋks] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔpt] [wɜːr; wər][plaːntid] ['sɑːlɪdli]

Four	tree	trunks	from	which	the	branches	had	been	lopped	were	planted	solidly
四	树	树干	从	哪个	这	分支	有	到过	砍伐	是	已种植	稳固地

[ɪn] [ðæt] [flɔːr] ,

in	that	floor	,
在	那	地面	,

四根树枝被砍掉的树干稳稳地插在地板上。

[wɪtʃ] [felt] [hɑːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːrm] [ɑːn] - [bæk] .

which	felt	hard	and	a	little	warm	on	Summersby's	back	.
哪个	毛毡	难的	和	一个	小的	温暖的	在	-	后退	.

萨默斯比的背上感觉又硬又热。

[nɪr] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [raʊnd] ['sɪlvər] [rɑːd] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] ;

Near	the	roof	was	a	round	silver	rod	,	running	from	wall	to	wall	;
靠近	这	屋顶	曾是	一个	圆形的	银	杆	,	跑步	从	墙	到	墙	;

屋顶附近有一根圆形的银色杆子，从一面墙延伸到另一面墙；

['oʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['ʃæloʊ] [bɑːks] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ,

over	in	a	corner	was	a	large	shallow	box	filled	with	something	,
超过	在	一个	角落	曾是	一个	大的	浅的	盒子	已填	和	某物	,

角落里放着一个大而浅的盒子，里面装着什么东西。

[hiː; hi] [sɔː] [æz; əz] [hiː; hi] ['sloʊli] [stʊd] [ʌp] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sænd] .

he	saw	as	he	slowly	stood	up	,	that	might	have	been	sand	.
他	锯	作为	他	缓慢地	站立	向上	,	那	可能	有	到过	沙	.

他慢慢站起来时发现，那可能是沙子。

[æn; ən] [oʊld] ['ɔːtəməbiːl] ['taɪər] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [strɔː] [ˌnɪr'baɪ] ,

An	old	automobile	tire	lay	in	the	straw	nearby	,
一个	老的	汽车	胎	躺	在	这	稻草	附近	,

附近稻草堆里躺着一个旧汽车轮胎。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] [bɜːrd] - [bæθ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [held] ['wɔːtər] [ðæt] [splæʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faʊnt(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['sentər] .

and	a	green	bird	-	bath	sort	of	thing	held	water	that	splashed	from	a	tiny	fountain	in	its	center	.
和	一个	绿色的	鸟	-	洗澡	种类	的	事物	握住	水	那	溅起	从	一个	微小的	喷泉	在	它是	中心	.

还有一个绿色的鸟浴盆，里面装着水，水从中间的小喷泉里溅出来。

[faɪv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [fɔːr] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

Five	other	people	,	four	men	and	a	woman	,	were	standing	or	sitting	on	the	floor	.
五	其他	人们	,	四	男人	和	一个	女士	,	是	常设	或者	坐着	在	这	地面	.

另外五个人，四男一女，或站或坐在地上。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wiːd] [biː; bi] [hɜːrt] ,

"	If	it	was	a	hospital	,	we'd	be	hurt	,
"	如果	它	曾是	一个	医院	,	我们会	是	伤害	,

“如果那是医院，我们会受伤的。”

" [sed] [ə; eɪ] [θɪn] ['jeloʊ] - ['herd] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] ['ʌndər] [wʌn] [ɑːrm] .

"	said	a	thin	yellow	-	haired	man	with	a	briefcase	under	one	arm	.
"	说	一个	薄的	黄色的	-	头发	男人	和	一个	公文包	在下面	一	手臂	.

“一个瘦削的金发男子说道，他腋下夹着一个公文包。”

" [aɪm] [ɔːl] [raɪt] .

"	I'm	all	right	.
"	我是	全部	正确的	.

我没事。

[fiːl] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [dɪd] .

Feel	as	good	as	I	ever	did	.
感觉	作为	好的	作为	我	曾经	做过	.

感觉和以前一样好。

" ['sevrəl] [men] [prɔdid] [ðəm'selvz] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [ænd; ənd] [wʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Several	men	prodded	themselves	experimentally	,	and	one	began	to	take	his	own
"	一些	男人	催促	他们自己	实验	,	和	一	开始	到	拿	他的	自己的

[pʌls] .

pulse	.
脉冲	.

“几个男人试探性地戳了戳自己，其中一个还开始给自己把脉。

[sʌmɜˑzbi] [stretʃt] [ænd; ənd] [bliŋkt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ðeɪ] [felt] ['gʌmi] , [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [bɪn]

Summersby	stretched	and	blinked	his	eyes	;	they	felt	gummy	,	as	though	he'd	been
萨默斯比	拉伸	和	眨眼	他的	眼睛	;	他们	毛毡	软糖	,	作为	尽管	他会	到过

[ə'sliːp] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

asleep	a	long	time	,
睡着了	一个	长的	时间	,

萨默斯比伸了个懒腰，眨了眨眼；他感觉眼睛发涩，好像睡了很久似的。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['wɔznt] ['kɑːtəni] , [soʊ] [hiː; hi] ['fɪgjərd] [ðə; ði] [blækt] - [aʊt] ['ɪntərv(ə)l] [mʌst; məst]

but	his	mouth	wasn't	cottony	,	so	he	figured	the	blacked	-	out	interval	must
但	他的	嘴	不是	棉絮状的	,	所以	他	想	这	变黑	-	出去	间隔	必须

[hæv; həv] [bɪn] ['ferli] [ʃɔːrt] .

have	been	fairly	short	.
有	到过	相当	短的	.

但他嘴里并没有发痒，所以他估计昏厥的时间一定很短。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] [dɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Where's	the	door	?	"	asked	the	woman	.
"	在哪里?	这	门	?	"	问	这	女士	.

“门在哪儿？”女人问道。

['evriwʌn] [stɛərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪk'sept] [sʌmɜˑzbi] , [huː] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

Everyone	stared	around	the	room	except	Summersby	,	who	went	to	the	fountain	,
每个人	凝视	大约	这	房间	除了	萨默斯比	,	WHO	去	到	这	喷泉	,

除了萨默斯比之外，所有人都环顾四周，萨默斯比则走向了喷泉。

[skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːmfjl,'pɑːlm-] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

scooped	up	a	palmful	of	water	,	and	drank	it	.
抢先报道	向上	一个	一捧	的	水	,	和	喝	它	.

捧起一把水，喝了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rɛðər] [wɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['kemɪk(ə)l] [teɪst] .

It	was	rather	warm	,	with	no	chemical	taste	.
它	曾是	相当	温暖的	,	和	不	化学	品尝	.

味道比较温热，没有化学味道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [dɔːr] , " [sed] [ə; eɪ] ['niːgroʊ] [bɔɪ] .

"	There	isn't	any	door	,	"	said	a	Negro	boy	.
"	那里	不是	任何	门	,	"	说	一个	黑人	男生	.

“这里没有门，”一个黑人男孩说。

" [heɪ] , [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət] [ɔːl] ! "

"	Hey	,	there	isn't	a	door	at	all	!	"
"	嘿	,	那里	不是	一个	门	在	全部	!	"

“嘿，这里根本没有门！”

" [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɔːr] , " [sed] [ðə; ði] ['hevi] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æksent] .

"	There	must	be	a	door	,	"	said	the	heavy	man	with	the	accent	.
"	那里	必须	是	一个	门	,	"	说	这	重的	男人	和	这	口音	.

“肯定有扇门，”那个身材魁梧、口音浓重的男人说道。

['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːlz] .

Several	of	them	ran	to	the	walls	.
一些	的	他们	跑	到	这	墙壁	.

他们中有好几个人跑到墙边。

" [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] , ['pʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] .
" Here's something , " said the blond man , pushing with his fingertips .
" 这里是 某物 , " 说 这 金发 男人 , 推动 和 他的 指尖 .

“给你，”金发男子说着，用指尖推了推。

" [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bʌdʒ] .
" Looks like a sliding panel , but it won't budge .
" 看起来 喜欢 一个 滑动 控制板 , 但 它 惯于 预算 .

“看起来像个滑动面板，但它纹丝不动。”

[wiː; wi] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [θruː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [smɔːl] , ['eniweɪ] .
We never came in through anything that small , anyway .
我们 绝不 来了 在 通过 任何事物 那 小的 , 反正 .

反正我们从来没通过那么小的途径进来过。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət] [sʌmɜːzbi] .
" He looked over at Summersby .
" 他 看起来 超过 在 萨默斯比 .

他看了看萨默斯比。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [æt; ət] [liːst] .
" You didn't , at least .
" 你 没有 , 在 至少 .

至少你没有。

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][slɪd][ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] . "
I guess they could have slid me through it . "
我 猜测 他们 可以 有 滑行 我 通过 它 . "

我想他们本来可以让我蒙混过关的。

" [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [vɔɪs] .
" They ? " said the woman in a piercing voice .
" 他们 ? " 说 这 女士 在 一个 冲孔 嗓音 .

“他们？”女人用尖锐的声音问道。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Who are they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['hevi] [mæn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][blɑːnd][mæn] [ə'kjuːzɪŋli] , " [huː] [pʊt][ˌjuː 'es] [hɪr] ? "
" Yes , " said the heavy man , looking at the blond man accusingly , " who put us here ? "
" 是的 , " 说 这 重的 男人 , 寻找 在 这 金发 男人 指责地 , " WHO 放 我们 这里 ? "

“是的，”那个身材魁梧的男人说着，责备地看着那个金发男人，“是谁把我们送到这里来的？”

" [dəunt][æsk][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] .
" Don't ask me , " said the blond man .
" 不 问 我 , " 说 这 金发 男人 .

“别问我，”金发男子说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [wɑːtʃ] , [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] [sʌmɜːzbi] [sɔː] [hɪm; ɪm]
He looked at a watch , held it to his ear , and Summersby saw him
他 看起来 在 一个 手表 , 握住 它 到 他的 耳朵 , 和 萨默斯比 锯 他
['æktʃuəli] [goʊ] [peɪl] ,
actually go pale ,
实际上 去 苍白 ,

他看了看手表，把它贴到耳边，萨默斯比看到他脸色竟然变得苍白了。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑːk] .

as	at	a	terrible	shock	.
作为	在	一个	糟糕的	震惊	.

如同受到极大的惊吓。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , " [wʌt] [deɪ] [ɪz] [ðɪs] ? "

"	My	God	,	"	he	gasped	,	"	what	day	is	this	?	"
"	我的	上帝	,	"	他	倒吸一口气	,	"	什么	天	是	这	?	"

“我的天哪,”他喘着气说，“今天是星期几？”

" ['tuːzdeɪ] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

"	Tuesday	,	"	said	the	Negro	.
"	周二	,	"	说	这	黑人	.

“星期二,”黑人说。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[wiː; wi][gɑːt][ɑːn][ðə; ði]['koʊstər] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

We	got	on	the	coaster	about	eleven	Tuesday	morning	.
我们	得到	在	这	杯垫	关于	十一	周二	早晨	.

周二上午十一点左右，我们坐上了过山车。

[its] [θriː] [ə'klɔk, əu-] ['θɜːrzdeɪ] !

It's	three	o'clock	Thursday	!
它是	三	点钟	周四	!

现在是星期四下午三点!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] .

"	His	voice	was	flat	and	astonished	as	he	held	up	the	watch	.
"	他的	嗓音	曾是	平坦的	和	惊讶	作为	他	握住	向上	这	手表	.

他举起手表，语气平淡而惊讶。

" [tuː] [deɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['waɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Two	days	,	"	he	said	,	winding	it	.
"	二	天	,	"	他	说	,	绕线	它	.

“两天,”他一边说着，一边上紧发条。

" [ðɪs] ['θɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [rʌn] [daʊn] . "

"	This	thing's	almost	run	down	.	"
"	这	事物	几乎	跑步	向下	.	"

“这东西几乎已经报废了。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['θɜːrzdeɪ] ? " [æskt] [sʌmɜ-zbi] .

"	How	do	you	know	it's	Thursday	?	"	asked	Summersby	.
"	如何	做	你	知道	它是	周四	?	"	问	萨默斯比	.

“你怎么知道今天是星期四？”萨默斯比问道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['krɑːnəgræf] , [haɪ] - ['pɑːkəts] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] .

"	This	is	a	chronograph	,	High	-	pockets	,	"	said	the	blond	man	.
"	这	是	一个	计时表	,	高的	-	口袋	,	"	说	这	金发	男人	.

“这是计时表，高口袋,”金发男子说道。

" ['kælvɪn] , [wiːv] [bɪn] ['kɪdnæpt] !

"	Calvin	,	we've	been	kidnapped	!
"	加尔文	, 我们已经	到过		被绑架	!

“卡尔文，我们被绑架了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] ['ʃrɪlli] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɔːr]
" the woman said shrilly , clutching at a man who must be her husband or
" 这 女士 说 尖锐地 , 紧握 在 一个 男人 WHO 必须 是 她 丈夫 或者
[bɔɪ] [frend] .
boy friend .
男生 朋友 .

“那女人尖声说道，紧紧抓住一个男人，那人一定是她的丈夫或男朋友。”

" [noʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
" No , no , dear .
" 不 , 不 , 亲爱的 .

“不，不，亲爱的。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['roʊlər] ['koʊstər] ? "
How could they do it on a roller coaster ? "
如何 可以 他们 做 它 在 一个 滚筒 杯垫 ? "

他们怎么可能在过山车上做到呢?

" [mə'riːə][waɪ][hoʊ'zeɪ] ! " [sed] [ðə; ði]['meksɪkən] .
" Maria y José ! " said the Mexican .
" 玛丽亚 是 何塞 ! " 说 这 墨西哥 .

“玛丽亚和何塞！”墨西哥人说道。

" [ðen] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ðæt] ['ɪdiət] [rɪ'liːf] [mæn][hæz; həz][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪli] [stænd] !
" Then for two days that idiot relief man has had charge of my chili stand !
" 然后 为了 二 天 那 笨蛋 宽慰 男人 有 有 收费 的 我的 辣椒 站立 !

“然后，那个笨蛋临时工就负责我的辣椒摊两天了！”

['itl] [goʊ][tuː; tə] [hel] ! "
It'll go to hell ! "
它将 去 到 地狱 ! "

它会彻底完蛋的!

" ['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [ɔːl][maɪ] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" Our things at the hotel , " the woman said , " all my new clothes and the
" 我们的 事物 在 这 酒店 , " 这 女士 说 , " 全部 我的 新的 衣服 和 这
['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] . "
marriage license . "
婚姻 执照 . "

“我们的东西都在酒店里，”女人说，“我所有的新衣服和结婚证。”

" [ðeɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] . "
" They'll be all right , dear . "
" 他们会 是 全部 正确的 , 亲爱的 . "

“他们会没事的，亲爱的。”

" [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ][bæg] ?
" And where's my bag ?
" 和 在哪里? 我的 包 ?

我的包呢?

" [ðə; ði][blɑːnd][mæn] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['leðər] ['hændbæg][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔː] .
" The blond man stooped and picked up a leather handbag from the straw .
" 这 金发 男人 弯腰 和 挑选 向上 一个 皮革 手提包 从 这 稻草 .

金发男子弯下腰，从稻草堆里捡起一个皮包。

" [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ?
" This it ?
" 这 它 ?

“就这些吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ˌɪn'saɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	She	took	it	and	rummaged	inside	before	she	said	,	"	Thank	you	.	"
"	她	采取	它	和	翻找	里面	前	她	说	,	"	感谢	你	.	"

她接过盒子，在里面翻找了一番，然后说："谢谢。"

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] [bɔɪ] .

"	I	don't	like	all	this	,	"	said	the	Negro	boy	.
"	我	不	喜欢	全部	这	,	"	说	这	黑人	男生	.

"我不喜欢这一切，"黑人男孩说。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

"	Where	are	we	?
"	在哪里	是	我们	?

"我们在哪里?

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ][dʒɑːb] .

I	got	to	get	back	to	my	job	.
我	得到	到	得到	后退	到	我的	工作	.

我得回去上班了。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [dɔːr] ? "

Where's	the	door	?	"
在哪里?	这	门	?	"

门在哪儿?

" [kʌm] [ɑːn] , " [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['briːfkeɪs] ['ʃɔːrtli] ,

"	Come	on	,	"	said	the	man	with	the	briefcase	shortly	,
"	来	在	,	"	说	这	男人	和	这	公文包	不久	,

"走吧，"提着公文包的男人简短地说。

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [wʌt] .

"	let's	get	out	of	here	and	find	out	what's	what	.
"	我们来吧	得到	出去	的	这里	和	寻找	出去	是什么	什么	.

"咱们离开这里，去弄清楚到底是怎么回事。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	was	going	along	the	wall	,	pushing	and	rapping	it	.
"	他	曾是	去	沿着	这	墙	,	推动	和	说唱	它	.

"他沿着墙壁走，推搡着，敲打着它。"

" [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kɑːp][ˌjuː 'es] , [ðæts] [wʌt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] .

"	How	did	they	cop	us	,	that's	what	I'd	like	to	know	.
"	如何	做过	他们	警察	我们	,	那就是	什么	ID	喜欢	到	知道	.

"他们是怎么抓到我们的？我想知道这一点。"

[ɔːl] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪz] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪg] [dɪp] ,

All	I	remember	is	hitting	the	bottom	of	that	big	dip	,
全部	我	记住	是	击中	这	底部	的	那	大的	蘸	,

我只记得跌到了那大低谷的谷底。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪr] .

and	then	I	was	waking	up	in	here	.
和	然后	我	曾是	醒来	向上	在	这里	.

然后我就在这里醒来了。

" [hiː; hi] [stɑːpt] , [ðen] [sed] ['ʃɑːrpli] , " [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

"	He	stopped	,	then	said	sharply	,	"	I	hear	something	moving	.
"	他	停止	,	然后	说	尖锐地	,	"	我	听到	某物	移动	.

他停了下来，然后厉声说道："我听到有什么东西在动。"

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən] ['elɪfənt] .

It	sounds	as	big	as	an	elephant	.
它	声音	作为	大的	作为	一个	大象	.

听起来像大象一样大。

" [ðen] [ðə; ði][wɔːl] [bɪˈgæn][tuː; tə][glaɪd] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

"	Then	the	wall	began	to	glide	noiselessly	and	smoothly	to	the	left	,
"	然后	这	墙	开始	到	滑行	无声	和	顺利	到	这	左边	,

然后，墙壁开始无声无息地平稳地向左侧滑动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sˈkʌtld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	he	scuttled	back	to	the	knot	of	them	,	looking	over	his	shoulder	.
和	他	沉没	后退	到	这	结	的	他们	,	寻找	超过	他的	肩膀	.

他赶紧跑回他们那群人身边，回头看了看。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [wɔːl] [slɪd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

The	entire	wall	slid	sideways	and	vanished	,
这	全部的	墙	滑行	侧身	和	消失了	,

整面墙向侧面滑动并消失了。

['liːvɪŋ] [æn; ən]['oʊpən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [sʌmɜˑzbi] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['nʌmbər]

leaving	an	open	end	to	the	room	through	which	Summersby	could	see	a	number
离开	一个	打开	结尾	到	这	房间	通过	哪个	萨默斯比	可以	看	一个	数字

[ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [məˈʃiːnəri] ,

of	large	structures	that	seemed	to	be	machinery	,
的	大的	结构	那	似乎	到	是	机械	,

房间尽头留有敞开的通道，萨默斯比透过通道可以看到一些看起来像是机器的大型结构。

['peɪntɪd] ['veriəs] ['kʌlɜˑz] .

painted	various	colors	.
绘	各种各样的	颜色	.

涂成各种颜色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['muːvmənt] .

There	was	no	sign	of	movement	.
那里	曾是	不	符号	的	移动	.

没有任何动静。

[hiː; hi] ['wʌndɜˑd] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , [dɪˈtætʃt] [wei] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi][aʊt]
[ðer; ðər] .

He	wondered	,	in	a	quiet	,	detached	way	,	what	sort	of	people	might	be	out	there	.
他	想知道	,	在	一个	安静的	,	分离的	方式	,	什么	种类	的	人们	可能	是	出去	那里	.

他平静而超然地想，外面究竟是什么样的人呢?

" [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [bɪg] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] [əˈgen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [sʌmɜˑzbi] .

"	It	sounded	big	,	"	said	the	blond	man	again	,	and	looked	up	at	Summersby	.
"	它	听起来	大的	,	"	说	这	金发	男人	再次	,	和	看起来	向上	在	萨默斯比	.

“听起来很大，”金发男子再次说道，然后抬头看向萨默斯比。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][sɪks] [fiːt] [faɪv] , " [sed] [sʌmɜˑzbi] ['bliːkli] .

"	I	am	six	feet	five	,	"	said	Summersby	bleakly	.
"	我	是	六	脚	五	,	"	说	萨默斯比	凄凉地	.

“我身高六英尺五英寸，”萨默斯比沮丧地说。

" [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm][tuː; tə][tɑːp][ˌem ˈiː] .

"	Whoever	it	is	will	have	to	go	some	to	top	me	.
"	谁	它	是	将要	有	到	去	一些	到	顶部	我	.

“无论谁想超越我，都得付出很大的努力。”

" [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋ] [muːvd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd]

"	An	unknown	thing	moved	beyond	the	room	with	a	brief	shuffling	sound	and
"	一个	未知	事物	已搬	超过	这	房间	和	一个	简短的	洗牌	声音	和

[ðen] [ə; eɪ][hænd] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən][end] .

then	a	hand	came	in	through	the	open	end	.
然后	一个	手	来了	在	通过	这	打开	结尾	.

“一个不明物体带着短暂的窸窣声移出了房间，然后一只手从敞开的房间伸了进来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][æn; ən][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪst] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] - ['baɪseps] ,

It	was	on	an	arm	with	a	wrist	the	thickness	of	Summersby's	biceps	,
它	曾是	在	一个	手臂	和	一个	手腕	这	厚度	的	-	二头肌	,

那只胳膊的手腕粗得跟萨默斯比的二头肌一样。

[æn; ən][ɑːrm] [tuː] [ja:dz] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n] [lɔːŋgər] .

an	arm	two	yards	long	with	no	indication	that	it	might	not	be	even	longer	.
一个	手臂	二	码	长的	和	不	指示	那	它	可能	不是	是	甚至	更长	.

一条两码长的手臂，而且没有任何迹象表明它可能不会更长。

[ðə; ði][hænd][ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [brɔːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'hens(ə)l] [θʌm]

The	hand	itself	was	a	foot	and	a	half	broad	,	with	a	prehensile	thumb
这	手	本身	曾是	一个	脚	和	一个	一半	广阔	,	和	一个	可抓握的	拇指

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd] .

at	either	side	.
在	任何一个	边	.

这只手本身宽约一尺半，两侧各有一个灵活的大拇指。

[sʌmɜ-zbi] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] ['meni] ['fɪŋgərz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

Summersby	did	not	notice	how	many	fingers	it	had	.
萨默斯比	做过	不是	注意	如何	许多	手指	它	有	.

萨默斯比没有注意到它有多少根手指。

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [greɪt] [ɑːrm][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

The	backs	of	the	fingers	and	the	whole	great	arm	were	covered	with	a
这	背部	的	这	手指	和	这	所有的	伟大的	手臂	是	涵盖	和	一个

[θɪk] [greɪ] - [blæk] [θætʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [her] ,

thick	gray	-	black	thatch	of	coarse	hair	,
厚的	灰色的	-	黑色的	苫	的	粗	头发	,

手指背部和整个粗壮的手臂上都覆盖着一层厚厚的灰黑色粗毛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪkɪd] [pɑːm] [wʌz; wəz] [gʌn] - ['met(ə)l] [greɪ] .

and	the	naked	palm	was	gun	-	metal	gray	.
和	这	裸	棕榈	曾是	枪	-	金属	灰色的	.

裸露的手掌呈枪灰色。

[bɪ'twiːn] [wʌn] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] [ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [griːn] [rɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɪpt] [baɪ]

Between	one	thumb	and	finger	it	held	a	long	green	rod	that	was	tipped	by
之间	一	拇指	和	手指	它	握住	一个	长的	绿色的	杆	那	曾是	倾斜	经过

[æn; ən]['aɪvəri] - ['kʌlərd] [bɔːl] .

an	ivory	-	colored	ball	.
一个	象牙	-	有色	球	.

他的一根拇指和食指间夹着一根长长的绿色棒子，棒子的顶端是一个象牙色的球。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['eniwʌn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] , ['oʊnli][ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd][hænd] .

There	was	no	sign	of	anyone	looking	in	,	only	the	incredible	arm	and	hand	.
那里	曾是	不	符号	的	任何人	寻找	在	,	仅有的	这	极好的	手臂	和	手	.

没有看到任何人往里看的迹象，只有那条不可思议的手臂和手。

[ðə; ði] ['ʌðər] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [druː] [tə'geðər] .

The	others	cried	out	and	drew	together	.
这	其他的	哭	出去	和	画	一起	.

其他人也跟着喊叫起来，并聚拢在一起。

[sʌmɝzbi] [stʊd] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

Summersby	**stood**	**still**	**,**	**watching**	**the**	**hand**	**.**
萨默斯比	站立	仍然	,	观看	这	手	.

萨默斯比站在那里，目不转睛地盯着那只手。

[ˌaɪ 'tiː] [poʊkt] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ʃɔːrt] [dʒæbz] , [wʌns] [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

It	**poked**	**the**	**stick**	**forward**	**in**	**short**	**jabs**	**,**	**once**	**just**	**missing**	**his**	**head**	**.**
它	戳	这	戳	向前	在	短的	刺拳	,	一次	只是	丢失的	他的	头	.

它用棍子短促地向前戳刺，有一次差点戳到他的头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [swiːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪk] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fæt] ['meksɪkən] .

Then	**it**	**made**	**a**	**wide**	**sweep**	**and**	**the**	**stick**	**collided**	**with**	**the**	**fat**	**Mexican**	**.**
然后	它	制成	一个	宽的	扫	和	这	戳	碰撞	和	这	胖的	墨西哥	.

然后它大幅度挥动，棍子撞到了那个肥胖的墨西哥人身上。

[hiː; hi] [skwiːld] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hænd] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [ɪk'spoʊzɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [ɑːrm] ,

He	**squealed**	**,**	**and**	**at**	**once**	**the**	**hand**	**shot**	**forward**	**,**	**exposing**	**still**	**more**	**of**	**the**	**thick**	**arm**	**,**
他	尖叫	,	和	在	一次	这	手	射击	向前	,	暴露	仍然	更多的	的	这	厚的	手臂	,

他尖叫一声，那只手立刻伸了过来，露出了更多粗壮的手臂。

[ænd; ənd] [prɔdid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [gruːp] .

and	**prodded**	**him**	**away**	**from**	**the**	**group**	**.**
和	催促	他	离开	从	这	团体	.

然后把他从人群中拉开。

[hiː; hi] [skɪpt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] ,

He	**skipped**	**toward**	**a**	**far**	**corner**	**,**
他	跳过	朝向	一个	远的	角落	,

他蹦蹦跳跳地朝远处的角落走去，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [stɪk] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'lentləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpən] [end] .

but	**the**	**stick**	**had**	**him**	**now**	**and**	**was**	**tapping**	**him**	**relentlessly**	**toward**	**the**	**open**	**end**	**.**
但	这	戳	有	他	现在	和	曾是	窃听	他	毫不留情	朝向	这	打开	结尾	.

但现在球杆已经控制住了他，正无情地将他击向球杆的开口端。

" [ə'miːgəuz] !

"	**Amigos**	**!**
"	朋友们	!

“朋友们!

" [hiː; hi] [jeld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

"	**he**	**yelled**	**,**	**his**	**voice**	**full**	**of**	**anguish**	**.**
"	他	大喊	,	他的	嗓音	满的	的	痛苦	.

他大声喊道，声音里充满了痛苦。

" ['pɔr] ['feɪvər] , [seɪv] [ˌem 'iː] ! "

"	**Por**	**favor**	**,**	**save**	**me**	**!**	**"**
"	por	偏爱	,	节省	我	!	"

“求求你，救救我！”

" [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['piːsəbli] , " [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['niːgroʊ] [juːθ] ['fraitnd] .

"	**Go**	**along**	**with**	**it**	**peaceably**	**,**	**"**	**advised**	**the**	**Negro**	**youth**	**frightenedly**	**.**
"	去	沿着	和	它	和平地	,	"	建议	这	黑人	青年	惊恐地	.

“和平地配合吧，”黑人青年惊恐地劝道。

" [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪd] .
" Don't get it annoyed .
" 不 得到 它 恼怒 .

“别惹它生气。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [kept] [ˈslaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈsweti] [noʊz] [soʊ] [ðæt]
" He was shaking and his glasses kept sliding down his sweaty nose so that
" 他 曾是 摇晃 和 他的 眼镜 保留 滑动 向下 他的 汗流浃背 鼻子 所以 那
[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm] [ʌp] [kənˈtɪnjuəli] .
he had to push them up continually .
他 有 到 推 他们 向上 持续 .

“他浑身颤抖，眼镜不停地从汗津津的鼻子上滑下来，他不得不不停地往上推。”

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] , [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ˈoʊvər] .
" the woman was asking , over and over .
" 这 女士 曾是 问 , 超过 和 超过 .

“那女人一遍又一遍地问。”

[ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
The Mexican was driven to the edge of the room .
这 墨西哥 曾是 驱动 到 这 边缘 的 这 房间 .

墨西哥人被逼到了房间边缘。

[ðə; ði] [pleɪs] [bɪˈjɑːnd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] [ˈprɪzn] .
The place beyond seemed to be much larger than their prison .
这 地方 超过 似乎 到 是 很多 更大的 比 他们的 监狱 .

外面的世界似乎比他们的监狱大得多。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [dɪˈsperɪŋli] .
He waved his hands despairingly .
他 挥手 他的 双手 绝望地 .

他绝望地挥了挥手。

" [naʊ] , [kwɪk] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [moʊmɛntiːtoʊ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] !
" Now , quick , you have only a momentito to save me !
" 现在 , 快的 , 你 有 仅有的 一个 时刻 到 节省 我 !

“快，你只有一瞬间的时间来救我！”

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] !
Don't stand there !
不 站立 那里 !

别站在那里!

" [ðə; ði] [stɪk] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːkt] .
" The stick touched him and he jumped as if he had been shocked .
" 这 戳 感动 他 和 他 跳了起来 作为 如果 他 有 到过 震惊 .

“棍子碰到他后，他像触电一样跳了起来。”

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [slaɪd] [ˈɪntuː] [pleɪs] [əˈgen] .
The wall began to slide into place again .
这 墙 开始 到 滑动 进入 地方 再次 .

墙体开始重新滑入到位。

" [lets] [rʌʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbriːfkeɪs] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Let's rush it , " said the man with the briefcase suddenly .
" 我们来吧 匆忙 它 , " 说 这 男人 和 这 公文包 突然 .

“咱们快点儿吧，”提着公文包的男人突然说道。

" [waɪ] ? " [æskt] [sʌmɜˑzbi] .
" Why ? " asked Summersby .
" 为什么 ? " 问 萨默斯比 .

“为什么？”萨默斯比问道。

[ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] .
The wall closed and they were alone , staring at one another .
这 墙 关闭 和 他们 是 独自的 , 凝视 在 一 其他 .

墙壁合拢，他们孤身一人，彼此对视。

" [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] , " [ðə; ði] [ˈniːgroʊ] [sed] .
" There wasn't anything we could do , " the Negro said .
" 那里 不是 任何事物 我们 可以 做 , " 这 黑人 说 .

“我们无能为力，”黑人说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː] [kwɪk] .
" It happened too quick .
" 它 发生 也 快的 .

一切发生得太快了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn] [əˈgen] [wiː; wi] [ˈbetər] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
But if it comes in again we better fight it .
但 如果 它 来 在 再次 我们 更好的 斗争 它 .

但如果它再次入侵，我们最好奋起反击。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ˈpleɪnli] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌkɔntrəˈdiktid] .
" He looked around , plainly expecting to be contradicted .
" 他 看起来 大约 , 显然 期待 到 是 矛盾 .

他环顾四周，显然预料到会有人反驳他。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [splɪt] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] . "
" We can't get split up like this . "
" 我们 不能 得到 分裂 向上 喜欢 这 . "

“我们不能这样分开。”

" [ˈpɑːsəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [kæn; kən] [səˈdʒest] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] .
" Possibly one of us can suggest something , " said the husband .
" 可能 一 的 我们 能 建议 某物 , " 说 这 丈夫 .

丈夫说：“或许我们当中有人能提出一些建议。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsoʊbər] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [eɪt] [ɔːr] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs]
He was a sober - looking man of about twenty - eight or thirty , with a face
他 曾是 一个 清醒 - 寻找 男人 的 关于 二十 - 八 或者 三十 , 和 一个 脸
[vɪˈnɪə] [baɪ] [ˈstʌbərn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] .
veneered by stubborn patience .
贴面 经过 固执的 耐心 .

他看起来十分严肃，大约二十八到三十岁，脸上带着一丝顽强的耐心。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [traɪ] [æt; ət] [ɪˈskeɪp] . "
" We should make a real try at escape . "
" 我们 应该 制作 一个 真实的 尝试 在 逃脱 . "

“我们应该认真尝试逃脱。”

" [wiː; wi] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] [mæn] .
" We know where the door is , at least , " said the blond man .
" 我们 知道 在哪里 这 门 是 , 在 至少 , " 说 这 金发 男人 .

“至少我们知道门在哪里，”金发男子说道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈslaɪdɪŋ] [wɔːl] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [əˈbliːkli] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
He went to the sliding wall and threw his weight obliquely against it .
他 去 到 这 滑动 墙 和 扔 他的 重量 斜向 反对 它 .

他走到滑梯墙前，斜着身体撞了上去。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][hænd] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] , [bɪg] ['feloʊ] ? "
" Give me a hand here , will you , big fellow ? "
" 给 我 一个 手 这里 , 将要 你 , 大的 同伴 ? "

“帮帮我，好吗，大个子？”

" [juː; jʊ][wəʊnt] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [sʌmɜzbi] .
" You won't move it that way , " said Summersby .
" 你 惯于 移动 它 那 方式 , " 说 萨默斯比 .

“你那样做是搬不动的，”萨默斯比说。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['taɪər] ,
He sat down on the automobile tire ,
他 卫星 向下 在 这 汽车 胎 ,

他坐在了汽车轮胎上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [tʃuːd] [ɑːn][baɪ][sʌm; səm][lɑːrdʒ]['ænɪm(ə)l] .
which seemed to have been chewed on by some large animal .
哪个 似乎 到 有 到过 咀嚼 在 经过 一些 大的 动物 .

看起来像是被某种大型动物啃咬过。

" [its] ['prɑːbəbli] [ɪ'lektrɪkli] ['ɑːpɜˌeɪtəd] . "
" It's probably electrically operated . "
" 它是 大概 电气 经营的 . "

“它很可能是电动的。”

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , [kɑːnt][wiː; wi] ?
" We can try , can't we ?
" 我们 能 尝试 , 不能 我们 ?

我们可以试试，对吧?

" [sʌmɜzbi] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Summersby did not answer .
" 萨默斯比 做过 不是 回答 .

萨默斯比没有回答。

[ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [sɪks] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,
In one corner , six feet off the floor , was a thing he had not noticed before ,
在 一 角落 , 六 脚 离开 这 地面 , 曾是 一个 事物 他 有 不是 注意到 前 ,

在一个角落里，离地六英尺的地方，放着他以前从未注意到的东西。

[ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [strændz] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['spaɪdərz] [web] [ɔːr][ə; eɪ]['kæts]['kreɪd(ə)l] .
a network of silver strands like an enormous spider's web or a cat's cradle .
一个 网络 的 银 线 喜欢 一个 巨大的 蜘蛛的 网站 或者 一个 猫的 摇篮 .

像一张巨大的蜘蛛网或猫的摇篮一样，由银色丝线交织而成的网络。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['æktʃuəli] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He stared at it , but after the first moment he did not actually see it .
他 凝视 在 它 , 但 后 这 第一的 片刻 他 做过 不是 实际上 看 它 .

他盯着它看，但过了一会儿，他就真的看不见它了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['dʌlli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd]
He was thinking of the forest , and wishing dully that he might have died
他 曾是 思维 的 这 森林 , 和 祝 沉闷地 那 他 可能 有 死亡
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

他想着那片森林，茫然地希望自己能死在那里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] , [in'truːdiŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'tætʃmənt] ; [hiː; hi] [hoʊpt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [sɪt]

The	woman	spoke	sharply	,	intruding	on	his	detachment	;	he	hoped	someone	would	sit
这	女士	辐	尖锐地	,	入侵	在	他的	分离	;	他	希望	某人	会	坐

[ɑːn][hɜːr; hər] .

on	her	.
在	她	.

女人说话尖锐刺耳，打破了他的平静；他真希望有人能坐到她身上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [duː] ['sʌmθɪŋ] , ['kælvɪn] !

"	Will	you	please	do	something	,	Calvin	!
"	将要	你	请	做	某物	,	加尔文	!

“卡尔文，你能不能做点什么！”

[wiː; wi][mʌst; məst] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] . "

We	must	get	out	of	this	place	.	"
我们	必须	得到	出去	的	这	地方	.	"

我们必须离开这里。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , ['eniweɪ] ? " [æskt] [ðə; ði]['niːgroʊ] [bɔɪ] , [huː] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] , [ə; eɪ]

"	Where	are	we	,	anyway	?	"	asked	the	Negro	boy	,	who	looked	about	nineteen	,	a
"	在哪里	是	我们	,	反正	?	"	问	这	黑人	男生	,	WHO	看起来	关于	十九	,	一个

[tɔːl] ,

tall	,
高的	,

“我们到底在哪儿？”那个看起来大约十九岁、身材高大的黑人男孩问道。

[wel] - [bɪlt] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hændz] .

well	-	built	youth	with	beautiful	hands	.
出色地	-	建造	青年	和	美丽的	双手	.

身材健壮、双手漂亮的年轻人。

" ['haʊd] [ðeɪ] [get] [ˌjuː 'es] [hɪr] ?

"	How'd	they	get	us	here	?
"	怎么做到的	他们	得到	我们	这里	?

“他们是怎么把我们弄到这里来的？”

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɪŋ] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði]['meks] ? "

And	what	was	that	thing	that	took	the	Mex	?	"
和	什么	曾是	那	事物	那	采取	这	墨西哥	?	"

是什么东西把墨西哥人带走了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [snæpt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	It	doesn't	matter	where	we	are	,	"	snapped	the	woman	.
"	它	不	事情	在哪里	我们	是	,	"	啪啪	这	女士	.

“我们在哪里并不重要，”女人厉声说道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	Yes	,	it	does	,	ma'am	,	"	said	the	youth	.
"	是的	,	它	做	,	女士	,	"	说	这	青年	.

“是的，夫人，”年轻人说。

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] . "

"	We	got	to	know	how	they	brought	us	here	before	we	can	escape	.	"
"	我们	得到	到	知道	如何	他们	带来	我们	这里	前	我们	能	逃脱	.	"

“在我们能够逃脱之前，我们必须先弄清楚他们是如何把我们带到这里的。”

" [ðə; ði] [hel] [wiː; wi][duː] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] .

"	The	hell	we	do	,	"	said	the	blond	man	.
"	这	地狱	我们	做	,	"	说	这	金发	男人	.

“我们才不会呢，”金发男子说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ges] ['ɑʊər; ɑːr][loʊ'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [aʊt] .

"	We	can't	guess	our	location	until	we	get	out	.
"	我们	不能	猜测	我们的	地点	直到	我们	得到	出去	.

“我们只有出去之后才能知道我们身在何处。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [hiː; hi] [toʊld] [sʌmɜ-zbi] .

I	think	you're	right	about	the	door	,	"	he	told	Summersby	.
我	思考	你是	正确的	关于	这	门	,	"	他	讲述	萨默斯比	.

“我觉得你说的门的问题是对的，”他告诉萨默斯比。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [lɑːk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] .

"	There	isn't	any	lock	to	it	you	could	reach	from	inside	.
"	那里	不是	任何	锁	到	它	你	可以	抵达	从	里面	.

“从里面根本够不到任何锁。”

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [fɔːr; fər] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪt'self] .

The	mechanism	for	sliding	and	locking	must	be	inside	the	wall	itself	.
这	机制	为了	滑动	和	锁定	必须	是	里面	这	墙	本身	.

滑动和锁定机构必须位于墙体内部。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wɪl] [get] [θruː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	short	of	a	torch	will	get	through	to	it	.
没有什么	短的	的	一个	火炬	将要	得到	通过	到	它	.

除了手电筒，没有任何东西能照到它。

" [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tuː; tə] [sʌmɜ-zbi] .

"	He	came	over	to	Summersby	.
"	他	来了	超过	到	萨默斯比	.

他来到了萨默斯比。

" [wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['gɪmɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['əupənz] . "

"	We'll	have	to	gimmick	it	next	time	it	opens	.	"
"	出色地	有	到	手法	它	下一个	时间	它	打开	.	"

“下次开业的时候，我们得搞点噱头才行。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .

"	With	what	?	"	asked	the	woman's	husband	.
"	和	什么	?	"	问	这	女性的	丈夫	.

“用什么？”女人的丈夫问道。

" ['sʌmθɪŋ] [smɔːl] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['noʊtɪst] . "

"	Something	small	,	so	it	won't	be	noticed	.	"
"	某物	小的	,	所以	它	惯于	是	注意到	.	"

“一些小东西，所以不会被注意到。”

" [jʊr; jər] ['briːfkeɪs] ? " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [nuː] ['ɪŋglənd] [twæŋ] .

"	Your	briefcase	?	"	suggested	the	husband	,	who	had	a	hard	New	England	twang	.
"	你的	公文包	?	"	建议	这	丈夫	,	WHO	有	一个	难的	新的	英格兰	颤音	.

“你的公文包？”丈夫问道，他的口音带着浓重的新英格兰腔。

" [noʊ] , [tʃʌm] , " [sed] [ðə; ði] [blɑːnd] [mæn] , " [nɑːt] [maɪ] ['briːfkeɪs] . "

"	No	,	chum	,	"	said	the	blond	man	,	"	not	my	briefcase	.	"
"	不	,	密友	,	"	说	这	金发	男人	,	"	不是	我的	公文包	.	"

“不，伙计，”金发男子说，“不是我的公文包。”

" [heɪ] , [lʊk] , " [sed] [ðə; ði] ['niːgroʊ] .

"	Hey	,	look	,	"	said	the	Negro	.
"	嘿	,	看	,	"	说	这	黑人	.

“嘿，瞧，”黑人说道。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['eniweɪ] ?

"	What	happened	,	anyway	?
"	什么	发生	,	反正	?

到底发生了什么事?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['koʊstər] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪp][ænd; ənd] [ðen] ['nʌθɪŋ] , [noʊ] [wɪnd] [ɔːr]['moʊʃ(ə)n] ,

I	remember	the	coaster	hitting	the	dip	and	then	nothing	,	no	wind	or	motion	,
我	记住	这	杯垫	击中	这	蘸	和	然后	没有什么	,	不	风	或者	运动	,

我记得过山车驶过一个低洼处，然后就什么都没有了，没有风也没有动静。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [hɪr] .

until	I	woke	up	here	.
直到	我	觉醒	向上	这里	.

直到我在这里醒来。

[ænd; ənd] [its] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] . "

And	it's	two	days	later	.	"
和	它是	二	天	之后	.	"

两天后。

" [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

"	I	lost	consciousness	at	the	same	place	,	"	said	the	New	Englander	.
"	我	丢失的	意识	在	这	相同的	地方	,	"	说	这	新的	英格兰人	.

“我在同一个地方失去了意识，”这位新英格兰人说道。

" ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌjuː 'es] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] .

"	Something	was	done	to	knock	us	out	,	"	said	the	blond	man	.
"	某物	曾是	完毕	到	敲	我们	出去	,	"	说	这	金发	男人	.

“有人采取了某种手段把我们打晕了，”金发男子说道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði][kɑːrz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] ,

"	Then	we	must	have	been	taken	off	the	cars	at	the	end	of	the	ride	,
"	然后	我们	必须	有	到过	已采取	离开	这	汽车	在	这	结尾	的	这	骑	,

“那么我们一定是在旅程结束时被请下车的。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr] .

and	brought	here	.
和	带来	这里	.

然后被带到这里。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['stʌbld] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['wɪskərz] .

"	He	rubbed	his	chin	,	which	was	stubbled	with	almost	invisible	whiskers	.
"	他	摩擦	他的	下巴	,	哪个	曾是	胡茬	和	几乎	无形的	胡须	.

他揉了揉下巴，下巴上长着几乎看不见的胡茬。

" [ðæts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

"	That's	impossible	,	on	the	face	of	it	,	"	he	went	on	,	"	but	it	must
"	那就是	不可能的	,	在	这	脸	的	它	,	"	他	去	在	,	"	但	它	必须

[biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

be	the	truth	.
是	这	真相	.

“从表面上看，这是不可能的，”他继续说道，“但这一定是事实。”

" [hiː; hi] [grɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sʌmɜ-zbi] [hæd; həd] [siːn] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

"	He	grinned	;	it	was	the	first	time	Summersby	had	seen	any	of	them
"	他	咧嘴一笑	;	它	曾是	这	第一的	时间	萨默斯比	有	已见	任何	的	他们

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他咧嘴一笑；这是萨默斯比第一次看到他们中的任何人笑。

" [ən'les] [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [hætʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Unless	I'm	in	a	hatch	,	"	he	said	.
"	除非	我是	在	一个	孵化	,	"	他	说	.

“除非我躲在舱门里，”他说。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ?
" Are we in South America ?
" 是 我们 在 南 美国 ?

我们现在是在南美洲吗?

[ɔːr]['æfrɪkə] ? " [æskt] [ðə; ði]['niːgroʊ] .
Or Africa ? " asked the Negro .
或者 非洲 ? " 问 这 黑人 .

“或者非洲？”黑人问道。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [ðæt] [hænd] ! "
" That hand ! "
" 那 手 ! "

“那只手！ ”

" [jeə] , " [sed] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] , " [ðæt] ['nevər] [gruː] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [əˈmerɪkən] .
" Yeah , " said the blond man , " that never grew on anything American .
" 是的 , " 说 这 金发 男人 , " 那 绝不 生长 在 任何事物 美国人 .

“是啊，”金发男子说，“美国的东西从来不会有这种东西。”

" [ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] .
" The colored boy looked at him , ready to take offence .
" 这 有色 男生 看起来 在 他 , 准备好 到 拿 罪行 .

“那个黑人男孩看着他，一副要生气的样子。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [friːk] [gəˈrɪlə] ? "
" Could it be a freak gorilla ? "
" 可以 它 是 一个 怪物 大猩猩 ? "

“会不会是只畸形大猩猩？ ”

" [ðæt] [saɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [θʌmz] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" That size and with two thumbs ? " asked the boy .
" 那 尺寸 和 和 二 拇指 ? " 问 这 男生 .

“这么大，还有两个大拇指？”男孩问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['duːɪŋ] ['roʊmɪŋ] [əˈraʊnd] [luːs] ? "
" And what would it be doing roaming around loose ? "
" 和 什么 会 它 是 正在做 漫游 大约 松动的 ? "

“它为什么会到处乱跑呢？ ”

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [məˈʃiːn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
" Could it be a machine ? " asked the husband .
" 可以 它 是 一个 机器 ? " 问 这 丈夫 .

“会不会是台机器？”丈夫问道。

" [ə; eɪ]['roʊbɑːt] ?
" A robot ?
" 一个 机器人 ?

“机器人？ ”

" [hɪz; ɪz][waɪf] [skriːmd] , [ænd; ənd] [sʌmɝzbi] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" His wife screamed , and Summersby got up and went over to the door ,
" 他的 妻子 尖叫 , 和 萨默斯比 得到 向上 和 去 超过 到 这 门 ,

“他妻子尖叫起来，萨默斯比起身走到门口，

['getɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
getting as far as possible from them .
获得 作为 远的 作为 可能的 从 他们 .

尽可能远离他们。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][bɔːl][ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

His	**stomach**	**was**	**a**	**hard**	**ball**	**of**	**hunger**	**,**	**and**	**he**	**wished**	**he**	**were**	**a**
他的	胃	曾是	一个	难的	球	的	饥饿	,	和	他	希望	他	是	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

thousand	**miles**	**away**	**.**
千	英里	离开	.

他饿得肚子像个硬球，恨不得立刻逃离这里。

['eniwer] .

Anywhere	**.**
任何地方	.

任何地方。

" [ðæt] [hænd][wʌz; wəz][ə'laɪv] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

"	**That**	**hand**	**was**	**alive**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Negro**	**.**
"	那	手	曾是	活	,	"	说	这	黑人	.

“那只手是活的，”黑人说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][baɪ'ɑːlədʒi] , [bʌt; bət][aɪ'd] [ʃʊr] [lʌv] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**never**	**saw**	**anything**	**like**	**it**	**in**	**biology**	**,**	**but**	**I'd**	**sure**	**love**	**to**	**dissect**	**it**	**.**
"	我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	在	生物学	,	但	ID	当然	爱	到	解剖	它	.

“我在生物学中从未见过这样的东西，但我真的很想解剖它。”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [θʌmz] ?

Did	**you**	**see**	**those**	**two**	**thumbs**	**?**
做过	你	看	那些	二	拇指	?

你看到那两个大拇指了吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [tuː] [θʌmz] . "

I	**don't**	**know**	**any**	**animal**	**that**	**has**	**two**	**thumbs**	**.**	**"**
我	不	知道	任何	动物	那	有	二	拇指	.	"

我不知道有哪种动物长着两个拇指。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər] , [sɜːr] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

"	**Would**	**you**	**come**	**over**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**called**	**the**	**New**	**Englander**	**.**
"	会	你	来	超过	,	先生	?	"	称为	这	新的	英格兰人	.

“先生，您能过来一下吗？”这位来自新英格兰的人喊道。

[sʌmɜˑzbi] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Summersby	**realized**	**he**	**was**	**talking**	**to**	**him**	**.**
萨默斯比	已实现	他	曾是	说	到	他	.

萨默斯比意识到他是在和他说话。

" [wiː; wi][mʌst; məst][plæn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

"	**We**	**must**	**plan**	**a**	**course**	**of**	**action**	**.**
"	我们	必须	计划	一个	课程	的	行动	.

我们必须制定行动方案。

" [rɪ'lʌktəntli] [sʌmɜˑzbi] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	**Reluctantly**	**Summersby**	**joined**	**them**	**.**
"	勉强	萨默斯比	加入	他们	.

萨默斯比很不情愿地加入了他们。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['kælvɪn] [fʊl] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	**My**	**name**	**is**	**Calvin**	**Full**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**this**	**is**	**Mrs**	**.**	**Full**	**.**
"	我的	姓名	是	加尔文	满的	,	先生	,	和	这	是	太太	.	满的	.

“先生，我叫卡尔文·富尔，这位是富尔夫人。”

" [sʌmɜ-zbi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs]

"	Summersby	took	his	hand	;	it	was	dry	and	had	a	preciseness
"	萨默斯比	采取	他的	手	;	它	曾是	干燥	和	有	一个	精确度

[ə'baʊt] [ɪts] [grɪp] [ðæt] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

about	its	grip	that	irritated	him	.
关于	它是	紧握	那	受刺激	他	.

“萨默斯比握住了他的手；那只手干燥，而且握得非常精准，这让他很恼火。

" [dʒɑːn] [sʌmɜ-zbi] . "

"	John	Summersby	.	"
"	约翰	萨默斯比	.	"

“约翰·萨默斯比。”

" [aɪm][ə; eɪ] [mɪlk] [ɪn'spektər] .

"	I'm	a	milk	inspector	.
"	我是	一个	牛奶	检查员	.

“我是一名牛奶检验员。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , " [sed] [fʊl] .

My	wife	and	I	were	on	our	honeymoon	,	"	said	Full	.
我的	妻子	和	我	是	在	我们的	蜜月	,	"	说	满的	.

“我和妻子当时正在度蜜月，”富尔说道。

" [aɪ] [wɜːrk] [θruː] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [vər'mɑːnt] ; [ðæts] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [mɪlk] [ʃed]

"	I	work	through	the	southern	portions	of	Vermont	;	that's	in	the	New	York	milk	shed
"	我	工作	通过	这	南部	部分	的	佛蒙特	;	那就是	在	这	新的	约克	牛奶	棚

, [juː; jʊ] [noʊ] . "

,	you	know	.	"
,	你	知道	.	"

“我的工作地点在佛蒙特州南部；你知道，那里是纽约的牛奶供应区。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

"	I	didn't	know	.
"	我	没有	知道	.

我不知道。

[aɪm][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['reɪndʒər] , " [sed] [sʌmɜ-zbi] .

I'm	a	forest	ranger	,	"	said	Summersby	.
我是	一个	森林	游侠	,	"	说	萨默斯比	.

“我是一名森林管理员，”萨默斯比说。

[rɪ'taɪərd] , [hiː; hi] [θɔːt] ['bɪtərli] , ['penʃ(ə)n] [ɔːf][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [hɑːrt] .

Retired	,	he	thought	bitterly	,	pensioned	off	to	die	with	a	rotten	heart	.
退休	,	他	想法	苦涩地	,	退休人员	离开	到	死	和	一个	烂	心	.

他痛苦地想，退休了，领着养老金离开，等着带着一颗腐烂的心脏死去。

[ðeɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][let][ə; eɪ][mæn][daɪ][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

They	couldn't	even	let	a	man	die	on	the	job	,	in	the	woods	.
他们	不能	甚至	让	一个	男人	死	在	这	工作	,	在	这	树林	.

他们甚至不能让一个男人在工作中，在树林里丧命。

" [maɪ] [wɜːrk] , " [sed] ['kælvɪn] [fʊl] , " [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌn'sænəteri] [ænd; ənd] [ˌʌn'stɛrəl]

"	My	work	,	"	said	Calvin	Full	,	"	consists	of	watching	for	unsanitary	and	unsterile
"	我的	工作	,	"	说	加尔文	满的	,	"	由	的	观看	为了	不卫生的	和	非无菌

['præktɪsɪz] , ['meɪkɪŋ] [tjʊ'bɜːrkjəlɪn] [tests] ,

practices	,	making	tuberculin	tests	,
实践	,	制作	结核菌素	测试	,

卡尔文·富尔说：“我的工作包括观察不卫生和不无菌的操作，进行结核菌素试验。”

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

等等。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

I'm	afraid	I'm	not	much	good	at	this	sort	of	emergency	.
我是	害怕的	我是	不是	很多	好的	在	这	种类	的	紧急情况	.

恐怕我不太擅长处理这类紧急情况。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [skriːm] [ə'gen] , [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	His	wife	,	who	had	been	looking	as	if	she	would	scream	again	,	turned	to
"	他的	妻子	,	WHO	有	到过	寻找	作为	如果	她	会	尖叫	再次	,	转向	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他的妻子，看起来又要尖叫起来，转过身来看着他。

[hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] - ['prɪti] [feɪs] , [klɪrd] [ʌv; əv] [fraɪt] , [wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [praɪd] .

Her	almost	-	pretty	face	,	cleared	of	fright	,	was	swept	by	pride	.
她	几乎	-	漂亮的	脸	,	已清除	的	惊吓	,	曾是	扫荡	经过	自豪	.

她那张几乎称得上漂亮的脸上，惊恐的神色消散后，取而代之的是骄傲。

" [jʊə(r)] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [mæn] , ['kælvɪn] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['klevər] .

"	You're	as	brave	as	the	next	man	,	Calvin	,	and	as	clever	.
"	你是	作为	勇敢的	作为	这	下一个	男人	,	加尔文	,	和	作为	聪明的	.

“卡尔文，你和其他人一样勇敢，也一样聪明。”

[juːl] [get] [ˌjuː 'es] [hoʊm] . "

You'll	get	us	home	.	"
你会	得到	我们	家	.	"

你会带我们回家的。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [dɪr] .

"	I	hope	so	,	dear	.
"	我	希望	所以	,	亲爱的	.

“但愿如此，亲爱的。”

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [sʌmɜːzbi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] ['prɔːbləms] [ʌv; əv]

But	Mr	.	Summersby	must	be	a	great	deal	more	used	to	problems	of
但	先生	.	萨默斯比	必须	是	一个	伟大的	交易	更多的	用过的	到	问题	的

[ðɪs] [sɔːrt] .

this	sort	.
这	种类	.

但萨默斯比先生肯定对这类问题早已习以为常。

" [ðeɪ] [ɔːl] [geɪpt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪk'spektəntli] .

"	They	all	gaped	up	at	him	expectantly	.
"	他们	全部	张开的	向上	在	他	满怀期待地	.

他们都满怀期待地仰望着他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːrn] ['liːdər] !

Because	of	his	size	,	of	course	;	he	was	the	big	born	leader	!
因为	的	他的	尺寸	,	的	课程	;	他	曾是	这	大的	出生	领导者	!

当然是因为他身材高大；他天生就是个领导者！

" [sɜːr] " [ɪn] ['trʌb(ə)l] , " [haɪ] - ['pɑːkəts] " [wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [klɪr] [ə'gen] .

"	Sir	"	in	trouble	,	"	High	-	pockets	"	when	things	were	clear	again	.
"	先生	"	在	麻烦	,	"	高的	-	口袋	"	什么时候	事物	是	清除	再次	.

陷入困境时是“先生”，事情明朗后则是“财大气粗”。

[ðə; ði] [hel] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

The	hell	with	them	.
这	地狱	和	他们	.

管他们呢。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

He	kept	his	mouth	shut	.
他	保留	他的	嘴	关闭	.

他始终保持沉默。

[ðə; ði][blɑːnd][mæn] [sed] , " [aɪm][tɑːm] ['wɔtkinz] . "

The	blond	man	said	,	"	I'm	Tom	Watkins	.	"
这	金发	男人	说	,	"	我是	汤姆	沃特金斯	.	"

金发男子说："我是汤姆·沃特金斯。"

" ['ædəm] [pɪrs] , " [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

"	Adam	Pierce	,	"	said	the	Negro	.
"	亚当	刺穿	,	"	说	这	黑人	.

"亚当·皮尔斯，"黑人说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] , ['ædəm] ?

"	What	do	you	do	,	Adam	?
"	什么	做	你	做	,	亚当	?

亚当，你是做什么的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ʌp][ɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'gen] , ['fraʊnɪŋ] .

"	The	boy	pushed	his	glasses	up	on	his	nose	again	,	frowning	.
"	这	男生	推动	他的	眼镜	向上	在	他的	鼻子	再次	,	皱眉	.

男孩皱着眉头，又把眼镜往鼻梁上推了推。

" [aɪ][goʊ][tuː; tə][siː] . [siː] . [en] . [waɪ] . ['sʌmərz] , [aɪm][ðə; ði][waɪld][mæn][frʌm; frəm]['zuːluːlænd][ɪn][ðə; ði]

"	I	go	to	C	.	C	.	N	.	Y	.	Summers	,	I'm	the	Wild	Man	from	Zululand	in	the
"	我	去	到	C	.	C	.	N	.	是	.	萨默斯	,	我是	这	荒野	男人	从	祖鲁兰	在	这

['saɪdʃoʊ] ,

sideshow	,
杂耍表演	,

"我上纽约市立学院暑期班，我在马戏团里扮演祖鲁兰的野人，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊstər] [wen] [aɪm][nɑːt][ɑːn]['duːti] .

and	I	shill	for	the	coaster	when	I'm	not	on	duty	.
和	我	托儿	为了	这	杯垫	什么时候	我是	不是	在	责任	.

我下班后会为这家过山车做宣传。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [aʊt] [maɪ]['fæməli][sʌm; səm] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz]

It	helps	out	my	family	some	,	for	me	to	be	making	money	in	the	summers
它	帮助	出去	我的	家庭	一些	,	为了	我	到	是	制作	钱	在	这	夏天

. "

: "

. "

我夏天能挣点钱，对家里有点帮助。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['sʌbdʒekts] [ðæt] [maɪt] [help] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] [fʊl] .

"	Are	you	taking	subjects	that	might	help	us	?	"	asked	Full	.
"	是	你	采取	主题	那	可能	帮助	我们	?	"	问	满的	.

"你选修的课程对我们有帮助吗？"富尔问道。

" [aɪ]['meɪdʒər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	major	in	English	.
"	我	主要的	在	英语	.

我主修英语。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .

I'm	going	to	teach	it	when	I	graduate	.
我是	去	到	教	它	什么时候	我	毕业	.

我毕业后打算教这门课。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [saɪk] , [baɪ'ɑːlədʒi] , [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɔːrsɪz] . "

Then	I	take	psych	,	biology	,	the	usual	courses	.	"
然后	我	拿	心理学	,	生物学	,	这	通常	课程	.	"

然后我选修心理学、生物学，以及其他常规课程。

" [m] , " [sed] ['wɔtkinz] ,

"	Hmm	,	"	said	Watkins	,
"	唔	,	"	说	沃特金斯	,

“嗯，”沃特金斯说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meksɪkən][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

looking	at	the	end	of	the	room	through	which	the	Mexican	had	been	taken	.
寻找	在	这	结尾	的	这	房间	通过	哪个	这	墨西哥	有	到过	已采取	.

望向房间尽头，墨西哥人就是从那里被带走的。

" [saɪk] [ænd; ənd][baɪ'ɑːlədʒi] .

"	Psych	and	biology	.
"	心理学	和	生物学	.

心理学和生物学。

[kʊd; kəd][biː; bi][sʌm; səm][juːz] [hɪr] . "

Could	be	some	use	here	.	"
可以	是	一些	使用	这里	.	"

或许能派上用场。

" [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] ['lɑːksmɪθ] , " [sed] [sʌmɜ-zbi] .

"	What	we	need	is	a	locksmith	,	"	said	Summersby	.
"	什么	我们	需要	是	一个	锁匠	,	"	说	萨默斯比	.

“我们需要的是一位锁匠，”萨默斯比说道。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ʌn'wɪlɪŋli] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] , ['ʃerɪŋ] [ðer; ðər]['prɔːbləms] [ðæt] [wɜːr; wər]

He	felt	himself	unwillingly	drawn	into	the	group	,	sharing	their	problems	that	were
他	毛毡	他自己	不情愿地	绘制	进入	这	团体	,	分享	他们的	问题	那	是

[nɑːt][hɪz; ɪz] ,

not	his	,
不是	他的	,

他感到自己不情愿地被卷入了这个群体，分担着那些与他无关的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

and	it	angered	him	.
和	它	愤怒	他	.

这激怒了他。

[hiː; hi] [fiʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [bent] [pæk] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] ,

He	fished	out	a	bent	pack	of	cigarettes	,
他	钓鱼	出去	一个	弯曲	盒	的	香烟	,

他掏出一包弯曲的香烟，

[lɪt] [wʌn][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][rest] [ə'weɪ] .

lit	one	and	was	about	to	put	the	rest	away	.
点燃	一	和	曾是	关于	到	放	这	休息	离开	.

点燃了一根，正准备把剩下的收起来。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wʊd] [help] .

"	Nothing	but	a	torch	would	help	.
"	没有什么	但	一个	火炬	会	帮助	.

只有手电筒才能帮上忙。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['lɑːks] [maɪ'self] .

I	know	a	little	about	locks	myself	.
我	知道	一个	小的	关于	锁	我	.

我自己也略懂一些锁具。

" ['wɔtkinz] [grɪnd] ['dʒi:niəli] .
" Watkins grinned genially .
" 沃特金斯 咧嘴一笑 和蔼地 .

沃特金斯和蔼地笑了。

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['smoʊks] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] [sʌmɜ-zbi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [pæk] .
" I'm out of smokes , " he said , and Summersby gave him the pack .
" 我是 出去 的 烟雾 , " 他 说 , 和 萨默斯比 给予 他 这 盒 .

“我的烟抽完了，”他说，萨默斯比把那包烟递给了他。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [fʊl] , [hu:] [dɪ'klaɪnd] .
He took one and passed it to Full , who declined .
他 采取 一 和 通过了 它 到 满的 , WHO 拒绝 .

他拿了一张递给富尔，富尔拒绝了。

['ædəm] [tʊk] [wʌn] .
Adam took one .
亚当 采取 一 .

亚当拿了一个。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ri:tʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ə'gen] ;
The boy reached up and pushed at his glasses again ;
这 男生 达到 向上 和 推动 在 他的 眼镜 再次 ;

男孩伸手又推了推眼镜；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
a look of irritation appeared on his face .
一个 看 的 刺激 出现 在 他的 脸 .

他脸上露出了恼怒的神色。

" [seɪ] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ɪz] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɑ:bli] , [ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ] [aɪz] ? "
" Say , " he muttered , " is this room a little wobbly , or is it my eyes ? "
" 说 , " 他 低声说道 , " 是 这 房间 一个 小的 摇摇晃晃 , 或者 是 它 我的 眼睛 ? "

“我说，”他嘟囔道，“这房间是不是有点晃？还是我眼花了？”

" ['wɑ:bli] ? "
" Wobbly ? "
" 摇摇晃晃 ? "

“摇晃吗？”

" ['weɪvi] .
" Wavy .
" 波浪状 .

波浪状。

[si:] [haʊ] [ðoʊz] [tri:] [trʌŋks] [ɑ:r; ər] [blɜ:rd] ? "
See how those tree trunks are blurred ? "
看 如何 那些 树 树干 是 模糊 ? "

你看那些树干都模糊不清了？

" [ju:; jʊ] [ni:d] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [tʃeɪndʒd] , ['ædəm] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" You need your glasses changed , Adam , " said Watkins .
" 你 需要 你的 眼镜 已更改 , 亚当 , " 说 沃特金斯 .

“亚当，你需要换副眼镜了，”沃特金斯说。

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" ['ædəm] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ;
" Adam took them off and started to polish them on a handkerchief ;
" 亚当 采取 他们 离开 和 开始 到 抛光 他们 在 一个 手帕 ;

亚当脱下鞋子，开始用手帕擦拭；

[ðen] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] .
then **his** **brown** **eyes** **opened** **wide** **.**
然后 他的 棕色的 眼睛 打开 宽的 .

然后他睁大了棕色的眼睛。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] !
" **I** **can** **see** **!**
" 我 能 看 !

“我可以看到!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] ['lʌðər] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
The **others** **stared** **at** **him** **.**
这 其他的 凝视 在 他 .

其他人盯着他看。

" [maɪ] - [gɔːn] !
" **My** **astigmatism's** **gone** **!**
" 我的 - 已消失 !

我的散光消失了!

[maɪ] ['glæsɪz] [meɪk] ['evriθɪŋ] [blɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [pleɪn] [æz; əz] [nuːn] [wɪ'ðaʊt] - [ɪm] .
My **glasses** **make** **everything** **blur** **,** **but** **I** **can** **see** **plain** **as** **noon** **without** **'** **em** **.**
我的 眼镜 制作 一切 模糊 , 但 我 能 看 清楚的 作为 中午 没有 - 呃 .

戴上眼镜后，我看到的一切都变得模糊，但摘下眼镜后，我却能看得清清楚楚。

[lʊk] , [aɪv] [hæd; həd] [ə'stɪgmətɪzəm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ! "
Look **,** **I've** **had** **astigmatism** **since** **I** **was** **a** **kid** **!** **"**
看 , 我已经 有 散光 自从 我 曾是 一个 孩子 ! "

你看，我从小就有散光!

" [wʌt] ['hæpənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" **What** **happened** **?** **"** **asked** **the** **woman** **,** **addressing** **her** **husband** **.**
" 什么 发生 ? " 问 这 女士 , 解决 她 丈夫 .

“发生什么事了？”女人问她的丈夫。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] , ['kælvɪn] ? "
" **How** **could** **that** **be** **,** **Calvin** **?** **"**
" 如何 可以 那 是 , 加尔文 ? "

“怎么可能呢，卡尔文？”

" [dəunt] [noʊ] , [dɪr] . "
" **Don't** **know** **,** **dear** **.** **"**
" 不 知道 , 亲爱的 . "

“不知道，亲爱的。”

" [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz] [gɔːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **My** **headache** **is** **gone** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我的 头痛 是 已消失 , " 她 说 .

“我的头痛消失了，”她说。

" [aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðɪs] [bɔɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
" **I** **never** **realized** **it** **till** **this** **boy** **mentioned** **his** **eyes** **.** **"**
" 我 绝不 已实现 它 直到 这 男生 提及 他的 眼睛 . "

“直到这个男孩提到他的眼睛，我才意识到这一点。”

" ['mɪsɪz] . [fʊl] [hæz; həz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['kɑːnstənt] ['hedeɪk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , "

"	Mrs	.	Full	has	suffered	from	an	almost	constant	headache	for	years	,	"
"	太太	.	满的	有	遭受	从	一个	几乎	持续的	头痛	为了	年	,	"

[sed] ['kælvɪn] , [ænd; ənd] [snɪft] [twaɪs] .

said	Calvin	,	and	sniffed	twice	.
说	加尔文	,	和	嗅了嗅	两次	.

“富尔太太多年来一直饱受头痛的折磨，”卡尔文说着，抽了抽鼻子。

" [maɪ][poʊst] - ['neɪz(ə)l][drɪp][ɪz] ['mɪsɪŋ] , [tuː] .

"	My	post	-	nasal	drip	is	missing	,	too	.
"	我的	邮政	-	鼻腔	滴	是	丢失的	,	也	.

“我的鼻后滴漏症状也消失了。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [maɪ]['saɪnəs] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ? "

Do	you	suppose	my	sinus	trouble	is	cleared	up	?	"
做	你	认为	我的	窦	麻烦	是	已清除	向上	?	"

你觉得我的鼻窦炎好了吗?

" [ðæts] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['hæpənɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] , " [sed]

"	That's	what	must	have	been	happening	those	two	days	we	were	out	,	"	said
"	那就是	什么	必须	有	到过	发生	那些	二	天	我们	是	出去	,	"	说

['wɔtkinz] ,

Watkins	,
沃特金斯	,

“那两天我们不在的时候，肯定就是这件事发生的，”沃特金斯说。

['nɔkiŋ] [æʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] .

knocking	ash	from	his	cigarette	.
敲门	灰	从	他的	卷烟	.

他抖落香烟上的烟灰。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

"	We	were	put	through	a	hospital	or	something	.
"	我们	是	放	通过	一个	医院	或者	某物	.

“我们被送进了医院之类的机构。”

[aɪ] [fiːl] [gʊd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [dæmd] ['hʌŋgri] .

I	feel	good	,	even	if	I'm	damned	hungry	.
我	感觉	好的	,	甚至	如果	我是	该死的	饥饿的	.

我感觉很好，即使我饿得要命。

" [sʌmɜ-zbi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [dɪ'testɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

"	Summersby	looked	from	one	to	another	,	detesting	them	;	against	his	will	,
"	萨默斯比	看起来	从	一	到	其他	,	厌恶	他们	;	反对	他的	将要	,

萨默斯比环视着他们，厌恶至极；违背他的意愿，

[ə'genst] ['sænəti][ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] [ðæt] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [dɪ'testid] [ðem; ðəm] .

against	sanity	and	decency	that	fought	for	recognition	,	he	detested	them	.
反对	理智	和	体面	那	战斗	为了	认出	,	他	令人厌恶的	他们	.

他憎恨那些争取认可的理智和体面。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] ,

He	had	a	heart	for	which	there	was	no	help	,
他	有	一个	心	为了	哪个	那里	曾是	不	帮助	,

他患有一种无法治愈的心脏病。

[ə; eɪ] [hɑːrt] [noʊ] [tuː] - [deɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] ['kjʊrz] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] .

a	heart	no	two	-	day	period	of	miraculous	cures	could	touch	.
一个	心	不	二	-	天	时期	的	神奇	治愈	可以	触碰	.

即使是短短两天的奇迹般的治愈也无法触动这颗心。

[ðer; ðər]['pjuːni] ['eilmənts] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] ,

Their	puny	ailments	had	been	relieved	,	but	he	was	still	at	the	slow	,
他们的	弱小	疾病	有	到过	松了口气	,	但	他	曾是	仍然	在	这	慢的	,

['lɪstləs] [tæsk][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] .

listless	task	of	dying	.
蔫	任务	的	垂死	.

他们那些微不足道的疾病已经缓解了，但他仍然在缓慢而无精打采地走向死亡。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['wɔtkinz] ['dʒuːbɪləntli] , " [huː'evər] [ɔːr] [wət'evər] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

"	Listen	,	"	said	Watkins	jubilantly	,	"	whoever	or	whatever	brought	us	here	,
"	听	,	"	说	沃特金斯	欢欣雀跃	,	"	谁	或者	任何	带来	我们	这里	,

“听着，”沃特金斯兴高采烈地说，“不管是谁或什么东西把我们带到这里，

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɑːrm][ˌjuː 'es] .

it's	a	cinch	they	don't	mean	to	harm	us	.
它是	一个	肚带	他们	不	意思是	到	伤害	我们	.

他们显然没有伤害我们的意图。

[ðeɪ] ['wʊdnt] [mend] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es] , [wʊd] [ðeɪ] ? "

They	wouldn't	mend	us	if	they	were	going	to	hurt	us	,	would	they	?	"
他们	不会	修补	我们	如果	他们	是	去	到	伤害	我们	,	会	他们	?	"

如果他们要伤害我们，就不会来救我们，对吗?

" [ɪn] [tuː] [deɪz] , " [sed] ['ædəm] , ['nɑːdɪŋ] [hɑːrd] .

"	In	two	days	,	"	said	Adam	,	nodding	hard	.
"	在	二	天	,	"	说	亚当	,	点头	难的	.

“两天后，”亚当说着，用力地点了点头。

" [tuː] [deɪz] !

"	Two	days	!
"	二	天	!

两天!

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	they	do	it	?
如何	可以	他们	做	它	?

他们怎么能做到?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [nɪr] - ['geɪəti] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [sʌmɜ-zbi] .

"	There	was	an	air	of	near	-	gaiety	about	them	that	repelled	Summersby	.
"	那里	曾是	一个	空气	的	靠近	-	欢乐	关于	他们	那	排斥	萨默斯比	.

“他们身上散发着一种近乎欢乐的气息，这让萨默斯比感到反感。”

[ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðiːz] [buːnz] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə] ['evriwʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

In	a	desperate	rebellion	against	these	boons	handed	out	to	everyone	but	himself	,
在	一个	绝望的	叛乱	反对	这些	恩惠	递交	出去	到	每个人	但	他自己	,

他绝望地反抗着这些赐予所有人却唯独不给他的恩惠，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hɜːrt][ðem; ðəm] .

he	tried	to	hurt	them	.
他	尝试	到	伤害	他们	.

他试图伤害他们。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	do	to	a	duck	before	you	cook	it	?
"	什么	做	你	做	到	一个	鸭子	前	你	厨师	它	?

“烹饪鸭子之前，你要对它做什么？”

[kliːn] [ˌaɪ 'tiː] .

Clean	it	.
干净的	它	.

把它清理干净。

[θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] .
Think that over .
思考 那 超过 .

仔细想想。

" ['ædəm] [pɪrs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['levəli] .
" Adam Pierce looked at him levelly .
" 亚当 刺穿 看起来 在 他 水平 .

亚当·皮尔斯平静地看着他。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ɪf] [ðæt] [dʌk] [hæz; həz]['saɪnəs] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][bæd] [aɪz] ,
If that duck has sinus trouble or bad eyes ,
如果 那 鸭子 有 窦 麻烦 或者 坏的 眼睛 ,

如果那只鸭子有鼻窦炎或眼疾，

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
you don't have to fix that up before you eat it .
你 不 有 到 使固定 那 向上 前 你 吃 它 .

你不用在吃之前把它处理好。

[noʊ] , [sɜːr] . "
No , sir . "
不 , 先生 . "

不，先生。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['meksɪkən] ?
" What about the Mexican ?
" 什么 关于 这 墨西哥 ?

“那墨西哥人呢？”

" [sʌmɜ-zbi] [æskt] .
" Summersby asked .
" 萨默斯比 问 .

萨默斯比问道。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" What's happened to him ?
" 是什么 发生 到 他 ?

“他怎么了？”

" [ðen] [ðə; ði] [wɔːl] [slɪd] ['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ; [sʌmɜ-zbi] [lʊkt] ['æftər]
" Then the wall slid open again and they all started forward ; Summersby looked after
" 然后 这 墙 滑行 打开 再次 和 他们 全部 开始 向前 ; 萨默斯比 看起来 后
[ðem; ðəm] ['bɪtərli] ,
them bitterly ,
他们 苦涩地 ,

“然后墙再次滑开，他们都向前走了去；萨默斯比愤恨地看着他们离开。”

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [dreɪn] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld] ['hoʊpləsnəs] ,
feeling the resentment drain out and leave only the old hopelessness ,
感觉 这 怨恨 流走 出去 和 离开 仅有的 这 老的 绝望 ,

怨恨渐渐消散，只剩下旧日的绝望。

[ðə; ði] [ˌæpə'θetɪk] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [deθ] .
the apathetic disregard of everything but death .
这 冷漠的 漠视 的 一切 但 死亡 .

除了死亡之外，对一切都漠不关心。

[iː]
II
二

二

[pɔːr'fɪriˌoʊ] ['vɪlə] [hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ðæt] [ðɪs] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Porfirio **Villa** **had** **known** **from** **the** **first** **that** **this** **adventure** **of** **his** **was** **a**
波菲里奥 别墅 有 已知 从 这 第一的 那 这 冒险 的 他的 曾是 一个
[mis'teik] .
mistake **.**
错误 .

波菲里奥·维拉从一开始就知道，他的这次冒险是个错误。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɔːf] [ðə; ði]['roʊlər] ['koʊstər] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
His **wife** **had** **told** **him** **to** **stay** **off** **the** **roller** **coaster** **,** **but** **he** **had**
他的 妻子 有 讲述 他 到 停留 离开 这 滚筒 杯垫 , 但 他 有
[sniəd] .
sneered **.**
冷笑 .

他妻子曾劝他不要坐过山车，但他却嗤之以鼻。

[wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] ?
What **could** **happen** **?**
什么 可以 发生 ?

可能会发生什么?

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [gɑːt] [ɔːf] [ə'gen] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] .
The **people** **always** **got** **off** **again** **,** **laughing** **and** **wiping** **their** **brows** **.**
这 人们 总是 得到 离开 再次 , 笑 和 擦拭 他们的 眉毛 .

人们总是笑着擦着额头的汗，再次下车。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][bæd][bɜːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][left][hænd] ,
He **had** **the** **bad** **burn** **on** **his** **left** **hand** **,**
他 有 这 坏的 烧伤 在 他的 左边 手 ,

他的左手有严重的烧伤。

[kɔːzd] [baɪ][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['smækɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːl]
caused **by** **an** **accidental** **smacking** **of** **the** **steam** **table** **in** **a** **rage** **at** **his** **fool**
导致 经过 一个 偶然 拍打 的 这 蒸汽 桌子 在 一个 愤怒 在 他的 傻子
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['helpər] ;
of **a** **helper** **;**
的 一个 帮手 ;

由于一怒之下，他无意中拍打了蒸汽台，导致他受伤；

— [ðæt] ['ɪdiət] [huː] [naʊ] [hæd; həd][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stænd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] !
— **that** **idiot** **who** **now** **had** **had** **charge** **of** **the** **stand** **for** **two** **days** **!**
— 那 笨蛋 WHO 现在 有 有 收费 的 这 站立 为了 二 天 !

——那个白痴，竟然已经掌管摊位两天了!

['loʊdoʊ]['fiːoʊ] ! — [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'fɔːrst] [tuː; tə][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
lodo **feo** **!** **—** **and** **so** **,** **enforced** **to** **a** **vacation** **,**
洛多 feo ! — 和 所以 , 强制执行 到 一个 假期 ,

lodo feo!——于是，被迫休假。

[hiː; hi][mʌst; məst][step]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːrz][ænd; ənd][goʊ] ['krɔːlɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['terəb(ə)l] [ɪn'klaɪn] , ['gɪglɪŋ]
he **must** **step** **into** **the** **cars** **and** **go** **crawling** **up** **that** **terrible** **incline** **,** **giggling**
他 必须 步 进入 这 汽车 和 去 爬行 向上 那 糟糕的 倾斜 , 咯咯笑
['nɜːrvəsli] ,
nervously **,**
紧张地 ,

他必须钻进车里，然后爬上那可怕的斜坡，一边爬一边紧张地傻笑。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and	then	rush	madly	down	the	other	side	.
和	然后	匆忙	疯狂地	向下	这	其他	边	.

然后疯狂地冲下另一边。

['driːmiŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ;

Dreaming	is	better	than	doing	;
做梦	是	更好的	比	正在做	;

梦想胜于行动;

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [stænd] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪd] .

he	should	have	stayed	in	his	chili	stand	and	dreamed	of	the	ride	.
他	应该	有	入住	在	他的	辣椒	站立	和	梦见	的	这	骑	.

他本该待在他的辣椒摊里，做着关于那次旅行的美梦。

['pɔr] ['diːoʊs] !

Por	Dios	!
por	神	!

感谢上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] ['terər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ðə; ði] [drɑːp] ,

What	a	terror	the	rising	,	what	a	discomfort	the	drop	,
什么	一个	恐怖	这	上升	,	什么	一个	不适	这	降低	,

上涨时令人恐惧，下跌时令人不安。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn] [ðɪs]

what	a	fearful	thing	the	disappearance	of	the	park	and	the	awakening	in	this
什么	一个	可怕	事物	这	消失	的	这	公园	和	这	唤醒	在	这

[pleɪs] . . .

place	.	.	.
地方	.	.	.

公园的消失和此地的苏醒，真是令人恐惧.....

[ðɪs] [pleɪs] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn] [ɪts] [flɔːr] [ænd; ənd] [geɪzd]

this	place	a	man	could	not	believe	in	,	though	he	stood	upon	its	floor	and	gazed
这	地方	一个	男人	可以	不是	相信	在	,	尽管	他	站立	之上	它是	地面	和	凝视

[raʊnd] - [aɪd] ,

round	-	eyed	,
圆形的	-	眼睛	,

即使他站在这地方的地板上，睁大眼睛凝视着，也无法相信这是个真实存在的地方。

[wɪð; wɪθ] ['swetɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [ə'pɑːn] [ɪts] [saɪz] , [ɪts] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [ˌʌn'noʊn]

with	sweating	lips	and	shaking	hands	,	upon	its	size	,	its	devices	for	unknown
和	出汗	嘴唇	和	摇晃	双手	,	之上	它是	尺寸	,	它是	设备	为了	未知

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] , [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪn'hæbɪtənt] !

purposes	,	its	impossible	inhabitant	!
目的	,	它是	不可能的	居民	!

嘴唇冒汗，双手颤抖，它体型庞大，装置用途不明，居住着不可思议的人!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [twelv] [fiːt] [tɔːl] .

The	thing	was	twelve	feet	tall	.
这	事物	曾是	十二	脚	高的	.

那东西有十二英尺高。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] ?

Was	it	a	machine	?
曾是	它	一个	机器	?

那是一台机器吗?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [məˈʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈvɪstəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnəmə] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs]
He **had** **seen** **machines** **in** **the** **revistas** **and** **the** **cinema** **,** **looking** **much** **like** **this**
他 有 已见 机器 在 这 杂志 和 这 电影 , 寻找 很多 喜欢 这
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他在杂志和电影院里见过一些机器，看起来很像这台。

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['muːvɪŋ] , ['spiːkɪŋ] , ['terɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
a **clumsy** **copy** **of** **a** **man** **moving** **,** **speaking** **,** **tearing** **people** **to** **pieces** **.**
一个 笨拙 复制 的 一个 男人 移动 , 请讲 , 撕裂 人们 到 件 .

一个笨拙的模仿者，模仿着男人的动作、说话和撕碎他人的行为。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kɪŋ] [kɑːŋ] , [huː] [rɪ'zembld] [ðɪs] [θɪŋ] .
There **was** **also** **King** **Kong** **,** **who** **resembled** **this** **thing** **.**
那里 曾是 还 国王 孔 , WHO 类似 这 事物 .

还有金刚，它长得和这东西很像。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][əˈlaɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] ['veri] ['kredɪtəbli] .
If **it** **was** **not** **alive** **,** **it** **moved** **very** **creditably** **.**
如果 它 曾是 不是 活 , 它 已搬 非常 值得称赞地 .

即使它不是活物，它的行动也十分逼真。

[ðə; ði] [greɪ] - [fɜːrd] [legz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪn] , [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]
The **gray** **-** **furred** **legs** **were** **long** **and** **thin** **,** **placed** **on** **the** **sides** **of** **the** **body**
这 灰色的 - 毛茸茸的 腿 是 长的 和 薄的 , 放置 在 这 侧面 的 这 身体
[æt; ət][ðə; ði] [weɪst] ;
at **the** **waist** **;**
在 这 腰部 ;

灰色的毛腿又长又细，位于身体两侧的腰部；

[ðə; ði][ɑːrmz] , [mʌtʃ] ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði][legz] , [swʌŋ] ['veri] [loʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli]
the **arms** **,** **much** **thicker** **than** **the** **legs** **,** **swung** **very** **low** **,** **and** **must** **be** **fully**
这 武器 , 很多 较厚 比 这 腿 , 摇摆 非常 低的 , 和 必须 是 完全
[eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] .
eight **feet** **long** **.**
八 脚 长的 .

手臂比腿粗得多，摆动幅度很大，长度足有八英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['sloʊli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][hænd] — [sɪks] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd]
It **was** **backing** **from** **him** **slowly** **,** **holding** **out** **one** **hand** **—** **six** **fingers** **and**
它 曾是 后盾 从 他 缓慢地 , 保持 出去 一 手 — 六 手指 和
[tuː] [θʌmz] , [dɛˈmoniˌoʊ] !
two **thumbs** **,** **demonio** **!**
二 拇指 , 恶魔 !

它慢慢地向后退去，伸出一只手——六根手指和两个拇指，恶魔！

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [stɪk] .
— **with** **the** **green** **stick** **.**
— 和 这 绿色的 戳 .

——拿着绿色的棍子。

[ðæt] [stɪk] [stʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [biː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [juː; jʊ] .
That **stick** **stung** **like** **a** **bee** **when** **it** **touched** **you** **.**
那 戳 被蜇了 喜欢 一个 蜜蜂 什么时候 它 感动 你 .

那根棍子碰到你的时候，像蜜蜂蜇了一样疼。

[ðə; ði]['mɑːnstər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [əˈweɪ] .
The **monster** **was** **already** **a** **good** **distance** **away** **.**
这 怪物 曾是 已经 一个 好的 距离 离开 .

怪物当时已经离得很远了。

[pɔːr'fɪriˌoʊ][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] ['slaɪli][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] .

Porfirio	cast	his	eyes	slyly	to	one	side	,	the	other	.
波菲里奥	投掷	他的	眼睛	狡猾地	到	一	边	,	这	其他	.

波菲里奥狡黠地将目光转向一边，又转向另一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [soʊ] [greɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv]

There	was	a	complication	of	machinery	so	great	that	even	a	teacher	of
那里	曾是	一个	并发症	的	机械	所以	伟大的	那	甚至	一个	老师	的

[mə'kænɪks] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'meɪd] .

mechanics	would	be	dismayed	.
机械学	会	是	沮丧	.

机器的复杂程度令人难以置信，即使是机械学老师也会感到困惑。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'twiːn] [tuː] [pɪŋk] [wɔːlz] .

A	hole	between	two	pink	walls	.
一个	洞	之间	二	粉色的	墙壁	.

两面粉红色墙壁之间的一个洞。

[hiː; hi] [glɑːnst] [wʌns][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] , ['stændɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [feɪs] [tɜːrnd] [daʊn]

He	glanced	once	at	the	thing	,	standing	now	with	its	impossible	face	turned	down
他	瞥了一眼	一次	在	这	事物	,	常设	现在	和	它是	不可能的	脸	转向	向下

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他瞥了一眼那东西，它现在正以一张诡异的面孔俯视着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊl] .

and	then	he	ran	for	the	hole	.
和	然后	他	跑	为了	这	洞	.

然后他朝洞口跑去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd]

It	was	after	him	with	a	short	cry	,	but	he	reached	the	hole	and
它	曾是	后	他	和	一个	短的	哭	,	但	他	达到	这	洞	和

[s'kʌtld] [θruː] .

scuttled	through	.
沉没	通过	.

它朝他发出短促的叫声，但他还是跑到了洞口，迅速钻了过去。

[fɔːr] [pæðz] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

Four	paths	faced	him	.
四	路径	面对	他	.

他面临四条路。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'sɪʒənz] !

What	a	time	for	decisions	!
什么	一个	时间	为了	决策	!

现在正是做决定的好时机！

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][left] - [hænd][pæθ] , [went] [raʊnd] ['sevrəl] [tɜːrnz] , [keɪm] [tuː; tə] [tuː] [mɔːr] ['oʊpənɪŋz]

He	took	the	left	-	hand	path	,	went	round	several	turns	,	came	to	two	more	openings
他	采取	这	左边	-	手	小路	,	去	圆形的	一些	转弯	,	来了	到	二	更多的	开口

.

.
.

他选择了左边的路，绕过几个弯道，又来到了两个入口。

[ðə; ði] [pɪŋk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [smuːð] [ænd; ənd] ['fiːtʃərləs] ,

The	pink	walls	were	smooth	and	featureless	,
这	粉色的	墙壁	是	光滑的	和	无特征	,

粉红色的墙壁光滑而没有纹理。

[wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

well	over	his	head	so	that	he	could	not	tell	where	he	was	.
出色地	超过	他的	头	所以	那	他	可以	不是	告诉	在哪里	他	曾是	.

他完全被水淹没，以至于不知道自己身在何处。

[hiː; hi][ræn] [laɪk] [ðə; ði] [maʊs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [stænd] ,

He	ran	like	the	mouse	in	the	game	next	to	his	chili	stand	,
他	跑	喜欢	这	老鼠	在	这	游戏	下一个	到	他的	辣椒	站立	,

他像游戏里的小老鼠一样，跑到他的辣椒摊旁边。

[ðə; ði] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌkərz] [bet] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] — [ðə; ði] [red] , [griːn] , [bluː] [ɔːr] [waɪt] —

the	game	in	which	suckers	bet	on	which	escape	—	the	red	,	green	,	blue	or	white	—
这	游戏	在	哪个	傻瓜	赌注	在	哪个	逃脱	—	这	红色的	,	绿色的	,	蓝色的	或者	白色的	—

[ðə; ði] [maʊs] [wʊd] [tʃuːz] .

the	mouse	would	choose	.
这	老鼠	会	选择	.

游戏中，傻瓜们会打赌老鼠会选择红色、绿色、蓝色或白色这四种逃生路线中的哪一个。

[pæðz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][pɔːr'fɪriˌoʊ] [plʌndʒd] [ɑːn] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Paths	opened	and	Porfirio	plunged	on	,	losing	his	sense	of	direction	,
路径	打开	和	波菲里奥	暴跌	在	,	输	他的	感觉	的	方向	,

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['terəfaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] .

becoming	more	terrified	as	he	went	.
成为	更多的	恐惧	作为	他	去	.

道路豁然开朗，波菲里奥一头扎了过去，失去了方向感，越走越害怕。

[hɪz; ɪz] ['fæmɪʃt] [gʌts] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk] ['fraɪt(ə)nd] [maʊs] [ɪn'diːd]

His	famished	guts	dragged	him	down	,	made	him	a	weak	frightened	mouse	indeed
他的	饥饿	内脏	拖拽	他	向下	,	制成	他	一个	虚弱的	害怕	老鼠	的确

.

:

.

饥饿的肠胃将他拖垮，使他变成了一只虚弱胆怯的老鼠。

[hiː; hi] [pæntid] [pæst] [tuː] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] , [laɪk] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒənz] [wɪŋ]

He	panted	past	two	doorways	and	abruptly	,	like	the	flashing	of	a	pigeon's	wing
他	喘息	过去的	二	门口	和	突然	,	喜欢	这	闪烁	的	一个	鸽子的	翼

,

,

,

他气喘吁吁地走过两扇门，突然间，就像鸽子翅膀一闪而过一样，

[ðə; ði] ['griːnˌstɪk] [ʃɑːt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [held] [ɪn] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [greɪ] [hænd] !

the	greenstick	shot	down	before	him	,	held	in	that	monstrous	gray	hand	!
这	绿棍	射击	向下	前	他	,	握住	在	那	滔天	灰色的	手	!

那根绿色的棍棒在他面前射落，被他那只巨大的灰色手紧紧握着！

[ðə; ði] [stɪk] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] , ['hɜːdɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['tʃɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [pleɪs]

The	stick	appeared	and	disappeared	,	herding	him	,	chivvying	him	from	place
这	戳	出现	和	消失	,	放牧	他	,	鞭策	他	从	地方

[tuː; tə] [pleɪs] , [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'laɪk] ,

to	place	,	all	places	looking	alike	,
到	地方	,	全部	地方	寻找	同样	,

那根棍子时隐时现，驱赶着他，把他从一个地方赶到另一个地方，所有地方看起来都一样。

[tɪl] ['faɪnəli] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [leɪ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

till	finally	the	great	room	lay	again	before	his	eyes	.
直到	最后	这	伟大的	房间	躺	再次	前	他的	眼睛	.

直到最后，那间大房间再次出现在他的眼前。

['wɪmpərɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪŋk] [meɪz] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Whimpering	,	he	stepped	out	of	the	pink	maze	and	leaned	against	the	wall	,
呜咽	,	他	步	出去	的	这	粉色的	迷宫	和	倾斜	反对	这	墙	,

他呜咽着走出了粉红色的迷宫，靠在墙上。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] ['beli] ['hiːvɪŋ] .

his	chest	and	belly	heaving	.
他的	胸部	和	腹部	起伏	.

他胸口和腹部剧烈起伏。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʌn] .

He	was	done	.
他	曾是	完毕	.

他完了。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['mɜːrdər] [hɪm; ɪm] .

Let	it	murder	him	.
让	它	谋杀	他	.

让它杀了他。

[ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rʌn] [fər'evər] .

A	man	could	not	run	forever	.
一个	男人	可以	不是	跑步	永远	.

人不可能永远奔跑下去。

[ðə; ði] [bruːt] [stʊd] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

The	brute	stood	over	him	.
这	蛮力	站立	超过	他	.

那个恶棍站在他上方。

['kɔːʃəsli] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ɪts] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] .

Cautiously	it	brought	its	face	down	to	peer	.
谨慎地	它	带来	它是	脸	向下	到	同伴	.

它小心翼翼地低下头，向外窥视。

[ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] [set] [ɪn] [diːp] [pɪts] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Its	eyes	were	set	in	deep	pits	,	there	was	a	hole	between	them	,
它是	眼睛	是	放	在	深的	坑	,	那里	曾是	一个	洞	之间	他们	,

它的眼睛嵌在深深的凹陷处，两眼之间有一个洞。

[ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtərmelən] - [ʃeɪpt] [hed] ,

and	far	below	in	the	watermelon	-	shaped	head	,
和	远的	以下	在	这	西瓜	-	形状	头	,

在西瓜状头部的下方很远的地方，

[ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [rʌst] [ɑːn] ['aɪərn] .

a	mouth	like	a	man's	with	lips	the	color	of	rust	on	iron	.
一个	嘴	喜欢	一个	男人的	和	嘴唇	这	颜色	的	锈	在	铁	.

一张像男人一样的嘴，嘴唇的颜色像铁锈一样。

['pæntɪŋ] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

Panting	,	he	gazed	at	it	,
喘息	,	他	凝视	在	它	,

他气喘吁吁地凝视着它，

[ðen] [flʌŋ] [ʌp] [wʌn] [ɑːrm] [ɪn] [ə; eɪ] ['fjuːt(ə)l] [bloʊ] [ðæt] [fel] [ʃɔːrt] [baɪ] [tuː] [fiːt] .

then	flung	up	one	arm	in	a	futile	blow	that	fell	short	by	two	feet	.
然后	扔	向上	一	手臂	在	一个	徒劳	吹	那	跌倒	短的	经过	二	脚	.

然后他挥起一只手臂，徒劳地打了一拳，结果差了两英尺就打中了目标。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['æŋgə] [hɪm; ɪm] .

The	thing	was	angering	him	.
这	事物	曾是	令人愤怒	他	.

这件事让他很生气。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ɪt'self] !

Let	it	watch	out	for	itself	!
让	它	手表	出去	为了	本身	!

让它自己照顾自己吧!

[ə; eɪ] [hænd] , [ˌʌn'noʊtɪst] ,

A	hand	,	unnoticed	,
一个	手	,	未被察觉	,

一只手，不为人知，

[hæd; həd] [krept] [raʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːrt] ,

had	crept	round	behind	him	and	now	took	him	by	the	back	of	the	shirt	,
有	悄悄地爬	圆形的	在后面	他	和	现在	采取	他	经过	这	后退	的	这	衬衫	,

她悄悄绕到他身后，一把揪住他的衬衫后领。

[belt] , [ænd; ənd] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .

belt	,	and	trousers	,	and	lifted	him	off	the	floor	.
腰带	,	和	裤子	,	和	抬起	他	离开	这	地面	.

他解下腰带和裤子，把他从地上扶了起来。

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] ['juːsləs] [pʌntʃ] .

He	regretted	the	useless	punch	.
他	后悔	这	无用	冲床	.

他后悔那一拳毫无用处。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] .

Now	he	would	be	dead	.
现在	他	会	是	死的	.

他现在本该死了。

[ðə; ði] ['mɑːnstər] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	monster	inspected	him	,
这	怪物	检查	他	,

怪物打量了他一番，

['prɑːdɪŋ] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'dræg(ə)ld] ['kɑːlər] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] ['dʒentli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['beli] [wɪð; wɪθ]

prodding	aside	his	bedraggled	collar	points	and	digging	gently	at	his	belly	with
催促	旁边	他的	邋遢的	衣领	积分	和	挖掘	轻轻地	在	他的	腹部	和

[ðə; ði] [rɑːd] ,

the	rod	,
这	杆	,

他拨开凌乱的衣领，用棍子轻轻戳着他的肚子。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [stɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] .

which	did	not	sting	him	this	time	.
哪个	做过	不是	蜇	他	这	时间	.

这次他并没有感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [maʊθ] [laɪk] [ðə; ði] [læst] [wiːk] ['beloʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['tɔːroʊ]

It	made	a	sound	from	its	mouth	like	the	last	weak	bellow	of	a	dying	toro
它	制成	一个	声音	从	它是	嘴	喜欢	这	最后的	虚弱的	下面	的	一个	垂死	托罗

— " - [nɑː] !

—	"	Mmwaa	gnaa	!
—	"	-	GNAA	!

它从嘴里发出了一声像垂死公牛最后微弱的吼叫——“Mmwaa gnaa!

" [ðen] [set] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [dʒəultid] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['nɪrli]

"	then	set	him	down	once	more	with	a	thump	that	jolted	his	teeth	,	nearly
"	然后	放	他	向下	一次	更多的	和	一个	扑通	那	猛然一震	他的	牙齿	,	几乎

['fræktʃərd] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .

fractured	his	ankles	.
破碎的	他的	脚踝	.

然后又一次把他重重地摔在地上，震得他牙齿都疼了，脚踝差点骨折。

[məˈriːə] [waɪ] [hoʊˈzeɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪzɚdz] [tʌŋ] !

Maria	y	José	,	but	it	moved	as	fast	as	a	lizard's	tongue	!
玛丽亚	是	何塞	,	但	它	已搬	作为	快速地	作为	一个	蜥蜴的	舌头	!

玛丽亚和何塞，但它移动得像蜥蜴的舌头一样快！

[ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] .

Escape	was	beyond	hope	.
逃脱	曾是	超过	希望	.

逃脱已无希望。

[ˌaɪ ˈtiː] [bækt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [bɑːks] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

It	backed	away	from	him	,	stood	by	a	huge	box	and	gestured	with	the
它	支持的	离开	从	他	,	站立	经过	一个	巨大的	盒子	和	做手势	和	这

[griːn] [stɪk] .

green	stick	.
绿色的	戳	.

它向后退去，站在一个巨大的箱子旁，挥舞着绿色的棍子做着手势。

[ˌaɪ ˈtiː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

It	wanted	him	to	come	.
它	通缉	他	到	来	.

它想让他来。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	walked	toward	it	.
他	步行	朝向	它	.

他朝它走去。

[ðə; ði] [bɑːks] [wʌz; wəz] [ɪˈnɔːrməs] , ['ɑːblɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃuː] [bɑːks] .

The	box	was	enormous	,	oblong	,	like	a	huge	shoe	box	.
这	盒子	曾是	巨大的	,	长方形	,	喜欢	一个	巨大的	鞋	盒子	.

盒子很大，是长方形的，就像一个巨大的鞋盒。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]

Only	when	he	had	come	to	it	did	he	realize	it	was	the	room	in	which
仅有的	什么时候	他	有	来	到	它	做过	他	意识到	它	曾是	这	房间	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [əˈweɪkənd] ['ɜːrliər] .

he	had	awakened	earlier	.
他	有	觉醒	早些时候	.

直到走到那里，他才意识到这是他之前醒来的房间。

[ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

In	this	hall	it	was	lost	.
在	这	大厅	它	曾是	丢失的	.

它遗失在这个大厅里。

[ʌnˈtʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑːnstər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Untouched	by	the	monster	,	he	looked	at	the	hall	with	seeing	eyes	for	the
未受触碰	经过	这	怪物	,	他	看起来	在	这	大厅	和	看到	眼睛	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

他没有受到怪物的伤害，第一次用清晰的双眼望向大厅。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['jeloʊ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [ruːf] , [laɪk] [ðə; ði][bɑːks] .

It	had	yellow	walls	and	a	gray	roof	,	like	the	box	.
它	有	黄色的	墙壁	和	一个	灰色的	屋顶	,	喜欢	这	盒子	.

它的墙壁是黄色的，屋顶是灰色的，就像那个盒子一样。

[hiː; hi] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

He	clapped	a	hand	to	his	head	.
他	鼓掌	一个	手	到	他的	头	.

他用手捂住头。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θiːətər] [wɪ'ðaʊt] [siːts] !

Like	a	theater	without	seats	!
喜欢	一个	剧院	没有	座位	!

就像一座没有座位的剧院!

['oʊvər] [ten] ['vɑːrɑː] [haɪ] , ['θɜːrti] [brɔːd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [lɔːŋ] : [ɔːr][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

Over	ten	varas	high	,	thirty	broad	and	forty	long	:	or	he	should	say	,
超过	十	瓦拉斯	高的	,	三十	广阔	和	四十	长的	:	或者	他	应该	说	,

高十瓦拉以上，宽三十瓦拉，长四十瓦拉：或者他应该说，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [naʊ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

being	a	man	of	the	States	now	for	many	years	,
存在	一个	男人	的	这	各州	现在	为了	许多	年	,

多年来我一直是美国公民，

['rʌfli] ['θɜːrti] [fiːt] [baɪ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

roughly	thirty	feet	by	seventy	-	five	by	a	hundred	.
大致	三十	脚	经过	七十	-	五	经过	一个	百	.

大约30英尺长，75英尺宽，100英尺高。

['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] ['stægərɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , [ðə; ði]

Scattered	here	and	there	in	staggering	confusion	were	the	machines	,	the
疏散	这里	和	那里	在	令人震惊	困惑	是	这	机器	,	这

['gædʒɪts] , [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [θɪŋz] .

gadgets	,	the	unknown	things	.
小工具	,	这	未知	事物	.

机器、小玩意儿、不知名的东西杂乱无章地散落在各处。

[ɔːl] ['kʌlɚz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

All	colors	he	had	ever	seen	were	there	.
全部	颜色	他	有	曾经	已见	是	那里	.

他见过的所有颜色都在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['gɔːdi] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] , [bʌt; bət] ['slɪkər] [ænd; ənd] [mɔːr] [freʃ] - ['lʊkɪŋ]

It	was	gaudy	as	the	amusement	park	,	but	slicker	and	more	fresh	-	looking
它	曾是	艳丽的	作为	这	娱乐	公园	,	但	雨衣	和	更多的	新鲜的	-	寻找

.

:
.

它和游乐园一样俗艳，但更时尚、更新颖。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] ['oʊpən] .

The	creature	laid	a	hand	on	the	box	,	and	the	wall	began	to	slide	open	.
这	生物	铺设	一个	手	在	这	盒子	,	和	这	墙	开始	到	滑动	打开	.

那生物将一只手放在箱子上，墙壁开始缓缓滑开。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['dʒestʃəd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] [tuː; tə][goʊ]

He	looked	up	,	and	it	gestured	,	telling	him	as	plainly	as	words	to	go
他	看起来	向上	,	和	它	做手势	,	讲述	他	作为	显然	作为	字	到	去

[ɪn] .

in	.
在	.

他抬起头，它做了个手势，用言语清楚地告诉他进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['entər] [ə'gen] .

He	was	to	enter	again	.
他	曾是	到	进入	再次	.

他还要再次进入。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪsməs]

It	seemed	as	happy	a	thing	to	him	as	the	breaking	of	a	Christmas
它	似乎	作为	快乐的	一个	事物	到	他	作为	这	打破	的	一个	圣诞节

[pɪn'jɑːˌţə] .

piñata	.
皮纳塔	.

对他来说，这就像打破圣诞节的彩罐一样令人高兴。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [naʊ] .

He	braced	himself	now	.
他	支撑	他自己	现在	.

他现在做好了心理准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kaʊərd] [bɪ'haɪnd] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][eɪd] .

He	had	emerged	,	while	they	had	cowered	behind	,	refusing	him	aid	.
他	有	出现	,	尽管	他们	有	畏缩	在后面	,	拒绝	他	援助	.

他现身了，而他们却躲在后面，拒绝向他伸出援手。

[wəːmz, vɔːrms] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

Worms	that	they	were	,	he	would	show	them	the	bearing	of	a	hero	,
蠕虫	那	他们	是	,	他	会	展示	他们	这	轴承	的	一个	英雄	,

他要让他们见识见识英雄的风范，尽管他们不过是些蛆虫。

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [mɪ'stɪriəs] ['deindʒəz] [waɪl] [ɔːl] ['ʌðər] ['trembld] .

one	who	had	braved	mysterious	dangers	while	all	others	trembled	.
一	WHO	有	勇敢	神秘	危险	尽管	全部	其他的	颤抖	.

当其他人都在瑟瑟发抖时，他却勇敢地面对了神秘的危险。

[hiː; hi] [sʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beli] , [θruː] ['fɔːrwərd][hɪz; ɪz] [tʃest] ,

He	sucked	in	his	belly	,	threw	forward	his	chest	,
他	真烂	在	他的	腹部	,	扔	向前	他的	胸部	,

他吸了吸肚子，挺了挺胸膛，

[pleɪst] [hɪz; ɪz][fɪsts] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [strʌtid] ['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] [ruːm] ,

placed	his	fists	carefully	on	his	hips	and	strutted	into	the	strawed	room	,
放置	他的	拳头	小心	在	他的	臀部	和	昂首阔步	进入	这	稻草	房间	,

他小心翼翼地将双拳叉腰，昂首阔步地走进铺着稻草的房间。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

turning	his	head	proudly	from	side	to	side	.
转弯	他的	头	自豪地	从	边	到	边	.

他骄傲地左右转动着头。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɔːl] [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	heard	the	wall	close	behind	him	.
他	听到	这	墙	关闭	在后面	他	.

他听到身后的墙壁关上了。

[ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	worms	came	crowding	to	him	.
这	蠕虫	来了	拥挤	到	他	.

虫子们蜂拥而至。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" [pɔːr'fɪriˌoʊ] ['vɪlə] , [əd'ventʃərər] , [læft] .
" Porfirio Villa , adventurer , laughed .
" 波菲里奥 别墅 , 冒险家 , 笑了 .

”冒险家波菲里奥维拉笑道。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [wɑːʃt] [θruː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] ,
The relief that washed through him was making him shake ,
这 宽慰 那 洗过 通过 他 曾是 制作 他 摇 ,

他如释重负，激动得浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [stɪl] [hiːvd] ['æftər][ðə; ði]['pænɪk] ,
his empty stomach still heaved after the panic ,
他的 空的 胃 仍然 喘息 后 这 恐慌 ,

恐慌过后，他空空的胃仍然剧烈翻腾。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [dredʒd] [ʌp][ðə; ði]['kæʒuəl] [læf] .
but from somewhere in his soul he dredged up the casual laugh .
但 从 某处 在 他的 灵魂 他 疏浚 向上 这 随意的 笑 .

但他内心深处却涌起一股漫不经心的笑声。

" ['veri] ['lɪt(ə)l] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very little happened , " he said .
" 非常 小的 发生 , " 他 说 .

“几乎什么事都没发生，”他说。

" ['truːli] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
" Truly very little of interest .
" 真的 非常 小的 的 兴趣 .

“实在没什么值得关注的。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

['mɪsɪz] . [fʊl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
Mrs . Full sat on the straw , twisting her hands together .
太太 . 满的 卫星 在 这 稻草 , 扭曲 她 双手 一起 .

富尔太太坐在稻草上，双手绞在一起。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə]
She did not know she was doing it until she had to disentangle them to
她 做过 不是 知道 她 曾是 正在做 它 直到 她 有 到 解开 他们 到
[pʊl] [hɜːr; hər][skɜːrt] ['loʊər] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd] [legz] ,
pull her skirt lower on her folded legs ,
拉 她 裙子 降低 在 她 折叠 腿 ,

直到她不得不解开缠绕在一起的双腿，把裙子拉低露出蜷起的双腿时，她才意识到自己正在这样做。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [pʊt] [wʌn][hænd] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]
and then she deliberately put one hand flat on the floor so that she would not
和 然后 她 故意地 放 一 手 平坦的 在 这 地面 所以 那 她 会 不是
[ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] .
appear to be nervous .
出现 到 是 紧张的 .

然后她故意将一只手平放在地板上，以免显得紧张。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['kælvɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['kraɪsɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

She	wanted	Calvin	to	be	as	proud	of	her	in	this	terrible	crisis	as	she
她	通缉	加尔文	到	是	作为	自豪的	的	她	在	这	糟糕的	危机	作为	她

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

was	of	him	.
曾是	的	他	.

她希望在这场可怕的危机中，卡尔文能像她为他感到骄傲一样为她感到骄傲。

[bʌt; bət] ['kælvɪn] [wʌz; wəz] [kɑːm] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ; [soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

But	Calvin	was	calm	,	at	any	rate	;	so	she	was	impatiently	proud	of	him	.
但	加尔文	曾是	冷静的	,	在	任何	速度	;	所以	她	曾是	不耐烦地	自豪的	的	他	.

但至少加尔文很平静；所以她迫不及待地为他感到骄傲。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [slæm] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['oʊpənɪŋ] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] [wɔːl] [slaɪdz] [bæk] , " [sed]

"	We've	got	to	slam	something	into	that	opening	next	time	the	wall	slides	back	,	"	said
"	我们已经	得到	到	猛击	某物	进入	那	开幕	下一个	时间	这	墙	幻灯片	后退	,	"	说

['wɔtkinz] .

Watkins	.
沃特金斯	.

“下次墙体向后滑动时，我们必须用什么东西堵住那个开口，”沃特金斯说。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə'pruːvɪŋli] .

She	nodded	at	him	approvingly	.
她	点头	在	他	赞许地	.

她赞许地点了点头。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [help] .

There	was	a	man	who	might	be	of	some	help	.
那里	曾是	一个	男人	WHO	可能	是	的	一些	帮助	.

有一个人或许能帮上忙。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] , ['mɪstər] . ['wɔtkinz] ?

"	What	do	you	think	these	creatures	are	,	Mr	.	Watkins	?
"	什么	做	你	思考	这些	生物	是	,	先生	.	沃特金斯	?

沃特金斯先生，您认为这些是什么生物?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] ['skriːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	she	asked	quietly	,	though	she	felt	like	screeching	the	question	.
"	她	问	悄悄	,	尽管	她	毛毡	喜欢	尖叫	这	问题	.

她轻声问道，尽管她很想尖叫着问出这个问题。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I	haven't	the	least	idea	,	ma'am	.	"
"	我	还没有	这	至少	主意	,	女士	.	"

“我一点头绪都没有，女士。”

" [friːk] [gə'riləz] , " [sed] ['kælvɪn] .

"	Freak	gorillas	,	"	said	Calvin	.
"	怪物	大猩猩	,	"	说	加尔文	.

“怪异的大猩猩，”卡尔文说道。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] .

"	No	,	sir	,	"	said	Adam	.
"	不	,	先生	,	"	说	亚当	.

“不，先生，”亚当说。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

"	I've	been	thinking	.
"	我已经	到过	思维	.

我一直在思考。

['wɔznt] [ðə; ði]['dʒɑːvə] [eɪp] [mæn] [ə'baʊt] [naɪn] [fiːt] [tɔːl] ? "

Wasn't	the	Java	Ape	Man	about	nine	feet	tall	?	"
不是	这	Java	猿	男人	关于	九	脚	高的	?	"

爪哇猿人不是有九英尺高吗?

" [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfs] [mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	Five	and	a	half's	more	like	it	,	"	said	Watkins	.
"	五	和	一个	一半	更多的	喜欢	它	,	"	说	沃特金斯	.

“五分半钟更接近实际情况,”沃特金斯说。

" [æt; ət] [liːst] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	At	least	that's	how	I	remember	it	.	"
"	在	至少	那就是	如何	我	记住	它	.	"

“至少我的记忆是这样的。”

" [wel] , [sʌm; səm]['fɑːs(ə)l][mæn][wʌz; wəz][naɪn] [fiːt] [tɔːl] , " [sed] ['ædəm] [dɔːg'mætɪkli] .

"	Well	,	some	fossil	man	was	nine	feet	tall	,	"	said	Adam	dogmatically	.
"	出色地	,	一些	化石	男人	曾是	九	脚	高的	,	"	说	亚当	教条地	.

“嗯,某种化石人身高有九英尺,”亚当武断地说。

" ['kudnt] [ðæt] [θɪŋ] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	Couldn't	that	thing	be	one	of	them	?
"	不能	那	事物	是	一	的	他们	?

“那东西会不会是其中之一呢?”

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɔːr] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd]

There's	plenty	of	places	in	the	world	where	a	race	of	people	or	animals	could
有	很多	的	地方	在	这	世界	在哪里	一个	种族	的	人们	或者	动物	可以

[hæv; həv] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] ['biːɪŋ] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .

have	developed	without	Homo	sapiens	being	any	the	wiser	.
有	发达	没有	人类	智人	存在	任何	这	更明智	.

世界上有很多地方可能已经进化出了其他种族的人类或动物,而智人对此却毫不知情。

[naʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

Now	suppose	they	got	hold	of	us	?	"
现在	认为	他们	得到	抓住	的	我们	?	"

假设他们抓住了我们呢?

" [haʊ] ? " [æskt] ['kælvɪn] .

"	How	?	"	asked	Calvin	.
"	如何	?	"	问	加尔文	.

“怎么会这样?”卡尔文问道。

" [θruː] ['piːp(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] .

"	Through	people	working	for	'	em	.
"	通过	人们	在职的	为了	-	呃	.

“通过为他们工作的人。”

[wiː; wi] [maɪt] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] [doʊpt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɑːn]

We	might	all	have	been	doped	and	put	on	a	plane	and	we	might	be	on
我们	可能	全部	有	到过	掺杂	和	放	在	一个	飞机	和	我们	可能	是	在

[æn; ən]['aɪlənd] ['sʌmwer] [naʊ] ,

an	island	somewhere	now	,
一个	岛	某处	现在	,

我们可能都被下了药,然后被送上飞机,现在可能身处某个荒岛上。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['hwʌttʃər] - [meɪ] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] . "

or	in	the	middle	of	a	jungle	,	with	these	whatcha	-	may	-	call	-	'	ems	.	"
或者	在	这	中间	的	一个	丛林	,	和	这些	你什么	-	可能	-	称呼	-	-	紧急医疗服务	.	"

或者在丛林深处,和这些……呃……家伙们在一起。

" [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi] [doʊpt] ? " [pə'sistid] ['kælvɪn] .

"	How	were	we	doped	?	"	persisted	Calvin	.
"	如何	是	我们	掺杂	?	"	持续	加尔文	.

“我们是怎么被下药的？”卡尔文追问道。

" [gɑːʃ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] ! "

"	Gosh	,	I	don't	know	that	!	"
"	天哪	,	我	不	知道	那	!	"

“哎呀，我不知道！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ? " [æskt] ['wɔtkinz] .

"	And	what	the	devil	do	they	want	with	us	?	"	asked	Watkins	.
"	和	什么	这	魔鬼	做	他们	想	和	我们	?	"	问	沃特金斯	.

“他们到底想对我们做什么？”沃特金斯问道。

['mɪsɪz] . [fʊl] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] ['ædəm] [sed] .

Mrs	.	Full	did	not	hear	what	Adam	said	.
太太	.	满的	做过	不是	听到	什么	亚当	说	.

富尔太太没有听到亚当说了什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ['hɔːrər] ,

She	was	wondering	,	with	a	cold	horror	,
她	曾是	好奇	,	和	一个	寒冷的	恐怖	,

她带着一种冰冷的恐惧，心想：

[ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] ['hjuːmən][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [waɪt] ['gɜ˞ːlz][æz; əz] — [æz; əz] [meɪts]

if	the	creatures	were	near	enough	human	to	desire	white	girls	as	—	as	mates
如果	这	生物	是	靠近	足够的	人类	到	欲望	白色的	女孩们	作为	—	作为	伙伴们

.

:

.

如果这些生物与人类足够接近，以至于会渴望白人女孩作为伴侣。

" ['kælvɪn] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [hoʊm] !

"	Calvin	,	we've	got	to	get	home	!
"	加尔文	,	我们已经	得到	到	得到	家	!

“卡尔文，我们得回家了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wiː; wi] [wɪl] , [dɪr] .

"	We	will	,	dear	.
"	我们	将要	,	亲爱的	.

“我们会的，亲爱的。”

" [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	He	patted	her	shoulder	.
"	他	轻拍	她	肩膀	.

他拍了拍她的肩膀。

" [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] . "

"	Don't	you	worry	.	"
"	不	你	担心	.	"

“别担心。”

" ['sʌmwʌn] [hæz; həz][tuː; tə] ['wɜːri] . "

"	Someone	has	to	worry	.	"
"	某人	有	到	担心	.	"

“总得有人担心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的房间(The Enormous Room)
第2/6页

" [wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɔtkinz] .

"	We	all	are	,	ma'am	,	"	said	the	pleasant	Watkins	.
"	我们	全部	是	,	女士	,	"	说	这	令人愉快的	沃特金斯	.

“我们都是，夫人，”和蔼的沃特金斯说道。

" [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [aɪ] [ges] , [sʌmɜ·zbi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'kjuːzɪŋli] .

"	Except	you	,	I	guess	,	Summersby	,	"	he	added	accusingly	.
"	除了	你	,	我	猜测	,	萨默斯比	,	"	他	额外	指责地	.

“除了你，萨默斯比，”他指责道。

[sʌmɜ·zbi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .

Summersby	stared	at	him	,	seemed	about	to	speak	,	then	looked	away	.
萨默斯比	凝视	在	他	,	似乎	关于	到	说话	,	然后	看起来	离开	.

萨默斯比盯着他，似乎想开口说话，然后又移开了视线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [mæn] .

She	was	afraid	of	this	great	man	.
她	曾是	害怕的	的	这	伟大的	男人	.

她害怕这位伟人。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['luːnətɪk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laɪnd] , ['tɔːmentid] [feɪs] .

He	might	be	a	lunatic	,	with	that	lined	,	tormented	face	.
他	可能	是	一个	疯子	,	和	那	衬里	,	饱受折磨	脸	.

他那张布满皱纹、饱经折磨的脸，或许是个疯子。

" [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiz] ['sʌmwer] , " [sed] ['ædəm] ['θɔːtfəli] .

"	We	might	be	in	the	East	Indies	somewhere	,	"	said	Adam	thoughtfully	.
"	我们	可能	是	在	这	东方	印第斯	某处	,	"	说	亚当	深思熟虑	.

“我们可能在东印度群岛的某个地方，”亚当若有所思地说。

" [ə; eɪ] [pleɪn] [kʊd; kəd][get][juː 'es][ðer; ðər][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] .

"	A	plane	could	get	us	there	from	New	York	in	a	lot	less	than	two	days	.
"	一个	飞机	可以	得到	我们	那里	从	新的	约克	在	一个	很多	较少的	比	二	天	.
"																	
"																	

“从纽约坐飞机到那里只需要不到两天的时间。”

" [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [iːst] ['ɪndiz] ? " [æskt] ['vɪlə] .

"	Where	are	these	East	Indies	?	"	asked	Villa	.
"	在哪里	是	这些	东方	印第斯	?	"	问	别墅	.

“这些东印度群岛在哪里？”维拉问道。

['mɪsɪz] . [fʊl] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ðæt] [wei] .

Mrs	.	Full	wished	he	would	stop	rubbing	his	stomach	that	way	.
太太	.	满的	希望	他	会	停止	擦	他的	胃	那	方式	.

富尔太太希望他不要再那样揉肚子了。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌŋgri] .

It	reminded	her	that	she	was	very	hungry	.
它	提醒	她	那	她	曾是	非常	饥饿的	.

这让她想起自己非常饿。

" ['sʌmpleɪs] [nɪr] [sai'æm; 'saiæm] , " [sed] ['ædəm] ['veɪgli] .

"	Someplace	near	Siam	,	"	said	Adam	vaguely	.
"	某个地方	靠近	暹	,	"	说	亚当	依稀	.

“在暹罗附近某个地方，”亚当含糊地说。

" ['kwestʃən] [ɪz] , [ɪf] [wɪə(r)] [ðer; ðər] , [ɔ:r] ['enipleɪs] [els] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ?

"	Question	is	,	if	we're	there	,	or	anyplace	else	for	that	matter	,	why	are	we	?
"	问题	是	,	如果	是	那里	,	或者	任何地方	别的	为了	那	事情	,	为什么	是	我们	?

“问题是，如果我们身处那里，或者任何其他地方，我们为什么在那里？”

" [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)nz] [ʃɑ:t] [θru:] ['mɪsɪz] . - [maɪnd] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:] [fæn'tæstɪk] [tu:; tə] [sə'dʒest] [ə'laʊd] .

"	A	number	of	reasons	shot	through	Mrs	.	Full's	mind	,	all	of	them	too	fantastic	to	suggest	aloud	.
"	一个	数字	的	原因	射击	通过	太太	.	-	头脑	,	全部	的	他们	也	极好的	到	建议	大声	.

“富尔太太脑海中闪过许多理由，但这些理由都太离奇，她不敢说出口。”

[ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [pə'tenʃ(ə)l] [meɪts] [fɔ:r; fər] [ði:z] [ɪn'kredəb(ə)l] ['ænɪmlz] , [ɔ:r] [sleɪvz] , [ɔ:r] [fu:d] , [ɔ:r] .

They	might	be	potential	mates	for	these	incredible	animals	,	or	slaves	,	or	food	,	or	.
他们	可能	是	潜在的	伙伴们	为了	这些	极好的	动物	,	或者	奴隶	,	或者	食物	,	或者	.

. . .

: : :

. . .

它们可能是这些神奇动物的潜在配偶，也可能是奴隶、食物，或者……

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

She	was	surprised	at	herself	for	thinking	of	such	things	;
她	曾是	惊讶	在	她自己	为了	思维	的	这样的	事物	;

她对自己竟然会想到这些事情感到惊讶；

[wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['daɪət] [ʌv; əv] [sen'seɪʃən(ə)l] ['θrɪlərz] .

one	would	suppose	she	had	been	reared	on	a	diet	of	sensational	thrillers	.
一	会	认为	她	有	到过	饲养	在	一个	饮食	的	轰动一时	惊悚片	.

人们可能会认为她从小就读过很多耸人听闻的惊悚小说。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'saɪd] ,

She	rose	and	walked	aside	,
她	玫瑰	和	步行	旁边	,

她起身走到一边，

[ɑ:'stensəbli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] ['faʊnt(ə)n] ([wɪtʃ] [ɔ:g'mentɪd] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['tɪŋklɪŋ] [splæʃ]) .

ostensibly	studying	the	green	fountain	(	which	augmented	her	suffering	with	its	tinkling	splash	)	.
表面上	学习	这	绿色的	喷泉	(	哪个	增强	她	痛苦	和	它是	叮叮当当	溅	)	.

表面上是在观察绿色喷泉（喷泉叮当作响的水花声加剧了她的痛苦）。

" [oʊ] , ['kælvɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	Calvin	,	"	she	said	.
"	哦	,	加尔文	,	"	她	说	.

“哦，卡尔文，”她说。

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He	came	over	to	her	.
他	来了	超过	到	她	.

他走到她身边。

" [jes] , [dɪr] ? "

"	Yes	,	dear	?	"
"	是的	,	亲爱的	?	"

“是的亲爱的？ ”

" ['kælvɪn] , [aɪ] — " [ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [freɪz] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

"	Calvin	,	I	—	"	she	halted	unable	to	phrase	her	question	.
"	加尔文	,	我	—	"	她	停止	无法	到	短语	她	问题	.

“卡尔文，我——”她停顿了一下，不知如何开口。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

But	he	did	it	for	her	.
但	他	做过	它	为了	她	.

但他这么做都是为了她。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] : [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] — ['sɜːrt(ə)n]['beɪsɪk] [niːdz] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd]

"	I've	been	thinking	:	if	there	are	—	certain	basic	needs	—	I	mean	,	if	you	find
"	我已经	到过	思维	:	如果	那里	是	—	肯定	基本的	需求	—	我	意思是	,	如果	你	寻找

[ˌaɪ ˈtiː] ['nesəseri] [tuː; tə] — "

it	necessary	to	—	"
它	必要的	到	—	"

我一直在想：如果存在——某些基本需求——我的意思是，如果你觉得有必要——”

" [aɪ][duː] , ['kælvɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['greɪtfəli] .

"	I	do	,	Calvin	,	"	she	said	gratefully	.
"	我	做	,	加尔文	,	"	她	说	感激不尽	.

“我愿意，卡尔文，”她感激地说。

" [oʊ] .

"	Oh	.
"	哦	.

“哦。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] , [m] , [sænd][bɑːks] .

Well	,	there	is	the	,	hmm	,	sand	box	.
出色地	,	那里	是	这	,	唔	,	沙	盒子	.

嗯，还有个……沙盒。

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ment] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] , [ɑː] , ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] . "

I	believe	it's	meant	for	such	,	ah	,	purposes	.	"
我	相信	它是	意思是	为了	这样的	,	啊	,	目的	.	"

我认为它就是为了这样的目的而设计的。

" ['kælvɪn] !

"	Calvin	!
"	加尔文	!

“卡尔文！

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] ?

In	front	of	you	,	in	front	of	these	strangers	?
在	正面	的	你	,	在	正面	的	这些	陌生人	?

在你面前，在这些陌生人面前？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wʌn][hænd][tuː; tə] [pʊʃ] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [her] ,

"	She	was	shocked	,	and	put	up	one	hand	to	push	nervously	at	her	hair	,
"	她	曾是	震惊	,	和	放	向上	一	手	到	推	紧张地	在	她	头发	,

[wɪtʃ] [felt] [ʌn'taɪdi] .

which	felt	untidy	.
哪个	毛毡	凌乱	.

她吓了一跳，抬起一只手紧张地拨弄着凌乱的头发。

" [wiːl] [æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] .

"	We'll	ask	them	to	turn	their	backs	.
"	出色地	问	他们	到	转动	他们的	背部	.

“我们会要求他们背过身去。”

['æftər][ɔːl] , [sʌtʃ] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] . "

After	all	,	such	things	must	be	attended	to	.	"
后	全部	,	这样的	事物	必须	是	参加	到	.	"

毕竟，这些事情都必须处理。

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['sɜ:rt(ə)nli] .
" I'd rather die , " she said , but not at all certainly .
" ID 相当 死 , " 她 说 , 但 不是 在 全部 当然 .

“我宁愿死，”她说，但语气却一点也不肯定。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sækrɪfaɪsɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti] [ɪz][wʌn] , "
" There are sacrifices to be made in this predicament , and modesty is one , "
" 那里 是 牺牲 到 是 制成 在 这 困境 , 和 谦逊 是 一 , "
[hi:; hi] [klɪpt] [aʊt] .
he clipped out .
他 剪辑 出去 .

“在这种困境中，我们需要做出一些牺牲，而谦逊就是其中之一，”他剪断了这句话。

" [ɜ:r; ər] , ['dʒent(ə)lmən] .
" Er , gentlemen .
" 呃 , 先生们 .

“呃，先生们。

" ['wɔtkinz] [sed] , " [aɪ] [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][hɪt][ˌem 'i:] [tu:] . "
" Watkins said , " I know , it just hit me too . "
" 沃特金斯 说 , " 我 知道 , 它 只是 打 我 也 . "

沃特金斯说：“我知道，我也刚刚意识到这一点。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:n] . "
" I've got to go to the john . "
" 我已经 得到 到 去 到 这 约翰 . "

“我得去趟洗手间。”

" [jes] , " [sed] ['kælvɪn] ['stɪfli] .
" Yes , " said Calvin stiffly .
" 是的 , " 说 加尔文 僵硬地 .

“是的，”加尔文生硬地说。

" [aɪ] [sə'dʒest] [wi:; wi][rɪ'taɪər][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][bɑ:ks] , [waɪl] [wʌn][baɪ][wʌn]
" I suggest we retire to the farther end from the sand box , while one by one
" 我 建议 我们 退休 到 这 更远 结尾 从 这 沙 盒子 , 尽管 一 经过 一
— "
— "
— "

“我建议我们退到沙箱的另一端，然后一个接一个地——”

" [wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪg] [ə; eɪ] [skri:n] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:]
" We could rig a screen or something , but there isn't anything to do it
" 我们 可以 钻井平台 一个 屏幕 或者 某物 , 但 那里 不是 任何事物 到 做 它
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

“我们可以架设一个屏幕之类的东西，但是没有任何东西可以用来做这件事。”

" [sed] ['wɔtkinz] .
" said Watkins .
" 说 沃特金斯 .

沃特金斯说道。

[hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] ; [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [aʊtˈspoʊkən] [ˈmænər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

He	walked	away	;	despite	his	outspoken	manner	,	he	seemed	to	have	the
他	步行	离开	;	尽管	他的	直言不讳	方式	,	他	似乎	到	有	这

[ˈprɑːpər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .

proper	instincts	.
恰当的	本能	.

他转身离开；尽管他说话直率，但他似乎具备正确的直觉。

[ˈædəm] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Adam	followed	him	.
亚当	随后	他	.

亚当跟着他走了。

[sʌmɝzbi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Summersby	turned	his	back	.
萨默斯比	转向	他的	后退	.

萨默斯比转过身去。

[ˈkælvɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeksɪkən] .

Calvin	looked	at	the	Mexican	.
加尔文	看起来	在	这	墨西哥	.

卡尔文看着那个墨西哥人。

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] . "

"	Come	along	.	"
"	来	沿着	.	"

“跟我来。”

" [waɪ] ? " [æskt] [ˈvɪlə] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] .

"	Why	?	"	asked	Villa	,	raising	his	black	brows	.
"	为什么	?	"	问	别墅	,	提高	他的	黑色的	眉毛	.

“为什么？”维拉问道，扬起了他浓密的黑眉毛。

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [rɪ'liːvɪŋ] [ʌv; əv] —

"	What	is	there	in	a	simple	relieving	of	—
"	什么	是	那里	在	一个	简单的	缓解	的	—

“简单地缓解压力有什么意义呢——”

" ['kælvɪn] [stroʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][frʌm; frəm]

"	Calvin	strode	to	him	,	catching	him	by	the	nape	,	lifted	him	bodily	from
"	加尔文	大步走	到	他	,	捕捉	他	经过	这	颈背	,	抬起	他	身体上的	从

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

加尔文大步走到他面前，抓住他的后颈，把他从地上提了起来。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	sent	him	reeling	after	the	others	.
和	发送	他	卷轴	后	这	其他的	.

然后把他吓得踉跄后退，追赶其他人。

[hiː; hi][hæf] - [tɜːrnd] , [ðen] [wɔːkt] [ɑːn] , ['mʌtərɪŋ] , " ['kreɪzi]['grɪŋgoʊz] !

He	half	-	turned	,	then	walked	on	,	muttering	,	"	Crazy	gringos	!
他	一半	-	转向	,	然后	步行	在	,	喃喃自语	,	"	疯狂的	格林戈斯	!

他半转过身，然后继续往前走，嘴里嘟囔着：“疯狂的白人！”

" ['kælvɪn] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Calvin	went	and	stood	a	little	behind	the	others	,	his	back	to	her	.
"	加尔文	去	和	站立	一个	小的	在后面	这	其他的	,	他的	后退	到	她	.

卡尔文走到其他人身后，背对着她站着。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] , ['hɔːrəbli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	minutes	following	were	interminable	,	horribly	embarrassing	.
这	分钟	下列的	是	没完没了	,	糟糕透了	尴尬的	.

接下来的几分钟漫长得令人难以忍受，尴尬至极。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

At	last	she	touched	his	shoulder	.
在	最后的	她	感动	他的	肩膀	.

最后，她碰了碰他的肩膀。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kælvɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	All	right	,	Calvin	,	"	she	whispered	.
"	全部	正确的	,	加尔文	,	"	她	低声说道	.

“好吧，卡尔文，”她低声说道。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðə; ði] ['ʌðər] [juːst] [ðə; ði] [sænd] [bɑːks] .

One	by	one	the	others	used	the	sand	box	.
一	经过	一	这	其他的	用过的	这	沙	盒子	.

其他人也陆续使用了沙箱。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] ['prɪmətɪv] ['rɪtʃuəl] ,

By	the	time	they	were	through	with	the	unspeakably	primitive	ritual	,
经过	这	时间	他们	是	通过	和	这	难以言喻的	原始	仪式	,

当他们完成那场极其原始的仪式后，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi]

she	had	become	almost	inured	to	it	,	and	considered	herself	to	be
她	有	变得	几乎	受伤	到	它	,	和	经过考虑的	她自己	到	是

['ædmərəbli] [kɑːm] .

admirably	calm	.
令人钦佩地	冷静的	.

她几乎已经对此习以为常，并认为自己非常冷静。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˌʌnsə'spektɪd] ['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

There	were	unsuspected	resources	in	her	nature	,	she	thought	.
那里	是	意想不到的	资源	在	她	自然	,	她	想法	.

她心想，自己的天性中蕴藏着一些意想不到的潜能。

" [wen] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [fiːd] [ˌjuː 'es] ? " [æskt] ['wɔtkinz] .

"	When	do	you	suppose	they	feed	us	?	"	asked	Watkins	.
"	什么时候	做	你	认为	他们	喂养	我们	?	"	问	沃特金斯	.

沃特金斯问道：“你觉得他们什么时候给我们食物？”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæn] ['briːfkeɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ; [hiː; hi] ['hædnt] [wʌns] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː]

He	was	holding	his	tan	briefcase	under	his	left	arm	;	he	hadn't	once	laid	it
他	曾是	保持	他的	棕褐色	公文包	在下面	他的	左边	手臂	;	他	之前没有	一次	铺设	它

[daʊn] .

down	.
向下	.

他左臂下夹着棕褐色的公文包，一次也没有放下过。

" [aɪm] [soʊ] ['empti] [aɪ] ['ræt(ə)l] . "

"	I'm	so	empty	I	rattle	.	"
"	我是	所以	空的	我	嘎嘎作响	.	"

“我内心空虚得厉害，感觉都要炸裂了。”

" [suːn] , " [sed] ['kælvɪn] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌriːə'ʃuəd] .

"	Soon	,	"	said	Calvin	firmly	,	and	she	felt	reassured	.
"	很快	,	"	说	加尔文	牢牢	,	和	她	毛毡	放心	.

“很快，”卡尔文坚定地说，她顿时感到安心了。

[sʌmɜ˞zbi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] - [wɔ:l] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Summersby	was	standing	by	the	door	-	wall	,	his	great	hands	working	along	the
萨默斯比	曾是	常设	经过	这	门	-	墙	,	他的	伟大的	双手	在职的	沿着	这

[si:mz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [legz] .

seams	of	his	trouser	legs	.
接缝	的	他的	裤子	腿	.

萨默斯比站在门墙边，他那双大手正忙着缝补裤腿。

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tempər] , [held] [ɪn] [tʃek] , [θɔ:t] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

A	violent	temper	,	held	in	check	,	thought	Mrs	.	Full	.
一个	暴力	脾气	,	握住	在	查看	,	想法	太太	.	满的	.

富尔太太心想，她脾气暴躁，但被克制住了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɔ:bləms] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

He	was	the	worst	of	the	problems	facing	them	,	except	for	the	unknown
他	曾是	这	最差	的	这	问题	面向	他们	,	除了	为了	这	未知

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

除了那些不知名的动物之外，他是他们面临的最棘手的问题。

['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [wɔ:l] ['oʊpənd] [ə'gen] .

Even	as	she	looked	at	him	,	the	wall	opened	again	.
甚至	作为	她	看起来	在	他	,	这	墙	打开	再次	.

她正看着他，墙壁又打开了。

[ðɪs] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [dʒʌmpt] [ɔ:r] [ʃri:kt] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [breθ] [hɪs] [bæk] ['oʊvər]

This	time	no	one	jumped	or	shrieked	,	though	she	felt	her	breath	hiss	back	over
这	时间	不	一	跳了起来	或者	尖叫	,	尽管	她	毛毡	她	气息	嘶	后退	超过

[hɜ:r; hər] [tʌŋ] .

her	tongue	.
她	舌头	.

这一次，没有人惊跳或尖叫，但她感觉自己的呼吸嘶嘶地拂过舌头。

['wɔtkinz] [sed] , " [wel] , ['vi:və; 'vaɪvə] , [hɪəz] [jʊr; jər][pæl] [ə'gen] .

Watkins	said	,	"	Well	,	Viva	,	here's	your	pal	again	.
沃特金斯	说	,	"	出色地	,	维瓦	,	这里是	你的	朋友	再次	.

沃特金斯说："薇娃，你的朋友又来了。"

" [ðə; ði]['meksɪkən] [glɛəd] .

"	The	Mexican	glared	.
"	这	墨西哥	怒目而视	.

墨西哥人怒目而视。

['evɪdəntli] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪl] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Evidently	the	joke	was	a	stale	one	to	him	.
显然	这	开玩笑	曾是	一个	陈旧	一	到	他	.

显然，这个笑话对他来说已经很老套了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['vɪlə] , [nɑ:t]['vi:və; 'vaɪvə] .

"	My	name	is	Villa	,	not	Viva	.
"	我的	姓名	是	别墅	,	不是	维瓦	.

"我的名字是 Villa，不是 Viva。"

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [gri:n] [stɪk] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l][mæn] ! "

I	hope	you	get	a	good	taste	of	that	green	stick	,	you	little	man	!	"
我	希望	你	得到	一个	好的	品尝	的	那	绿色的	戳	,	你	小的	男人	!	"

希望你好好尝尝那根绿棍子的滋味，你这小家伙！

" ['vi:və; 'vaɪvə] ['vɪlə] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	Viva	Villa	,	"	said	Watkins	.
"	维瓦	别墅	,	"	说	沃特金斯	.

"维拉万岁！"沃特金斯说道。

" [liːd] [ɑːn] .
" Lead on .
" 带领 在 .

继续前进。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] .
You know the way .
你 知道 这 方式 .

你知道路。

" [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɑːrm] [keɪm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['heri] ['paɪθɑːn] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɑːd] .
" The awful arm came in like a hairy python , groping blindly with the rod .
" 这 可怕 手臂 来了 在 喜欢 一个 毛茸茸 Python , 摸索 盲目地 和 这 杆 .

“那可怕的手臂像一条毛茸茸的蟒蛇一样伸了进来，盲目地用棍子摸索着。

[sʌmɜːzbi] , ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌʧt] .
Summersby , standing near the opening , was the first to be touched .
萨默斯比 , 常设 靠近 这 开幕 , 曾是 这 第一的 到 是 感动 .

站在开口附近的萨默斯比是第一个被触摸到的人。

[ˌaɪ 'tiː] [tæpt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , ['riːəli] ['veri] ['breɪvli] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
It tapped him lightly , and he walked out of the room , really very bravely , she thought .
它 轻敲 他 轻轻 , 和 他 步行 出去 的 这 房间 , 真的 非常 勇敢地 , 她 想法 .

她轻轻拍了拍他，然后他走出了房间，她心想，他真是非常勇敢。

[ðə; ði] [rɑːd] [dɪ'skʌvərd] ['ædəm] .
The rod discovered Adam .
这 杆 发现 亚当 .

魔杖发现了亚当。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bækt] [ʌp] , [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['boʊldnəs] .
The boy backed up , too frightened to put on a show of boldness .
这 男生 支持的 向上 , 也 害怕 到 放 在 一个 展示 的 大胆 .

男孩后退了几步，吓得不敢装出一副勇敢的样子。

[ðə; ði] [rɑːd] [slæpt] [hɪm; ɪm] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [jeld] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
The rod slapped him impatiently , and he yelled and darted forward into the other room .
这 杆 被掌掴 他 不耐烦地 , 和 他 大喊 和 飞镖 向前 进入 这 其他 房间 .

那根棍子不耐烦地抽打着他，他大叫一声，冲进了另一个房间。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [sʌmɜːzbi] [stʊd] [tə'geðər] ,
He and Summersby stood together ,
他 和 萨默斯比 站立 一起 ,

他和萨默斯比并肩站在一起，

['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɑːks] .
staring up at something that could not be seen from inside the prison box .
凝视 向上 在 某物 那 可以 不是 是 已见 从 里面 这 监狱 盒子 .

抬头凝视着从牢房里看不到的东西。

" [its] [ɪ'lektrɪkl] , " [sed] ['kælvɪn] .
" It's electrical , " said Calvin .
" 它是 电气 , " 说 加尔文 .

“是电气故障，”卡尔文说。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] [prɑːd] . "
" Like a bull prod . "
" 喜欢 一个 公牛 生产 . "

“就像电牛棒一样。”

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" Yes , dear , " she said automatically .
" 是的 , 亲爱的 , " 她 说 自动地 .

“是的，亲爱的，”她下意识地说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [aʊt] .
" We may as well go out .
" 我们 可能 作为 出色地 去 出去 .

我们不妨出去走走。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [ʃɑːkt] . "
I don't want you shocked . "
我 不 想 你 震惊 . "

我不想让你受到惊吓。

" [ɔːl] [raɪt] , ['kælvɪn] .
" All right , Calvin .
" 全部 正确的 , 加尔文 .

“好的，卡尔文。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" She took his arm .
" 她 采取 他的 手臂 .

她挽住了他的胳膊。

['wɔtkinz] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ænd; ənd] [həːdid] [aʊt] .
Watkins had been caught and herded out .
沃特金斯 有 到过 捕捉 和 放牧 出去 .

沃特金斯被抓住了，并被赶了出去。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['fɔːrwərd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
As they stepped forward after him , she glanced sideways at her husband .
作为 他们 步 向前 后 他 , 她 瞥了一眼 侧身 在 她 丈夫 .

当他们跟在他身后上前时，她侧头看了一眼丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
She would have liked to tell him she loved him , but it would have been
她 会 有 喜欢 到 告诉 他 她 喜爱 他 , 但 它 会 有 到过
[tuː] [ˌmelədrə'mætɪk] .
too melodramatic .
也 戏剧性的 .

她很想告诉他她爱他，但那样做就太戏剧化了。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] , [ə'fekʃənətli] .
She pressed his arm tightly , affectionately .
她 按下 他的 手臂 紧紧 , 亲切地 .

她紧紧地、亲昵地挽着他的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .
They walked out into the great hall .
他们 步行 出去 进入 这 伟大的 大厅 .

他们走进了大厅。

['vɪləz] ['kɜːrsəri] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd][nɑːt] [prɪ'perd] ['kælvɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði]
Villa's **cursory** **description** **had** **not** **prepared** **Calvin** **Full** **for** **the** **reality** **of** **the**
别墅的 粗略地 描述 有 不是 准备 加尔文 满的 为了 这 现实 的 这
[hjuːdʒ] ['biːɪŋs] .
huge **beings** **.**
巨大的 生物 .

维拉的粗略描述并没有让卡尔文·富尔对这些巨型生物的真实面貌有所准备。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
There **were** **three** **of** **them** **.**
那里 是 三 的 他们 .

他们一共三个人。

[ðeɪ] [stʊd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] , [groʊ'teskli] ['hjuːmənɔɪd] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] ['smɔːlɪʃ] ,
They **stood** **absolutely** **motionless** **,** **grotesquely** **humanoid** **figures** **with** **smallish** **,**
他们 站立 绝对地 静止不动 , 怪诞地 人形 数据 和 略小 ,

他们一动不动地站着，身形怪异，呈人形，身材矮小，

['sʌŋkən] [aɪz] [fɪkst] ['rɪdʒɪdli][ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sʌm; səm] [jaːdz] [ə'weɪ] .
sunken **eyes** **fixed** **rigidly** **on** **the** **people** **some** **yards** **away** **.**
凹陷 眼睛 固定的 严格地 在 这 人们 一些 码 离开 .

凹陷的双眼死死地盯着几码外的人。

[ðen] , [æz; əz]['kælvɪn] [wɑːtʃt] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θrʌst] [aʊt] [ðer; ðər][hændz] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] -
Then **,** **as** **Calvin** **watched** **,** **two** **of** **them** **thrust** **out** **their** **hands** **holding** **the** **ball** **-**
然后 , 作为 加尔文 观看 , 二 的 他们 推力 出去 他们的 双手 保持 这 球 -
[tɪpt] [rɑːdz] .
tipped **rods** **.**
倾斜 杆 .

然后，在加尔文的注视下，其中两人伸出了拿着球形杆的手。

[ðə; ði] ['dʒestʃərz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [tuː] [swɪft] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
The **gestures** **were** **almost** **too** **swift** **to** **follow** **.**
这 手势 是 几乎 也 迅速 到 跟随 .

这些动作太快，几乎让人难以跟上。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪð'drɔːn] ,
He **stared** **at** **the** **central** **figure** **,** **and** **it** **gazed** **back** **with** **its** **withdrawn** **,**
他 凝视 在 这 中央 数字 , 和 它 凝视 后退 和 它是 撤回 ,
['pjuːpəlɪs] , [rʌst] - [red] [aɪz] .
pupilless **,** **rust** **-** **red** **eyes** **.**
无瞳孔 , 锈 - 红色的 眼睛 .

他凝视着中央的身影，那身影也用它那双凹陷的、没有瞳孔的锈红色眼睛回望着他。

[ɪts] [hed] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['vɪlə] [hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːtərmelən] ,
Its **head** **was** **,** **as** **Villa** **had** **told** **them** **,** **the** **shape** **of** **a** **watermelon** **,**
它是 头 曾是 , 作为 别墅 有 讲述 他们 , 这 形状 的 一个 西瓜 ,

正如维拉告诉他们的那样，它的头部形状像西瓜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [waɪd] - [set][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒentli]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['ɔːrɪfɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
with **the** **eyes** **wide** **-** **set** **on** **either** **side** **of** **a** **gently** **agitating** **orifice** **that** **was**
和 这 眼睛 宽的 - 放 在 任何一个 边 的 一个 轻轻地 搅拌 孔 那 曾是
['prɑːbəbli] [ə; eɪ]['nɑːstrəl] .
probably **a** **nostril** **.**
大概 一个 鼻孔 .

眼睛睁得大大的，位于一个轻微晃动的孔口两侧，那孔口很可能是鼻孔。

[ðə; ði] [maʊθ] , ['veri] ['hjuːmən][ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [lɪps][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbɔːlz] ,
The **mouth** **,** **very** **human** **in** **shape** **,** **with** **full** **lips** **the** **color** **of** **the** **eyeballs** **,**
这 嘴 , 非常 人类 在 形状 , 和 满的 嘴唇 这 颜色 的 这 眼球 ,

嘴巴形状非常像人类，嘴唇丰满，颜色与眼球相近。

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

was	quite	low	in	the	face	.
曾是	相当	低的	在	这	脸	.

脸部位置很低。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [groʊθ] [ʌv; əv] [greɪ] - [blæk] [her] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [hed]

There	was	a	rough	growth	of	gray	-	black	hair	on	the	crown	of	the	big	head
那里	曾是	一个	粗糙的	生长	的	灰色的	-	黑色的	头发	在	这	王冠	的	这	大的	头

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	a	fuzz	of	it	,
和	一个	模糊	的	它	,

那颗大脑袋的头顶上长着一团粗糙的灰黑色毛发，还有一层绒毛。

[les] [dɑːrk] , [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɪtˈself] .

less	dark	,	on	the	face	itself	.
较少的	黑暗的	,	在	这	脸	本身	.

脸部颜色变浅了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ɪrz] .

There	seemed	to	be	no	ears	.
那里	似乎	到	是	不	耳朵	.

似乎没有耳朵。

[ɪts] [ˈbɑːdi] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [θɪk] , [wʌz; wəz] [ˈdwɔrft] [baɪ][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ɑːrmz] .

Its	body	,	long	and	thick	,	was	dwarfed	by	the	tremendous	arms	.
它是	身体	,	长的	和	厚的	,	曾是	矮小的	经过	这	巨大的	武器	.

它又长又粗的身体，与它巨大的手臂相比显得十分渺小。

[ɪts] [fiːt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ˈtoʊlɛs] , [ænd; ənd] [flæt] ; [ɪts] [legz] [dʒɔɪnd] [ˈsmuːðli] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk]

Its	feet	were	large	,	toeless	,	and	flat	;	its	legs	joined	smoothly	to	the	trunk
它是	脚	是	大的	,	无趾	,	和	平坦的	;	它是	腿	加入	顺利	到	这	树干

[əˈbaʊt] [ˌhæfˈweɪ] [ʌp] .

about	halfway	up	.
关于	半	向上	.

它的脚很大，没有脚趾，而且扁平；它的腿与躯干大约在中部平滑连接。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ˈkloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] , [wɪtʃ] [səˈpraɪzd] [ˈkælvɪn] [fʊl] ,

It	wore	clothing	of	a	sort	,	which	surprised	Calvin	Full	,
它	穿着	衣服	的	一个	种类	,	哪个	惊讶	加尔文	满的	,

它穿着某种衣服，这让卡尔文·富尔感到惊讶。

[pərˈhæps] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] .

perhaps	more	than	anything	else	about	the	being	.
也许	更多的	比	任何事物	别的	关于	这	存在	.

或许比其他任何关于这个存在的东西都更甚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [ˈsliːvləs] [ˈdʒækɪt][ʌv; əv]['æmbər] [ˈkʌlər] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]

There	was	a	kind	of	short	sleeveless	jacket	of	amber	color	caught	at	the
那里	曾是	一个	种类	的	短的	无袖的	夹克	的	琥珀色	颜色	捕捉	在	这

[frʌnt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪlvər][bɑːr] ,

front	by	a	long	silver	bar	,
正面	经过	一个	长的	银	酒吧	,

有一件琥珀色的短款无袖外套，前面用一根长长的银条勾住。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt][wɔːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [legz] ,

and	a	white	skirt	worn	under	the	legs	,
和	一个	白色的	裙子	磨损	在下面	这	腿	,

腿下穿一条白色裙子，

[riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [hɪp] [dʒɔɪnts][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɔːrsoʊ] .

reaching	from	just	below	the	hip	joints	to	the	bottom	of	the	torso	.
到达	从	只是	以下	这	时髦的	关节	到	这	底部	的	这	躯干	.

从髋关节下方一直延伸到躯干底部。

[ɪts] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]
Its companions were almost identical with it , except for clothing of different
它是 同伴 是 几乎 完全相同的 和 它 , 除了 为了 衣服 的 不同的
[hjuːz] [ænd; ənd]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [kʌt] .
hues and varying cut .
色调 和 变化 切 .

除了衣服颜色不同、款式各异之外，它的同伴几乎与它一模一样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [naʊ] ['oʊpənd] [ɪts] [maʊθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [ri'maindid]
The thing in the middle now opened its mouth and made a noise that reminded
这 事物 在 这 中间 现在 打开 它是 嘴 和 制成 一个 噪音 那 提醒
[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːf] - [kiː] [ˌklærə'net] .
Full of an off - key clarinet .
满的 的 一个 离开 - 钥匙 单簧管 .

中间的那个东西张开嘴，发出一种声音，让Full想起了走调的单簧管。

" - ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
" Gpwk ? " it said , with a rising inflection .
" - ? " 它 说 , 和 一个 上升 拐点 .

“Gpwk？”它用上扬的语调说道。

" - - ?
" Hummr gpwk ?
" - - ?

“嗯？

" [ə'brʌptli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ɪts] ['məuʃənz] ['floʊɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][bɪt]['dʒɜːrki] ,
" Abruptly it came forward , its motions flowing and yet a bit jerky ,
" 突然 它 来了 向前 , 它是 运动 流动 和 然而 一个 少量 肉干 ,

它突然向前走来，动作流畅却又有些生硬。

[ɪts] [lɔːŋ] [legz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪðmɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] ['gɔːkinəs] ;
its long legs carrying it rhythmically , but with a hint of gawkiness ;
它是 长的 腿 携带 它 有节奏地 , 但 和 一个 暗示 的 笨拙 ;

它修长的双腿带着它有节奏地移动，但又略显笨拙；

['kælvɪn] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [dʒə'ræf] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [siːn] [ɪn][ə; eɪ]
Calvin thought of a galloping giraffe he and his wife had seen in a
加尔文 想法 的 一个 疾驰 长颈鹿 他 和 他的 妻子 有 已见 在 一个
['trævəlɔːg] [sʌm; səm] [naɪts] [bɪ'fɔːr] .
travelogue some nights before .
旅行日志 一些 夜晚 前 .

卡尔文想起几天前他和妻子在旅游宣传片中看到的一头奔跑的长颈鹿。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , ['bendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪp] [dʒɔɪnts] .
It towered over them , bending at the hip joints .
它 高耸 超过 他们 , 弯曲 在 这 时髦的 关节 .

它高耸入云，髋关节处弯曲。

" ['stedi] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
" Steady , dear , " he said .
" 稳定的 , 亲爱的 , " 他 说 .

“稳住，亲爱的，”他说。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] ['ʃeɪkɪli] , ['siːmɪŋ] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['skriːmɪŋ] .
" I'm all right , " his wife said shakily , seeming just on the verge of screaming .
" 我是 全部 正确的 , " 他的 妻子 说 摇摇晃晃地 , 似乎 只是 在 这 边缘 的 尖叫 .

“我没事，”他的妻子声音颤抖地说，似乎随时都会尖叫出来。

" [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['ædəm] [pɪrs] , [ðə; ði]['niːgroʊ] [bɔɪ] .
" Wish I could say the same , " said Adam Pierce , the Negro boy .
" 希望 我 可以 说 这 相同的 , " 说 亚当 刺穿 , 这 黑人 男生 .

“真希望我也能这么说，”黑人男孩亚当·皮尔斯说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ! "
" What a specimen ! "
" 什么 一个 标本 ! "

“真是个极品！”

" [lʊk] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] ['wɔtkinz] .
" Look like anything to you ? " asked Watkins .
" 看 喜欢 任何事物 到 你 ? " 问 沃特金斯 .

“你觉得它像什么？”沃特金斯问道。

" [hel] , [noʊ] .
" Hell , no .
" 地狱 , 不 .

“绝对不行。”

[ən'les] [its] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][mɑːrz] . "
Unless it's something from Mars . "
除非 它是 某物 从 火星 . "

除非它是来自火星的东西。

" ['meɪbi] [wɪə(r)][ɑːn][mɑːrz] , " [sed] ['wɔtkinz] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ri'spɔndid] .
" Maybe we're on Mars , " said Watkins conversationally , but no one responded .
" 或许 是 在 火星 , " 说 沃特金斯 对话 , 但 不 一 回应 .

“也许我们已经到了火星上，”沃特金斯漫不经心地说道，但没有人回应。

[its] [æz; əz]['sensəb(ə)l][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiən] [wʌn] , [θɔːt] ['kælvɪn] .
It's as sensible a suggestion as the East Indian one , thought Calvin .
它是 作为 明智的 一个 建议 作为 这 东方 印度 一 , 想法 加尔文 .

加尔文心想，这和东印度人的建议一样明智。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
He had not the slightest idea where they were ,
他 有 不是 这 丝毫 主意 在哪里 他们 是 ,

他丝毫不知道他们身在何处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [sens] [ɪn] ['wɜːriɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
and he saw no sense in worrying over it until they had more information
和 他 锯 不 感觉 在 令人担忧 超过 它 直到 他们 有 更多的 信息
[tuː; tə] [bɪld] ['θɪərɪz] [ɑːn] .
to build theories on .
到 建造 理论 在 .

他认为，在掌握更多信息来构建理论之前，为此事担忧毫无意义。

[ðə; ði] [biːst] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [muːv] ,
The beast making no further move ,
这 兽 制作 不 更远 移动 ,

那野兽一动不动了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [læst] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['kælvɪn] ,
his wife at last leaned toward him and said in his ear , " Calvin ,
他的 妻子 在 最后的 倾斜 朝向 他 和 说 在 他的 耳朵 , " 加尔文 ,

他的妻子终于凑近他，在他耳边说：“加尔文，

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wʌt] — [aɪ] [miːn] ['weðər] [its] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ?
can you tell what — I mean whether it's male or female ?
能 你 告诉 什么 — 我 意思是 无论 它是 男性 或者 女性 ?

你能分辨出——我是说，它是男的还是女的吗?

" [hiː; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .
" He studied it carefully .
" 他 研究 它 小心 .

他仔细研究过。

[hiː; hi] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] .

He	couldn't	even	make	a	guess	.
他	不能	甚至	制作	一个	猜测	.

他连猜都猜不出来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ɪts] [stɪk] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət]['kælvənz, 'kælvɪnz]

Then	it	reached	forward	its	stick	and	thrust	it	directly	at	Calvin's
然后	它	达到	向前	它是	戳	和	推力	它	直接地	在	卡尔文的

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后它伸出棍子，直接刺向加尔文的脸。

[hiː; hi] [bækt] [ɔːf] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['fraɪt(ə)nd] .

He	backed	off	,	startled	and	somewhat	frightened	.
他	支持的	离开	,	惊慌	和	有些	害怕	.

他后退了一步，既惊讶又有些害怕。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [θɪŋ] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aɪvəri] [bɔːl] ,

At	once	the	thing	touched	Mrs	.	Full	with	the	ivory	ball	,
在	一次	这	事物	感动	太太	.	满的	和	这	象牙	球	,

那东西立刻用象牙球碰到了富尔太太。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] .

as	if	to	separate	her	from	the	knot	of	men	.
作为	如果	到	分离	她	从	这	结	的	男人	.

仿佛要将她从这群男人中解救出来。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd] ['kælvɪn] [liːpt] ['fɔːrwərd] ;

She	cried	out	in	pain	,	and	Calvin	leaped	forward	;
她	哭	出去	在	疼痛	,	和	加尔文	跳跃	向前	;

她痛苦地叫了一声，卡尔文猛地向前扑去；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [pɔː] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɑːd] [eɪmd]

he	had	a	flash	of	the	great	paw	coming	at	him	with	the	prod	aimed
他	有	一个	闪光	的	这	伟大的	爪子	未来	在	他	和	这	生产	旨在

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

for	his	face	again	.
为了	他的	脸	再次	.

他眼前一闪，一只巨大的爪子带着探针再次朝他的脸扑来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

It	touched	his	forehead	,	he	felt	an	intense	shock	,	and	then	he	was
它	感动	他的	前额	,	他	毛毡	一个	激烈的	震惊	,	和	然后	他	曾是

['paʊərləs] [tuː; tə] [muːv] .

powerless	to	move	.
无力	到	移动	.

它碰到了他的额头，他感到一阵强烈的电击，然后就动弹不得了。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [skriːmd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['taɪni] ['mʌslz] [traɪ] ['slʌgɪʃli] [tuː; tə] [krɔːl] [diːp] ['ʌndər]

His	mind	screamed	,	he	could	feel	tiny	muscles	try	sluggishly	to	crawl	deep	under
他的	头脑	尖叫	,	他	可以	感觉	微小的	肌肉	尝试	迟缓地	到	爬行	深的	在下面

[hɪz; ɪz] [skɪn] ,

his	skin	,
他的	皮肤	,

他内心发出尖叫，他能感觉到细小的肌肉试图缓慢地爬到皮肤深处。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃɑːdʒiŋ] ;

but	he	was	paralyzed	where	he	stood	in	an	attitude	of	charging	;
但	他	曾是	瘫痪	在哪里	他	站立	在	一个	态度	的	收费	;

但他却僵立在原地，动弹不得，摆出了冲锋的姿态；

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ['twɪstɪd] [ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd][reɪdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]

he	knew	his	face	must	be	twisted	in	horror	and	rage	,	but	he	could
他	知道	他的	脸	必须	是	扭曲	在	恐怖	和	愤怒	,	但	他	可以

[fiːl] ['nʌθɪŋ] .

feel	nothing	.
感觉	没有什么	.

他知道自己的脸上一定扭曲着恐惧和愤怒，但他却感觉不到任何情绪。

['oʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['aɪsaɪt] [siːmd] ['hoʊlli] [klɪr] .

Only	his	mind	and	eyesight	seemed	wholly	clear	.
仅有的	他的	头脑	和	视力	似乎	完全	清除	.

只有他的头脑和视力似乎完全清醒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['teɪkən] [ɔːf] , ['stʌmbliŋ] [ʌn'wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm]

He	saw	his	wife	taken	off	,	stumbling	unwillingly	and	looking	back	at	him
他	锯	他的	妻子	已采取	离开	,	踉跄	不情愿地	和	寻找	后退	在	他

['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

over	her	shoulder	.
超过	她	肩膀	.

他看到妻子被带走了，踉跄着，不情愿地回头看了他一眼。

['wɔtkinz] [sed] , (['kælvɪn][kʊd; kəd] [hɪr] ['pleɪnli] , [hiː; hi] [faʊnd]) , " [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːz] ['fɔːlɪŋ] !

Watkins	said	,	(	Calvin	could	hear	plainly	,	he	found	)	,	"	Watch	it	,	he's	falling	!
沃特金斯	说	,	(	加尔文	可以	听到	显然	,	他	成立	)	,	"	手表	它	,	他是	坠落	!

沃特金斯说（卡尔文听得很清楚，他发现），“小心，他要摔倒了！”

" [ðen] [ðə; ðɪ][pə'ræləsɪs] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [slʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [boʊnz]

"	Then	the	paralysis	left	him	and	he	slumped	as	though	all	his	bones
"	然后	这	麻痹	左边	他	和	他	瘫倒	作为	尽管	全部	他的	骨头

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] .

had	been	extracted	.
有	到过	提取	.

“然后，他的麻痹感消失了，他瘫倒在地，仿佛全身的骨头都被拔掉了一样。”

['sʌmwʌn] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði][ɑːrmz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

Someone	caught	him	under	the	arms	,	holding	him	up	.
某人	捕捉	他	在下面	这	武器	,	保持	他	向上	.

有人托住了他的胳膊，把他提了起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔlɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ]

He	tried	to	move	,	but	aside	from	rolling	his	eyes	and	lolling	his	tongue
他	尝试	到	移动	,	但	旁边	从	滚动	他的	眼睛	和	懒散	他的	舌头

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他试图动一下，但除了翻白眼和吐舌头之外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpləs] .

he	was	helpless	.
他	曾是	无助	.

他无能为力。

[sʌmɝzbi] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [sed] , " [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] ? "

Summersby	,	behind	him	,	said	,	"	Are	his	eyes	open	?	"
萨默斯比	,	在后面	他	,	说	,	"	是	他的	眼睛	打开	?	"

萨默斯比在他身后问道：“他的眼睛睁着吗？”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

" - [feɪs] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
" Watkin's face appeared before him .
" - 脸 出现 前 他 .

沃特金斯的脸出现在他面前。

" [pʊr] [gai] [lʊks] [hæf] [ded] .
" Poor guy looks half dead .
" 贫穷的 盖伊 看起来 一半 死的 .

“可怜的家伙，看起来奄奄一息。”

" ['kælvɪn] [bliŋkt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][traɪ][æt; ət] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [bʌt; bət][ə; eɪ]
" Calvin blinked and made a try at speech , but nothing came out but a
" 加尔文 眨眼 和 制成 一个 尝试 在 演讲 , 但 没有什么 来了 出去 但 一个
[flɑːp] - [tʌŋd] ['druːlɪŋ] [saʊnd] .
flop - tongued drooling sound .
失败 - 舌头 流口水 声音 .

卡尔文眨了眨眼，试着说话，但除了舌头耷拉着流口水的声音外，什么也发不出来。

[ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [rɪ'meɪnɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] [skwɔtid] [daʊn] [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðem; ðəm] ,
The two creatures remaining near them squatted down and observed them ,
这 二 生物 其余的 靠近 他们 蹲着 向下 和 观察到 他们 ,
['meɪkɪŋ] ['frægməntəri] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
making fragmentary noises to each other .
制作 片段 噪音 到 每个 其他 .

留在它们附近的两个生物蹲了下来，观察着它们，彼此发出断断续续的声音。

['wɔtkinz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] ['æftər] [ðə; ði] [θɜːrd] ,
Watkins started to walk after the third ,
沃特金斯 开始 到 走 后 这 第三 ,

沃特金斯在第三局结束后开始步行，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eskɔːtid] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ruːm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
which had escorted Mrs . Full across the wide room and was on the point
哪个 有 护送 太太 . 满的 穿过 这 宽的 房间 和 曾是 在 这 观点
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [get] ['ɑːntə] [ə; eɪ] [loʊ] ['plætfɔːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
of making her get onto a low platform on which were a number of
的 制作 她 得到 到 一个 低的 平台 在 哪个 是 一个 数字 的
['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['tuːbɪŋ] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['verɪˌkʌlərd] [smɔːl] [kən'traivənsiz]
structures of purple tubing and crimson boxes and varicolored small contrivances
结构 的 紫色的 管道 和 赤红 盒子 和 五彩斑斓 小的 诡计
.
:
.
护送富尔夫人穿过宽敞的房间，正要让她登上一个低矮的平台，平台上有许多紫色管状物、深红色盒子和各种颜色的小装置。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [flikt] [ɪts] [goʊd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .
One of the pair flicked its goad across his path .
一 的 这 一对 轻弹 它是 刺激 穿过 他的 小路 .

其中一只用它的鞭子扫过他的去路。

['vɪlə] [sed] , " [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðæt] [stɪk] ?
Villa said , " Come back , you foolish , do you think you can take that stick ?
别墅 说 , " 来 后退 , 你 愚蠢 , 做 你 思考 你 能 拿 那 戳 ?

维拉说：“回来吧，你这个傻瓜，你以为你能拿得动那根棍子吗？”

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['fjʊriəs] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'reɪdʒd] .

"	He	sounded	furious	,	probably	because	he	was	afraid	of	the	beasts	becoming	enraged	.
"	他	听起来	狂怒	,	大概	因为	他	曾是	害怕的	的	这	野兽	成为	愤怒	.

“他听起来很愤怒，可能是因为他害怕野兽们会发怒。”

['kælvɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['rækɪŋ] ['efərt] [tuː; tə] [seɪ] , " [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

Calvin	made	a	wracking	effort	to	say	,	"	Let	him	go	,
加尔文	制成	一个	撕裂	努力	到	说	,	"	让	他	去	,

加尔文竭力想要说：“放了他吧。”

" [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] ['kæləsli] [baɪ] [ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌʌndər'goʊ] [ðə; ði] [lɔːrd]

"	for	surely	they	couldn't	stand	callously	by	and	see	his	wife	undergo	the	Lord
"	为了	一定	他们	不能	站立	冷酷无情	经过	和	看	他的	妻子	经历	这	主

[nuː] [wʌt] ['tɔːtʃəz] ;

knew	what	tortures	;
知道	什么	酷刑	;

“因为他们肯定无法冷漠地袖手旁观，眼睁睁地看着他的妻子遭受上帝才知道的酷刑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

but	the	sound	he	made	was	unintelligible	.
但	这	声音	他	制成	曾是	无法理解	.

但他发出的声音让人听不清。

['wɔtkinz] [sed] , " [blæst] [ˌaɪ 'tiː] , ['viːvə; 'vaɪvə] , [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [maɪt] [duː] [tuː; tə]

Watkins	said	,	"	Blast	it	,	Viva	,	we	don't	know	what	the	thing	might	do	to
沃特金斯	说	,	"	爆炸	它	,	维瓦	,	我们	不	知道	什么	这	事物	可能	做	到

[hɜːr; hər] . "

her	.	"	
她	.	"	

沃特金斯说：“该死的，薇娃，我们不知道那东西会对她造成什么影响。”

" [kʌm] [ɑːn] [bæk] , " [sed] [sʌmɝzbi] .

"	Come	on	back	,	"	said	Summersby	.
"	来	在	后退	,	"	说	萨默斯比	.

“回来吧，”萨默斯比说道。

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ðɪs] ?

"	Do	you	want	to	get	this	?
"	做	你	想	到	得到	这	?

你想得到这个吗?

" [hiː; hi] [heftid] [ðə; ði] [lɪmp] [fʊl] .

"	He	hefted	the	limp	Full	.
"	他	举起	这	跛行	满的	.

他抱起瘫软的富尔。

['kælvɪn] [raɪðd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Calvin	writhed	and	managed	to	move	his	hands	up	and	down	.
加尔文	扭动	和	管理	到	移动	他的	双手	向上	和	向下	.

卡尔文扭动着身体，努力上下移动着双手。

" ['hiːz] ['geɪnɪŋ] , " [sed] ['wɔtkinz] , ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	He's	gaining	,	"	said	Watkins	,	coming	back	.
"	他是	获得	,	"	说	沃特金斯	,	未来	后退	.

“他正在进步，”沃特金斯回来后说道。

" [ðoʊz] [rɑːdz] [pæk] [ə; eɪ] ['wɑːləp] , " [sed] ['ædəm] .

"	Those	rods	pack	a	wallop	,	"	said	Adam	.
"	那些	杆	盒	一个	重击	,	"	说	亚当	.

“这些鱼竿威力十足，”亚当说。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊər] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] - [ɪm] ?
" What sort of power can they have in ' em ?
" 什么 种类 的 力量 能 他们 有 在 - 呃 ?

“它们能拥有什么样的力量？”

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeə(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['saɪəns] . "
Seems to me they're away beyond our science . "
似乎 到 我 它们是 离开 超过 我们的 科学 . "

在我看来，它们已经超越了我们目前的科学认知。

" [ðeə(r)] [nɑːt] [hɪtʃt] [tuː; tə] ['bætəriz] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" They're not hitched to batteries , " said Watkins .
" 它们是 不是 搭便车 到 电池 , " 说 沃特金斯 .

“它们没有连接电池，”沃特金斯说。

" [seɪ] , [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] [mə'ʃiːnəri] .
" Say , look at all this machinery .
" 说 , 看 在 全部 这 机械 .

“瞧瞧这些机器。”

[ɪf] [ðiːz] ['ænɪmlz] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['prɪti] [əd'vænst] [reɪs] .
If these animals built it , they're a pretty advanced race .
如果 这些 动物 建造 它 , 它们是 一个 漂亮的 先进的 种族 .

如果这是这些动物建造的，那它们一定是相当先进的种族。

" ['mɪsɪz] . [fʊl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [naʊ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊm] - [ænd; ənd] - ['rʌbər]
" Mrs . Full was seated now on a large thing like a chrome - and - rubber
" 太太 . 满的 曾是 坐着 现在 在 一个 大的 事物 喜欢 一个 铬合金 - 和 - 橡皮
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

“富尔夫人当时正坐在一个像镀铬橡胶椅一样的大东西上，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑːdərn] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kælvɪn][soʊ] ['kɔːrdʒəli] [dɪ'testid] .
one of those modern abominations which she and Calvin so cordially detested .
一 的 那些 现代的 可憎之物 哪个 她 和 加尔文 所以 诚挚地 令人厌恶的 .

这是她和加尔文深恶痛绝的现代种种丑恶现象之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
He could not see her face .
他 可以 不是 看 她 脸 .

他看不到她的脸。

[ðə; ði] [twelv] - [fʊt] [bruːt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪts] ['fɪŋgərz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['evɪdəntli] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]
The twelve - foot brute was moving its fingers before her , evidently telling her
这 十二 - 脚 蛮力 曾是 移动 它是 手指 前 她 , 显然 讲述 她
[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
to do something .
到 做 某物 .

这个十二英尺高的庞然大物在她面前动着手指，显然是在告诉她该做什么。

['kælvɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['pleɪntɪvli] , " [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Calvin heard her say plaintively , " But what is it ?
加尔文 听到 她 说 哀怨地 , " 但 什么 是 它 ?

加尔文听到她哀怨地说：“可是那是什么呢？”

" [sʌmɜːzbi] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðen] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
" Summersby hoisted him up and about then feeling began to come back to
" 萨默斯比 吊起 他 向上 和 关于 然后 感觉 开始 到 来 后退 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
him with a sharp ,
他 和 一个 锋利的 ,

“萨默斯比把他扶了起来，然后他的感觉开始逐渐恢复，伴随着一阵剧烈的……”

[ʌn'plez(ə)nt] ['tɪŋglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .

unpleasant	tingling	of	the	skin	.
令人不快的	刺痛感	的	这	皮肤	.

皮肤出现令人不适的刺痛感。

[hiː; hi] [sed] , " [help] [hɜːr; hər] !

He	said	,	"	Help	her	!
他	说	,	"	帮助	她	!

他说："救救她！"

" [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktlɪ] .

"	quite	distinctly	.
"	相当	明显地	.

"非常明显。"

" ['nʌθɪŋz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	Nothing's	happening	to	her	,	"	said	Watkins	.
"	没什么。	发生	到	她	,	"	说	沃特金斯	.

"她没事，"沃特金斯说。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Take	it	easy	.
"	拿	它	简单的	.

"别紧张。

" ['mɪsɪz] . [fʊl] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['pʊlɪŋ] ['levərz] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [blɑːks] [ʌv; əv] ['vɪvɪdlɪ] ['kʌlərd]

"	Mrs	.	Full	was	apparently	pulling	levers	and	moving	blocks	of	vividly	colored
"	太太	.	满的	曾是	显然	拉	杠杆	和	移动	积木	的	生动地	有色

[mə'tɪrɪəl] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn][rɑːdz] ;

material	back	and	forth	on	rods	;
材料	后退	和	前进	在	杆	;

"富尔夫人显然是在拉动杠杆，让杆子上的色彩鲜艳的材料块来回移动；

[laɪk] [æn; ən]['æbəkəs] , [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

like	an	abacus	,	thought	her	husband	.
喜欢	一个	算盘	,	想法	她	丈夫	.

她丈夫心想，就像算盘一样。

['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [per] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] , " - !

Suddenly	one	of	the	other	pair	of	creatures	gave	a	cry	,	"	Brrm	hmmr	!
突然	一	的	这	其他	一对	的	生物	给予	一个	哭	,	"	brrm	-	!

突然，另一对生物中的一个发出了一声叫声："Brrm hmmr！"

" [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

"	and	pointed	to	the	left	.
"	和	尖	到	这	左边	.

并指向左边。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [ʌv; əv] [gɪr] [roʊz][ə; eɪ] [smɔːl] ['erʃɪp] , ['ɔrɪndʒ] ,

From	a	muddle	of	gear	rose	a	small	airship	,	orange	,
从	一个	混乱	的	齿轮	玫瑰	一个	小的	飞艇	,	橙子	,

从一堆杂乱的装备中升起了一艘橙色的小型飞艇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊz] [laɪk] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] ['striːmlaɪnd] [fɪnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] [bɑːks][ɑːn]

with	a	nose	like	a	spaceship	and	streamlined	fins	,	and	a	square	box	on
和	一个	鼻子	喜欢	一个	飞船	和	流线型	鳍	,	和	一个	正方形	盒子	在

[ɪts] [teɪl] .

its	tail	.
它是	尾巴	.

它的鼻子像宇宙飞船一样，有流线型的鳍，尾巴上有一个方形的盒子。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [roʊz] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ˈmuːvɪŋ] [ˈsloʊli] , [ˈdʒɜːrkɪli] .

It	made	no	noise	,	but	rose	straight	toward	the	ceiling	,	moving	slowly	,	jerkily	.
它	制成	不	噪音	,	但	玫瑰	直的	朝向	这	天花板	,	移动	缓慢地	,	生硬地	.

它没有发出任何声音，而是笔直地升向天花板，移动缓慢而生硬。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

His	wife	had	her	back	to	it	.
他的	妻子	有	她	后退	到	它	.

他妻子背对着它。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [gɪv] [æn; ən] [ɪgˈzæspəreɪtɪd] , [bɪˈwɪldərd] [kraɪ] .

He	heard	her	give	an	exasperated	,	bewildered	cry	.
他	听到	她	给	一个	恼怒	,	困惑	哭	.

他听到她发出了一声恼怒而困惑的叫喊。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] . . .

"	What	on	earth	.	.	.
"	什么	在	地球	.	.	.

“这到底是怎么回事……”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ?

what	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌndərˈstʊd] .

"	She	spoke	to	the	creature	as	if	it	understood	.
"	她	辐	到	这	生物	作为	如果	它	理解	.

她和那生物说话，仿佛它能听懂似的。

" [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] —

"	I	don't	see	why	you	—
"	我	不	看	为什么	你	—

我不明白你为什么——

" [ˈkælvɪn] [pʊʃt] [friː] [ʌv; əv] [sʌmɜːzbi] .

"	Calvin	pushed	free	of	Summersby	.
"	加尔文	推动	自由的	的	萨默斯比	.

卡尔文挣脱了萨默斯比的束缚。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [naʊ] , [ˈʃeɪkɪli] .

He	could	stand	now	,	shakily	.
他	可以	站立	现在	,	摇摇晃晃地	.

他现在可以站起来了，虽然有些摇晃。

[ðə; ði] [biːst] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bluː] [blɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈvɜːrtɪk(ə)l] [bɑːr] ; [ˈmɪsɪz] . [fʊl] [muːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ,

The	beast	indicated	a	blue	block	on	a	vertical	bar	;	Mrs	.	Full	moved	it	down	,
这	兽	表明的	一个	蓝色的	堵塞	在	一个	垂直的	酒吧	;	太太	.	满的	已搬	它	向下	,

那只野兽指向竖条上的一个蓝色方块；富尔夫人把它往下移了移。

[ðə; ði] [ˈerʃɪp] [ˈhɔːltɪd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [seɪl] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

the	airship	halted	and	began	to	sail	toward	them	.
这	飞艇	停止	和	开始	到	帆	朝向	他们	.

飞艇停了下来，开始向他们驶来。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɪp] ? " [kɔːld] [ˈkælvɪn] .

"	Do	you	see	the	toy	ship	?	"	called	Calvin	.
"	做	你	看	这	玩具	船	?	"	称为	加尔文	.

“你看到那艘玩具船了吗？”卡尔文问道。

" [jʊə(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] ! "

"	You're	flying	the	ship	!	"
"	你是	飞行	这	船	!	"

“你正在驾驶这艘船！”

" [oʊ] , [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .

"	Oh	,	my	,	"	she	said	helplessly	.
"	哦	,	我的	,	"	她	说	无助地	.

“哦，我的天哪，”她无奈地说。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [naʊ] ? "

"	What	shall	I	do	now	?	"
"	什么	将	我	做	现在	?	"

我现在该怎么办?

" [ðɪs] [ɪz]['kreɪzi] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	This	is	crazy	,	"	said	Watkins	.
"	这	是	疯狂的	,	"	说	沃特金斯	.

“这太疯狂了，”沃特金斯说。

" [ˌæbsə'luːtli] ['kreɪzi] . "

"	Absolutely	crazy	.	"
"	绝对地	疯狂的	.	"

“简直疯了。”

" [goʊ][ɑːn] ['muːvɪŋ] [θɪŋz] , " ['kælvɪn] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	Go	on	moving	things	,	"	Calvin	called	to	his	wife	.
"	去	在	移动	事物	,	"	加尔文	称为	到	他的	妻子	.

“继续搬东西，”加尔文对妻子喊道。

" [ɪk'sperɪmənt] .

"	Experiment	.
"	实验	.

“实验。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][flaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

It	wants	you	to	fly	it	.
它	想要	你	到	飞	它	.

它想让你驾驶它。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːbviəs] [tuː; tə] ['bɑːðər] ['steɪtɪŋ] .

"	It	occurred	to	him	that	this	was	too	obvious	to	bother	stating	.
"	它	发生	到	他	那	这	曾是	也	明显的	到	打扰	声明	.

他突然意识到这件事太显而易见了，没必要赘述。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] ['wiːknəs] .

He	must	be	distracted	by	weakness	.
他	必须	是	愣	经过	弱点	.

他一定是受到了某种弱点的困扰。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] , ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kræʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	rubbed	his	tingling	arms	and	hands	,	hoping	she	wouldn't	crash	the	ship	.
他	摩擦	他的	刺痛感	武器	和	双手	,	希望	她	不会	碰撞	这	船	.

他揉着发麻的手臂和双手，希望她不会让飞船坠毁。

['vɪlə] [ænd; ənd]['ædəm] [pɪrs] [wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

Villa	and	Adam	Pierce	were	calling	encouragement	to	her	as	the	orange
别墅	和	亚当	刺穿	是	呼叫	鼓励	到	她	作为	这	橙子

[θɪŋ] ['drɪftɪd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] .

thing	drifted	up	and	down	and	sideways	.
事物	漂移	向上	和	向下	和	侧身	.

当那个橙色的东西上下左右漂移时，维拉和亚当·皮尔斯都在喊着鼓励她。

[naʊ] [ðə; ði] [twelv] - [fʊt] ['biːɪŋ] ['dʒestʃəd] ['briːfli] [æt; ət][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] ,

Now	the	twelve	-	foot	being	gestured	briefly	at	a	portion	of	the	apparatus	,
现在	这	十二	-	脚	存在	做手势	简要地	在	一个	部分	的	这	设备	,

现在，那十二英尺高的物体被简单地指向了装置的一部分，

['mɪsɪz] . [fʊl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] ['sʌmθɪŋ] ,

Mrs	**.**	**Full**	**caught**	**his**	**meaning**	**and**	**moved**	**something**	**,**
太太	.	满的	捕捉	他的	意义	和	已搬	某物	,

富尔太太明白了他的意思，挪动了什么东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['tɪltɪd] [ænd; ənd] [fluː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**ship**	**tilted**	**and**	**flew**	**along**	**the**	**wall**	**without**	**touching**	**it**	**.**
和	这	船	斜	和	飞翔	沿着	这	墙	没有	接触	它	.

船身倾斜，沿着墙壁飞行，却没有碰到墙壁。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['ʌtəd] [saʊndz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv]

All	**three**	**of**	**the**	**creatures**	**uttered**	**sounds**	**that**	**might**	**be**	**taken**	**for**	**words**	**of**
全部	三	的	这	生物	说出	声音	那	可能	是	已采取	为了	字	的

['pleʒər] .

pleasure	**.**
乐趣	.

这三个生物都发出了一些听起来像是愉悦的声音。

" [gʊd] [gɜːrl] ! " [jeld] ['wɔtkinz] .

"	**Good**	**girl**	**!**	**"**	**yelled**	**Watkins**	**.**
"	好的	女孩	!	"	大喊	沃特金斯	.

“好女孩！”沃特金斯喊道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

"	**Keep**	**it**	**up**	**!**
"	保持	它	向上	!

“继续努力吧！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]['kælvɪn] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

"	**She**	**turned**	**to**	**them**	**and**	**Calvin**	**saw**	**she**	**was**	**smiling**	**.**
"	她	转向	到	他们	和	加尔文	锯	她	曾是	微笑	.

她转过身来，卡尔文看到她正在微笑。

" [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**There's**	**really**	**nothing**	**to**	**it**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	有	真的	没有什么	到	它	,	"	她	说	.

“其实没什么大不了的，”她说。

[ðə; ði] ['erʃɪp] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] .

The	**airship**	**bumped**	**into**	**the**	**wall**	**and**	**fell**	**.**
这	飞艇	撞	进入	这	墙	和	跌倒	.

飞艇撞到墙上，坠落下来。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [skwɔːkt] [ænd; ənd] [prest] [daʊn] [ə; eɪ] ['levər] ,

The	**animal**	**above**	**her**	**squawked**	**and**	**pressed**	**down**	**a**	**lever**	**,**
这	动物	多于	她	尖叫	和	按下	向下	一个	杠杆	,

她头顶上的动物发出嘶鸣声，并按下了一个杠杆。

[wɪtʃ] ['evɪdəntli] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [biːm] [ɔːr] ['ɪmpʌls] [ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [mɪd'er] [ænd; ənd] [held]

which	**evidently**	**sent**	**out**	**a**	**beam**	**or**	**impulse**	**that**	**caught**	**the**	**ship**	**in**	**midair**	**and**	**held**
哪个	显然	发送	出去	一个	光束	或者	冲动	那	捕捉	这	船	在	空中	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] .

it	**suspended**	**.**
它	暂停	.

显然，它发出了一道光束或脉冲，将船击中并使其悬浮在半空中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [grɑːspt] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] , [fleɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪmz] , ['oʊvər][tuː; tə]

Then	**it**	**grasped**	**Mrs**	**.**	**Full**	**and**	**carried**	**her**	**,**	**flailing**	**her**	**limbs**	**,**	**over**	**to**
然后	它	抓住	太太	.	满的	和	携带	她	,	挥舞	她	四肢	,	超过	到

[ðə; ði]['kɔːrnər] .

the	**corner**	**.**
这	角落	.

然后它抓住了富尔太太，把她拖到角落里，富尔太太四肢乱舞。

['kælvɪn] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] , [ˌæprɪ'hensɪv] .

Calvin	**started**	**forward**	**,**	**apprehensive**	**.**
加尔文	开始	向前	,	忧虑	.

卡尔文忐忑不安地向前走去。

" [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , [kæl] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] [ə'nʌðər] [ʃɑːk] .

"	**Hold**	**it**	**,**	**Cal**	**,**	**you**	**don't**	**want**	**another**	**shock**	**.**
"	抓住	它	,	卡尔	,	你	不	想	其他	震惊	.

“等等，卡尔，你不想再触电了。”

" ['wɔtkinz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	**Watkins**	**took**	**his**	**arm**	**.**
"	沃特金斯	采取	他的	手臂	.

沃特金斯抓住了他的胳膊。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [kɪkt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['gædʒɪts] , ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

The	**creature**	**kicked**	**aside**	**a**	**mound**	**of**	**small**	**gadgets**	**,**	**sending**	**them**	**helter**	**-**	**skelter**
这	生物	踢	旁边	一个	冢	的	小的	小工具	,	发送	他们	杂乱	-	滑梯

,

,

,

那生物一脚踢开一堆小玩意儿，把它们踢得乱七八糟。

[pɪkt] [ʌp] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bɪg] [faɪv] - [legd] [stuːl] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪts] [fiːt] .

picked	**up**	**what**	**looked**	**like**	**a**	**big**	**five**	**-**	**legged**	**stool**	**and**	**set**	**it**	**on**	**its**	**feet**	**.**
挑选	向上	什么	看起来	喜欢	一个	大的	五	-	腿	凳子	和	放	它	在	它是	脚	.

他拿起一个看起来像五条腿的大凳子，把它立了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] [ten] [fiːt] [haɪ] .

It	**was**	**perhaps**	**ten**	**feet**	**high**	**.**
它	曾是	也许	十	脚	高的	.

它大概有十英尺高。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ɑːn][ɪts] [smuːð] [raʊnd] [tɑːp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['bɑːdɪli][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Then	**he**	**deposited**	**Mrs**	**.**	**Full**	**on**	**its**	**smooth**	**round**	**top**	**and**	**turned**	**her**	**bodily**	**so**	**that**	**she**	**faced**	**the**	**wall**	**.**
然后	他	已存	太太	.	满的	在	它是	光滑的	圆形的	顶部	和	转向	她	身体上的	所以	那	她	面对	这	墙	.

然后他把富尔夫人放在光滑的圆形顶部，并转动她的身体，使她面向墙壁。

" [help] [hɜːr; hər] ! " [snæpt] ['kælvɪn] .

"	**Help**	**her**	**!**	**"**	**snapped**	**Calvin**	**.**
"	帮助	她	!	"	啪啪	加尔文	.

“救救她！”卡尔文厉声说道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] . "

"	**We**	**can't**	**do**	**a**	**damn**	**thing**	**.**	**"**
"	我们	不能	做	一个	该死	事物	.	"

“我们什么都做不了。”

" [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] .

"	**Just**	**wait**	**a**	**minute**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Adam**	**.**
"	只是	等待	一个	分钟	,	先生	,	"	说	亚当	.

“请稍等片刻，先生，”亚当说道。

" ['hiːz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] .

"	**He's**	**leaving**	**her**	**alone**	**.**
"	他是	离开	她	独自的	.

“他要离开她了。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

I	don't	think	he'll	hurt	her	.
我	不	思考	地狱	伤害	她	.

我不认为他会伤害她。

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'raʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .

"	She	twisted	her	head	around	,	looking	frightened	.
"	她	扭曲	她	头	大约	,	寻找	害怕	.

她扭过头来，一脸惊恐。

[hɜːr; hər][legz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] .

Her	legs	hung	over	the	edge	.
她	腿	悬挂	超过	这	边缘	.

她的双腿悬在边缘。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [stroʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kjʊriəs] ['gɔːki] - ['greɪsf(ə)l] [wɔːk] ,

The	being	strode	back	with	its	curious	gawky	-	graceful	walk	,
这	存在	大步走	后退	和	它是	好奇的	笨拙	-	优美	走	,

那生物迈着奇特而笨拙却又优雅的步伐走了回来。

[ænd; ənd]['fɜːrmli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ə'gen] , ['juːzɪŋ] [wʌn] [bɪg] ['rʌbəri] ['fɪŋgər] .

and	firmly	turned	her	face	to	the	wall	again	,	using	one	big	rubbery	finger	.
和	牢牢	转向	她	脸	到	这	墙	再次	,	使用	一	大的	橡胶状的	手指	.

她用一根又粗又软的手指，坚定地把脸转向墙壁。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ,

"	she	said	,	in	a	small	voice	,	and	remained	staring	at	the	wall	,
"	她	说	,	在	一个	小的	嗓音	,	和	剩余	凝视	在	这	墙	,

她低声说道，目光仍然盯着墙壁。

[laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌnsɪz] [stuːl] .

like	a	naughty	child	on	a	dunce's	stool	.
喜欢	一个	淘气	孩子	在	一个	笨蛋的	凳子	.

就像一个调皮的孩子坐在笨蛋凳上一样。

[ðə; ði] [biːst] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

The	beast	came	over	to	the	group	.
这	兽	来了	超过	到	这	团体	.

那野兽走到了他们跟前。

[ðə; ði] [θriː] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [men] .

The	three	talked	among	themselves	,	glancing	at	the	men	.
这	三	谈话	之中	他们自己	,	瞥了一眼	在	这	男人	.

三人低声交谈，不时瞥向那几个男人。

[ðə; ði] ['erʃɪp] [hʌŋ] [ɑːn][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [biːm] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ɪg'nɔːrd] .

The	airship	hung	on	its	invisible	beam	of	energy	,	ignored	.
这	飞艇	悬挂	在	它是	无形的	光束	的	活力	,	忽略	.

飞艇悬浮在无形的能量光束中，无人理会。

['mɪsɪz] . [fʊl] ['pætɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [her] .

Mrs	.	Full	patted	up	her	hair	.
太太	.	满的	轻拍	向上	她	头发	.

富尔太太拍了拍头发。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['terəfaɪd] , [θɔːt] ['kælvɪn] .

She	must	be	terrified	,	thought	Calvin	.
她	必须	是	恐惧	,	想法	加尔文	.

“她一定吓坏了，”卡尔文心想。

[ðə; ði] [θriː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][skəːts] ['swɪʃɪŋ] [laɪk] ['tæfɪtə] .

The	three	came	to	them	,	their	skirts	swishing	like	taffeta	.
这	三	来了	到	他们	,	他们的	裙子	嗖嗖声	喜欢	塔夫绸	.

三人走到他们面前，裙摆像塔夫绸一样飘动。

[ðeɪ] [nelt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] ['muːvmənt] , [ðer; ðər] [haɪ] - [hɪpt] [legz] ['æŋglɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] ,

They	knelt	—	it	was	an	odd	movement	,	their	high	-	hipped	legs	angling	to	the	sides	,
他们	跪下	—	它	曾是	一个	奇怪的	移动	,	他们的	高的	-	臀部	腿	钓鱼	到	这	侧面	,

他们跪了下来——这是一个奇怪的动作，他们高高的臀部和向两侧倾斜的双腿，

[ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['slæntɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðer; ðər] ['hedz] [drɑːpt] [tɔːrd] [ðə; ði]['hjuːmənz] — [ænd; ənd] [stɛərd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

their	bodies	slanting	forward	as	their	heads	dropped	toward	the	humans	—	and	stared	at	one	and	then	another	.
他们的	身体	斜	向前	作为	他们的	头部	掉落	朝向	这	人类	—	和	凝视	在	一	和	然后	其他	.

它们的身体向前倾斜，头垂向人类——盯着一个，又盯着另一个。

[ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['evɪdəntlɪ] [ðə; ði] ['liːdər] [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [griːn] [goʊd] , [bʌt; bət] ['sloʊlɪ] ,

The	one	who	was	evidently	the	leader	put	out	his	green	goad	,	but	slowly	,
这	一	WHO	曾是	显然	这	领导者	放	出去	他的	绿色的	刺激	,	但	缓慢地	,

显然是领头的那个人伸出了他的绿色鞭子，但动作很慢。

[æz; əz] [ɪf] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ][hɑːrm][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət]['kælvənz, 'kælvɪnz]['dʒækɪt] .

as	if	showing	no	harm	was	intended	,	and	pushed	at	Calvin's	jacket	.
作为	如果	显示	不	伤害	曾是	故意的	,	和	推动	在	卡尔文的	夹克	.

仿佛没有恶意似的，推了推卡尔文的夹克。

[ðə; ði]['aɪvəri] [bɔːl] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [bʌt; bət][noʊ] [ʃɑːk] ['fɑːloʊd] .

The	ivory	ball	touched	his	chest	but	no	shock	followed	.
这	象牙	球	感动	他的	胸部	但	不	震惊	随后	.

象牙球触碰到了他的胸口，但他并没有感到任何麻木。

[ðə; ði] [θɪŋ] [meɪd] ['nɔɪzɪz] , [pər'hæps] [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] .

The	thing	made	noises	,	perhaps	comparing	his	clothing	with	its	own	.
这	事物	制成	噪音	,	也许	比较	他的	衣服	和	它是自己的		.

那东西发出声音，或许是在将它的衣服与自己的衣服进行比较。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [kæl] , " [sed] ['wɔtkɪnz] .

"	Take	it	off	,	Cal	,	"	said	Watkins	.
"	拿	它	离开	,	卡尔	,	"	说	沃特金斯	.

“把它脱掉，卡尔，”沃特金斯说。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He'd	like	to	see	it	.
"	他会	喜欢	到	看	它	.

他很想看看。

[biː; bi] ['frendlɪ] . "

Be	friendly	.	"
是	友好的	.	"

要友善。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] ['ædəm] , " [biː; bi] ['frendli] .
" That's it , " agreed Adam , " be friendly .
" 那就是 它 , " 同意 亚当 , " 是 友好的 .

“就是这样，”亚当同意道，“要友善。”

" [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bruːt] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː]
" He removed his jacket and handed it to the brute , who received it
" 他 已移除 他的 夹克 和 递交 它 到 这 蛮力 , WHO 已收到 它
['duːbiəsli] , ['fɪŋgərd] [ˌaɪ 'tiː] ,
dubiously , fingered it ,
可疑地 , 用手指 它 ,

他脱下外套递给那个粗野的家伙，那家伙疑惑地接过外套，摸索了一番。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .
exhibited it to the other two , and dropped it .
展出 它 到 这 其他 二 , 和 掉落 它 .

他把东西展示给另外两人看，然后就扔掉了。

['kælvɪn] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ; [ðə; ði] [goʊd] [bɑːrd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
Calvin bent to pick it up ; the goad barred his way .
加尔文 弯曲 到 挑选 它 向上 ; 这 刺激 禁止 他的 方式 .

加尔文弯腰去捡它，却被刺棒挡住了去路。

[tuː] [lɑːrdʒ] ['fɪŋgərz] [plʌkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
Two large fingers plucked at his trousers .
二 大的 手指 拨弦 在 他的 裤子 .

两只粗壮的手指扯着他的裤子。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['aʊtreɪdʒ] .
He felt himself flush with outrage .
他 毛毡 他自己 冲洗 和 暴行 .

他感到怒火中烧。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" ['wɔtkinz] ['tʃʌkld] .
" Watkins chuckled .
" 沃特金斯 轻笑 .

沃特金斯轻笑了一声。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" I'll bet you will . "
" 患病的 赌注 你 将要 . "

“我敢肯定你会的。”

" [dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mæd] , " [sed] ['ædəm] .
" Don't make it mad , " said Adam .
" 不 制作 它 疯狂的 , " 说 亚当 .

“别惹它生气，”亚当说。

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [maɪ] ['traʊzərz] [ɔːf] . "
" I won't take my trousers off . "
" 我 惯于 拿 我的 裤子 离开 . "

“我不会脱裤子。”

" [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [suːð] [ðɪs] ['mɑːnstər] , " [sə'dʒestɪd] ['vɪlə] .
" If we took them off , it might soothe this monster , " suggested Villa .
" 如果 我们 采取 他们 离开 , 它 可能 舒缓 这 怪物 , " 建议 别墅 .

“如果我们把它们摘掉，或许能安抚这个怪物，”维拉建议道。

" [let] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [pænts] . "

"	Let	us	throw	him	down	and	take	off	his	pants	.	"
"	让	我们	扔	他	向下	和	拿	离开	他的	裤子	.	"

“我们把他按倒在地，扒掉他的裤子。”

" [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kælvɪn] .

"	Try	it	,	"	said	Calvin	.
"	尝试	它	,	"	说	加尔文	.

“试试吧，”卡尔文说。

[ðə; ði] ['meksɪkən] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	Mexican	started	toward	him	.
这	墨西哥	开始	朝向	他	.

墨西哥人朝他走去。

[ðen] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['pɪrɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	the	creature	had	lifted	him	high	in	the	air	,	peering	closely	at	the
然后	这	生物	有	抬起	他	高的	在	这	空气	,	窥视	密切	在	这

['traʊzərz] .

trousers	.
裤子	.

然后，那怪物把他高高举到空中，仔细地盯着他的裤子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌgd] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

It	tugged	at	them	.
它	拉扯	在	他们	.

它拉扯着他们。

" [aʊtʃ] ! " [sed] ['kælvɪn] .

"	Ouch	!	"	said	Calvin	.
"	哎哟	!	"	说	加尔文	.

“哎哟！”卡尔文说道。

[ðə; ði] [biːst] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] [ðem; ðəm] [ɔːf] ; [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs]

The	beast	would	tear	them	off	;	the	humiliation	of	that	would	be	worse
这	兽	会	撕	他们	离开	;	这	屈辱	的	那	会	是	更糟

[ðæn; ðən] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪm'self] .

than	removing	them	himself	.
比	移除	他们	他自己	.

那野兽会把它们撕下来；那种羞辱比它自己把它们取下来还要难堪。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃredz] .

It	might	rip	them	to	shreds	.
它	可能	撕裂	他们	到	碎屑	.

它可能把他们撕成碎片。

[hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌtnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'zipt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ;

He	loosened	his	belt	and	unbuttoned	and	unzipped	just	in	time	;
他	松动	他的	腰带	和	解开纽扣	和	解压	只是	在	时间	;

他及时松开皮带，解开纽扣，拉开拉链；

[ðeɪ] [keɪm] [ɔːf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [red]

they	came	off	over	his	shoes	and	were	held	up	in	front	of	the	sunken	red
他们	来了	离开	超过	他的	鞋	和	是	握住	向上	在	正面	的	这	凹陷	红色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

它们从他的鞋子上脱落下来，举到他那双深陷的红眼睛前。

['kælvɪn][wʌz; wəz][set] [daʊn] , ['kerfəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz]['hændɪd][tuː; tə]

Calvin	was	set	down	,	carefully	enough	,	and	the	garment	was	handed	to
加尔文	曾是	放	向下	,	小心	足够的	,	和	这	服装	曾是	递交	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [mɔn'strɔsɪtiːz] .

the	other	monstrosities	.
这	其他	怪物	.

加尔文被小心翼翼地放下，那件衣服被递给了其他怪物。

['kælvɪn][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stuːl] .

Calvin	cast	a	look	at	the	stool	.
加尔文	投掷	一个	看	在	这	凳子	.

卡尔文瞥了一眼凳子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪtnəsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] .

He	was	glad	his	wife	was	not	witnessing	his	shame	.
他	曾是	高兴的	他的	妻子	曾是	不是	见证	他的	耻辱	.

他庆幸妻子没有亲眼目睹他的窘境。

" [naɪs] [ʃɔːrts] , " [sed] ['vɪlə] .

"	Nice	shorts	,	"	said	Villa	.
"	好的	短裤	,	"	说	别墅	.

“短裤真好看，”维拉说道。

[fʊl] [wɜːrl] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['æŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɑːrk][aʊt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [oʊθ] ,

Full	whirled	on	him	,	angry	enough	to	bark	out	an	insult	,	even	an	oath	,
满的	旋转	在	他	,	生气的	足够的	到	吠	出去	一个	侮辱	,	甚至	一个	誓言	,

她猛地转身朝他扑来，怒不可遏，甚至破口大骂，破口还骂了句脏话。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .

but	the	man	was	evidently	sincere	in	his	praise	.
但	这	男人	曾是	显然	真诚	在	他的	称赞	.

但很明显，这名男子的赞扬是真诚的。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['stɪfli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	stiffly	.
"	感谢	你	,	"	他	说	僵硬地	.

“谢谢。”他生硬地说。

[hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

His	trousers	were	thrown	to	him	and	he	shoved	his	feet	into	them
他的	裤子	是	抛掷	到	他	和	他	推搡	他的	脚	进入	他们

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][wʌns] [mɔːr] .

and	secured	them	once	more	.
和	安全	他们	一次	更多的	.

裤子被扔给了他，他把脚塞进裤子里，又系好。

[hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

He	put	on	his	jacket	.
他	放	在	他的	夹克	.

他穿上了外套。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [naʊ]

One	of	the	beasts	which	had	not	taken	an	active	part	in	the	business	now
一	的	这	野兽	哪个	有	不是	已采取	一个	积极的	部分	在	这	商业	现在

[wɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fʊl] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][baɪ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

walked	to	Mrs	.	Full	and	picked	her	up	by	the	back	of	the	waist	,
步行	到	太太	.	满的	和	挑选	她	向上	经过	这	后退	的	这	腰部	,

其中一头原本没有积极参与交易的牲畜走到富尔太太面前，一把将她的腰部后侧拎了起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər]['oʊvər] .

as	though	she	had	been	a	cat	,	and	brought	her	over	.
作为	尽管	她	有	到过	一个	猫	,	和	带来	她	超过	.

就好像她是一只猫一样，然后把她带了过来。

[fɔːr; fər][wʌn] ['gæstli] ['moʊmənt]['kælvɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ'vest][hɜːr; hər][ʌv; əv]

For	one	ghastly	moment	Calvin	thought	it	was	going	to	divest	her	of
为了	一	阴森	片刻	加尔文	想法	它	曾是	去	到	剥离	她	的

[hɜːr; hər][skɜːrt] ,

her	skirt	,
她	裙子	,

那一瞬间，卡尔文惊恐地以为它会把她的裙子扯下来。

[bʌt; bət]['æftər] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	after	scrutinizing	her	a	while	,	it	set	her	down	among	them	.
但	后	仔细审查	她	一个	尽管	,	它	放	她	向下	之中	他们	.

但仔细审视了她一段时间后，它把她归入了其中。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

He	took	her	hand	.
他	采取	她	手	.

他握住了她的手。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ?

"	Are	you	all	right	,	dear	?
"	是	你	全部	正确的	,	亲爱的	?

亲爱的，你还好吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋli] [kɑːm] .

"	She	was	amazingly	calm	.
"	她	曾是	令人惊讶的是	冷静的	.

她非常冷静。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['kælvɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	,	Calvin	,	I	am	.
"	我	是	,	加尔文	,	我	是	.

“我是，加尔文，我是。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [miːn] [ˌjuː 'es]['eni] [hɑːrm] , ['æftər][ɔːl] .

I	don't	believe	they	mean	us	any	harm	,	after	all	.
我	不	相信	他们	意思是	我们	任何	伤害	,	后	全部	.

我相信他们最终并没有恶意。

" [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['ænɪm(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][prɑːd] .

"	The	first	great	animal	pointed	at	the	box	,	waving	his	prod	.
"	这	第一的	伟大的	动物	尖	在	这	盒子	,	挥手	他的	生产	.

“第一只巨大的动物指着箱子，挥舞着它的触须。

" [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ][ɪn] [ə'gen] , [aɪ] [ges] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	We're	supposed	to	go	in	again	,	I	guess	,	"	said	Watkins	.
"	是	据称	到	去	在	再次	,	我	猜测	,	"	说	沃特金斯	.

“我想我们应该再进去一次，”沃特金斯说。

" [lets] [goʊ] , [ðen] , " [sed] ['ædəm] .

"	Let's	go	,	then	,	"	said	Adam	.
"	我们来吧	去	,	然后	,	"	说	亚当	.

“那我们走吧。”亚当说道。

" [noʊ] [sens] [ɪn] ['getɪŋ] [ʃɑːkt] .

"	No	sense	in	getting	shocked	.
"	不	感觉	在	获得	震惊	.

“没必要感到震惊。”

" [ðeɪ] ['truːpt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	They	trooped	in	,	and	the	wall	closed	behind	them	.
"	他们	成群结队	在	,	和	这	墙	关闭	在后面	他们	.

他们鱼贯而入，城墙在他们身后合拢。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['ædəm] [pɪrs] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] .

Adam	**Pierce**	**had**	**an**	**idea**	**.**
亚当	刺穿	有	一个	主意	.

亚当·皮尔斯想到了一个主意。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði]

It	**had**	**begun**	**to**	**grow**	**in**	**his**	**mind**	**while**	**the**	**woman**	**was**	**running**	**the**
它	有	开始	到	生长	在	他的	头脑	尽管	这	女士	曾是	跑步	这

['mɪnətʃər] ['speɪsʃɪp] ,

miniature	**spaceship**	**,**
微型	飞船	,

当那个女人操控着微型宇宙飞船时，这个想法就开始在他脑海中萌芽了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['sɪli] [æz; əz]

but	**he**	**had**	**thought**	**it**	**over**	**until**	**he**	**was**	**certain**	**it**	**wasn't**	**so**	**silly**	**as**
但	他	有	想法	它	超过	直到	他	曾是	肯定	它	不是	所以	愚蠢的	作为

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

to	**make**	**them**	**laugh**	**at**	**him**	**.**
到	制作	他们	笑	在	他	.

但他反复思考，直到确信这件事不会愚蠢到让他们嘲笑他。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] ['hiːd] [hɪt][ɑːn][ðə; ði] [truːθ] ; [tuː] ['meni] ['evidənsiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	**he**	**felt**	**sure**	**he'd**	**hit**	**on**	**the**	**truth**	**;**	**too**	**many**	**evidences**	**for**	**it**	**,**
现在	他	毛毡	当然	他会	打	在	这	真相	;	也	许多	证据	为了	它	,

现在他确信自己已经找到了真相；证据太多了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**nothing**	**much**	**that**	**he**	**could**	**see**	**against**	**it**	**.**
和	没有什么	很多	那	他	可以	看	反对	它	.

他看不出有什么明显的反对意见。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**have**	**an**	**idea**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	有	一个	主意	,	"	他	说	.

“我有个主意，”他说。

" [tuː; tə] [get] [aʊt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	**To**	**get**	**out**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**woman**	**.**
"	到	得到	出去	?	"	问	这	女士	.

“出去？”女人问道。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	**No**	**,**	**ma'am**	**.**
"	不	,	女士	.

“不，女士。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "

I	**think**	**I**	**know**	**where**	**we**	**are**	**.**	**"**
我	思考	我	知道	在哪里	我们	是	.	"

我想我知道我们现在在哪儿了。

" [wer] ? " [æskt] ['evriwʌn] , [ɪk'sept] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [sʌmɜ·zbi] ,

"	**Where**	**?**	**"**	**asked**	**everyone**	**,**	**except**	**the**	**big**	**man**	**,**	**Summersby**	**,**
"	在哪里	?	"	问	每个人	,	除了	这	大的	男人	,	萨默斯比	,

“在哪儿？”除了身材高大的萨默斯比之外，所有人都问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['taɪər] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

who	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**tire**	**looking**	**away**	**from**	**them**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	这	胎	寻找	离开	从	他们	.

他坐在轮胎上，目光看向别处，没有看他们。

" [ɪn][ə; eɪ] [læb] !

"	**In**	**a**	**lab**	**!**
"	在	一个	实验室	!

在实验室里!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [bɪg] [θɪŋz] [ɑːr; ər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] ! "

This	**is**	**a**	**laboratory**	**,**	**and**	**those**	**big**	**things**	**are**	**some**	**kind**	**of**	**scientists**	**!**	**"**
这	是	一个	实验室	,	和	那些	大的	事物	是	一些	种类	的	科学家	!	"

这是一个实验室，那些大家伙是某种科学家!

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] , " [sed] ['wɔtkinz] [rɪ'lʌktəntli] .

"	**You**	**could**	**be**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Watkins**	**reluctantly**	**.**
"	你	可以	是	正确的	,	"	说	沃特金斯	勉强	.

“你说的或许有道理，”沃特金斯不情愿地说。

" [maɪ][gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ][spɑːt] , [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] ! "

"	**My**	**God**	**,**	**what**	**a**	**spot**	**,**	**if**	**you're**	**right**	**!**	**"**
"	我的	上帝	,	什么	一个	点	,	如果	你是	正确的	!	"

“我的天哪，如果你说的是真的，那真是个好地方！”

" [ʃʊr] .

"	**Sure**	**.**
"	当然	.

“当然。

[ðæts] [waɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [snætʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['koʊstər] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

That's	**why**	**we**	**were**	**snatched**	**off**	**the**	**coaster**	**,**	**however**	**it**	**happened**	**.**
那就是	为什么	我们	是	抢夺	离开	这	杯垫	,	然而	它	发生	.

不管怎样，这就是我们被从过山车上抓走的原因。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɑːn][juː 'es] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌjuː 'es] .

They	**wanted**	**to**	**experiment**	**on**	**us**	**,**	**and**	**study**	**us**	**.**
他们	通缉	到	实验	在	我们	,	和	学习	我们	.

他们想拿我们做实验，研究我们。

[ðeɪ] [gɑːt] [ðɪs] [læb] ['sʌmpleɪs] [wer] [its] ['siːkrət] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [tests] — "

They	**got**	**this**	**lab**	**someplace**	**where**	**it's**	**secret**	**,**	**and**	**they**	**make**	**tests**	**—**	**"**
他们	得到	这	实验室	某个地方	在哪里	它是	秘密	,	和	他们	制作	测试	—	"

他们在一个秘密的地方建了个实验室，在那里进行各种测试——”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkɪŋ] [mə'ʃiːn] , " [sed] [fʊl] .

"	**There**	**was**	**a**	**contrivance**	**like**	**a**	**milking**	**machine**	**,**	**"**	**said**	**Full**	**.**
"	那里	曾是	一个	装置	喜欢	一个	挤奶	机器	,	"	说	满的	.

“那里有一个类似挤奶机的装置，”富尔说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [juːst] [fɔːr; fər] , " [sed] ['ædəm] ['dɑːrkli] .

"	**You**	**don't**	**know**	**what**	**it's**	**used**	**for**	**,**	**"**	**said**	**Adam**	**darkly**	**.**
"	你	不	知道	什么	它是	用过的	为了	,	"	说	亚当	黑暗	.

“你不知道它是用来做什么的，”亚当阴沉地说。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'speʃəli] ['næsti] [wei] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['mænz]

He	**imagined**	**it**	**might**	**be**	**an**	**especially**	**nasty**	**way**	**of**	**picking**	**over**	**a**	**man's**
他	想象	它	可能	是	一个	尤其	可恶的	方式	的	挑选	超过	一个	男人的

[breɪnz] [ɔːr]['bɑːdi] .

brains	**or**	**body**	**.**
大脑	或者	身体	.

他想象这可能是一种特别卑鄙的掠夺人类大脑或身体的方式。

" [lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [fɪts] .
" Look , it all fits .
" 看 , 它 全部 适合 .

你看，一切都吻合。

[ðæt] [stuːl] , [ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [weɪ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,
That stool , that's a funny way to punish a person ,
那 凳子 , 那就是 一个 有趣的 方式 到 惩治 一个 人 ,

那张凳子，用那种方式惩罚人真滑稽。

[bʌt; bət][ɔːl][ðer; ðər] [stʌf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːkaɪd] . "
but all their stuff is a little cockeyed . "
但 全部 他们的 东西 是 一个 小的 斜视 . "

但他们的东西都有些歪歪扭扭的。

" [baɪ]['aʊər; ɑːr]['stændərdz] , " ['ædɪd] ['wɔtkinz] .
" By our standards , " added Watkins .
" 经过 我们的 标准 , " 额外 沃特金斯 .

“以我们的标准来看，”沃特金斯补充道。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] .
" That's what I meant .
" 那就是 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[lʊk] , [juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,
Look , you punish a guinea pig when it does something wrong ,
看 , 你 惩治 一个 几内亚 猪 什么时候 它 做 某物 错误的 ,

你看，豚鼠做错事的时候，你会惩罚它。

[ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [trɪk] [ɔːr] ['ʌðər] ; [aɪ] [miːn] ,
if you're trying to teach it some trick or other ; I mean ,
如果 你是 尝试 到 教 它 一些 诡计 或者 其他 ; 我 意思是 ,

如果你想教它一些技巧；我的意思是，

[sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] , [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːbləm] ,
suppose you want to determine its intelligence , you give it a problem ,
认为 你 想 到 决定 它是 智力 , 你 给 它 一个 问题 ,

假设你想确定它的智力水平，你就给它出一个问题。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][gets][ə; eɪ] [ʃɑːk] , ['meɪbi] ,
and if it does the thing wrong it gets a shock , maybe ,
和 如果 它 做 这 事物 错误的 它 获得 一个 震惊 , 或许 ,

如果它做错了，可能会受到电击。

[ɔːr][ə; eɪ][bæt][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .
or a bat on the nose .
或者 一个 蝙蝠 在 这 鼻子 .

或者鼻子上挨了一根蝙蝠。

[ðæt] [stuːl] [wʌz; wəz] ['pʌnɪʃmənt] .
That stool was punishment .
那 凳子 曾是 惩罚 .

那张凳子是惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kræʃt] [ðə; ði] ['rɑːkɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fʊl] ,
If you hadn't crashed the rocket , " he said to Mrs . Full ,
如果 你 之前没有 崩溃了 这 火箭 , " 他 说 到 太太 . 满的 ,

“如果你没有把火箭撞毁，”他对富尔夫人说，“

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] . "
" it might have given you a reward . "
" 它 可能 有 给定 你 一个 报酬 . "

“它或许会给你带来奖励。”

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [fuːd] , " [sed] ['vɪlə] .
" **Maybe some food , " said Villa .**
" 或许 一些 食物 , " 说 别墅 .

“也许可以弄点吃的，”维拉说。

" [hɪəz] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] , " [sed] ['wɔtkinz] , [huː] ['ɑːbviəsli] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [læb] [wɜːrk] .
" **Here's another angle , " said Watkins , who obviously knew something about lab work .**
" 这里是 其他 角度 , " 说 沃特金斯 , WHO 明显地 知道 某物 关于 实验室 工作 .

“这里还有另一个角度，”沃特金斯说道，他显然对实验室工作有所了解。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][njuə'rəusis] .
" **They may be trying to give us neuroses .**
" 他们 可能 是 尝试 到 给 我们 神经症 .

他们可能是想让我们患上神经症。

['saɪəntɪsts] [ɪn'duːs] [njuə'rəusis][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['krɪte] , [baɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][kəm'pleks]
Scientists induce neuroses in all kinds of critters , by punishment and complex
科学家 诱导 神经症 在 全部 种类 的 小动物 , 经过 惩罚 和 复杂的
['prɔːbləms][ænd; ənd] — "
problems and — "
问题 和 — "

科学家通过惩罚和设置复杂的问题，诱发各种动物出现神经症——

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [æskt] ['vɪlə] .
" **What is that ? " asked Villa .**
" 什么 是 那 ? " 问 别墅 .

“那是什么？”维拉问道。

" [njuə'rəusis] ?
" **Neuroses ?**
" 神经症 ?

神经症?

" ['wɔtkinz] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" **Watkins rubbed his chin .**
" 沃特金斯 摩擦 他的 下巴 .

沃特金斯摸了摸下巴。

" [wel] , [seɪ] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['nɜːrvəs] , ['æŋkʃəs] , ['wɜːrid] .
" **Well , say they want to make an animal nervous , anxious , worried .**
" 出色地 , 说 他们 想 到 制作 一个 动物 紧张的 , 焦虑的 , 担心 .

“好吧，假设他们想让动物感到紧张、焦虑、担忧。

" ['vɪlə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Villa nodded .**
" 别墅 点头 .

维拉点了点头。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es][mæd] ?
" **You mean they might be trying to drive us mad ?**
" 你 意思是 他们 可能 是 尝试 到 驾驶 我们 疯狂的 ?

你的意思是他们可能想把我们逼疯?

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [skerd] [vɔɪs] .
" **said the woman in a high scared voice .**
" 说 这 女士 在 一个 高的 害怕的 嗓音 .

“那女人用高亢而恐惧的声音说道。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['kælvɪn] [fʊl] .
" **I doubt it , " said Calvin Full .**
" 我 怀疑 它 , " 说 加尔文 满的 .

“我对此表示怀疑，”卡尔文·富尔说道。

" [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" They might be , " said Watkins .
" 他们 可能 是 , " 说 沃特金斯 .

“他们或许是，”沃特金斯说。

" [ðen] [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Then let's get out of here , " said his wife .
" 然后 我们来吧 得到 出去 的 这里 , " 说 他的 妻子 .

“那我们离开这里吧，”他的妻子说。

[ʃiː; ʃi] [went] [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .
She went trotting to the wall .
她 去 小跑 到 这 墙 .

她小跑着来到墙边。

" ['dɪdnt] ['eniwʌn] [ʃʌv] [ə; eɪ] ['bæriər] ['ɪntuː] [ðɪs] ? "
" Didn't anyone shove a barrier into this ? "
" 没有 任何人 推 一个 障碍 进入 这 ? "

“难道没人往这里塞了障碍物吗？”

" [aɪ] [fər'gɑːt] , " [sed] [fʊl] .
" I forgot , " said Full .
" 我 忘了 , " 说 满的 .

“我忘了，”富尔说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɜːrti] [lʊk] .
She gave him a dirty look .
她 给予 他 一个 肮脏的 看 .

她狠狠地瞪了他一眼。

" ['eniweɪ] , " ['ædəm] [went] [ɑːn] ,
" Anyway , " Adam went on ,
" 反正 , " 亚当 去 在 ,

“总之，”亚当继续说道，“

" [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [woʊk] [juː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]
" that could explain why we were fixed up before they woke us — it was
" 那 可以 解释 为什么 我们 是 固定的 向上 前 他们 觉醒 我们 — 它 曾是
[laɪk] ['kwɔːrəntiːn] .
like quarantine .
喜欢 隔离 .

“这或许可以解释为什么我们在被叫醒之前就已经被安排好了——就像隔离一样。”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [sɪk] ['ænɪmlz] . "
They wouldn't want sick animals . "
他们 不会 想 生病的 动物 . "

他们不会想要生病的动物。

" [huː] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ʌp] [haʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['meksɪkən] [sə'spɪʃəsli] .
" Who was fixed up how ? " asked the Mexican suspiciously .
" WHO 曾是 固定的 向上 如何 ? " 问 这 墨西哥 可疑地 .

“谁被安排好了？”墨西哥人狐疑地问道。

" [maɪ] [ə'stɪgmətɪzəm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['vɪlə] , " [ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['saɪnəs]
" My astigmatism , " he said to Villa , " and this gentleman's sinus
" 我的 散光 , " 他 说 到 别墅 , " 和 这 绅士的 窦
['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hedeɪk] . "
trouble , and his wife's headache . "
麻烦 , 和 他的 妻子的 头痛 . "

“我的散光，”他对维拉说，“还有这位先生的鼻窦炎，以及他妻子的头痛。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊld] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['wɪzdəm] [tuːθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	And	they	pulled	a	rotten	wisdom	tooth	for	me	,	"	said	Watkins	.
"	和	他们	拉	一个	烂	智慧	齿	为了	我	,	"	说	沃特金斯	.

“他们还帮我拔掉了一颗烂智齿，”沃特金斯说。

" [aɪ][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

"	I	just	discovered	it	a	minute	ago	.
"	我	只是	发现	它	一个	分钟	前	.

我刚才才发现。

[hoʊlz] [hiːld] [ʌp] ['niːtli] .

Hole's	healed	up	neatly	.
洞的	已治愈	向上	整齐地	.

伤口愈合得很好。

" ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['piːlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Villa	was	peeling	away	the	bandage	on	his	hand	.
"	别墅	曾是	剥落	离开	这	绷带	在	他的	手	.

“维拉正在撕掉手上的绷带。”

[naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] .

Now	he	gave	a	glad	shout	.
现在	他	给予	一个	高兴的	喊	.

他高兴地大叫了一声。

" ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] !

"	Madre	de	Dios	!
"	母亲	德	神	!

“上帝之母！”

[lʊk] , [ðə; ði][bɜːrn][hæz; həz] [gɔːn] !

Look	,	the	burn	has	gone	!
看	,	这	烧伤	有	已消失	!

看，烧伤已经消失了！

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	showed	them	his	hand	.
"	他	显示	他们	他的	手	.

他向他们亮出了他的底牌。

" ['tuːzdeɪ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skɔːrtʃt] [pleɪs] ; [tə'deɪ] , [bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

"	Tuesday	,	a	terrible	scorched	place	;	today	,	behold	,	it	is	well	!
"	周二	,	一个	糟糕的	烧焦的	地方	;	今天	,	看哪	,	它	是	出色地	!

“星期二，一片焦土；今天，看哪，一切都好起来了！”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] .

"	The	woman	said	,	"	You	know	,	this	might	be	a	laboratory	.
"	这	女士	说	,	"	你	知道	,	这	可能	是	一个	实验室	.

“那女人说，‘你知道吗，这可能是一个实验室。

[wen] [aɪ] [tɔːt] ['kɪndərgɑːrt(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [tests] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜːr; wər]

When	I	taught	kindergarten	we	had	simple	tests	for	the	children	that	were
什么时候	我	教授	幼儿园	我们	有	简单的	测试	为了	这	孩子们	那	是

['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] [ˌæpə'rætəs] .

somewhat	like	that	remote	control	apparatus	.
有些	喜欢	那	偏僻的	控制	设备	.

我教幼儿园的时候，我们给孩子们做一些简单的测试，有点像那种遥控装置。

" ['wɔtkinz] [pʊʃt] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [sʌmɜːzbi] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	Watkins	pushed	the	big	man	,	Summersby	,	on	the	shoulder	.
"	沃特金斯	推动	这	大的	男人	,	萨默斯比	,	在	这	肩膀	.

沃特金斯推了推身材高大的萨默斯比的肩膀。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [get] ['ɪntuː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] .

"	I	wish	you'd	get	into	this	,	"	he	said	irritably	.
"	我	希望	你会	得到	进入	这	,	"	他	说	易怒地	.

“我希望你能参与进来，”他烦躁地说。

" [wiː; wi] [niːd] [ɔːl] [ðə; ði] [breɪnz] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

"	We	need	all	the	brains	we	have	to	get	out	.
"	我们	需要	全部	这	大脑	我们	有	到	得到	出去	.

我们需要动用一切智慧才能逃出去。

" [sʌmɜˑzbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

"	Summersby	looked	at	him	.
"	萨默斯比	看起来	在	他	.

萨默斯比看了他一眼。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl] [get] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You	think	we'll	get	out	?	"	he	asked	.
"	你	思考	出色地	得到	出去	?	"	他	问	.

“你觉得我们能出去吗？”他问道。

" [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" [sʌmɜˑzbi] ['saʊndɪd] ['taɪərd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] .

"	Summersby	sounded	tired	,	and	as	if	his	mind	was	a	long	way	off	.
"	萨默斯比	听起来	疲劳的	,	和	作为	如果	他的	头脑	曾是	一个	长的	方式	离开	.

“萨默斯比听起来很疲惫，好像心不在焉。”

" [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['saɪəntɪsts] , [ðeɪl] [kiːp] [ə; eɪ] ['ferli] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn] [ðer; ðər] [læb] ['ænɪmlz] . "

"	If	these	are	scientists	,	they'll	keep	a	fairly	close	watch	on	their	lab	animals	.	"
"	如果	这些	是	科学家	,	他们会	保持	一个	相当	关闭	手表	在	他们的	实验室	动物	.	"

“如果这些人真是科学家，他们肯定会密切关注实验动物的情况。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['reɪndʒər] , [mæn] .

"	You're	a	forest	ranger	,	man	.
"	你是	一个	森林	游侠	,	男人	.

“你是一名护林员，伙计。”

[dəunt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [i'məːdʒənsiz] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

Don't	you	have	to	meet	emergencies	all	the	time	?
不	你	有	到	见面	紧急情况	全部	这	时间	?

你难道不需要经常应对紧急情况吗?

" ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	Watkins	was	exasperated	.
"	沃特金斯	曾是	恼怒	.

沃特金斯感到恼火极了。

['ædəm] [θɔːt] , [aɪ] ['wʊdnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['feloʊ] [ðæt] [weɪ] ;

Adam	thought	,	I	wouldn't	talk	to	the	big	fellow	that	way	;
亚当	想法	,	我	不会	讲话	到	这	大的	同伴	那	方式	;

亚当心想，我不会那样跟那个大块头说话；

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [waɪld] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pænθər] .

he	looks	as	wild	as	a	panther	.
他	看起来	作为	荒野	作为	一个	豹	.

他看起来像只野性十足的黑豹。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] [sʌmɝzbi] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
" I'm sorry , " said Summersby , turning away again .
" 我是 对不起 , " 说 萨默斯比 , 转弯 离开 再次 .

“对不起，”萨默斯比说着，再次转身离开。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] , [ɔːr][plæn][tuː; tə] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" I don't think we can escape , or plan to , until we have more information .
" 我 不 思考 我们 能 逃脱 , 或者 计划 到 , 直到 我们 有 更多的 信息 .
"
"
"

“我认为，在我们掌握更多信息之前，我们既无法逃脱，也无法计划逃脱。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [ɪn'flɪkt] [jʊr; jər] [mɔːr'bɪdəti] [ɑːn][ˌjuː 'es] , " [sed] [fʊl] .
" You needn't inflict your morbidity on us , " said Full .
" 你 不必 造成 你的 发病率 在 我们 , " 说 满的 .

“你没必要把你的病态带给我们，”富尔说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'fiːtɪst] [ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] .
" Because you're a defeatist is no reason for us to be .
" 因为 你是 一个 失败主义者 是 不 原因 为了 我们 到 是 .

“因为你是个失败主义者，但这并不是我们失败的理由。”

" [sʌmɝzbi] [stʊd] [ʌp] .
" Summersby stood up .
" 萨默斯比 站立 向上 .

萨默斯比站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [tɔːl] [tuː; tə]['ædəm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɒnstəz] .
He looked as tall to Adam as one of the monsters .
他 看起来 作为 高的 到 亚当 作为 一 的 这 怪物 .

在亚当看来，他跟那些怪物一样高。

" [ɪf] [wɪə(r)] ['gɪni] [pɪgz] , [wiːl] [end] [ʌp] [æz; əz] ['gɪni] [pɪgz] , " [hiː; hi] [sed] .
" If we're guinea pigs , we'll end up as guinea pigs , " he said .
" 如果 是 几内亚 猪 , 出色地 结尾 向上 作为 几内亚 猪 , " 他 说 .

“如果我们是小白鼠，我们最终还是会成为小白鼠，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ɪk'spɛrəˌmɛntɝz] [duː][wɪð; wɪθ] ['gɪni] [pɪgz] , ['faɪnəli] ?
" And what do experimenters do with guinea pigs , finally ?
" 和 什么 做 实验者 做 和 几内亚 猪 , 最后 ?

“那么，实验人员最终会如何对待豚鼠呢？”

[ðeɪ] [ɪn'fekt] [ɔːr] [dɪ'sekt] [ðem; ðəm] .
They infect or dissect them .
他们 感染 或者 解剖 他们 .

他们要么感染它们，要么解剖它们。

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] !
Now leave me alone !
现在 离开 我 独自的 !

别烦我！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , ['sterɪŋ] [æt; ət]
" He walked to the farthest corner and sat down on the straw , staring at
" 他 步行 到 这 最远 角落 和 卫星 向下 在 这 稻草 , 凝视 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

他走到最远的角落，坐在稻草上，盯着自己的脚。

['ædəm] [ri:tʃt] [ʌp] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [tu:; tə] [pʊʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] ['mɪsɪŋ] ,

Adam	**reached**	**up**	**automatically**	**to**	**push**	**at**	**his**	**glasses**	**,**	**found**	**them**	**missing**	**,**
亚当	达到	向上	自动地	到	推	在	他的	眼镜	,	成立	他们	丢失的	,

亚当下意识地伸手去推眼镜，却发现眼镜不见了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'fju:zd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	**was**	**confused**	**for**	**an**	**instant**	**.**
和	曾是	使困惑	为了	一个	立即的	.

他一时有些困惑。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔ:t] .

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**There's**	**a**	**thought**	**.**
然后	他	说	,	"	有	一个	想法	.

然后他说："我有个想法。"

[wi:; wi] ['betər] [bʌst] [aʊt] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] . "

We	**better**	**bust**	**out**	**as**	**quick**	**as**	**we**	**can**	**.**	**"**
我们	更好的	摔碎	出去	作为	快的	作为	我们	能	.	"

我们最好尽快逃出去。

" [sʌmɜ˞zbi] [wəʊnt] [help] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	**Summersby**	**won't**	**help**	**,**	**"**	**said**	**Watkins**	**.**
"	萨默斯比	惯于	帮助	,	"	说	沃特金斯	.

"萨默斯比帮不上忙，"沃特金斯说。

" ['enibɑ:di] [els] [fi:l] [ˌfeɪtə'lɪstɪk] [ə'baʊt] [ðɪs] [mes] ? "

"	**Anybody**	**else**	**feel**	**fatalistic**	**about**	**this**	**mess**	**?**	**"**
"	任何人	别的	感觉	宿命论	关于	这	混乱	?	"

"还有谁对这团乱麻感到绝望吗？"

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪli] [stænd] , " [sed] ['vɪlə] .

"	**I**	**must**	**get**	**back**	**to**	**my**	**chili**	**stand**	**,**	**"**	**said**	**Villa**	**.**
"	我	必须	得到	后退	到	我的	辣椒	站立	,	"	说	别墅	.

"我得回我的辣椒摊了，"维拉说道。

" [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .

"	**And**	**my**	**wife**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
"	和	我的	妻子	,	"	他	额外	.

"还有我的妻子，"他补充道。

" ['ædəm] , [jʊə(r)] ['nɪrər] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] ['kɔ:rsɪz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	**Adam**	**,**	**you're**	**nearer**	**to**	**college**	**courses**	**than**	**I**	**am**	**,**	**"**	**said**	**Watkins**	**.**
"	亚当	,	你是	更近	到	大学	课程	比	我	是	,	"	说	沃特金斯	.

"亚当，你比我更接近大学课程，"沃特金斯说。

['ædəm]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Adam	**nodded**	**.**
亚当	点头	.

亚当点了点头。

" [haʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ,

"	**How**	**many**	**places**	**in**	**the**	**world**	**are**	**there**	**,**
"	如何	许多	地方	在	这	世界	是	那里	,

世界上有多少个地方?

[bɪg] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒaiənts] [laɪk] [ði:z] ? "

big	**enough**	**and**	**unexplored**	**enough**	**to**	**hide**	**a**	**race**	**of**	**giants**	**like**	**these**	**?**	**"**
大的	足够的	和	未探索的	足够的	到	隐藏	一个	种族	的	巨人	喜欢	这些	?	"

足够大，也足够未被探索，能够隐藏像这样的巨人种族吗?

" [aɪ] [ges] [pɑ:rts][ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , ['meɪbi] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk] , [sʌm; səm]['aɪləndz] .

"	**I**	**guess**	**parts**	**of**	**Africa**	**and**	**South**	**America**	**,**	**maybe**	**the**	**Arctic**	**,**	**some**	**islands**	**.**
"	我	猜测	部分	的	非洲	和	南	美国	,	或许	这	北极	,	一些	岛屿	.

"我猜是非洲和南美洲的部分地区，也许还有北极地区和一些岛屿。"

[aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] . "
I don't really know . "
我 不 真的 知道 . "

我真的不知道。

" ['niːðər] [duː][aɪ] . "
" Neither do I . "
" 两者都不 做 我 . "

“我也没有。”

" [pər'hæps][wiː; wi] [ɑːnt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .
" Perhaps we aren't on the earth at all , " said Mrs . Full .
" 也许 我们 不是 在 这 地球 在 全部 , " 说 太太 . 满的 .

“或许我们根本不在地球上，”富尔夫人说。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
They all looked at her .
他们 全部 看起来 在 她 .

他们都看着她。

" [aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌns][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ][lænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]
" I read a book once in which a party of people discovered a land beneath the
" 我 读 一个 书 一次 在 哪个 一个 派对 的 人们 发现 一个 土地 下面 这
['ɜːθs] ['sɜːrfɪs] ,
earth's surface ,
地球的 表面 ,

“我曾经读过一本书，书中讲述了一群人发现地球表面之下存在一片陆地的故事。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" she went on , actually blushing a little .
" 她 去 在 , 实际上 脸红 一个 小的 .

她继续说道，脸颊微微泛红。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['træʃi] [sɔːrt][ʌv; əv] [bʊk] ,
" It was a trashy sort of book ,
" 它 曾是 一个 垃圾 种类 的 书 ,

“这是一本很低俗的书。”

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['pɑːsəbli] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə] . "
but — but I thought possibly there might be something in the idea . "
但 — 但 我 想法 可能 那里 可能 是 某物 在 这 主意 . "

但是——但是我觉得这个想法或许有道理。”

" [ðer; ðər] [maɪt] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" There might , " said her husband .
" 那里 可能 , " 说 她 丈夫 .

“有可能，”她丈夫说。

" [wer'evər] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ]
" Wherever we are , we've got to get out of this box before we do anything
" 无论 我们 是 , 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这 盒子 前 我们 做 任何事物
[els] ,
else ,
别的 ,

“无论我们身处何地，在做任何其他事情之前，我们都必须先跳出这个框框。”

" [sed] ['ædəm] .
" said Adam .
" 说 亚当 .

亚当说道。

[hiː; hi] [felt] ['pænɪki] , [æz; əz][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][sæŋk]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn]

He	felt	panicky	,	as	the	realization	sank	into	him	of	what	they	might	be	in
他	毛毡	惊慌失措	,	作为	这	实现	沉没	进入	他	的	什么	他们	可能	是	在

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

他感到恐慌，因为他逐渐意识到他们可能面临的处境。

[ɪn] [ðɪs] ['eɪliən] [læb] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [eɪps] [ðæn; ðən]

in	this	alien	lab	,	under	the	care	of	scientists	that	looked	more	like	apes	than
在	这	外星人	实验室	,	在下面	这	关心	的	科学家	那	看起来	更多的	喜欢	猿猴	比

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

在这个外星实验室里，由一群看起来更像猿猴的科学家照料着。

" [lʊk] ! " ['ʃaʊtɪd] ['vɪlə] .

"	Look	!	"	shouted	Villa	.
"	看	!	"	喊叫	别墅	.

“看！”维拉喊道。

['ædəm] [wɜːrl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smɔːl] ['pæn(ə)l] , [ðæt] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] ['ɜːrliər] ,

Adam	whirled	and	saw	the	small	panel	,	that	Watkins	had	discovered	earlier	,
亚当	旋转	和	锯	这	小的	控制板	,	那	沃特金斯	有	发现	早些时候	,

[dʒʌst] ['slaɪdɪŋ] ['oʊpən] .

just	sliding	open	.
只是	滑动	打开	.

亚当猛地转身，看到沃特金斯之前发现的那块小面板正缓缓滑开。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['plætər] [keɪm] [θruː] , [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒʌŋk] .

A	large	platter	came	through	,	heaped	with	what	looked	like	a	collection	of	junk	.
一个	大的	拼盘	来了	通过	,	堆积如山	和	什么	看起来	喜欢	一个	收藏	的	垃圾	.

一个大盘子端了过来，上面堆满了看起来像是各种杂物的东西。

[ðə; ði][hjuːdʒ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɪð'druː] , [ðə; ði]['pæn(ə)l] ['slɪpɪŋ] [ʃʌt] ['æftər]

The	huge	hand	which	had	pushed	it	in	withdrew	,	the	panel	slipping	shut	after
这	巨大的	手	哪个	有	推动	它	在	退出	,	这	控制板	滑倒	关闭	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

那只将它推入的大手缩了回去，面板也随之滑落关闭。

['vɪlə] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['plætər] .

Villa	was	the	first	to	reach	the	platter	.
别墅	曾是	这	第一的	到	抵达	这	拼盘	.

维拉是第一个被端上餐盘的。

" ['saːntuːs] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Santos	,	"	he	muttered	.
"	桑托斯	,	"	他	低声说道	.

“桑托斯，”他低声说道。

" ['saːntuːs][waɪ]['sæntəs] !

"	Santos	y	santas	!
"	桑托斯	是	圣诞老人	!

“Santos y santas！”

" [ðə; ði] ['plætər] [wʌz; wəz] [tuː] [fiːt] [skwer] , [ʌv; əv][skaɪ] - [bluː] ['plæstɪk] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['sev(ə)n]

"	The	platter	was	two	feet	square	,	of	sky	-	blue	plastic	,	and	on	it	lay	seven
"	这	拼盘	曾是	二	脚	正方形	,	的	天空	-	蓝色的	塑料	,	和	在	它	躺	七

[paɪz] ,

pies	,
馅饼	,

“盘子是两英尺见方的，天蓝色塑料材质，上面放着七个馅饼。”

['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['kʌpkeɪks] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ˌmækə'ruːn] ['kʊkiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑːntəti]

several	dozen	cupcakes	,	a	double	handful	of	macaroon	cookies	,	and	a	quantity
一些	打	纸杯蛋糕	,	一个	双倍的	少数	的	马卡龙	曲奇饼	,	和	一个	数量

[ʌv; əv] [glæs] [ʃɑːdz] .

of	glass	shards	.
的	玻璃	碎片	.

几十个纸杯蛋糕，一大把马卡龙饼干，以及一些玻璃碎片。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][paɪz][wɜːr; wər]['ʌpsaɪd] [daʊn] .

Some	of	the	pies	were	upside	down	.
一些	的	这	馅饼	是	上行	向下	.

有些馅饼都翻过来了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] . . . . " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	What	on	earth	.	.	.	"	said	Mrs	.	Full	.
"	什么	在	地球	.	.	.	"	说	太太	.	满的	.

“这到底是怎么回事……”富尔太太说道。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['beɪkəri] ['wɪndoʊ] , " [sed] ['wɔtkinz] ,

"	Looks	like	the	contents	of	a	bakery	window	,	"	said	Watkins	,
"	看起来	喜欢	这	内容	的	一个	面包店	窗户	,	"	说	沃特金斯	,

沃特金斯说：“看起来像是面包店橱窗里的商品。”

['liːnɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [klæmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃest] .

leaning	over	with	his	briefcase	clamped	to	his	thin	chest	.
倾斜	超过	和	他的	公文包	夹紧	到	他的	薄的	胸部	.

他弯下腰，公文包紧紧地夹在瘦削的胸口上。

" ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɔːl] , [aɪ] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] .

"	Window	and	all	,	I	might	add	.
"	窗户	和	全部	,	我	可能	添加	.

“包括窗户在内，我还要补充一点。”

" ['vɪlə] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['kʌstərd] [paɪ] .

"	Villa	picked	up	a	custard	pie	.
"	别墅	挑选	向上	一个	蛋奶冻	馅饼	.

维拉拿起一块奶油馅饼。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [smiəd] [ʌp] [baɪ] [rʌf] ['hændlɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] [tuː; tə]['ædəm] .

It	had	been	smeared	up	by	rough	handling	but	it	looked	good	to	Adam	.
它	有	到过	涂抹	向上	经过	粗糙的	处理	但	它	看起来	好的	到	亚当	.

虽然被粗暴对待后有些污渍，但亚当觉得看起来还不错。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['wɔtkinz] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . [fʊl] [æn; ən]['æp(ə)l][paɪ] .

He	chose	one	for	himself	,	and	Watkins	handed	Mrs	.	Full	an	apple	pie	.
他	选择	一	为了	他自己	,	和	沃特金斯	递交	太太	.	满的	一个	苹果	馅饼	.

他给自己选了一个，沃特金斯递给富尔太太一个苹果派。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

She	thanked	him	.
她	谢谢	他	.

她向他道谢。

[ðeɪ] [ɔːl] [tʊk] ['tentətɪv] [baɪts] .
They all took tentative bites .
他们 全部 采取 暂定的 咬 .

他们都试探性地咬了一口。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ?
" What do you make of this ?
" 什么 做 你 制作 的 这 ?

你对此有何看法?

" ['wɔtkinz] [æskt] [sʌmɜ-zbi] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] [gruːp] .
" Watkins asked Summersby , still trying to drag him into their group .
" 沃特金斯 问 萨默斯比 , 仍然 尝试 到 拖 他 进入 他们的 团体 .

“沃特金斯问萨默斯比，仍然试图把他拉进他们的圈子。”

[ðə; ði][bɪg][mæn] [ʃ'rʌgd] .
The big man shrugged .
这 大的 男人 耸了耸肩 .

那个大个子耸了耸肩。

" [ðə; ði] [glæs] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][blɑːnd] ['feloʊ] , " [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sens] .
" The glass , " went on the blond fellow , " that doesn't make sense .
" 这 玻璃 , " 去 在 这 金发 同伴 , " 那 不 制作 感觉 .

“玻璃杯，”金发男子继续说道，“这说不通。”

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [iːt] [glæs] ? "
Do they think we eat glass ? "
做 他们 思考 我们 吃 玻璃 ? "

他们以为我们吃玻璃吗?

" ['pɑːsəbli] , " [sed] ['kælvɪn] [fʊl] .
" Possibly , " said Calvin Full .
" 可能 , " 说 加尔文 满的 .

“有可能，”卡尔文·富尔说道。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [kən'sʊmd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːtəbl] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] .
Among the six of them , they consumed all the eatable contents of the tray .
之中 这 六 的 他们 , 他们 消耗 全部 这 可食用 内容 的 这 托盘 .

他们六个人把托盘里所有能吃的东西都吃光了。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ædəm] [felt] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ['druːpɪŋ] .
Almost immediately Adam felt his eyelids drooping .
几乎 立即地 亚当 毛毡 他的 眼睑 下垂 .

亚当几乎立刻就感到眼皮开始下垂。

" [aɪm] ['sliːpi] , " [hiː; hi] [sed] , [jɔːnɪŋ] .
" I'm sleepy , " he said , yawning .
" 我是 困 , " 他 说 , 打哈欠 .

“我好困，”他打着哈欠说道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [sed] ['vɪlə] .
" So am I , " said Villa .
" 所以 是 我 , " 说 别墅 .

“我也是，”维拉说道。

[hiː; hi] [leɪ] [proʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] .
He lay prone and closed his eyes at once .
他 躺 易于 和 关闭 他的 眼睛 在 一次 .

他俯卧在地，立刻闭上了眼睛。

['ædəm][sæt] [daʊn] , [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] .
Adam sat down , more heavily than he had meant to .
亚当 卫星 向下 , 更多的 重度 比 他 有 意思是 到 .

亚当坐了下来，坐得比他预想的要重得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veɪgli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['taɪərdnəs] .

He	was	vaguely	disturbed	by	the	sudden	tiredness	.
他	曾是	依稀	不安	经过	这	突然	疲倦	.

他突然感到一阵疲倦，心里有些不安。

" ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][stænd] [gɑːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	Someone	ought	to	stand	guard	,	"	said	Mrs	.	Full	.
"	某人	应该	到	站立	警卫	,	"	说	太太	.	满的	.

“总得有人站岗放哨吧，”富尔太太说。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [sʌmɜːzbi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

"	I	will	,	"	said	Summersby	unexpectedly	.
"	我	将要	,	"	说	萨默斯比	不料	.

“我会的，”萨默斯比出人意料地说道。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	I'll	do	it	,	"	said	Watkins	.
"	患病的	做	它	,	"	说	沃特金斯	.

“我愿意做，”沃特金斯说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

He	started	to	pace	up	and	down	.
他	开始	到	步伐	向上	和	向下	.

他开始来回踱步。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɑːgi] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [fɜːrst] [trɪk] .

"	I'm	a	little	groggy	myself	,	but	I'll	take	first	trick	.
"	我是	一个	小的	昏昏沉沉	我	,	但	患病的	拿	第一的	诡计	.

“我自己也有点迷迷糊糊的，但我先来试试。”

" [viː]

"	V
"	V

“V

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][let] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] [bɑːks][nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [naɪn][ə'klɔk, əu-]['fraɪdeɪ] ,

When	they	were	let	out	of	their	prison	box	next	morning	—	nine	o'clock	Friday	,
什么时候	他们	是	让	出去	的	他们的	监狱	盒子	下一个	早晨	—	九	点钟	星期五	,

[baɪ][ðə; ði] ['krɑːnəgræf] ,

by	the	chronograph	,
经过	这	计时表	,

第二天早上，也就是星期五早上九点（根据计时器显示），他们被从牢房里放了出来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [slept] [ə'nʌðər] [ˌfɪf'tiːn] ['aʊərz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

and	they	had	slept	another	fifteen	hours	—	there	were	five	of	the	gigantic
和	他们	有	睡着了	其他	十五	小时	—	那里	是	五	的	这	巨大

[biːst] - ['kriːtʃərz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

beast	-	creatures	waiting	for	them	.
兽	-	生物	等待	为了	他们	.

他们又睡了十五个小时——有五只巨大的野兽在等着他们。

['eni] [hoʊps] [ðæt] [tɑːm] ['wɔtkinz] [hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv] ['ruːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Any	hopes	that	Tom	Watkins	had	had	of	rooting	around	the	big	hall	for	a
任何	希望	那	汤姆	沃特金斯	有	有	的	根	大约	这	大的	大厅	为了	一个

[wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [grʌnt] .

way	of	escape	died	with	a	dejected	grunt	.
方式	的	逃脱	死亡	和	一个	垂头丧气	咕哝	.

汤姆·沃特金斯原本希望在大厅里四处寻找逃跑的办法，但他的希望随着一声沮丧的咕哝而破灭了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv] ['enəmi] [ðer; ðər] ,

There	must	be	well	over	a	ton	of	enemies	there	,
那里	必须	是	出色地	超过	一个	吨	的	敌人	那里	,

那里肯定有超过一吨的敌人。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kævən] [red] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mənz] .

with	their	caverned	red	eyes	peering	down	at	the	humans	.
和	他们的	洞穴	红色的	眼睛	窥视	向下	在	这	人类	.

它们有着深邃的红色眼睛，俯视着人类。

[noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] ['ʌndər] [ðoʊz] [geiziz] .

No	chance	to	explore	under	those	gazes	.
不	机会	到	探索	在下面	那些	凝视	.

在那种目光下，根本没有机会去探索。

[ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] ['saɪəntɪsts] — ['wɔtkinz] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][hɪm; ɪm] ([ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]

The	boss	of	the	alien	scientists	—	Watkins	recognized	it	,	or	him	(	or	was	it
这	老板	的	这	外星人	科学家	—	沃特金斯	认可	它	,	或者	他	(	或者	曾是	它

[hɜ:r; hər] ?) ,

her	?	)	,
她	?	)	,

外星科学家的首领——沃特金斯认出了他（或者她？），

[baɪ][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][baɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['dɪfərənsɪz] [ɪn]['feɪʃ(ə)l] ['strʌktʃər] — [keɪm] [ænd; ənd] [bent]

by	the	clothing	and	by	certain	differences	in	facial	structure	—	came	and	bent
经过	这	衣服	和	经过	肯定	差异	在	面部的	结构	—	来了	和	弯曲

['oʊvər][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

通过衣着和面部结构的某些差异——他们走过来，弯下腰看着他们。

['wɔtkinz] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [hi:; hi][hæd; həd] [bʌm] [frʌm; frəm] ['vɪlə] , -

Watkins	was	smoking	a	cigarette	he	had	bummed	from	Villa	,	Summersby's
沃特金斯	曾是	吸烟	一个	卷烟	他	有	沮丧	从	别墅	,	-

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] .

having	given	out	the	day	before	.
拥有	给定	出去	这	天	前	.

沃特金斯抽着一根从维拉队蹭来的香烟，萨默斯比的烟是前一天发掉的。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [dræg][ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [smoʊk] ,

He	took	a	hearty	drag	and	blew	out	the	smoke	,
他	采取	一个	爽朗	拖	和	吹	出去	这	抽烟	,

他深深吸了一口烟，然后吐出烟雾。

[wɪtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['lɪftɪd] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [aɪz] .

which	unfortunately	lifted	right	into	the	creature's	eyes	.
哪个	很遗憾	抬起	正确的	进入	这	生物的	眼睛	.

不幸的是，它正好飞进了那生物的眼睛里。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊk] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [skwɔ:kɪŋ] [saʊnd] , " - !

It	shook	its	head	and	made	a	squawking	sound	,	"	Hwrak	!
它	摇晃	它是	头	和	制成	一个	聒噪	声音	,	"	-	!

它摇了摇头，发出了一声尖叫："Hwrak!

" [ænd; ənd] [flɪpt] [ɪts] [gri:n] [p'rɒdər] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['beli] .

"	and	flipped	its	green	prodder	into	his	belly	.
"	和	翻转	它是	绿色的	刺激器	进入	他的	腹部	.

然后把它的绿色探针插进了他的肚子里。

[hi:; hi] [ə'brʌptli] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['ɪntu:][ə; eɪ]

He	abruptly	sat	down	,	with	the	sensation	of	having	stuck	his	finger	into	a
他	突然	卫星	向下	,	和	这	感觉	的	拥有	卡住	他的	手指	进入	一个

[læmp] ['sɑ:kɪt] .

lamp	socket	.
灯	插座	.

他突然坐了下来，感觉就像手指插进了灯座里一样。

" [maɪ][gɑːd] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[kæl] [helpt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
Cal helped him up .
卡尔 帮助 他 向上 .

卡尔扶他起来。

[sʌmɜˈzbi] [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] - [haɪ] [dɔːr] .
Summersby walked off toward a twenty - foot - high door .
萨默斯比 步行 离开 朝向 一个 二十 - 脚 - 高的 门 .

萨默斯比走向一扇二十英尺高的门。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɪm; ɪm] .
None of the beings tried to stop him .
没有任何 的 这 生物 尝试 到 停止 他 .

没有一个生物试图阻止他。

[ðə; ði] [bɔːs] ['moʊʃənd] ['wɔtkinz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [hiː; hi] ['ræðər] ['ʃeɪkɪli] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]
The boss motioned Watkins to go with it , so he rather shakily followed it
这 老板 示意 沃特金斯 到 去 和 它 , 所以 他 相当 摇摇晃晃地 随后 它
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

老板示意沃特金斯跟着它走，于是他摇摇晃晃地跟着它穿过房间。

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [ðæt] [riˈzembld] [ə; eɪ] [faɪv] - ['mænjuəl] ['ɔːrgən] [kən'soʊl] .
Before him was a gadget that resembled a five - manual organ console .
前 他 曾是 一个 小工具 那 类似 一个 五 - 手动的 器官 安慰 .

他面前是一个类似五层键盘管风琴的装置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的房间(The Enormous Room)
第3/6页

[ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [kiːz] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃer] , [ɔːr] [stuːl] ,

The	banks	of	keys	were	broad	and	there	was	a	kind	of	chair	,	or	stool	,
这	银行	的	钥匙	是	广阔	和	那里	曾是	一个	种类	的	椅子	,	或者	凳子	,

钥匙堆很宽，旁边还有一种椅子或凳子。

[fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][bɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

fixed	on	a	horizontal	bar	in	front	of	them	.
固定的	在	一个	水平的	酒吧	在	正面	的	他们	.

固定在他们面前的横杆上。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][get]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .

The	giant	indicated	that	he	was	to	get	onto	it	.
这	巨大的	表明的	那	他	曾是	到	得到	到	它	.

巨人示意他上去。

" [naʊ] [wʌt] ? " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

"	Now	what	?	"	he	said	,	when	he	had	been	stopped	directly	in	front	of
"	现在	什么	?	"	他	说	,	什么时候	他	有	到过	停止	直接地	在	正面	的

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

the	apparatus	.
这	设备	.

“现在怎么办？”他停在仪器正前方时说道。

" [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ðɪs] ?

"	Expect	me	to	play	this	?
"	预计	我	到	玩	这	?

“你指望我玩这个游戏吗？”

[lʊk] , ['bʌstər] , [aɪm][toʊn] [def] , [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] ['kɔːfi] [jet] ,

Look	,	Buster	,	I'm	tone	deaf	,	I	haven't	had	my	coffee	yet	,
看	,	巴斯特	,	我是	语气	聋	,	我	还没有	有	我的	咖啡	然而	,

听着，巴斯特，我五音不全，我还没喝咖啡呢。

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [dæns] [ə; eɪ]['poʊlkə][æz; əz] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tuːn] .

and	I'd	just	as	soon	dance	a	polka	as	play	you	a	tune	.
和	ID	只是	作为	很快	舞蹈	一个	波尔卡舞	作为	玩	你	一个	调	.

我宁愿跳波尔卡舞也不愿为你演奏一曲。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [prest] [daʊn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][æn; ən] ['æməθɪst] ['kʌlər] ,

"	The	thing	pressed	down	two	of	the	keys	—	they	were	of	an	amethyst	color	,
"	这	事物	按下	向下	二	的	这	钥匙	—	他们	是	的	一个	紫晶	颜色	,

“那东西按下了两个键——它们是紫水晶色的，

[lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['teɪpərd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

longer	and	more	tapered	than	those	of	an	organ	—	and	looked	at
更长	和	更多的	锥	比	那些	的	一个	器官	—	和	看起来	在

['wɔtkinz] .

Watkins	.
沃特金斯	.

比器官更长更细——然后看了看沃特金斯。

" [drɑːp] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Drop	dead	,	"	he	said	to	it	.
"	降低	死的	,	"	他	说	到	它	.

“去死吧，”他对它说。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪtərli] [ænˌtægə'nɪstɪk][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪf] [hiː; hi]

He	was	always	bitterly	antagonistic	to	everything	and	everybody	if	he
他	曾是	总是	苦涩地	敌对的	到	一切	和	大家	如果	他

['dɪdnt] [hæv; həv] [θriː] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] .

didn't	have	three	cups	of	coffee	before	he	got	out	of	bed	.
没有	有	三	杯子	的	咖啡	前	他	得到	出去	的	床	.

如果起床前没喝到三杯咖啡，他就会对所有人和事充满敌意。

" [goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ][bɪg] [eɪp] , [meɪk] [ˌem 'iː] [pleɪ] .

"	Go	on	,	you	big	ape	,	make	me	play	.
"	去	在	,	你	大的	猿	,	制作	我	玩	.

“来吧，你这只大猩猩，让我陪你玩。”

" [ˌaɪ 'tiː][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ɪts][bɪg] ['rʌbəri] ['fɪŋgərz] .

"	It	hit	him	on	the	head	with	a	couple	of	its	big	rubbery	fingers	.
"	它	打	他	在	这	头	和	一个	夫妻	的	它是	大的	橡胶状的	手指	.

它用几根又大又软的手指打了他的头。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][kɑːp][hæd; həd] [slɑːʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blækdʒæk] ,

He	felt	as	if	a	cop	had	sloshed	him	with	a	blackjack	,
他	毛毡	作为	如果	一个	警察	有	醉醺醺的	他	和	一个	二十一点	,

他感觉自己好像被警察用警棍打了一拳。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][hɑː'stɪlətɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	all	the	hostility	went	out	of	him	.
和	全部	这	敌意	去	出去	的	他	.

他所有的敌意都消失了。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊʃt] [daʊn] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kiːz] [æt; ət]['rændəm] .

He	leaned	forward	and	pushed	down	half	a	dozen	keys	at	random	.
他	倾斜	向前	和	推动	向下	一半	一个	打	钥匙	在	随机的	.

他向前倾身，随意按下了六个键。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [æt; ət] [liːst] [nʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ,

There	was	no	sound	,	at	least	none	that	he	could	hear	,
那里	曾是	不	声音	,	在	至少	没有任何	那	他	可以	听到	,

周围一片寂静，至少他听不到任何声音。

[ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz][dɔːg] ,

though	he	remembered	the	whistle	he	had	at	home	to	call	his	dog	,
尽管	他	记得	这	哨	他	有	在	家	到	称呼	他的	狗	,

虽然他记得家里有口哨可以用来呼唤他的狗，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrgən][wɜːr; wər] [sʌb] - [ɔːr][ˌsuːpər'sɑːnɪk] .

and	wondered	if	the	notes	of	this	organ	were	sub	-	or	supersonic	.
和	想知道	如果	这	笔记	的	这	器官	是	子	-	或者	超音速	.

并想知道这台管风琴发出的音符是次音还是超音速。

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]

Certainly	there	was	no	reason	to	suppose	this	race	of	creatures	was	limited
当然	那里	曾是	不	原因	到	认为	这	种族	的	生物	曾是	有限的

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] ['hjuːmənz][wɜːr; wər] .

to	the	same	range	of	hearing	that	humans	were	.
到	这	相同的	范围	的	听力	那	人类	是	.

当然，没有任何理由认为这种生物的听力范围与人类相同。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ][hɔːl][sʌm; səm][jaːdz][ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n]

The	thing	went	down	the	hall	some	yards	and	folded	itself	into	a	sitting	position
这	事物	去	向下	这	大厅	一些	码	和	折叠	本身	进入	一个	坐着	位置

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [speɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] .

before	a	large	white	space	on	the	wall	.
前	一个	大的	白色的	空间	在	这	墙	.

那东西沿着走廊走了几码，然后折叠起来，坐到了墙上一大片白色空间前。

[wen] ['wɔtkinz] [dɪd] ['nʌθɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒestʃəd] ['æŋgrəli][wɪð; wɪθ][ɪts] [goʊd] .

When	Watkins	did	nothing	,	it	gestured	angrily	with	its	goad	.
什么时候	沃特金斯	做过	没有什么	,	它	做手势	愤怒地	和	它是	刺激	.

沃特金斯什么也没做，它便愤怒地挥舞着它的刺棒。

[hiː; hi] [prest] [mɔːr] [kiːz] .

He	pressed	more	keys	.
他	按下	更多的	钥匙	.

他又按了几下键。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [ɪts] [hed] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [speɪs] .

It	jerked	its	head	around	and	stared	at	the	white	space	.
它	猛地一抖	它是	头	大约	和	凝视	在	这	白色的	空间	.

它猛地转过头，盯着那片空白。

[ˌæksɪ'dentəli] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [baɪ] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kævz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['pedlz] [bɪ'loʊ]

Accidentally	he	discovered	that	by	pressing	with	his	calves	on	certain	pedals	below
偶然	他	发现	那	经过	紧迫	和	他的	小牛	在	肯定	踏板	以下

[ðə; ði] [stuːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mə'nuːvər] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

the	stool	he	could	maneuver	the	seat	to	either	side	.
这	凳子	他	可以	演习	这	座位	到	任何一个	边	.

他偶然发现，用小腿踩在凳子下面的某些踏板上，就可以把座椅向两侧移动。

[ðə; ði] ['gædʒɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'triːg] [hɪm; ɪm] .

The	gadget	began	to	intrigue	him	.
这	小工具	开始	到	阴谋	他	.

他开始对这个小玩意儿产生了兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pleɪd] ['eni] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]

He	had	never	played	any	musical	instrument	,	but	had	always	had	a
他	有	绝不	玩	任何	音乐	乐器	,	但	有	总是	有	一个

['kwaɪət][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [prə'duːs] ['mjuːzɪk] .

quiet	desire	to	produce	music	.
安静的	欲望	到	生产	音乐	.

他从未演奏过任何乐器，但一直默默地渴望创作音乐。

[hiː; hi] ['kudnt] [hɪr] [ðɪs] ['ɔːrgənz] [saʊndz] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [θruː] [ðə; ði] ['məuʃənz]

He	couldn't	hear	this	organ's	sounds	,	but	he	could	go	through	the	motions
他	不能	听到	这	器官的	声音	,	但	他	可以	去	通过	这	运动

[wɪð; wɪθ]['fɜːrvər] .

with	fervor	.
和	热情	.

他听不到这架管风琴的声音，但他可以满怀热情地模仿它的动作。

[hiː; hi][dɪd] .

He	did	.
他	做过	.

他做到了。

[ðə; ði] [bɔːs] ['saɪəntɪst] [geɪzd] ['ræptli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] [skriːn] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑːn] [wʌt]

The	boss	scientist	gazed	raptly	at	the	wall	screen	;	was	it	concentrating	on	what
这	老板	科学家	凝视	欣喜若狂	在	这	墙	屏幕	;	曾是	它	集中	在	什么

[hiː; hi] [pleɪd] ?

he	played	?
他	玩	?

这位首席科学家全神贯注地盯着墙上的屏幕；他是在专心致志地玩着游戏吗?

[dɪd][hɪz; ɪz]['rændəm] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kiːz] ['ɪndɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Did	his	random	selection	of	keys	indicate	something	to	it	,
做过	他的	随机的	选择	的	钥匙	表明	某物	到	它	,

他随意挑选钥匙的行为是否暗示着什么?

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['paʊɜ-z] [ɔ:r] [i'məʊʃənz] [ɔ:r] — [wʌt] ?
something about his mental powers or emotions or — what ?
某物 关于 他的 精神的 权力 或者 情绪 或者 — 什么 ?

好像是关于他的精神能力、情感，或者——什么?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [prə'du:st] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔ:r] ['kʌlɜ-z] [ɑ:n][ðə; ði][blæŋk] [speɪs]
Or was it possible that the playing produced images or colors on the blank space
或者 曾是 它 可能的 那 这 玩耍 生产 图片 或者 颜色 在 这 空白的 空间
?
?
?

或者，演奏是否有可能在空白处产生图像或颜色?

[hi:; hi] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] .
He craned his neck , but could distinguish nothing .
他 起重机 他的 脖子 , 但 可以 区分 没有什么 .

他伸长脖子，却什么也看不清。

['paʊndɪŋ] [ɑ:n] , [hi:; hi] [kɔ:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [kʌm] [hɪr] , ['sʌmbɑ:di] !
Pounding on , he called over his shoulder , " Come here , somebody !
猛击 在 , 他 称为 超过 他的 肩膀 , " 来 这里 , 某人 !

他一边敲打着，一边回头喊道："快过来，有人！"

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

['pʊʃɪŋ] [ki:z] [æt; ət]['rændəm] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Pushing keys at random , he turned to look for them .
推动 钥匙 在 随机的 , 他 转向 到 看 为了 他们 .

他胡乱地按着键盘，然后转身寻找按键。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌsu:pər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelv] - [fʊt]
Each of them was doing something under the supervision of a twelve - foot
每个 的 他们 曾是 正在做 某物 在下面 这 监督 的 一个 十二 - 脚
[bi:st] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [sʌmɜ-zbi] ,
beast , except for Summersby ,
兽 , 除了 为了 萨默斯比 ,

除了萨默斯比之外，他们每个人都在一头十二英尺高的巨兽的监督下做着什么。

[hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
who was still examining the door .
WHO 曾是 仍然 检查 这 门 .

他还在检查那扇门。

" [heɪ] , [haɪ] - ['pɑ:kəts] !
" Hey , High - pockets !
" 嘿 , 高的 - 口袋 !

"嘿，有钱人！"

" [hi:; hi] [jeld] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][bɪg][mæn] [heitid] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] .
" he yelled , knowing the big man hated the nickname , but not giving a damn .
" 他 大喊 , 会心 这 大的 男人 憎恨 这 昵称 , 但 不是 给予 一个 该死 .

他大声喊道，明知这个大个子讨厌这个绰号，却毫不在乎。

" [sʌmɜ-zbi] ! [kʌm] [hɪr] ! "
" Summersby ! Come here ! "
" 萨默斯比 ! 来 这里 ! "

"萨默斯比！过来！"

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [sed] [sʌmɜˑzbi] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['stændɪŋ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	**What**	**is**	**it**	**?**	**"**	**said**	**Summersby**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**standing**	**below**	**his**	**seat**	**.**
"	什么	是	它	?	"	说	萨默斯比	在	一个	片刻	,	常设	以下	他的	座位	.

“什么事？”萨默斯比说着，站起身来，从座位下走了出来。

" [teɪk] [ə; eɪ] [skwɪnt] [æt; ət] [ðæt] [skriːn] [ðə; ði][oʊld] ['bɔɪz] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] .

"	**Take**	**a**	**squint**	**at**	**that**	**screen**	**the**	**old**	**boy's**	**gaping**	**at**	**.**
"	拿	一个	眯	在	那	屏幕	这	老的	男孩们	张开的	在	.

“眯起眼睛看看那老头子目不转睛盯着的屏幕。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][aɪm] ['duːɪŋ] .

I	**want**	**to**	**know**	**what**	**the**	**devil**	**I'm**	**doing**	**.**
我	想	到	知道	什么	这	魔鬼	我是	正在做	.

我想知道我到底在干什么。

" [sʌmɜˑzbi] [wɔːkt] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] .

"	**Summersby**	**walked**	**over**	**and**	**stood**	**beside**	**the**	**scientist**	**.**
"	萨默斯比	步行	超过	和	站立	旁	这	科学家	.

萨默斯比走过去，站在科学家旁边。

" [wɒts] ['hæpənɪŋ] ? "

"	**What's**	**happening**	**?**	**"**
"	是什么	发生	?	"

发生了什么事?

" ['nʌθɪŋ] . "

"	**Nothing**	**.**	**"**
"	没有什么	.	"

“没有什么。”

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	**Nothing**	**at**	**all**	**?**	**"**
"	没有什么	在	全部	?	"

“什么都没有吗？”

" [wel] , [ðə; ði] [skriːnz] ['mɑːt(ə)ld] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərnz] [swəːliŋ] ['sloʊli] ;

"	**Well**	**,**	**the**	**screen's**	**mottled**	**gray**	**and**	**white**	**,**	**and**	**the**	**pattern's**	**swirling**	**slowly**	**;**
"	出色地	,	这	屏幕的	斑驳	灰色的	和	白色的	,	和	这	模式	旋转	缓慢地	;

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] . "

but	**that's**	**all**	**.**	**"**
但	那就是	全部	.	"

“嗯，屏幕是灰白相间的斑驳图案，图案在缓慢地旋转；但仅此而已。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈtɪkjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] ? " [æskt] ['wɔtkinz] .

"	**Is**	**it**	**particularly**	**beautiful**	**?**	**"**	**asked**	**Watkins**	**.**
"	是	它	特别	美丽的	?	"	问	沃特金斯	.

“它特别漂亮吗？”沃特金斯问道。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[its] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

It's	**hardly**	**distinguishable**	**.**
它是	几乎	可区分的	.

几乎无法区分。

" ['slaɪdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] , ['straɪkɪŋ] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Sliding right and left on the bar , striking first one and then another of the
" 滑动 正确的 和 左边 在 这 酒吧 , 引人注目 第一的 一 和 然后 其他 的 这
['mænjuːəlz] ,
manuals ,
手册 ,

“在横杆上左右滑动，先敲击一根横杆，再敲击另一根横杆，

['wɔtkinz] [sed] [tuː; tə] [sʌmɝzbi] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðiːz] ['saɪəntɪsts] [ɑːr; ər] , ['eniweɪ] ? "
Watkins said to Summersby , " What do you figure these scientists are , anyway ? "
沃特金斯 说 到 萨默斯比 , " 什么 做 你 数字 这些 科学家 是 , 反正 ? "

沃特金斯问萨默斯比：“你觉得这些科学家到底是什么人？”

" ['mæm(ə)lz] , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" Mammals , " said the big man .
" 哺乳动物 , " 说 这 大的 男人 .

“哺乳动物，”那个大个子男人说道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] — "
" I suppose so — "
" 我 认为 所以 — "

“我想也是——”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['neɪvəlz] .
" They have navels .
" 他们 有 肚脐 .

“他们有肚脐。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [hætʃt] . "
They weren't hatched . "
他们 不是 孵化 . "

它们并非孵化而来。

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['wɔtkinz] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðæt] .
" Watkins hadn't noticed that .
" 沃特金斯 之前没有 注意到 那 .

沃特金斯并没有注意到这一点。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðen] ? "
" Where are we , then ? "
" 在哪里 是 我们 , 然后 ? "

那么，我们现在身处何地?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

" [ə'nʌðər] ['saɪəntɪst] ['wɔndəd] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .
" Another scientist wandered over and sat down beside the first .
" 其他 科学家 漫步 超过 和 卫星 向下 旁 这 第一的 .

另一位科学家走了过来，坐在第一位科学家旁边。

['ʃɔːrtli] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][get][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [wei] ,
Shortly they seemed to get in each other's way ,
不久 他们 似乎 到 得到 在 每个 其他的 方式 ,

很快，他们似乎就互相妨碍了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] [skwɔːkɪŋ] .

and	there	was	a	lot	of	shoving	and	squawking	.
和	那里	曾是	一个	很多	的	推搡	和	聒噪	.

现场一片推搡和争吵声。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][hænd] .

At	last	one	of	them	hit	the	other	in	the	face	with	an	open	hand	.
在	最后的	一	的	他们	打	这	其他	在	这	脸	和	一个	打开	手	.

最后，其中一人用手掌打了另一人的脸。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Then	they	were	rolling	on	the	floor	,
然后	他们	是	滚动	在	这	地面	,

然后他们就倒在地上打滚了。

['snætʃɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðɚz] [her] [ænd; ənd] ['pʌm(ə)l] [ðə; ði][bɪg] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['hedz]

snatching	at	one	another's	hair	and	pummeling	the	big	bodies	and	heads
抢夺	在	一	另一个的	头发	和	猛击	这	大的	身体	和	头部

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [gɑːr'gæntʃuən] [fɪsts] .

with	those	gargantuan	fists	.
和	那些	巨大的	拳头	.

他们互相揪着对方的头发，用巨大的拳头猛击对方庞大的身躯和头部。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [brɔːl] [bɪ'twiːn] ['elifənts] .

It	sounded	like	a	brawl	between	elephants	.
它	听起来	喜欢	一个	争吵	之间	大象	.

听起来像是大象之间的打架。

['wɔtkinz] [s'wɪvld] [raʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Watkins	swiveled	round	to	watch	.
沃特金斯	旋转	圆形的	到	手表	.

沃特金斯转过身去看。

['mɪsɪz] . [fʊl] [sed] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] — ['wɔtkinz] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] ['rʌkəs]

Mrs	.	Full	said	to	someone	—	Watkins	heard	her	distinctly	in	a	lull	in	the	ruckus
太太	.	满的	说	到	某人	—	沃特金斯	听到	她	明显地	在	一个	麻痹	在	这	骚动

— " [ɪf] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['saɪəntɪsts] ,

—	"	If	these	are	scientists	,
—	"	如果	这些	是	科学家	,

富尔太太对某人说——沃特金斯在喧闹声的间隙清楚地听到了她的话——“如果这些人是科学家，

[wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [laɪk] ?

what	are	the	common	people	like	?
什么	是	这	常见的	人们	喜欢	?

普通民众是什么样的?

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [grɪnd] .

"	For	the	first	time	that	day	he	grinned	.
"	为了	这	第一的	时间	那	天	他	咧嘴一笑	.

“那天他第一次露出了笑容。”

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrgən] .

He	had	stopped	playing	the	organ	.
他	有	停止	玩耍	这	器官	.

他不再弹奏管风琴了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌtərɪŋ] [streɪndʒ]

The	other	scientists	had	gathered	around	the	fight	and	were	uttering	strange
这	其他	科学家	有	聚集	大约	这	斗争	和	是	发出声音	奇怪的

[kraɪz] , [laɪk] [waɪld] [giːs] [hɔːŋkɪŋ] .

cries	,	like	wild	geese	honking	.
哭泣	,	喜欢	荒野	鹅	鸣笛	.

其他科学家聚集在争吵周围，发出奇怪的叫声，就像野鹅的鸣叫一样。

['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ?

Cheering	them	on	?
欢呼	他们	在	?

为他们加油?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

['ædəm] [keɪm] ['oʊvər] .

Adam	came	over	.
亚当	来了	超过	.

亚当过来了。

" ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , " [hiː; hi] [sed] , " [kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Mr	.	Watkins	,	"	he	said	,	"	could	we	have	been	wrong	about	them	?
"	先生	.	沃特金斯	,	"	他	说	,	"	可以	我们	有	到过	错误的	关于	他们	?

“沃特金斯先生，”他说，“我们对他们的看法会不会错了？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [wʊd] [ækt] [laɪk] [ðæt] ? "

Do	you	think	a	scientist	would	act	like	that	?	"
做	你	思考	一个	科学家	会	行为	喜欢	那	?	"

你认为科学家会那样做吗?

" [ðeɪ] [ʃʊr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kwɑːrəlsəm] [reɪs] , ['ædəm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	sure	seem	to	be	a	quarrelsome	race	,	Adam	,	"	he	said	,
"	他们	当然	似乎	到	是	一个	爱争吵的	种族	,	亚当	,	"	他	说	,

“他们看起来确实是个爱争吵的民族，亚当，”他说。

" [ðeə(r)] [nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][duː] .

"	they're	not	noticing	what	we	do	.
"	它们是	不是	注意到	什么	我们	做	.

“他们没有注意到我们做了什么。”

[sə'poʊz] [juː; jʊ][goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] . "

Suppose	you	go	look	for	a	way	out	.	"
认为	你	去	看	为了	一个	方式	出去	.	"

假设你去找出路。

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	We	want	to	get	away	as	soon	as	we	can	,	"	nodded	the	boy	.
"	我们	想	到	得到	离开	作为	很快	作为	我们	能	,	"	点头	这	男生	.

“我们想尽快离开，”男孩点点头。

" ['deɪndʒərəs] [ə'raʊnd] [hɪr] !

"	Dangerous	around	here	!
"	危险的	大约	这里	!

“这附近很危险！”

" [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	He	ran	down	the	hall	.
"	他	跑	向下	这	大厅	.

他沿着走廊跑了下去。

[ðə; ði]['dʒaiənts][ə'roʊz][ænd; ənd] ['streɪtnd] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] .

The	giants	arose	and	straightened	their	clothing	.
这	巨人	出现	和	拉直	他们的	衣服	.

巨人站起身来，整理了一下身上的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pætʃt] [ʌp][ðer; ðər]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

They	had	patched	up	their	argument	in	the	midst	of	fighting	over	it	.
他们	有	已修补	向上	他们的	争论	在	这	中间	的	斗争	超过	它	.

他们在为此争吵的过程中和解了。

[ðə; ði] ['li:dər] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [paɪps] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ænd; ənd] [steps] ,

The	leader	walked	toward	a	tall	device	of	pipes	and	boards	and	steps	,
这	领导者	步行	朝向	一个	高的	设备	的	管道	和	板	和	步骤	,

领头人走向一个由管道、木板和台阶组成的高大装置，

['moʊʃənɪŋ] ['mɪsɪz] . [fʊl] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

motioning	Mrs	.	Full	to	follow	.
示意	太太	.	满的	到	跟随	.

示意富尔太太跟上。

[ə'pærəntli] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

Apparently	Watkins	had	been	forgotten	.
显然	沃特金斯	有	到过	被遗忘的	.

显然，沃特金斯已经被人遗忘了。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [læp] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi]

He	took	his	briefcase	off	his	lap	,	where	he	had	held	it	all	the	time	he
他	采取	他的	公文包	离开	他的	膝	,	在哪里	他	有	握住	它	全部	这	时间	他

[pleɪd] ,

played	,
玩	,

他把一直放在腿上的公文包拿了下来，他打球的时候一直都把它放在腿上。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [flɔ:r] .

and	dropped	it	to	the	floor	.
和	掉落	它	到	这	地面	.

然后把它扔到了地上。

[ðen] [hi:; hi] [hʌŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [let] [goʊ] .

Then	he	hung	by	his	hands	and	let	go	.
然后	他	悬挂	经过	他的	双手	和	让	去	.

然后他双手悬空，松开了手。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [ru:m] .

He	picked	up	the	case	and	went	to	investigate	the	room	.
他	挑选	向上	这	案件	和	去	到	调查	这	房间	.

他拿起箱子，去房间查看情况。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [glɪmps] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [dɔ:r] ,

Before	he	had	done	more	than	glimpse	the	enormous	door	,
前	他	有	完毕	更多的	比	一瞥	这	巨大的	门	,

他还没来得及仔细看一眼那扇巨大的门，

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] ['kɪt(ə)n] - ['fæʃ(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] , [hu:] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] , ['dæŋglɪŋ]

he	was	picked	up	kitten	-	fashion	by	a	scientist	,	who	carried	him	off	,	dangling
他	曾是	挑选	向上	小猫	-	时尚	经过	一个	科学家	,	WHO	携带	他	离开	,	悬挂

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] ,

and	swearing	,
和	咒骂	,

他被一位科学家像抱小猫一样抱了起来，科学家把他带走了，他一边晃动一边咒骂。

[tu:; tə] [ə'nʌðər] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mə'ʃi:n] .

to	another	infernal	machine	.
到	其他	地狱	机器	.

送往另一台该死的机器。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pʊt] [θru:] ['peɪsɪz] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

For	a	couple	of	hours	they	were	put	through	paces	,	all	of	them	;
为了	一个	夫妻	的	小时	他们	是	放	通过	步幅	,	全部	的	他们	;

他们所有人都接受了几个小时的体能测试；

['sʌmtaɪmz] [wʌn][mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['gædʒɪt] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd]

sometimes	**one**	**man**	**would**	**be**	**working**	**a**	**gadget**	**while**	**all**	**the**	**scientists**	**and**
有时	一	男人	会	是	在职的	一个	小工具	尽管	全部	这	科学家	和

['hjuːmənz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

humans	**watched**	**him**	**,**
人类	观看	他	,

有时，会有一个人在操作某种装置，所有的科学家和人类都在观看他操作。

[æt; ət] ['ʌðər] [pɪrɪədz] [ðeɪ] [wʊd] [iːtʃ] [biː; bi][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

at	**other**	**periods**	**they**	**would**	**each**	**be**	**hard**	**at**	**work**	**doing**	**something**	**the**	**result**	**of**
在	其他	时期	他们	会	每个	是	难的	在	工作	正在做	某物	这	结果	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] .

which	**they**	**had**	**no**	**conception**	**of**	**.**
哪个	他们	有	不	概念	的	.

在其他时期，他们各自埋头苦干，做着一些他们完全无法预料结果的事情。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɪgjərd] : [ðə; ði][pɪŋk] [meɪz] , [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ;

Several	**of**	**the**	**machines**	**could**	**be**	**figured**	**:**	**the**	**pink**	**maze**	**,**	**one**	**or**	**two**	**others**	**;**
一些	的	这	机器	可以	是	想	:	这	粉色的	迷宫	,	一	或者	二	其他的	;

其中几台机器可以被识别出来：粉红色的迷宫，还有一两台其他的机器；

[ænd; ənd] ['wɔtkinz] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] .

and	**Watkins**	**had**	**at**	**least**	**a**	**theory**	**on**	**the**	**organ**	**.**
和	沃特金斯	有	在	至少	一个	理论	在	这	器官	.

沃特金斯至少对这种器官有自己的理论。

[ðə; ði] [sliːk] [ˌmɑːdər'nɪstɪk] [mə'ʃiːnəri] [wɪtʃ] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['erʃɪp] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

The	**sleek**	**modernistic**	**machinery**	**which**	**directed**	**the**	**airship**	**was**	**plain**	**enough**	**.**
这	光滑	现代主义	机械	哪个	指导	这	飞艇	曾是	清楚的	足够的	.

操控飞艇的流线型现代机械装置非常简洁明了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [fluː] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]

There	**were**	**certain**	**designs**	**and**	**arrangements**	**to**	**follow**	**that**	**flew**	**it**	**up**	**and**
那里	是	肯定	设计	和	安排	到	跟随	那	飞翔	它	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	**the**	**room**	**.**
向下	这	房间	.

有一些特定的设计和布置需要遵循，才能让它在房间里上下飞翔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɑːrd][tuː; tə] ['meməraɪz] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər]['reɪndʒər] ,

They	**were**	**hard**	**to**	**memorize**	**but**	**Mrs**	**.**	**Full**	**and**	**the**	**somber**	**ranger**	**,**
他们	是	难的	到	记住	但	太太	.	满的	和	这	忧郁	游侠	,

[sʌmɜ-zbi] , [bɪ'keɪm] [ə'dept][æt; ət][ðem; ðəm] .

Summersby	**,**	**became**	**adept**	**at**	**them**	**.**
萨默斯比	,	成为	熟练	在	他们	.

这些经文很难记住，但富尔夫人和那位忧郁的护林员萨默斯比却能熟练掌握。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

Then	**there**	**were**	**the**	**others**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	那里	是	这	其他的	.	.	.	.

然后还有其他人……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [kən'troʊl] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [pleɪd] " ['mjuːzɪk] ,

There	**was**	**a**	**remote**	**control**	**device**	**that**	**played**	**"**	**music**	**,**
那里	曾是	一个	偏僻的	控制	设备	那	玩	"	音乐	,

有一个遥控设备可以播放“音乐”，

" [wɪrd] ['hɔːntɪŋ] [ɔːl] - [bʌt; bət] - ['hɑːməniz] [ðæt] ['saʊndɪd] [wɜːrst] [wen] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'pɪrd]
" weird haunting all - but - harmonies that sounded worst when the creatures appeared
" 诡异的 令人难忘 全部 - 但 - 和声 那 听起来 最差 什么时候 这 生物 出现
[moʊst] [pliːzd] ,
most pleased ,
最多 高兴 ,

“怪异的、萦绕不去的、近乎和谐的声音，当这些生物看起来最高兴的时候，听起来反而更糟糕。”

[ænd; ənd] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [stuːl] [ɔːr][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] ['kʌfɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [wen]
and earned the punishment stool or a brutal cuffing for the operator when
和 获得 这 惩罚 凳子 或者 一个 野蛮 袖口 为了 这 操作员 什么时候
[hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] .
he did manage to produce something resembling a tune .
他 做过 管理 到 生产 某物 类似 一个 调 .

当他设法创作出类似曲子的东西时，他要么被罚坐凳子，要么被狠狠地铐上手铐。

['evɪdəntli] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] [slæp]['ædəm][gɑːt] [wen] [hiː; hi]
Evidently bearing a relation to this was the sharp slap Adam got when he
显然 轴承 一个 关系 到 这 曾是 这 锋利的 拍击 亚当 得到 什么时候 他
['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] " [ðə; ði] ['wɪfənˌpuf] [sɔːŋ] " [waɪl] ['aɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['aʊtsaɪz]
started to sing " The Whiffenpoof Song " while idling around a pile of outsize
开始 到 唱歌 " 这 惠芬普夫 歌曲 " 尽管 怠速 大约 一个 桩 的 超大
[blɑːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['bɪldɪŋ] [brɪks] .
blocks like a child's building bricks .
积木 喜欢 一个 孩子的 建筑 砖块 .

显然，亚当在一堆巨大的积木旁闲逛，像个孩子玩积木一样，一边唱着“威芬普夫之歌”，一边挨了一记响亮的耳光，这与此有关。

[wʌt] [ðə; ði]['hjuːmən] [ɪr] ['reliʃt] , [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ɪr] [flɪntʃt] [frʌm; frəm] .
What the human ear relished , the giant ear flinched from .
什么 这 人类 耳朵 津津有味 , 这 巨大的 耳朵 畏缩 从 .

人类耳朵所喜爱的，巨耳却避之不及。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['vɜːrtɪk(ə)l] [meɪz] [ðæt] [vɜːrdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [daɪ'menʃən(ə)l] ,
There was a sort of vertical maze that verged on the four - dimensional ,
那里 曾是 一个 种类 的 垂直的 迷宫 那 接近 在 这 四 - 维度 ,

那里有一个近乎四维的垂直迷宫，

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ðə; ði][tɑːp] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm]
for when they thought they were finding a way out the top they would come
为了 什么时候 他们 想法 他们 是 寻找 一个 方式 出去 这 顶部 他们 会 来
[ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] ,
abruptly to the side ,
突然 到 这 边 ,

当他们以为找到了从顶部出去的路时，却突然转向了侧面。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nuː] .
or even the bottom , and have to begin anew .
或者 甚至 这 底部 , 和 有 到 开始 重新 .

甚至跌到谷底，一切都要从头开始。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt] , [θɔːt] ['wɔtkinz] .
This one was obviously impossible to figure out , thought Watkins .
这 一 曾是 明显地 不可能的 到 数字 出去 , 想法 沃特金斯 .

沃特金斯心想，这显然是不可能解开的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɪn'djʊst] [njuə'rəusis][ɪn]

It	must	be	one	of	the	ways	in	which	the	scientists	induced	neuroses	in
它	必须	是	一	的	这	方式	在	哪个	这	科学家	诱导	神经症	在

[ðer; ðər][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['sʌbdʒekts] .

their	experimental	subjects	.
他们的	实验	主题	.

这一定是科学家们在实验对象身上诱发神经症的方法之一。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [maɪnd][fɔːr; fər] ['pʌzlz] [ænd; ənd] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

He	had	a	quick	mind	for	puzzles	and	intricacies	of	any	kind	,
他	有	一个	快的	头脑	为了	谜题	和	错综复杂	的	任何	种类	,

他思维敏捷，能迅速解决各种谜题和复杂问题。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [stʌmpt] [hɪm; ɪm][koʊld] .

but	this	one	stumped	him	cold	.
但	这	一	难住了	他	寒冷的	.

但这个问题却把他彻底难住了。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ]['kreɪzi] ? " [hiː; hi] [æskt] [kæl] .

"	You	think	it's	calculated	to	drive	you	crazy	?	"	he	asked	Cal	.
"	你	思考	它是	计算	到	驾驶	你	疯狂的	?	"	他	问	卡尔	.

“你认为这是故意要让你发疯的吗？”他问卡尔。

[ðə; ði] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

The	New	Englander	considered	for	a	minute	.
这	新的	英格兰人	经过考虑的	为了	一个	分钟	.

这位新英格兰人沉思了一会儿。

[ðen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Then	he	nodded	.
然后	他	点头	.

然后他点了点头。

" ['pɑːsəbli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Possibly	,	"	he	said	.
"	可能	,	"	他	说	.

“有可能，”他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [wɜːrk] ?

"	You	think	it	might	work	?
"	你	思考	它	可能	工作	?

你觉得这或许可行吗?

" [ðɪs] [taɪm] [kæl] ['pɒndəd] [lɔːŋgər] .

"	This	time	Cal	pondered	longer	.
"	这	时间	卡尔	沉思	更长	.

这一次，卡尔思考的时间更长了。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " [nɑːt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][let] [ˌaɪ 'tiː] . "

At	last	he	said	,	"	Not	if	we	don't	let	it	.	"
在	最后的	他	说	,	"	不是	如果	我们	不	让	它	.	"

最后他说：“如果我们不让它发生，就不会发生。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [nʊ'roʊsɪs] , " [sed] ['wɔtkinz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [fʊl] ,

"	I	could	develop	a	first	-	class	neurosis	,	"	said	Watkins	to	Mrs	.	Full	,
"	我	可以	发展	一个	第一的	-	班级	神经症	,	"	说	沃特金斯	到	太太	.	满的	,

“我可能会患上严重的神经症，”沃特金斯对富尔太太说。

" [ɪf] [aɪ][let][maɪ'self] ['riːəli] [goʊ] . "

"	if	I	let	myself	really	go	.	"
"	如果	我	让	我	真的	去	.	"

“如果我真的放任自己。”

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] , ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	We	must	all	keep	our	heads	,	Mr	.	Watkins	,	"	she	told	him	.
"	我们	必须	全部	保持	我们的	头部	,	先生	.	沃特金斯	,	"	她	讲述	他	.

“沃特金斯先生，我们都必须保持冷静，”她对他说。

" [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][ʌp] — " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [sʌmɜːzbi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Those	of	us	who	have	not	given	up	—	"	She	glanced	at	Summersby	with	a
"	那些	的	我们	WHO	有	不是	给定	向上	—	"	她	瞥了一眼	在	萨默斯比	和	一个

[fraʊn] — " [mʌst; məst][hoʊld][ə; eɪ] [taɪt] [reɪn][ɑːn] [ɑːr'selvz] . "

frown	—	"	must	hold	a	tight	rein	on	ourselves	.	"
皱眉	—	"	必须	抓住	一个	紧的	缰绳	在	我们自己	.	"

“我们这些还没有放弃的人——”她皱着眉头看了萨默斯比一眼——“必须严格约束自己。”

" [ðæts] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That's	right	,	ma'am	,	"	he	said	.
"	那就是	正确的	,	女士	,	"	他	说	.

“没错，女士，”他说。

[ðeɪ] [ɔːl] [kɔːld] [hɜːr; hər] " [mæm, mɑːm, məm] " [ɔːr] " ['mɪsɪz] . [fʊl] .

They	all	called	her	"	ma'am	"	or	"	Mrs	.	Full	.
他们	全部	称为	她	"	女士	"	或者	"	太太	.	满的	.

他们都称呼她为“夫人”或“富尔太太”。

" ['noʊbɑːdi] [nuː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [neɪm] .

"	Nobody	knew	her	first	name	.
"	无人	知道	她	第一的	姓名	.

没有人知道她的名字。

[hiː; hi] ['wʌndɜːd] [ɪf] [ʃiːd] [biː; bi] [in'sʌltid] [ɪf] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	wondered	if	she'd	be	insulted	if	he	asked	her	,	and	decided	that	she
他	想知道	如果	棚	是	受辱	如果	他	问	她	,	和	决定	那	她

[wʊd] .

would	.
会	.

他心想，如果问她，她会不会觉得受到了侮辱，然后他认定她会的。

[kə'prɪʃəsli] , [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənts] ,

Capriciously	,	then	,	on	the	heels	of	a	series	of	punishments	,
反复无常	,	然后	,	在	这	高跟鞋	的	一个	系列	的	惩罚	,

于是，在一系列惩罚之后，他却反复无常地……

[ðə; ði] [hed] ['saɪəntɪst] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər]

the	head	scientist	went	out	of	the	room	and	came	back	with	food	for
这	头	科学家	去	出去	的	这	房间	和	来了	后退	和	食物	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

首席科学家走出房间，回来时给他们带了食物。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] [ðə; ði] [fuːd] — [θriː] ['tʃɪkɪnz] — [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

It	flung	the	food	—	three	chickens	—	on	the	floor	.
它	扔	这	食物	—	三	鸡	—	在	这	地面	.

它把食物——三只鸡——扔到了地上。

['vɪlə] [snætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][dɑːrk]

Villa	snatched	one	of	them	up	with	a	happy	shout	,	but	at	once	his	dark
别墅	抢夺	一	的	他们	向上	和	一个	快乐的	喊	,	但	在	一次	他的	黑暗的

[feɪs] ['saʊəd] .

face	soured	.
脸	变质	.

维拉高兴地大叫一声，一把抢过其中一个，但他的脸色立刻变得阴沉起来。

" [rɔː] ?
" Raw ?
" 生的 ?

“生的?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [kʊk] [ðem; ðəm] ?
How can we cook them ?
如何 能 我们 厨师 他们 ?

我们该如何烹饪它们?

" [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [drɑːpt] ['lɪmpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
" His hand with the fowl dropped limply to his side .
" 他的 手 和 这 鸡 掉落 软弱无力 到 他的 边 .

他拿着家禽的手无力地垂在身侧。

" [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər] , " [sed] ['kælvɪn] .
" We can make a fire , " said Calvin .
" 我们 能 制作 一个 火 , " 说 加尔文 .

“我们可以生火,”卡尔文说。

['wɔtkinz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kæl] [huː] [meɪd] [ðə; ði]
Watkins was a little surprised that it was Cal who made the
沃特金斯 曾是 一个 小的 惊讶 那 它 曾是 卡尔 WHO 制成 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][fɜːrst] ,
suggestion first ,
建议 第一的 ,

沃特金斯有点惊讶，最先提出这个建议的是卡尔。

[bʌt; bət][ðə; ði][vər'mɑːnt][mæn] ['ædɪd] , " [aɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] ['kæmpfaiəz][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]
but the Vermont man added , " I've made enough campfires to know something
但 这 佛蒙特 男人 额外 , " 我已经 制成 足够的 篝火 到 知道 某物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

但这位来自佛蒙特州的男子补充说：“我生过很多次篝火，对这方面还是比较了解的。”

" ['mɪstər] . [fʊl] [ɪz][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['hʌntər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Mr . Full is an enthusiastic hunter , " said his wife .
" 先生 . 满的 是 一个 热情的 猎人 , " 说 他的 妻子 .

“富尔先生是一位热情的猎人,”他的妻子说。

" [ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [wʌt] ? " [æskt] ['vɪlə] , ['mænɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [stɑːrvd] , ['helpləs] , [ænd; ənd]
" A fire of what ? " asked Villa , managing to look starved , helpless , and
" 一个 火 的 什么 ? " 问 别墅 , 管理 到 看 饥饿 , 无助 , 和
['wɪstf(ə)l] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .
wistful , all at once .
怅惘 , 全部 在 一次 .

“什么火?”维拉问道，脸上同时流露出饥饿、无助和惆怅的神情。

[sʌmɜ-zbi] [sed] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [pleɪts] [ʌv; əv]['plæstɪk]['oʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [ʃɔːrt]
Summersby said , " There are plates of plastic over there , and plenty of short
萨默斯比 说 , " 那里 是 盘子 的 塑料 超过 那里 , 和 很多 的 短的
[rɑːdz] .
rods .
杆 .

萨默斯比说：“那边有塑料板，还有很多短杆。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] [biːsts] [juːz][ðem; ðəm][fɔːr; fər] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['faɪərpruːf] ,
I don't know what these beasts use them for , but if they're fireproof ,
我 不 知道 什么 这些 野兽 使用 他们 为了 , 但 如果 它们是 防火 ,

我不知道这些野兽用它们做什么，但如果它们是防火的，

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [grɪl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

we	can	construct	a	grill	with	them	.
我们	能	构造	一个	炙烤	和	他们	.

我们可以用它们做一个烧烤架。

" [hiː; hi] [went] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti,kʌləd] [slæbz][ænd; ənd]

"	He	went	without	further	talk	to	a	stack	of	the	multicolored	slabs	and
"	他	去	没有	更远	讲话	到	一个	堆	的	这	五彩缤纷	板	和

['daʊəlz] ,

dowels	,
木榫	,

他一句话也没说，径直走向一堆五颜六色的木板和木榫。

[wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [niːt] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['kɑːnduɪt] [paɪps] , [ɪˌlektrəʊ'mægnɪts] ,

which	lay	beside	a	neat	array	of	what	looked	like	conduit	pipes	,	electromagnets	,
哪个	躺	旁	一个	整洁的	大批	的	什么	看起来	喜欢	导管	管道	,	电磁铁	,

[ænd; ənd] [kɔɪld] ['keɪb(ə)l] .

and	coiled	cable	.
和	卷曲	电缆	.

它旁边整齐地摆放着一些看起来像是导管、电磁铁和盘绕电缆的东西。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [æn; ən]['ɑːrmˌloʊd] .

He	picked	up	an	armload	.
他	挑选	向上	一个	臂载荷	.

他抱了一大堆。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

One	of	the	giants	put	a	hand	down	before	him	.
一	的	这	巨人	放	一个	手	向下	前	他	.

其中一个巨人将一只手放在他面前。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] .

He	pushed	it	aside	and	strode	back	to	the	group	.
他	推动	它	旁边	和	大步走	后退	到	这	团体	.

他一把推开它，大步走回人群。

['gʌti] , [θɔːt] ['wɔtkinz] , [ɔːr][dʒʌst] ['hʌŋgri] ?

Gutty	,	thought	Watkins	,	or	just	hungry	?
勇敢	,	想法	沃特金斯	, 或者	只是	饥饿的	?	

沃特金斯心想，是胆子大，还是饿了？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['kɪzmet] ?

Or	is	it	his	sense	of	kismet	?
或者	是	它	他的	感觉	的	命运	?

或者，这是他的宿命感?

" [aɪl] [kʌt] [sʌm; səm] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ruːm] , " [sed] ['kælvɪn] .

"	I'll	cut	some	kindling	from	the	trees	in	our	room	,	"	said	Calvin	.
"	患病的	切	一些	引火物	从	这	树木	在	我们的	房间	,	"	说	加尔文	.

"我去我们房间里的树上砍些引火柴，"卡尔文说。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [naɪf] ?

"	Who	has	a	knife	?
"	WHO	有	一个	刀	?

谁有刀?

" [sʌmɜːzbi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɑːkɪt] [naɪf] ,

"	Summersby	handed	him	a	large	pocket	knife	,
"	萨默斯比	递交	他	一个	大的	口袋	刀	,

萨默斯比递给他一把大号折叠刀，

[ænd; ənd][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [grɪl] ['oʊvər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['plæstɪk][slæbz] .

and	set	about	making	a	grill	over	two	of	the	plastic	slabs	.
和	放	关于	制作	一个	炙烤	超过	二	的	这	塑料	板	.

于是，他们开始在两块塑料板上制作烤架。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk] [dʒɑːb] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

It	was	a	workmanlike	job	when	he	had	finished	.
它	曾是	一个	勤恳的	工作	什么时候	他	有	完成的	.

他完成的工作完成得相当出色。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['laɪtər] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːdz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə]['faɪər] .

He	held	his	lighter	under	one	of	the	rods	,	which	was	apparently	impervious	to	fire	.
他	握住	他的	打火机	在下面	一	的	这	杆	,	哪个	曾是	显然	不透水的	到	火	.

他把打火机放在其中一根杆子下面，这根杆子显然不怕火。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	nodded	to	himself	.
他	点头	到	他自己	.

他点了点头。

[lʊks] [mɔːr] ['hjuːmən] , [θɔːt] ['wɔtkinz] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [jet] .

Looks	more	human	,	thought	Watkins	,	than	he	has	yet	.
看起来	更多的	人类	,	想法	沃特金斯	,	比	他	有	然而	.

沃特金斯心想，他看起来比以前更像个人了。

['vɪlə] [wʌz; wəz] ['plʌkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Villa	was	plucking	one	of	the	chickens	,	humming	to	himself	.
别墅	曾是	拔毛	一	的	这	鸡	,	哼唱	到	他自己	.

维拉一边哼着歌，一边拔着一只鸡的毛。

['mɪsɪz] . [fʊl] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] , ['ædəm][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] .

Mrs	.	Full	was	working	on	another	,	Adam	on	the	third	.
太太	.	满的	曾是	在职的	在	其他	,	亚当	在	这	第三	.

富尔太太在做另一件，亚当在做第三件。

['wɔtkinz] [felt] ['juːsləs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [saɪd][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

Watkins	felt	useless	,	and	sat	down	,	running	his	fingers	along	the	smooth	side	of	his	briefcase	.
沃特金斯	毛毡	无用	,	和	卫星	向下	,	跑步	他的	手指	沿着	这	光滑的	边	的	他的	公文包	.

沃特金斯感到自己毫无用处，便坐了下来，手指沿着公文包光滑的侧面滑动。

[kæl] [meɪd] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][bɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [grɪl] .

Cal	made	a	heap	of	chips	and	pieces	of	wood	and	bark	under	the	grill	.
卡尔	制成	一个	堆	的	芯片	和	件	的	木头	和	吠	在下面	这	炙烤	.

卡尔在烤架下堆起了一堆木屑、木头碎片和树皮。

[sʌmɜ-zbi] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Summersby	lit	it	.
萨默斯比	点燃	它	.

萨默斯比点燃了它。

[ðə; ði]['dʒaiənts] , [huː] [wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] - ['dɪstəns] ,

The	giants	,	who	were	grouped	around	them	at	a	few	yards	'	distance	,
这	巨人	,	WHO	是	分组	大约	他们	在	一个	很少	码	-	距离	,

巨人们聚集在他们周围几码远的地方，

['mʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [tʊk] [fleɪm] .

mumbled	among	themselves	as	the	shavings	took	flame	.
喃喃自语	之中	他们自己	作为	这	刨花	采取	火焰	.

当木屑燃起火焰时，他们低声交谈着。

[ðə; ði] [plʌkt] [ænd; ənd] [drɔ:n] [faʊlz] [wɜ:r; wər][leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [grɪl] .

The	plucked	and	drawn	fowls	were	laid	on	the	grill	.
这	拨弦	和	绘制	家禽	是	铺设	在	这	炙烤	.

拔毛剔毛后的家禽被放在烤架上。

['wɔtkinz] - [maʊθ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['wɔ:tər] .

Watkins	'	mouth	began	to	water	.
沃特金斯	-	嘴	开始	到	水	.

沃特金斯开始流口水了。

" [naʊ] [ɪf] [wi:; wi]['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɔ:fi] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə]['ædəm] .

"	Now	if	we	only	had	some	coffee	,	"	he	said	to	Adam	.
"	现在	如果	我们	仅有的	有	一些	咖啡	,	"	他	说	到	亚当	.

“要是能喝点咖啡就好了，”他对亚当说。

" [wʌn] ['laʊzi] [pɑ:t][ʌv; əv] ['gri:si] - [spu:n] ['kɔ:fi] !

"	One	lousy	pot	of	greasy	-	spoon	coffee	!
"	一	糟糕	锅	的	腻	-	勺子	咖啡	!

“一壶难喝的街边小店咖啡！”

" ['vaɪ, 'vi:]

"	VI
"	六年级

VI

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] , " [sed] ['vɪlə] [tu:; tə]['ædəm] , [hu:] [wʌz; wəz] ['nɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['drʌmstɪk] .

"	I	have	seen	you	,	"	said	Villa	to	Adam	,	who	was	gnawing	on	a	drumstick	.
"	我	有	已见	你	,	"	说	别墅	到	亚当	,	WHO	曾是	啃咬	在	一个	鸡腿	.

“我见过你，”维拉对正在啃鸡腿的亚当说。

" [ju:; jʊ] [wer] [ðə; ði][wɪg][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊn][ɪn][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] .

"	You	wear	the	wig	and	a	bone	in	the	nose	,	and	a	tigerskin	around	you	.
"	你	穿	这	假发	和	一个	骨	在	这	鼻子	,	和	一个	虎皮	大约	你	.
"																	
"																	
"																	

“你戴着假发，鼻子上插着骨头，身上披着虎皮。”

" [ʃʊr] , " [sed] ['ædəm] .

"	Sure	,	"	said	Adam	.
"	当然	,	"	说	亚当	.

“当然，”亚当说。

" [aɪm][ðə; ði][waɪld][mæn][frʌm; frəm]['zu:lu:lænd] .

"	I'm	the	Wild	Man	from	Zululand	.
"	我是	这	荒野	男人	从	祖鲁兰	.

“我是来自祖鲁兰的野人。”

[its] [wʌn][dʒɑ:b] [wer] [maɪ] ['kʌlərz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] . "

It's	one	job	where	my	color's	an	advantage	.	"
它是	一	工作	在哪里	我的	颜色	一个	优势	.	"

在这份工作中，我的肤色反而成了优势。

" [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑ:b] ! " [sed] ['vɪlə] .

"	A	fine	job	!	"	said	Villa	.
"	一个	美好的	工作	!	"	说	别墅	.

“干得漂亮！”维拉说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [maɪ] [stænd] .

"	You	should	have	come	down	to	my	stand	.
"	你	应该	有	来	向下	到	我的	站立	.

你应该来我的摊位看看。

[ðə; ði] [best] ['tʃɪli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] . "

The	best	chili	in	New	York	.	"
这	最好的	辣椒	在	新的	约克	.	"

纽约最好的辣椒。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [boʊl] [ðer; ðər] [læst] [wiːk] .

"	I	had	a	bowl	there	last	week	.
"	我	有	一个	碗	那里	最后的	星期	.

我上周在那里吃过一碗饭。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [meɪk] - [ʌp] , [aɪ] [miːn] . "

Without	my	make	-	up	,	I	mean	.	"
没有	我的	制作	-	向上	,	我	意思是	.	"

我是说，素颜的样子。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [boʊl] [friː] [wen] [wiː; wi] [goʊ] [hoʊm] .

"	I	will	give	you	a	bowl	free	when	we	go	home	.
"	我	将要	给	你	一个	碗	自由的什么时候		我们	去	家	.

“我们回家的时候，我会免费送你一个碗。”

[wɪð; wɪθ] ['tɑːkoʊz] , " ['ædɪd] ['vɪlə] ['dʒenərəsli] .

With	tacos	,	"	added	Villa	generously	.
和	墨西哥卷饼	,	"	额外	别墅	慷慨地	.

“还有墨西哥卷饼，”维拉慷慨地补充道。

" [its] [gʊd] [stʌf] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	It's	good	stuff	,	"	said	the	boy	.
"	它是	好的	东西	,	"	说	这	男生	.

“这东西不错，”男孩说。

['kælvɪn] [fʊl] [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

Calvin	Full	wiped	his	fingers	and	his	lips	on	a	handkerchief	.
加尔文	满的	擦拭	他的	手指	和	他的	嘴唇	在	一个	手帕	.

卡尔文·富尔用手帕擦了擦手指和嘴唇。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒaiənts] [hæd; həd] [naʊ] ['skætərd] ;

He	looked	about	at	the	hall	,	through	which	the	giants	had	now	scattered	;
他	看起来	关于	在	这	大厅	,	通过	哪个	这	巨人	有	现在	疏散	;

他环顾四周，只见大厅里，巨人已经四散而逃；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['lɔɪtərɪŋ] ,

some	of	them	were	tinkering	with	the	machines	,	others	were	simply	loitering	,
一些	的	他们	是	修修补补	和	这	机器	,	其他的	是	简单地	游荡	,

他们当中有些人正在摆弄机器，有些人则只是闲逛。

[æz; əz] [ɪf] [bɔːrd] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['riːsɜːrtʃ] .

as	if	bored	by	the	whole	matter	of	scientific	research	.
作为	如果	无聊的	经过	这	所有的	事情	的	科学	研究	.

仿佛对整个科学研究都感到厌倦了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] ['ɜːrli] ['werinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmənz] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['kæri] [ðə; ði]

They	had	lost	their	early	wariness	of	the	humans	,	and	did	not	carry	the
他们	有	丢失的	他们的	早期的	警惕	的	这	人类	,	和	做过	不是	携带	这

[griːn] [gəʊdz] ,

green	goads	,
绿色的	刺棒	,

他们失去了早期对人类的警惕，也没有携带绿色的刺棒。

[bʌt; bət] [kept] [ðem; ðəm] [tʌkt] ['ɪntuː] ['hoʊlstərz] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['swɪʃɪŋ] [skəːts] .

but	kept	them	tucked	into	holsters	at	the	back	of	their	swishing	skirts	.
但	保留	他们	塞进去	进入	枪套	在	这	后退	的	他们的	嗖嗖声	裙子	.

但她们却将它们藏在飘动裙摆后面的枪套里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [blɑːnd] [mæn] , ['wɔtkinz] ,

One	of	them	removed	the	blond	man	,	Watkins	,
一	的	他们	已移除	这	金发	男人	,	沃特金斯	,

其中一人带走了金发男子沃特金斯。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paɪp] - [ænd; ənd] - [blɑːk] [ˌæpə'rætəs] .

and	set	him	to	doing	something	with	a	pipe	-	and	-	block	apparatus	.
和	放	他	到	正在做	某物	和	一个	管道	-	和	-	堵塞	设备	.

然后让他操作管道和块状装置。

[ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ðeɪ] [went] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [mə'kænɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪkl]

The	processes	they	went	through	with	their	strange	mechanical	and	electrical
这	流程	他们	去	通过	和	他们的	奇怪的	机械的	和	电气

['gædʒɪts] , [ðə; ði] [end] [rɪ'zʌlts] [ðeɪ] [ə'tʃiːvd] ,

gadgets	,	the	end	results	they	achieved	,
小工具	,	这	结尾	结果	他们	已达成	,

他们利用那些奇特的机械和电子设备所经历的过程，以及他们最终取得的成果，

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə] ['kælvɪn] .

were	a	mystery	to	Calvin	.
是	一个	神秘	到	加尔文	.

对加尔文来说，这些都是谜。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn] , [ðer; ðər] [kən'dʌkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n]

And	as	the	afternoon	wore	on	,	their	conduct	as	a	whole	became	even
和	作为	这	下午	穿着	在	,	他们的	执行	作为	一个	所有的	成为	甚至

[mɔːr] [mɪ'stɪriəs] .

more	mysterious	.
更多的	神秘	.

随着下午时间的推移，他们的整体行为变得更加神秘莫测。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] ['hjuːmən] ['stændərdz] , ['toʊtəli] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

It	was	,	from	human	standards	,	totally	irrational	.
它	曾是	,	从	人类	标准	,	完全	非理性	.

从人类的标准来看，这完全是不理智的。

[wʌn] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [test] , [ə'næləsɪs] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

One	would	begin	a	test	,	analysis	,	or	whatever	it	might	be	;
一	会	开始	一个	测试	,	分析	,	或者	任何	它	可能	是	;

人们会开始进行测试、分析或其他任何工作；

[hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪts] ['diːviəs] ['waɪndɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [æm'bɪgjuəs] [rɪ'zʌlt] , [ɔːr] [tuː; tə]

he	would	follow	it	through	its	devious	windings	to	its	ambiguous	result	,	or	to
他	会	跟随	它	通过	它是	狡猾的	绕组	到	它是	模糊的	结果	,	或者	到

[noʊ] [rɪ'zʌlt] ,

no	result	,
不	结果	,

他会沿着它曲折蜿蜒的路径一路追踪，直至得出模棱两可的结果，或者一无所获。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'gɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔ:r] [kʌm] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]

and	suddenly	leave	it	to	begin	something	else	,	or	come	to	watch	the
和	突然	离开	它	到	开始	某物	别的	,	或者	来	到	手表	这

['hju:mənz] [pər'fɔ:rm] .

humans	perform	.
人类	履行	.

然后突然离开去开始做别的事情，或者来看人类表演。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðer; ðər] [kən'dʌkt] , [ðə; ði] [mɔ:r] ['wɜ:rid] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] .

The	longer	he	observed	their	conduct	,	the	more	worried	he	became	.
这	更长	他	观察到	他们的	执行	,	这	更多的	担心	他	成为	.

他观察他们的行为越久，就越感到担忧。

['faɪnəli] , ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] ,

Finally	,	after	a	good	bit	of	hiding	and	spying	,
最后	,	后	一个	好的	少量	的	隐藏	和	间谍活动	,

最后，经过一番躲藏和监视之后，

[hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ;

he	found	out	something	which	he	had	been	trying	to	figure	for	hours	;
他	成立	出去	某物	哪个	他	有	到过	尝试	到	数字	为了	小时	;

他终于弄明白了一件他苦苦思索了好几个小时的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [taɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] ['sʌmwʌn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp]

and	then	it	seemed	time	for	him	to	talk	to	someone	about	their	escape
和	然后	它	似乎	时间	为了	他	到	讲话	到	某人	关于	他们的	逃脱

.

:

.

然后，他似乎觉得是时候和别人谈谈他们的逃跑计划了。

[ðə; ði][blɑ:nd][mæn][hæd; həd] [bɪn] ['pɪrɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['bri:fkeɪs] .

The	blond	man	had	been	peering	into	his	briefcase	.
这	金发	男人	有	到过	窥视	进入	他的	公文包	.

金发男子一直盯着他的公文包看。

[hi:; hi] [zɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] ['kwɪkli] [æz; əz]['kælvɪn] [ə'proʊtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɪlti]

He	zipped	it	shut	quickly	as	Calvin	approached	,	with	a	kind	of	guilty
他	压缩	它	关闭	迅速地	作为	加尔文	接近	,	和	一个	种类	的	有罪的

['mu:vmənt] .

movement	.
移动	.

卡尔文走近时，他带着一种愧疚的神情迅速拉上了拉链。

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi][hæv; həv][ɪn][ðer; ðər] ?

What	does	he	have	in	there	?
什么	做	他	有	在	那里	?

他里面装的是什么?

['kælvɪn] ['wʌndɚd] .

Calvin	wondered	.
加尔文	想知道	.

加尔文心想。

" ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , " [hi:; hi] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['reɪzər]

"	Mr	.	Watkins	,	"	he	said	,	rubbing	his	chin	and	wishing	he	had	a	razor
"	先生	.	沃特金斯	,	"	他	说	,	擦	他的	下巴	和	祝	他	有	一个	剃刀

,

,

,

“沃特金斯先生，”他一边说着，一边揉着下巴，心里想着要是手边有把剃须刀就好了。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] , [ɔːr] ['læbrətɔːri] [ə'sɪstənt] ,
" did you ever see a scientist , or laboratory assistant ,
" 做过 你 曾经 看 一个 科学家 , 或者 实验室 助手 ,

你有没有见过科学家或实验室助理?

[skɪp][frʌm; frəm][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [duː] ? "
skip from one thing to another as these creatures do ? "
跳过 从 一 事物 到 其他 作为 这些 生物 做 ? "

像这些生物一样，从一件事跳到另一件事?

" [aɪ]['nevər][dɪd] . "
" I never did . "
" 我 绝不 做过 . "

“我从来没有这样做过。”

" [nɔːr][dɪd][aɪ] . [ðeɪ] [dəunt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'kwɪpmənt] , ['iːðər] ;
" Nor did I . They don't take care of their equipment , either ;
" 也不 做过 我 . 他们 不 拿 关心 的 他们的 设备 , 任何一个 ;

“我也没修好。他们也不爱惜自己的设备;

['sevrəl] [taɪmz] [wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [kɪkt] [daʊn] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl][ʌv; əv] [gɪr] ,
several times one or another has kicked down a neat pile of gear ,
一些 时代 一 或者 其他 有 踢 向下 一个 整洁的 桩 的 齿轮 ,

好几次，其中一人或另一人把整齐的装备堆踢倒在地。

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [breɪk] . "
and once I distinctly heard something break . "
和 一次 我 明显地 听到 某物 休息 . "

我清楚地听到有什么东西碎了。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʒʌŋkt] [mə'ʃiːnəri] , " [sə'dʒestɪd] ['wɔtkinz] .
" It might be junked machinery , " suggested Watkins .
" 它 可能 是 废弃的 机械 , " 建议 沃特金斯 .

沃特金斯猜测说：“这可能是废弃的机器。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I doubt it .
" 我 怀疑 它 .

我对此表示怀疑。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] [meɪd] [ə; eɪ] ['rɔːkəs] [nɔɪz] — - !
" One of the giants made a raucous noise — Brangg !
" 一 的 这 巨人 制成 一个 沙哑 噪音 — - !

“其中一个巨人发出了一声喧闹的吼声——布朗格!

" [ænd; ənd] [haʊ] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'prɪʃəsnəs] [ænd; ənd]
" And how irritable they are , in addition to their capriciousness and
" 和 如何 易怒的 他们 是 , 在 添加 到 他们的 反复无常 和
['slɑːpinəs] !
sloppiness !
马虎 !

“他们不仅反复无常、马虎，而且还非常易怒！”

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['mɪsˌfɪts] [prə'djʊsɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
I can't imagine a race of emotional misfits producing equipment of such
我 不能 想象 一个 种族 的 情绪 格格不入的人 生产 设备 的 这样的
[kəm'pleksəti] .
complexity .
复杂 .

我无法想象一群情感不健全的种族能够制造出如此复杂的设备。

[ðer; ðər] ['saɪəns] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊərz][ɪn] ['meni] [weɪz] , [jet] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] .

Their	**science**	**is**	**beyond**	**ours**	**in**	**many**	**ways**	**,**	**yet**	**look**	**at**	**this**	**place**	**.**
他们的	科学	是	超过	我们的	在	许多	方式	,	然而	看	在	这	地方	.

他们的科学在很多方面都超越了我们，但看看这个地方。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] ['dʒestʃər] .

"	**He**	**made**	**a**	**broad**	**gesture**	**.**
"	他	制成	一个	广阔	手势	.

他做了个夸张的手势。

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][let] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] ['ɔːrdərd] .

"	**When**	**we**	**were**	**let**	**out**	**this**	**morning**	**,**	**it**	**was**	**clean**	**and**	**well**	**ordered**	**.**
"	什么时候	我们	是	让	出去	这	早晨	,	它	曾是	干净的	和	出色地	订购	.

“今天早上我们被放出来的时候，那里干净整洁，井然有序。”

[aɪv] [ɪn'spektɪd] ['dɛəriz] [ðæt] [wɜːr; wər][fɑːr]['dɜːrtiər] .

I've	**inspected**	**dairies**	**that**	**were**	**far**	**dirtier**	**.**
我已经	检查	乳品厂	那	是	远的	更脏	.

我检查过比这脏得多的奶牛场。

[naʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [hɔdʒ] - [pɑːdʒ] [ʌv; əv] ['skætərd] [mə'tɪriəlz] , [ˌʌp'set] [stæks] [ʌv; əv] [gɪr] , [tɪpt] - ['oʊvər] ['ɪnstrʊmənts] .

Now	**it's**	**a**	**hodge**	**-**	**podge**	**of**	**scattered**	**materials**	**,**	**upset**	**stacks**	**of**	**gear**	**,**	**tipped**	**-**	**over**	**instruments**	**.**
现在	它是	一个	霍奇	-	杂物	的	疏散	材料	,	沮丧的	堆栈	的	齿轮	,	倾斜	-	超过	仪器	.

现在这里到处都是散落的物品、凌乱的装备堆和倾倒的仪器。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd][kæn; kən] [ber] [sʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ?

What	**sort**	**of**	**mind**	**can**	**bear**	**such**	**confusion**	**?**
什么	种类	的	头脑	能	熊	这样的	困惑	?

什么样的心智才能承受这样的困惑?

" ['wɔtkinz] [smaɪld] .

"	**Watkins**	**smiled**	**.**
"	沃特金斯	微笑	.

沃特金斯笑了。

" [ðə; ðiː][maɪndz] [ðæt] [kən'siːvd] — [wel] , [ðæt] ['vɜːrtɪk(ə)l] [meɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [mʌst; məst][biː; biː] ['ɔːrdərli] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

"	**The**	**minds**	**that**	**conceived**	**—**	**well**	**,**	**that**	**vertical**	**maze**	**,**	**for**	**instance**	**—**	**must**	**be**	**orderly**	**after**	**a**	**fashion**	**,**
"	这	思想	那	构思	—	出色地	,	那	垂直的	迷宫	,	为了	实例	—	必须	是	秩序	后	一个	时尚	,

“构思出——比如说，那种垂直迷宫——的头脑，必然在某种程度上是有条理的。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ðiː]['hjuːmən] ['fæʃ(ə)n] . "

even	**though**	**it**	**isn't**	**the**	**human**	**fashion**	**.**	**"**
甚至	尽管	它	不是	这	人类	时尚	.	"

即使它并非人类的时尚。

" [ðɪs] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ðoʊ] .

"	**This**	**is**	**far**	**from**	**what**	**I**	**wanted**	**to**	**say**	**,**	**though**	**.**
"	这	是	远的	从	什么	我	通缉	到	说	,	尽管	.

但这远非我想说的。

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ðiː] [dɔːr] ? "

Have	**you**	**been**	**noticing**	**the**	**door**	**?**	**"**
有	你	到过	注意到	这	门	?	"

你注意到那扇门了吗?

" [ðer; ðər] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] .
" There isn't much to notice .
" 那里 不是 很多 到 注意 .

“没什么特别的。”

[its] [ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [wɔːl] . "
It's a sliding panel like our wall . "
它是 一个 滑动 控制板 喜欢 我们的 墙 . "

它像我们墙上的滑动面板一样。

" [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [liːvz] ,
" When one of the creatures leaves ,
" 什么时候 一 的 这 生物 树叶 ,

“当其中一个生物离开时，

[hiː; hi] ['paːsiz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'krɔːs] [wʌt] [ɪz] ['evɪdəntli] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] [biːm] ,
he passes his right hand across what is evidently an electric eye beam ,
他 通过 他的 正确的 手 穿过 什么 是 显然 一个 电的 眼睛 光束 ,

他将右手扫过一个显然是电子眼光束的东西，

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] [fiːt] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .
as nearly as I can place it about ten or eleven feet off the floor .
作为 几乎 作为 我 能 地方 它 关于 十 或者 十一 脚 离开 这 地面 .

我尽量把它放在离地面大约十到十一英尺的地方。

[ðæt] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] . "
That opens the door . "
那 打开 这 门 . "

这就打开了大门。

" [gʊd] ['goʊɪŋ] , [kæl] ! " [sed] ['wɔtkinz] .
" Good going , Cal ! " said Watkins .
" 好的 去 , 卡尔 ! " 说 沃特金斯 .

“干得好，卡尔！”沃特金斯说道。

" [aɪ] ['hædnt] [siːn] - [ɪm] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" I hadn't seen ' em do it . "
" 我 之前没有 已见 - 呃 做 它 . "

“我之前没见过他们这么做。”

" ['aʊər; ɑːr][traɪ][fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
" Our try for escape should be made as soon as possible ,
" 我们的 尝试 为了 逃脱 应该 是 制成 作为 很快 作为 可能的 ,

我们应该尽快尝试逃跑。

" [went] [ɑːn]['kælvɪn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" went on Calvin in a low voice .
" 去 在 加尔文 在 一个 低的 嗓音 .

“卡尔文低声说道。”

" [æz; əz] [wiːv] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,
" As we've talked about ,
" 作为 我们已经 谈话 关于 ,

正如我们之前讨论过的，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [tests] [ænd; ənd][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [meɪ]

the	object	of	these	tests	and	experiments	may
这	目的	的	这些	测试	和	实验	可能

[biː; bi][tuː; tə][ɪn'fekt][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][njuə'rəusis] — " ['wɔtkinz] [grɪnd] [ə'gen] — " [aɪ] [noʊ] [maɪ]

be	to	infect	us	with	neuroses	—	"	Watkins	grinned	again	—	"	I	know	my
是	到	感染	我们	和	神经症	—	"	沃特金斯	咧嘴一笑	再次	—	"	我	知道	我的

['freɪzɪŋ] ['iznt] [raɪt] ,

phrasing	isn't	right	,
措辞	不是	正确的	,

这些测试和实验的目的可能是让我们患上神经症——"沃特金斯又咧嘴一笑——"我知道我的措辞不太恰当，

" [sed] ['kælvɪn] ['stɪfli] , " [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [lʊkt] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['mætərz] .

"	said	Calvin	stiffly	,	"	but	I	never	looked	into	such	matters	.
"	说	加尔文	僵硬地	,	"	但	我	绝不	看起来	进入	这样的	事情	.

"加尔文生硬地说，但我从未调查过这类事情。"

[ðeəz; ðəz]['ɔːlsoʊ] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə'baʊt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['gɪni] [pɪgz] .

There's	also	Summersby's	suggestion	about	the	fate	of	guinea	pigs	.
有	还	-	建议	关于	这	命运	的	几内亚	猪	.

还有萨默斯比对豚鼠命运的建议。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [traɪ][tuː; tə][get] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] . "

So	I	think	we'd	better	try	to	get	out	right	away	.	"
所以	我	思考	我们会	更好的	尝试	到	得到	出去	正确的	离开	.	"

所以我觉得我们最好赶紧离开。

" [wɪð; wɪθ][faɪv][ʌv; əv][ðem; ðəm] [hɪr] ? "

"	With	five	of	them	here	?	"
"	和	五	的	他们	这里	?	"

"这里有五个人吗？"

" [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['eni] [lʌk] , [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [jes] .

"	If	we	have	any	luck	,	we	may	find	an	opportunity	,	yes	.
"	如果	我们	有	任何	运气	,	我们	可能	寻找	一个	机会	,	是的	.

"如果我们运气好的话，或许能找到机会，是的。"

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [get] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [meɪks] [noʊ] [nɔɪz] .

Occasionally	they	get	absorbed	in	something	,	and	that	door	makes	no	noise	.
偶尔	他们	得到	吸收	在	某物	,	和	那	门	制作	不	噪音	.

他们有时会全神贯注于某件事，这时门就不会发出任何声音了。

" ['wɔtkinz] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ʌn'sɜːrtnli] .

"	Watkins	looked	at	his	briefcase	uncertainly	.
"	沃特金斯	看起来	在	他的	公文包	不确定性	.

沃特金斯茫然地看着他的公文包。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .

"	Okay	,	"	he	said	finally	.
"	好的	,	"	他	说	最后	.

"好吧，"他最后说道。

" [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	May	as	well	try	it	.
"	可能	作为	出色地	尝试	它	.

不妨一试。

[ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wen] [wiː; wi][duː][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læb] .

Though	God	knows	where	we	are	when	we	do	get	out	of	the	lab	.
尽管	上帝	知道	在哪里	我们	是	什么时候	我们	做	得到	出去	的	这	实验室	.

虽然只有上帝才知道我们离开实验室时会身在何处。

" ['kælvɪn] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ælaɪ] .

"	Calvin	congratulated	himself	on	his	choice	of	an	ally	.
"	加尔文	恭喜	他自己	在	他的	选择	的	一个	盟友	.

加尔文为自己选择的盟友感到自豪。

" [gʊd] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	man	,	"	he	said	.
"	好的	男人	,	"	他	说	.

“好人，”他说。

[ɪn][ðə; ði][nekst]['aʊər] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [kruːd] ['plætfɔːrm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

In	the	next	hour	they	managed	to	build	a	crude	platform	beside	the	door	,
在	这	下一个	小时	他们	管理	到	建造	一个	原油	平台	旁	这	门	,

接下来的一个小时里，他们设法在门边搭建了一个简易平台。

[ʌv; əv] ['veriəs] ['bɑːkslaɪk] [θɪŋz] , [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['plæstɪk] [blɑːks] [ænd; ənd] [ɪmˌpedɪ'mentə] .

of	various	boxlike	things	,	nondescript	plastic	blocks	and	impedimenta	.
的	各种各样的	盒状	事物	,	不伦不类	塑料	积木	和	障碍	.

各种盒状物品、不起眼的塑料块和杂物。

[ðə; ði]['dʒaiənts] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

The	giants	didn't	even	look	at	them	.
这	巨人	没有	甚至	看	在	他们	.

巨人甚至都没看他们一眼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [reɪs] .

They	were	,	indeed	,	a	strange	race	.
他们	是	,	的确	,	一个	奇怪的	种族	.

他们确实是一个奇特的种族。

[naʊ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] ['kælvɪn] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [reɪ] .

Now	the	platform	was	high	enough	so	that	Calvin	felt	he	could	reach	the	opening	ray	.
现在	这	平台	曾是	高的	足够的	所以	那	加尔文	毛毡	他	可以	抵达	这	开幕	射线	.

现在平台的高度足以让加尔文觉得他能够够到那束光线。

[sʌmɜˈzbi] ['wɔndəd] ['oʊvər] .

Summersby	wandered	over	.
萨默斯比	漫步	超过	.

萨默斯比走了过来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	you	doing	?
"	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么？

" [hiː; hi] [æskt] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [aʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm] [pə'laɪtnəs] , [nɑːt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	he	asked	,	seeming	to	force	out	the	question	from	politeness	,	not	curiosity	.
"	他	问	,	似乎	到	力量	出去	这	问题	从	礼貌	,	不是	好奇心	.

“他问道，似乎是出于礼貌而非好奇心才问出这个问题。”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] , [haɪ] - ['pɑːkəts] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	We're	going	to	make	a	break	,	High	-	pockets	,	"	said	Watkins	.
"	是	去	到	制作	一个	休息	,	高的	-	口袋	,	"	说	沃特金斯	.

“我们要突围了，高口袋，”沃特金斯说道。

" [wɑːnt][tuː; tə][help] ? "

"	Want	to	help	?	"
"	想	到	帮助	?	"

“想帮忙吗？”

" [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] .

"	They	won't	let	you	,	"	said	the	big	man	.
"	他们	惯于	让	你	,	"	说	这	大的	男人	.

“他们不会让你们去的，”大个子男人说。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] , [kɑːnt] [wiː; wi] ? " [æskt] ['wɔtkinz] ['hɑːtli] .

"	We	can	try	,	can't	we	?	"	asked	Watkins	hotly	.
"	我们	能	尝试	,	不能	我们	?	"	问	沃特金斯	热	.

“我们可以试试，对吧？”沃特金斯激动地问道。

" [its] [jʊr; jər] [nek] . "

"	It's	your	neck	.	"
"	它是	你的	脖子	.	"

“是你的脖子。”

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɔːtər] ['bʌfəloʊ] ,

"	Listen	,	you	may	be	the	size	of	a	water	buffalo	,
"	听	,	你	可能	是	这	尺寸	的	一个	水	水牛	,

“听着，你可能体型像水牛一样大，

[bʌt; bət] [ɪf] [kæl] [ænd; ənd] ['ædəm] [ænd; ənd] [aɪ] [paɪld] [ɑːn] [juː; jʊ] , [juːd] [goʊ] [daʊn] [ɔːl] [raɪt] .

but	if	Cal	and	Adam	and	I	piled	on	you	,	you'd	go	down	all	right	.
但	如果	卡尔	和	亚当	和	我	堆积	在	你	,	你会	去	向下	全部	正确的	.

但是如果我和卡尔、亚当一起围攻你，你肯定会倒下。

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [koʊ'ɑːpəreɪt] ?

Why	don't	you	cooperate	?
为什么	不	你	合作	?

你为什么不合作?

" [sʌmɜːzbi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] ['kælvɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

"	Summersby	stared	at	him	a	moment	and	Calvin	thought	he	was	going
"	萨默斯比	凝视	在	他	一个	片刻	和	加尔文	想法	他	曾是	去

[tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

to	say	something	,
到	说	某物	,

萨默斯比盯着他看了一会儿，卡尔文以为他要说什么。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

something	that	would	be	important	;
某物	那	会	是	重要的	;

一件重要的事情;

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪzn] [bɑːks] .

but	he	shrugged	and	went	across	the	hall	and	into	the	prison	box	.
但	他	耸了耸肩	和	去	穿过	这	大厅	和	进入	这	监狱	盒子	.

但他耸了耸肩，穿过走廊，走进了牢房。

" [wɒts] ['iːtɪŋ] [ðæt] [bɪg] ['bæstərd] , ['eniweɪ] ? " [sed] ['wɔtkinz] .

"	What's	eating	that	big	bastard	,	anyway	?	"	said	Watkins	.
"	是什么	吃	那	大的	混蛋	,	反正	?	"	说	沃特金斯	.

“那只大家伙到底在想什么呢？”沃特金斯说道。

['kælvɪn] [bi'liːvd] [hiː; hi] [nuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] -

Calvin	believed	he	knew	,	but	it	was	not	his	secret	;	it	was	Summersby's	-
加尔文	相信	他	知道	,	但	它	曾是	不是	他的	秘密	;	它	曾是		

.

:

.

卡尔文自以为知道，但这并不是他的秘密；这是萨默斯比的秘密。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	Watch	it	,	"	said	Watkins	.
"	手表	它	,	"	说	沃特金斯	.

“小心点，”沃特金斯说。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	They're	coming	.
"	它们是	未来	.

他们来了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['skɜːriːd] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər]['ræmpɑːrt] .

"	The	two	men	scurried	behind	their	rampart	.
"	这	二	男人	匆匆跑过	在后面	他们的	壁垒	.

两人迅速躲到城墙后面。

[ðə; ði] [faɪv] ['dʒaiənts] ['mɑːtʃt] , [flæt] - ['fʊtɪd] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ðer; ðər] [θɪk] [ɑːrmz] ['swɪŋɪŋ] .

The	five	giants	marched	,	flat	-	footed	,	down	the	hall	,	their	thick	arms	swinging	.
这	五	巨人	行军	,	平坦的	-	有脚的	,	向下	这	大厅	,	他们的	厚的	武器	摇摆	.

五个巨人迈着沉重的步伐，沿着走廊大步走去，粗壮的手臂摇摆不定。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [went] [aʊt] .

The	door	opened	and	all	of	them	went	out	.
这	门	打开	和	全部	的	他们	去	出去	.

门开了，他们都走了出去。

[ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

It	closed	behind	them	.
它	关闭	在后面	他们	.

他们身后的大门关上了。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [sed] ['wɔtkinz] [ɪg'zʌltəntli] , [ə; eɪ] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	How	about	that	!	"	said	Watkins	exultantly	,	a	grin	on	his	face	.
"	如何	关于	那	!	"	说	沃特金斯	欣喜若狂	,	一个	咧嘴笑	在	他的	脸	.

“怎么样！”沃特金斯兴奋地说，脸上带着笑容。

" [aɪl] [get] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed] ['kælvɪn] .

"	I'll	get	Mrs	.	Full	and	the	others	,	"	said	Calvin	.
"	患病的	得到	太太	.	满的	和	这	其他的	,	"	说	加尔文	.

“我去叫富尔太太和其他人，”卡尔文说。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	felt	a	tingle	of	rising	excitement	.
他	毛毡	一个	刺痛	的	上升	激动	.

他感到一股兴奋感涌上心头。

" [get] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Get	up	there	and	be	ready	to	open	it	.
"	得到	向上	那里	和	是	准备好	到	打开	它	.

“上去准备打开它。”

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] [faɪv] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [breɪk] . "

We'll	give	them	five	minutes	and	then	make	our	break	.	"
出色地	给	他们	五	分钟	和	然后	制作	我们的	休息	.	"

我们给他们五分钟时间，然后就休息。

" [raɪt] . " ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['klæmbərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] [blɑːks] .

"	Right	.	"	Watkins	was	already	clambering	up	the	boxes	and	blocks	.
"	正确的	.	"	沃特金斯	曾是	已经	攀爬	向上	这	盒子	和	积木	.

“好的。”沃特金斯已经开始爬箱子和积木了。

['kælvɪn]['ɔ:lmoʊst][ræn][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

Calvin	almost	ran	to	his	wife	.
加尔文	几乎	跑	到	他的	妻子	.

加尔文几乎是跑着去抱妻子的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] ['ɔ:rgən] .

She	was	standing	in	front	of	the	color	organ	.
她	曾是	常设	在	正面	的	这	颜色	器官	.

她站在色彩管风琴前。

" [dɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hɔ:ltɪd] .

"	Dear	,	"	he	said	,	and	halted	.
"	亲爱的	,	"	他	说	,	和	停止	.

“亲爱的，”他说，然后停了下来。

" [jes] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['kælvɪn] ? "

"	Yes	,	what	is	it	,	Calvin	?	"
"	是的	,	什么	是	它	,	加尔文	?	"

“什么事，卡尔文？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] —

I	was	going	to	say	—
我	曾是	去	到	说	—

我本来想说——

" [ə; eɪ] ['slʌgɪʃnəs] [wʌz; wəz] [pə'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['læsɪtu:d] [krept] [θru:] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

"	A	sluggishness	was	pervading	his	body	,	a	terrible	lassitude	crept	through	his	brain	.
"	一个	迟缓	曾是	普遍存在	他的	身体	,	一个	糟糕的	倦怠	悄悄地爬	通过	他的	脑	.

“一种迟钝感笼罩着他的全身，一种可怕的倦怠感侵蚀着他的大脑。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ?

What	was	happening	?
什么	曾是	发生	?

发生了什么事?

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] —

"	I	was	going	to	—
"	我	曾是	去	到	—

我本来打算——

" [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [slʌmpt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][ʌp][hɜ:r; hər] [weɪt] ,

"	He	caught	her	as	she	slumped	,	but	could	not	hold	up	her	weight	,
"	他	捕捉	她	作为	她	瘫倒	,	但	可以	不是	抓住	向上	她	重量	,

“他接住了瘫倒在地的她，但却支撑不住她的重量。”

[ænd; ənd][sæŋk][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

and	sank	to	the	floor	beside	her	.
和	沉没	到	这	地面	旁	她	.

然后瘫倒在她身旁的地板上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [blɪŋkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] .

His	eyes	blinked	a	couple	of	times	.
他的	眼睛	眨眼	一个	夫妻	的	时代	.

他眨了眨眼。

[ðen] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [sen'seɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [tə'geðər] .

Then	knowledge	and	sensation	vanished	together	.
然后	知识	和	感觉	消失了	一起	.

然后，知识和感觉同时消失了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tɑːm] ['wɔtkinz] [ə'woʊk] ['sloʊli] .

Tom	Watkins	awoke	slowly	.
汤姆	沃特金斯	醒来	缓慢地	.

汤姆·沃特金斯缓缓醒来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kræmp][ɪn][wʌn][ɑːrm][frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	a	cramp	in	one	arm	from	sleeping	on	it	,
他	有	一个	抽筋	在	一	手臂	从	睡眠	在	它	,

他睡觉时压到了一只胳膊，导致胳膊抽筋了。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['helθi] ['fiːlɪŋ] ,

but	otherwise	he	was	conscious	of	a	comfortable	,	healthy	feeling	,
但	否则	他	曾是	有意识的	的	一个	舒服的	,	健康	感觉	,

但除此之外，他感到一种舒适、健康的感觉。

[wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm] ['hiːd] [slept] [wel] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .

which	told	him	he'd	slept	well	and	long	.
哪个	讲述	他	他会	睡着了	出色地	和	长的	.

这说明他睡得很好，睡了很久。

[hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	stretched	and	brushed	a	few	pieces	of	straw	from	his	face	.
他	拉伸	和	刷过	一个	很少	件	的	稻草	从	他的	脸	.

他伸了个懒腰，拂去脸上的几根稻草。

[strɔː] ?

Straw	?
稻草	?

稻草?

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]['plætfɔːrm] ,

He	suddenly	remembered	sitting	down	on	their	platform	,
他	突然	记得	坐着	向下	在	他们的	平台	,

他突然想起自己是坐在他们那个平台上的。

['veri] ['sliːpi] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

very	sleepy	and	worried	because	of	the	abruptness	of	it	.
非常	困	和	担心	因为	的	这	突兀	的	它	.

因为这事发生得太突然，我感到非常困倦和担忧。

[hiː; hi][sæt][ʌp] .

He	sat	up	.
他	卫星	向上	.

他坐了起来。

[sʌmɝzbi] [hæd; həd][dʒʌst] [stʊd] , [jɔːnɪŋ] .

Summersby	had	just	stood	,	yawning	.
萨默斯比	有	只是	站立	,	打哈欠	.

萨默斯比站在那里，打了个哈欠。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪr] ?
" Did you carry me in here ?
" 做过 你 携带 我 在 这里 ?

“是你把我背进来的吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] .
" he asked the big man .
" 他 问 这 大的 男人 .

他问那个大个子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [ðæt] . "
" I was going to ask you that . "
" 我 曾是 去 到 问 你 那 . "

“我正想问你这个问题呢。”

" [kraɪst] !
" Christ !
" 基督 !

“基督！

[wʌt] ['hæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么?

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə'weɪk] [naʊ] .
" He was wholly awake now .
" 他 曾是 完全 醒 现在 .

他现在完全清醒了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [drɑːp] [ɔːf] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [læb] ? "
" Did you drop off out in the lab ? "
" 做过 你 降低 离开 出去 在 这 实验室 ? "

“你是不是在实验室里睡着了？”

" [jeə] . "
" Yeah . "
" 是的 . "

“是的。”

" - [aɪ] , " [sed] ['ædəm] .
" So'd I , " said Adam .
" - 我 , " 说 亚当 .

“我也是，”亚当说。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meksɪkən] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [pʊʃt] ['dʒentli] .
He was sitting next to the Mexican , whom he now pushed gently .
他 曾是 坐着 下一个 到 这 墨西哥 , 谁 他 现在 推动 轻轻地 .

他坐在墨西哥人旁边，然后轻轻地推了推他。

" [juː; jʊ] [oʊ'keɪ] , [pɔːr'fɪriˌoʊ] ?
" You okay , Porfirio ?
" 你 好的 , 波菲里奥 ?

“波菲里奥，你还好吗？”

" ['vɪlə] [i'rʌptid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grʌnt] .
" Villa erupted with a grunt .
" 别墅 爆发 和 一个 咕哝 .

维拉突然发出了一声闷哼。

[ðə; ði] [fʊlz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['aʊlɪʃli] .
The Fulls were looking at each other owlishly .
这 完整 是 寻找 在 每个 其他 像猫头鹰一样 .

全员们面面相觑，眼神里透着猫头鹰般的狡黠。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪm; ɪm] .

And	then	it	hit	him	.
和	然后	它	打	他	.

然后他突然明白了。

['wɔtkinz] ['twɪstɪd] , [keɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [strɔː] [ænd; ənd] ['faʊnt(ə)n]

Watkins	twisted	,	cased	the	floor	,	and	saw	nothing	but	straw	and	fountain
沃特金斯	扭曲	,	有壳	这	地面	,	和	锯	没有什么	但	稻草	和	喷泉

[ænd; ənd] [triː] [trʌŋks] .

and	tree	trunks	.
和	树	树干	.

沃特金斯扭动着身子，环顾四周，却只看到稻草、喷泉和树干。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] ['stægərd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [lɔːst][hɪz; ɪz] ['bæləns] .

He	was	literally	staggered	,	and	nearly	lost	his	balance	.
他	曾是	字面上地	交错	,	和	几乎	丢失的	他的	平衡	.

他当时真的踉跄了一下，差点失去平衡。

[hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

His	briefcase	was	gone	!
他的	公文包	曾是	已消失	!

他的公文包不见了！

[hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] ['waɪldlɪ] , ['pænɪk] ['lɪftɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ] [dɪ'ziːz] .

He	stared	about	wildly	,	panic	lifting	in	him	like	a	swift	debilitating	disease	.
他	凝视	关于	疯狂地	,	恐慌	举重	在	他	喜欢	一个	迅速	衰弱的	疾病	.

他惊恐地四处张望，恐慌像一种迅速蔓延的疾病一样在他心中袭来。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr] [fæst] [steps] [ænd; ənd] [græbd] [sʌmɜ-zbi] [baɪ][ðə; ði] [koʊt] .

Then	he	took	four	fast	steps	and	grabbed	Summersby	by	the	coat	.
然后	他	采取	四	快速地	步骤	和	抓住	萨默斯比	经过	这	外套	.

然后他快步走了四步，一把抓住萨默斯比的外套。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [els] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	queer	,	but	he	didn't	even	think	of	anyone	else	having	taken	it	.
它	曾是	酷儿	,	但	他	没有	甚至	思考	的	任何人	别的	拥有	已采取	它	.

这很奇怪，但他根本没想过其他人也拿走了它。

[sʌmɜ-zbi] ['taʊərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [daʊn] .

Summersby	towered	over	him	,	but	he	could	be	brought	down	.
萨默斯比	高耸	超过	他	,	但	他	可以	是	带来	向下	.

萨默斯比身材高大，但他并非不可战胜。

" [oʊ'keɪ] , [juː; jʊ]['skaɪskreɪpər] , " [sed] ['wɔtkinz] , " [hwɛəd] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Okay	,	you	skyscraper	,	"	said	Watkins	,	"	where'd	you	put	it	?	"
"	好的	,	你	摩天大楼	,	"	说	沃特金斯	,	"	在哪里?	你	放	它	?	"

“好吧，你这摩天大楼，”沃特金斯说，“你把它放在哪儿了？”

" [pʊt] [wʌt] ? "

"	Put	what	?	"
"	放	什么	?	"

“放什么？”

" [maɪ] [keɪs] !

"	My	case	!
"	我的	案件	!

“我的案子！”

[wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

Where	is	it	?	"
在哪里	是	它	?	"

它在哪里？”

" [aɪ] ['nevər] [tʌtʃt] [jʊr; jər] [dæmd] [keɪs] .
" I never touched your damned case .
" 我 绝不 感动 你的 该死的 案件 .

“我根本没碰过你那该死的案子。”

" [wel] , ['wɔtkinz] [kʊd; kəd] [smel] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" Well , Watkins could smell honesty , and here it was .
" 出色地 , 沃特金斯 可以 闻 诚实 , 和 这里 它 曾是 .

“沃特金斯嗅到了诚实的味道，而事实也的确如此。”

[ðæt] ['stɑːrtld] [ə'meɪzmənt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .
That startled amazement was genuine .
那 惊慌 惊愕 曾是 真的 .

那份震惊和惊讶是发自内心的。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət]['ædəm] [pɪrs] , ['vɪlə] , [ðə; ði] [fʊlz] .
He glared at Adam Pierce , Villa , the Fulls .
他 怒目而视 在 亚当 刺穿 , 别墅 , 这 完整 .

他怒视着亚当·皮尔斯、维拉和富尔斯。

[nɑːt] [ðæt] [læst] [per] , ['ʃʊrli] !
Not that last pair , surely !
不是 那 最后的 一对 , 一定 !

肯定不是最后一双！

[æz; əz] [rɑːk] - [rɪbd] [ænd; ənd] ['stɔːntʃli] ['ɑːnɪst] [æz; əz][ðer; ðər] [nuː] ['ɪŋglənd] [koʊsts] , [ænd; ənd]
As rock - ribbed and staunchly honest as their New England coasts , and
作为 岩石 - 罗纹 和 坚定地 诚实的 作为 他们的 新的 英格兰 海岸 , 和
[ə'baʊt] [æz; əz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] .
about as imaginative .
关于 作为 富有想象力的 .

他们像新英格兰海岸一样坚韧不拔、诚实正直，想象力也同样匮乏。

[nɑːt][ðə; ði] ['kʌlərd] [bɔɪ] , ['iːðər] , [ə; eɪ] [gʊd] [kɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪlə] .
Not the colored boy , either , a good kid ; and he didn't think it was Villa .
不是 这 有色 男生 , 任何一个 , 一个 好的 孩子 ; 和 他 没有 思考 它 曾是 别墅 .

也不是那个黑人男孩，他是个好孩子；而且他也不认为那是维拉。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [ɪn] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , " [sed] ['ædəm] ['ræʃnəli] .
" We must have been carried in here by the scientists , " said Adam rationally .
" 我们 必须 有 到过 携带 在 这里 经过 这 科学家 , " 说 亚当 理性地 .

“我们一定是科学家们带进来的，”亚当理性地说。

" ['meɪbi] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .
" Maybe they left it outside .
" 或许 他们 左边 它 外部 .

“也许他们把它放在外面了。”

" [ðæt] [wʌz; wəz]['lɑːdʒɪk(ə)l] .
" That was logical .
" 那 曾是 逻辑 .

“这很合乎逻辑。”

[bʌt; bət] ['hiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [deθ] - [grɪp] [ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] [wen] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] , [dʒʌst][æz; əz]
But he'd had a death - grip on the handle when he fell asleep , just as
但 他会 有 一个 死亡 - 紧握 在 这 处理 什么时候 他 跌倒 睡着了 , 只是 作为
[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] .
he always did .
他 总是 做过 .

但他睡着时，仍然紧紧地抓着把手，就像往常一样。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] .

He	looked	at	them	all	again	.
他	看起来	在	他们	全部	再次	.

他又把他们看了一遍。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] .

He	went	from	wall	to	wall	,	kicking	the	straw	.
他	去	从	墙	到	墙	,	踢	这	稻草	.

他从一面墙踢到另一面墙，踢着稻草。

[ðen] [hiː; hi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][sænd][bɑːks] ,

Then	he	scowled	at	the	sand	box	,
然后	他	皱着眉头	在	这	沙	盒子	,

然后他怒视着沙坑，

[ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [saɪz][kʊd; kəd][biː; bi] [stæʃt] [ə'weɪ] .

the	only	place	a	thing	that	size	could	be	stashed	away	.
这	仅有的	地方	一个	事物	那	尺寸	可以	是	藏匿	离开	.

唯一能藏下这么大东西的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , ['tɔːsɪŋ] [sænd] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

He	was	suddenly	on	his	knees	,	tossing	sand	left	and	right	.
他	曾是	突然	在	他的	膝盖	,	抛掷	沙	左边	和	正确的	.

他突然跪倒在地，左右扬起沙子。

[ə'vɔɪdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [paɪl] .

Avoiding	certain	places	,	he	checked	the	pile	.
避免	肯定	地方	,	他	已检查	这	桩	.

他避开某些地方，检查了那堆东西。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] ['leðər] [ɔːr][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [griːn] ['peɪpər] !

Not	a	scrap	of	leather	or	a	piece	of	green	paper	!
不是	一个	废料	的	皮革	或者	一个	片	的	绿色的	纸	!

连一块皮革碎片或一张绿纸都不是!

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] , " [sed] ['vɪlə] ['hevɪli] , " [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði][bɑːks] . "

"	If	you	are	through	,	"	said	Villa	heavily	,	"	I	wish	to	use	the	box	.	"
"	如果	你	是	通过	,	"	说	别墅	重度	,	"	我	希望	到	使用	这	盒子	.	"

“如果你完成了，”维拉沉重地说，“我想用这个箱子。”

" [goʊ] [ə'hed] , ['viːvə; 'vaɪvə] .

"	Go	ahead	,	Viva	.
"	去	前方	,	维瓦	.

“继续，薇娃。”

" ['wɔtkinz] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðen] [rɪ'membərɪŋ] [hiː; hi]

"	Watkins	walked	across	the	room	,	groping	for	a	cigarette	,	then	remembering	he
"	沃特金斯	步行	穿过	这	房间	,	摸索	为了	一个	卷烟	,	然后	记住	他

[hæd; həd] [nʌn] [left] .

had	none	left	.
有	没有任何	左边	.

沃特金斯穿过房间，摸索着找香烟，然后才想起自己已经没有烟了。

" [wʌt] ['hæpənd] [aʊt][ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] ['laʊdli] .

"	What	happened	out	there	?	"	he	asked	loudly	.
"	什么	发生	出去	那里	?	"	他	问	高声	.

“外面发生了什么事？”他大声问道。

" [wɜːr; wər][wiː; wi] [doʊpt] ?

"	Were	we	doped	?
"	是	我们	掺杂	?

我们是不是被下药了?

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ? "

Something	in	the	chickens	?	"
某物	在	这	鸡	?	"

鸡肚子里是不是有什么问题?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər][wiː; wi] [eɪt] , " [sed] ['ædəm] .

"	We	were	awake	for	a	long	time	after	we	ate	,	"	said	Adam	.
"	我们	是	醒	为了	一个	长的	时间	后	我们	吃	,	"	说	亚当	.

“我们吃完饭后很久都没睡着,”亚当说。

" [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [drʌg] [ækt][ɑːn][sɪks][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

"	Not	even	these	people	could	make	a	drug	act	on	six	of	us	in	the	same
"	不是	甚至	这些	人们	可以	制作	一个	药品	行为	在	六	的	我们	在	这	相同的

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

“即使是这些人，也不可能在同一分钟内对我们六个人实施毒品犯罪。”

['æftər] [ðæt] [lɔːŋ] ; [tuː] ['meni] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][mə'tæbəlɪzəm] .

after	that	long	;	too	many	differences	in	metabolism	.
后	那	长的	;	也	许多	差异	在	代谢	.

时间太久了；新陈代谢差异太大。

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd][aɪ][wɑːnt] . "

If	that's	the	word	I	want	.	"
如果	那就是	这	单词	我	想	.	"

如果这就是我想要的词的话。

" [ðeɪ] [wəːnt, weənt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [drɑːpt] [ɔːf] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	They	weren't	even	in	the	room	when	we	dropped	off	,	"	said	Mrs	.	Full	.
"	他们	不是	甚至	在	这	房间	什么时候	我们	掉落	离开	,	"	说	太太	.	满的	.

“我们送他们过去的时候，他们甚至都不在房间里,”富尔太太说。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɪp] - [ɔːf] .

That	was	a	tip	-	off	.
那	曾是	一个	提示	-	离开	.

那是一个线索。

['wɔtkinz] [ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔːs] .

Watkins	momentarily	forgot	his	great	loss	.
沃特金斯	片刻	忘了	他的	伟大的	损失	.

沃特金斯一时忘记了自己遭受的巨大损失。

" [ðeɪ] [left] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

"	They	left	,	and	in	a	minute	,	we	were	asleep	.
"	他们	左边	,	和	在	一个	分钟	,	我们	是	睡着了	.

他们走了，没过多久，我们就睡着了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pʌmpt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][gæs]['ɪntuː][ðə; ði] [læb] .

They	must	have	pumped	some	sort	of	gas	into	the	lab	.
他们	必须	有	泵	一些	种类	的	气体	进入	这	实验室	.

他们肯定往实验室里注入了某种气体。

[sliːp] [gæs] . "

Sleep	gas	.	"
睡觉	气体	.	"

“睡眠气体。”

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ? " [æskt] [kæl] .

"	Is	there	such	a	thing	?	"	asked	Cal	.
"	是	那里	这样的	一个	事物	?	"	问	卡尔	.

“真有这种东西吗？”卡尔问道。

" [æn; ən] [ˌænəs'θetɪk] ['veɪpər] [ðæt] [wʊd] ['pɜːrmieɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] [soʊ] ['kwɪkli] ? "

"	An	anesthetic	vapor	that	would	permeate	such	a	large	place	so	quickly	?	"
"	一个	麻药	汽	那	会	渗透	这样的	一个	大的	地方	所以	迅速地	?	"

“一种麻醉蒸汽能如此迅速地渗透到如此大的空间吗？”

" [ɪz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr] [daɪ'menʃən(ə)l] [meɪz] ? " [æskt] ['ædəm] ['ʃɔːrtli] .

"	Is	there	such	a	thing	as	a	four	dimensional	maze	?	"	asked	Adam	shortly	.
"	是	那里	这样的	一个	事物	作为	一个	四	维度	迷宫	?	"	问	亚当	不久	.

“是否存在四维迷宫这种东西？”亚当简短地问道。

['wɔtkinz] [grɪnd] .

Watkins	grinned	.
沃特金斯	咧嘴一笑	.

沃特金斯咧嘴一笑。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔːfi] .

He	wasn't	the	only	one	who	needed	his	morning	coffee	.
他	不是	这	仅有的	一	WHO	需要	他的	早晨	咖啡	.

需要早晨咖啡的并不只有他一个。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] [ə'gen] .

Then	he	thought	of	his	briefcase	again	.
然后	他	想法	的	他的	公文包	再次	.

然后他又想起了他的公文包。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [wɔːl] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ; [noʊ][goʊ] .

He	tried	to	push	the	moving	wall	to	one	side	;	no	go	.
他	尝试	到	推	这	移动	墙	到	一	边	;	不	去	.

他试图把移动的墙推到一边，但没成功。

[hiː; hi][gɑːt][mæd] [ə'gen] .

He	got	mad	again	.
他	得到	疯狂的	再次	.

他又生气了。

" [its] [noʊ] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	no	good	to	them	,	"	he	said	.
"	它是	不	好的	到	他们	,	"	他	说	.

“这对他们没有好处，”他说。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	do	they	want	with	it	?	"
"	什么	做	他们	想	和	它	?	"

他们想用它做什么？

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] — " [bɪ'gæn] [fʊl] .

"	It	couldn't	have	been	so	important	that	—	"	began	Full	.
"	它	不能	有	到过	所以	重要的	那	—	"	开始	满的	.

“这件事不可能那么重要——”富尔开口说道。

" [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ? " ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [dis'laikt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Important	?	"	Watkins	was	yelling	now	,	and	although	he	disliked	raising	his
"	重要的	?	"	沃特金斯	曾是	大喊	现在	,	和	虽然	他	不喜欢	提高	他的

[vɔɪs] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [siːnz] ,

voice	and	making	scenes	,
嗓音	和	制作	场景	,

“重要吗？”沃特金斯大声喊道，尽管他不喜欢提高嗓门、制造事端，

[hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊriəs] [ˈpleʒər] .

he	did	it	now	,	with	furious	pleasure	.
他	做过	它	现在	,	和	狂怒	乐趣	.

他现在就这么做了，带着一种狂喜之情。

" [kæl] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðæt] [keɪs] ,

"	Cal	,	you	never	saw	anything	more	important	in	your	life	than	that	case	,
"	卡尔	,	你	绝不	锯	任何事物	更多的	重要的	在	你的	生活	比	那	案件	,

“卡尔，你这辈子从来没有觉得哪个案子比这个案子更重要。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [ker] [haʊ] [ˈmeni] [bluː] - [ˈrɪbən] [kaʊz] [juːv] [geɪpt] [æt; ət] ! "

and	I	don't	care	how	many	blue	-	ribboned	cows	you've	gaped	at	!	"
和	我	不	关心	如何	许多	蓝色的	-	丝带	牛	你已经	张开的	在	!	"

我才不管你之前盯着多少头获奖奶牛看了！

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈvɪlə] .

"	What	was	in	it	?	"	asked	Villa	.
"	什么	曾是	在	它	?	"	问	别墅	.

“里面是什么？”维拉问道。

" [ˈmʌni] , [gɒdæˈmɪt] , [ˈmʌni] !

"	Money	,	goddammit	,	money	!
"	钱	,	该死的	,	钱	!

“钱，该死的钱！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [ˈmætər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [keɪm] [aʊt] [naʊ] .

"	It	didn't	matter	if	his	secret	came	out	now	.
"	它	没有	事情	如果	他的	秘密	来了	出去	现在	.

“就算他的秘密现在曝光了也无所谓了。”

[ɪn] [ðɪs] [ɪnˈseɪn] [pleɪs] , [gɑːd] [nuː] [wer] , [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [slɪd] [əˈweɪ] .

In	this	insane	place	,	God	knew	where	,	the	cautious	habits	of	half	a	lifetime	slid	away	.
在	这	疯狂的	地方	,	上帝	知道	在哪里	,	这	谨慎	习惯	的	一半	一个	寿命	滑行	离开	.

在这个疯狂的地方（天知道是哪里），半生养成的谨慎习惯都消失了。

" [ðə; ði] [best] [hɔːl] [aɪd] [meɪd] [ðɪs] [jɪr] .

"	The	best	haul	I'd	made	this	year	.
"	这	最好的	运输	ID	制成	这	年	.

“这是我今年收获最多的一次。”

[ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪf] [ʌv; əv] [ˈrɑːskoʊ] & [beɪts] , [ðæts] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !

The	contents	of	the	safe	of	Roscoe	&	Bates	,	that's	what	was	in	it	!
这	内容	的	这	安全的	的	罗斯科	&	贝茨	,	那就是	什么	曾是	在	它	!

罗斯科和贝茨保险箱里的东西，就是这些！

[ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɪn] [gʊd] , [griːn] [kæʃ] ! "

Better	than	twenty	-	two	thousand	in	good	,	green	cash	!	"
更好的	比	二十	-	二	千	在	好的	,	绿色的	现金	!	"

比两万两千块现金强多了！

" [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪf] ?

"	The	contents	of	a	safe	?
"	这	内容	的	一个	安全的	?

保险箱里的东西？

" [ˈkælvɪn] [fʊl] [fraund] .

"	Calvin	Full	frowned	.
"	加尔文	满的	皱眉	.

卡尔文·富尔皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn] [ðæt]
" You mean you were a messenger , taking it somewhere , and got on that
" 你 意思是 你 是 一个 信使 , 采取 它 某处 , 和 得到 在 那
['roʊlər] ['koʊstər] [wɪð; wɪθ] —
roller coaster with —
滚筒 杯垫 和 —

“你的意思是说，你当时是个信使，把它送到某个地方，然后和——一起坐上了那趟过山车。”

" ['ædəm] [pɪrs] [læft] [ə'brʌptli] .
" Adam Pierce laughed abruptly .
" 亚当 刺穿 笑了 突然 .

亚当·皮尔斯突然大笑起来。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , he wasn't a messenger , " he said .
" 不 , 他 不是 一个 信使 , " 他 说 .

“不，他不是信使，”他说。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] ['mesɪndʒər] .
" He wasn't any messenger .
" 他 不是 任何 信使 .

他不是什么信使。

['hiːz] [ə; eɪ] [seɪf] - ['krækər] .
He's a safe - cracker .
他是 一个 安全的 - 饼干 .

他是个保险箱窃贼。

['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [wʌt] [gʊd] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɪtəd][duː][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] ? "
Mr . Watkins , what good do you think it'd do you in here ? "
先生 . 沃特金斯 , 什么 好的 做 你 思考 它会 做 你 在 这里 ? "

沃特金斯先生，你觉得待在这里对你有什么好处?

" [wiːl] [get] [bæk] . "
" We'll get back . "
" 出色地 得到 后退 . "

“我们会回去的。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [seɪf] - ['krækər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fʊl] , [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['leŋkθənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" You're a safe - cracker ? " asked Mrs . Full , her pale face lengthening with
" 你是 一个 安全的 - 饼干 ? " 问 太太 . 满的 , 她 苍白 脸 延长 和
['hɔːrər] , [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [fɪr] .
horror , disgust , and fear .
恐怖 , 厌恶 , 和 害怕 .

“你是开保险箱的？”富尔太太问道，她苍白的脸上充满了恐惧、厌恶和害怕。

" [ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ? "
" A criminal ? "
" 一个 刑事 ? "

“罪犯？”

" [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] [tɑːm] ['wɔtkinz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" In a manner of speaking , ma'am , " said Tom Watkins , " I am . "
" 在 一个 方式 的 请讲 , 女士 , " 说 汤姆 沃特金斯 , " 我 是 . "

“从某种意义上说，夫人，”汤姆·沃特金斯说，“我是。”

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , " [sed] [sʌmɜ-zbi] .
" I'll be hanged , " said Summersby .
" 患病的 是 绞刑 , " 说 萨默斯比 .

“我会被绞死的，”萨默斯比说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈkjuːzd] [ˌemˈiː][ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [jʊr; jər] [luːt] .

"	And	you	accused	me	of	stealing	your	loot	.
"	和	你	被告	我	的	偷窃	你的	抢劫	.

“你竟然指责我偷了你的赃物。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈbʌtər] [juː; jʊ][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [wɔːl] . "

I	ought	to	butter	you	all	over	the	wall	.	"
我	应该	到	黄油	你	全部	超过	这	墙	.	"

我真想把你全身都涂满黄油。

" [juː; jʊ][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ˌoʊvərˈgroʊn][gəˈluːt] .

"	You	try	it	,	you	overgrown	galoot	.
"	你	尝试	它	,	你	长得太茂盛了	傻瓜	.

“你试试看，你这个长不大的笨蛋。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [duː][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [fɪləˈpiːnz] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

I	didn't	do	a	hitch	in	the	Philippines	for	nothing	.
我	没有	做	一个	拴住	在	这	菲律宾	为了	没有什么	.

我可不是白白在菲律宾搭便车的。

" ['wɔtkinz] [smuːðd] [bæk] [hɪz; ɪz] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Watkins	smoothed	back	his	hair	,	which	was	dangling	into	his	eyes	.
"	沃特金斯	平滑	后退	他的	头发	,	哪个	曾是	悬挂	进入	他的	眼睛	.

沃特金斯把垂到眼前的头发捋到脑后。

" [ʃʊr] , [aɪm][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] .

"	Sure	,	I'm	a	safe	man	.
"	当然	,	我是	一个	安全的	男人	.

“当然，我是一个很安全的人。”

[dəunt] ['wɜːri] , ['mɪsɪz] . [fʊl] , [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [aɪm][ə; eɪ] [θʌg] .

Don't	worry	,	Mrs	.	Full	,	that	doesn't	mean	I'm	a	thug	.
不	担心	,	太太	.	满的	,	那	不	意思是	我是	一个	暴徒	.

别担心，富尔太太，那并不代表我是个恶棍。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [skerd] .

"	She	looked	scared	.
"	她	看起来	害怕的	.

她看起来很害怕。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['ædəm] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] .

"	That's	right	,	"	said	Adam	,	still	chuckling	.
"	那就是	正确的	,	"	说	亚当	,	仍然	轻笑	.

“没错，”亚当一边说着，一边还在轻笑。

" [ðɪs] ['bɔɪz] [ðə; ðɪ] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [kraɪm] .

"	This	boy's	the	aristocracy	of	crime	.
"	这	男孩们	这	贵族	的	犯罪	.

“这小子是犯罪界的贵族。”

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pɜːrs] .

You	don't	have	to	worry	about	your	purse	.
你	不	有	到	担心	关于	你的	钱包	.

你不用担心你的钱包。

[hiː; hi]['oʊnli] [pleɪz] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [stʌf] .

He	only	plays	around	with	big	stuff	.
他	仅有的	演出	大约	和	大的	东西	.

他只玩大东西。

" [tɑːm] [flɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][grɪn] .

"	Tom	flipped	him	a	grin	.
"	汤姆	翻转	他	一个	咧嘴笑	.

汤姆冲他咧嘴一笑。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊstər] . "

"	I'll	bet	you	even	know	why	I	was	on	the	coaster	.	"
"	患病的	赌注	你	甚至	知道	为什么	我	曾是	在	这	杯垫	.	"

“我敢打赌你甚至知道我为什么会坐过山车。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['haɪdɪŋ] [aʊt] . "

You	were	hiding	out	.	"
你	是	隐藏	出去	.	"

你当时躲起来了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ɪf] [aɪ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [dɑːrk] [aɪ] [wʌz; wəz] [oʊ'keɪ] .

If	I	kept	out	of	sight	till	dark	I	was	okay	.
如果	我	保留	出去	的	视线	直到	黑暗的	我	曾是	好的	.

只要我一直躲到天黑，就不会有事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [maɪ] [tʌtʃ] [ɪz] [noʊn] ;

They	were	out	for	me	,	because	my	touch	is	known	;
他们	是	出去	为了	我	,	因为	我的	触碰	是	已知	;

他们盯上我了，因为我的手法很出名；

[bʌt; bət] ['huːd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [pɑːrk] ?

but	who'd	think	of	checking	an	amusement	park	?
但	谁会	思考	的	检查	一个	娱乐	公园	?

但谁会想到去检查游乐园呢?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [kæl] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	turned	as	Cal	made	a	noise	in	his	throat	.
"	他	转向	作为	卡尔	制成	一个	噪音	在	他的	喉	.

“他转过身，看到卡尔喉咙里发出了一声咕哝。

[ðə; ði] [vəːˈmɔntə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] ['aʊtreɪdʒd] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

The	Vermonter	was	a	study	in	outraged	sensibilities	.
这	佛蒙特州人	曾是	一个	学习	在	义愤填膺	感性	.

《佛蒙特人》杂志展现了一种义愤填膺的情感。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [swaɪn] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [vɪk'tɔːriən] ['hɪroʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] -

"	You	—	you	swine	,	"	he	said	,	a	typical	Victorian	hero	facing	the	mustache	-
"	你	—	你	猪	,	"	他	说	,	一个	典型的	维多利亚时代	英雄	面向	这	胡子	-

['twɪstɪŋ] ['vɪlən] .

twisting	villain	.
扭曲	恶棍	.

“你——你这头猪！”他说道，就像一个典型的维多利亚时代英雄面对着那个揪着胡子的恶棍。

" [juː; jʊ] [stoʊl] [ðæt] ['mʌni] — "

"	You	stole	that	money	—	"
"	你	偷窃	那	钱	—	"

“你偷了那笔钱——”

" [maɪ] ['mɔrəlz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɔrəlz] , [kæl] , " [sed] ['wɔtkinz] [æz; əz] ['dʒi:niəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ,

"	My	morals	and	your	morals	,	Cal	,	"	said	Watkins	as	genially	as	he	could	,
"	我的	德	和	你的	德	,	卡尔	,	"	说	沃特金斯	作为	和蔼地	作为	他	可以	,

" [ɑ:r; ər] ['prɑ:bəbli] [daɪ'vɜ:rdʒənt] ,

"	are	probably	divergent	,
"	是	大概	分歧	,

“卡尔，我的道德观和你的道德观可能有所不同，”沃特金斯尽可能和蔼地说，“

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [naʊ] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] ?

but	it	doesn't	make	a	whale	of	a	difference	now	,	does	it	?
但	它	不	制作	一个	鲸	的	一个	不同之处	现在	,	做	它	?

但现在看来，这并没有什么太大的区别，不是吗?

" [fʊl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] ['mʌtər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	Full	turned	to	his	wife	and	began	to	mutter	to	her	.
"	满的	转向	到	他的	妻子	和	开始	到	低声	到	她	.

“富尔转过身，对着妻子低声嘟囔起来。”

['vɪlə] [sed] , " [aɪ][dəunt][laɪk] [krʊks] , [aɪ] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [stænd][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

Villa	said	,	"	I	don't	like	crooks	,	I	run	a	respectable	stand	and	I	am	an
别墅	说	,	"	我	不	喜欢	骗子	,	我	跑步	一个	可敬	站立	和	我	是	一个

['ɑ:nɪst] [mæn] ,

honest	man	,
诚实的	男人	,

维拉说：“我不喜欢骗子，我经营的是一家体面的摊位，我是一个诚实的人。”

" [ænd; ənd] ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [wer] [ðə; ði] [hi:ld] [bɜ:rn][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['laɪkwaɪz]

"	and	scratching	his	hand	where	the	healed	burn	was	,	he	turned	away	likewise
"	和	抓挠	他的	手	在哪里	这	已治愈	烧伤	曾是	,	他	转向	离开	同样地

.

:
.

他挠了挠手上已经愈合的烧伤处，然后也转过身去。

[sʌmɝzbi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪər] , [ænd; ənd]['oʊnli]['ædəm] [lʊkt] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

Summersby	was	sitting	on	the	tire	,	and	only	Adam	looked	sympathetic	.
萨默斯比	曾是	坐着	在	这	胎	,	和	仅有的	亚当	看起来	交感神经	.

萨默斯比坐在轮胎上，只有亚当一脸同情地看着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['wɔznt] ['krʊkɪd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] ,

The	boy	wasn't	crooked	,	that	was	plain	,
这	男生	不是	歪	,	那	曾是	清楚的	,

那男孩的腿脚并不歪斜，这一点很明显。

[bʌt; bət] ['wɔtkinz] [hæd; həd][ðə; ði]['glæmər] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] - [taɪm] [θi:f] [hæz; həz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,

but	Watkins	had	the	glamor	that	a	big	-	time	thief	has	for	the	young	,
但	沃特金斯	有	这	魅力	那	一个	大的	-	时间	贼	有	为了	这	年轻的	,

但沃特金斯身上有一种大盗对年轻人的那种魅力。

[ðə; ði] [feɪk] ['ɔ:rə] [ʌv; əv]['rɑ:bɪn] - [hʊdɪzəm] .

the	fake	aura	of	Robin	-	Hoodism	.
这	伪造的	灵气	的	罗宾	-	兜帽主义	.

罗宾汉主义的虚假光环。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

['hi:d] [hæd; həd][tu:; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'ti:] .

He'd	had	to	spill	it	.
他会	有	到	洒	它	.

他不得不把事情说出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeid] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'raɪə] .

For	a	while	they'd	trusted	him	and	now	he	was	a	pariah	.
为了	一个	尽管	他们会	可信	他	和	现在	他	曾是	一个	贱民	.

他们曾一度信任他，而现在他却成了人人唾弃的对象。

[ðə; ði] [fuːd] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [plʌmpt] [ɪn] .

The	food	panel	opened	and	something	plumped	in	.
这	食物	控制板	打开	和	某物	丰满的	在	.

食品面板打开了，里面塞进了一样东西。

['wɔtkinz] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɑːnəgræf] .

Watkins	glanced	at	his	chronograph	.
沃特金斯	瞥了一眼	在	他的	计时表	.

沃特金斯瞥了一眼他的计时器。

[ten] [ə'klɔk, əu-] ['sætərdeɪ] .

Ten	o'clock	Saturday	.
十	点钟	周六	.

星期六上午十点。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] .

He	went	over	to	the	food	.
他	去	超过	到	这	食物	.

他走到食物旁边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['glɑːsi] ['tʃɔːklət] - [braʊn] ['vʌltʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [hed] .

It	was	a	big	,	glossy	chocolate	-	brown	vulture	with	a	blue	head	.
它	曾是	一个	大的	,	光滑	巧克力	-	棕色的	秃鹫	和	一个	蓝色的	头	.

那是一只体型硕大、羽毛呈亮泽的巧克力棕色秃鹫，头部是蓝色的。

" [wel] , " [sed] ['ædəm] .

"	Well	,	"	said	Adam	.
"	出色地	,	"	说	亚当	.

“嗯，”亚当说道。

" [wel] , [naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

"	Well	,	now	,	I	don't	know	.	"
"	出色地	,	现在	,	我	不	知道	.	"

“嗯，现在，我不知道了。”

" [ðeɪ] [pʊld] [ə; eɪ]['boʊnər] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	They	pulled	a	boner	this	time	,	"	said	Watkins	.
"	他们	拉	一个	勃起	这	时间	,	"	说	沃特金斯	.

“他们这次搞砸了，”沃特金斯说。

" [ən'les] [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] .

"	Unless	it's	part	of	the	conditioning	.
"	除非	它是	部分	的	这	调理	.

除非这是某种训练的一部分。

" ['vɪlə] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	Villa	picked	it	up	.
"	别墅	挑选	它	向上	.

“维拉捡到了它。”

" [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] ['meni] [paʊndz] .

"	It	weighs	many	pounds	.
"	它	重量	许多	磅	.

它重达很多磅。

[its] [wɔːrm] , [dʒʌst] [kɪld] .

It's	warm	,	just	killed	.
它是	温暖的	,	只是	被杀	.

它很暖和，只是刚死过。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I don't want any of it .
我 不 想 任何 的 它 .

我什么都不要。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] .
" He dropped it on the straw .
" 他 掉落 它 在 这 稻草 .

他把它掉在了稻草上。

" [wɪð; wɪθ][maɪ]['spaɪsɪz] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][nɑːt] [kʊkt] [ɑːn] [ðæt] [grɪl] , [wɪ'ðaʊt] [sɔːs] [ænd; ənd]
" With my spices , perhaps ; but not cooked on that grill , without sauce and
" 和 我的 香料 , 也许 ; 但 不是 煮熟 在 那 炙烤 , 没有 酱 和
[spaɪs] .
spice .
香料 .

“加了我的香料或许可以；但不要在烤架上不加酱汁和香料就烤出来。”

[ɑːr] !
Aargh !
啊啊 !

啊！

" ['wɔtkinz] [θɔːt] , [eɪ'menˌɑː'men][tuː; tə] [ðæt] .
" Watkins thought , Amen to that .
" 沃特金斯 想法 , 阿门 到 那 .

沃特金斯心想：说得对。

[hiː; hi] [rʌbd] [ðə; ði]['sændi] ['bristlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
He rubbed the sandy bristles on his chin .
他 摩擦 这 沙 刷毛 在 他的 下巴 .

他用下巴蹭了蹭沙砾般的胡茬。

[noʊ]['reɪzər][ɔːr][soʊp] [hɪr] .
No razor or soap here .
不 剃刀 或者 肥皂 这里 .

这里没有剃须刀，也没有肥皂。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .
It dawned on him that he was thirsty , and he went to the fountain .
它 黎明 在 他 那 他 曾是 渴 , 和 他 去 到 这 喷泉 .

他突然意识到自己口渴了，于是走到喷泉边去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][tuː; tə] [drɪŋk] ,
As it always did when he bent over to drink ,
作为 它 总是 做过 什么时候 他 弯曲 超过 到 喝 ,

就像他每次弯腰喝水时那样，

[ðə; ði] ['kjʊriəs] [web] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [strændz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
the curious web of silver strands in the corner caught his eye .
这 好奇的 网站 的 银 线 在 这 角落 捕捉 他的 眼睛 .

角落里那张奇特的银色丝网吸引了他的目光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['pʌzlz] [ə'baʊt] [ðɪs] [dæmd] [læb] [ðæt] [hiː; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv]['evər]
There were so many puzzles about this damned lab that he despaired of ever
那里 是 所以 许多 谜题 关于 这 该死的 实验室 那 他 绝望的 的 曾经
['sɑːlvɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
solving all of them .
解决 全部 的 他们 .

这个该死的实验室里有太多谜团，他绝望地认为自己永远也无法解开所有谜团。

['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [wɔːl] ['oʊpənd] .

After	fifteen	minutes	,	the	wall	opened	.
后	十五	分钟	,	这	墙	打开	.

十五分钟后，墙壁打开了。

[ðeɪ] [went] [aʊt] , ['vɪlə] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['vʌltʃər] .

They	went	out	,	Villa	carrying	the	vulture	.
他们	去	出去	,	别墅	携带	这	秃鹫	.

他们出去了，维拉抱着秃鹫。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['saɪəntɪst] , [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [tuː]

He	flung	it	at	the	feet	of	the	chief	scientist	,	who	was	there	with	two
他	扔	它	在	这	脚	的	这	首席	科学家	,	WHO	曾是	那里	和	二

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

他把那东西扔到首席科学家的脚下，当时首席科学家和两位同事都在那里。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [hiː; hi] [be'ləud] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	he	bellowed	up	at	it	.
"	他	咆哮	向上	在	它	.

他朝它大吼。

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [iːt] [ðɪs] !

"	We	do	not	eat	this	!
"	我们	做	不是	吃	这	!

我们不吃这个!

" [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] ['sloʊli] , ['klɪrli] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪm]

"	He	articulated	slowly	,	clearly	,	as	though	to	a	foreigner	with	a	slim
"	他	铰接式	缓慢地	,	清楚地	,	作为	尽管	到	一个	外国人	和	一个	苗条的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] .

knowledge	of	English	.
知识	的	英语	.

“他语速缓慢而清晰，仿佛是在和一个英语水平有限的外国人说话。

[ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [bɜːrd][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] ,

It	picked	up	the	great	bird	and	regarded	it	closely	,
它	挑选	向上	这	伟大的	鸟	和	认为	它	密切	,

它叼起那只大鸟，仔细地观察着它。

[ðen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒaiənts] .

then	without	warning	threw	it	at	one	of	the	other	giants	.
然后	没有	警告	扔	它	在	一	的	这	其他	巨人	.

然后毫无预兆地把它扔向了另一个巨人。

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['bæləns] ;

The	vulture	caught	it	on	the	side	of	the	head	and	knocked	it	off	balance	;
这	秃鹫	捕捉	它	在	这	边	的	这	头	和	敲门	它	离开	平衡	;

秃鹫啄中了它的头部侧面，使它失去平衡；

['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [niːz] , [ˌaɪ 'tiː] [bliːtid] [aʊt][æn; ən]['æŋgri] [saʊnd] [ænd; ənd] [daɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs]

falling	to	its	knees	,	it	bleated	out	an	angry	sound	and	dived	for	the	boss
坠落	到	它是	膝盖	,	它	咩咩叫	出去	一个	生气的	声音	和	潜水	为了	这	老板

- [legz] .

'	legs	.
-	腿	.

它跪倒在地，发出愤怒的叫声，扑向老板的腿。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][gɑːr'gæntʃuən] ['skrɪmɪdʒ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['hjuːmənz] [dæns]

They	went	down	together	in	a	gargantuan	scrimmage	that	made	the	humans	dance
他们	去	向下	一起	在	一个	巨大的	对抗赛	那	制成	这	人类	舞蹈

['bækwərd] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [smæʃt] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['swɪŋɪŋ] [ɑːrmz] .

backward	to	avoid	being	smashed	by	the	thick	swinging	arms	.
落后	到	避免	存在	粉碎	经过	这	厚的	摇摆	武器	.

他们一起倒在了地上，展开了一场规模巨大的混战，人类不得不向后跳跃躲避，以免被粗壮的挥舞手臂砸中。

[tɑːm] ['wɔtkinz] [wɔːkt] [ɔːf] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] , [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] .

Tom	Watkins	walked	off	,	unimpeded	,	to	look	for	his	briefcase	.
汤姆	沃特金斯	步行	离开	,	畅通	,	到	看	为了	他的	公文包	.

汤姆·沃特金斯径直走开，无人阻拦，去找他的公文包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn][ðə; ði] [læb] .

It	was	nowhere	in	the	lab	.
它	曾是	无处	在	这	实验室	.

实验室里根本找不到。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['bɪtərli] .

He	cursed	bitterly	.
他	被诅咒的	苦涩地	.

他狠狠地咒骂了一番。

['twenti] - [tuː] [grænd] , [ʌp][ðə; ði] [spaʊt] .

Twenty	-	two	grand	,	up	the	spout	.
二十	-	二	盛大	,	向上	这	喷口	.

两万两千块，全都打了水漂。

[ðə; ði] [hed] ['saɪəntɪst] , ['hævɪŋ] [tʃæs'taɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

The	head	scientist	,	having	chastised	the	other	,	left	the	room	;
这	头	科学家	,	拥有	受责罚	这	其他	,	左边	这	房间	;

首席科学家训斥了对方之后，离开了房间；

['wɔtkinz] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['fʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]

Watkins	had	a	glimpse	of	another	fully	as	large	,	with	something	like	a	big
沃特金斯	有	一个	一瞥	的	其他	完全	作为	大的	,	和	某物	喜欢	一个	大的

['teɪbl] [ˌðer'ɪn] .

table	therein	.
桌子	其中	.

沃特金斯瞥见了另一个同样大的房间，里面好像有一张大桌子。

['ʃɔːrtli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [rɪ'tɜːrnd] , ['kæriɪŋ] [ɪn][wʌn][ɑːrm][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [tʃɪps] ,

Shortly	the	creature	returned	,	carrying	in	one	arm	a	load	of	wood	chips	,
不久	这	生物	返回	,	携带	在	一	手臂	一个	加载	的	木头	芯片	,

不久，那生物又回来了，一只胳膊里抱着一大堆木屑。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['bʌldʒi] , ['leðəri] [θɪŋ] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːrʃəli]

and	in	the	other	a	bulgy	,	leathery	thing	that	turned	out	to	be	a	partially
和	在	这	其他	一个	凸起的	,	皮革状的	事物	那	转向	出去	到	是	一个	部分

[stʌnd] ['ɑːktəpʊs] ,

stunned	octopus	,
目瞪口呆	章鱼	,

另一个箱子里装着一个鼓胀的、皮革状的东西，结果发现是一只半昏迷的章鱼。

[stɪl] ['drɪpɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['oʊʃ(ə)n] .

still	dripping	the	waters	of	an	unknown	ocean	.
仍然	滴落	这	水	的	一个	未知	海洋	.

依然滴落着来自未知海洋的水滴。

[ðeɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌriː'bɪlt] [ðer; ðər] [grɪl] (['lɑːrdʒər] [ðɪs] [taɪm]) ,

They	killed	it	,	rebuilt	their	grill	(	larger	this	time	)	,
他们	被杀	它	,	重建	他们的	炙烤	(	更大的	这	时间	)	,

他们把它毁了，然后重建了烤架（这次更大了），

[ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɑːktəpʊs] [ænd; ənd] [kʊkt] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	cut	up	the	octopus	and	cooked	and	ate	it	.
和	切	向上	这	章鱼	和	煮熟	和	吃	它	.

然后把章鱼切块、煮熟、吃了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [fɪrd] .

It	wasn't	as	bad	as	Watkins	had	feared	.
它	不是	作为	坏的	作为	沃特金斯	有	害怕	.

情况并没有沃特金斯担心的那么糟糕。

['æftər] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [deɪ] ,

After	a	dragging	day	,
后	一个	拖拽	天	,

漫长的一天结束后，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [bɑːks] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['gɪmɪk] [ðə; ði]

they	were	locked	into	their	box	—	no	one	had	a	chance	to	gimmick	the
他们	是	已锁定	进入	他们的	盒子	—	不	一	有	一个	机会	到	手法	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他们被困在自己的盒子里——没有人有机会破坏这堵墙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] — [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [ə; eɪ] [loʊd]

for	the	giant	were	watching	them	closely	—	and	shortly	afterward	a	load
为了	这	巨大的	是	观看	他们	密切	—	和	不久	之后	一个	加载

[ʌv; əv] [rɔː] ['vedʒtəb(ə)lz] [wʌz; wəz] [dʌmpt] [ɪn] .

of	raw	vegetables	was	dumped	in	.
的	生的	蔬菜	曾是	丢弃	在	.

因为巨人正密切注视着他们——不久之后，一大堆生蔬菜被倾倒了进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的房间(The Enormous Room)
第4/6页

['wɔtkinz] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['i:tn] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sli:p] [gæs] ,

Watkins	paced	the	floor	after	he	had	eaten	,	waiting	for	the	sleep	gas	,
沃特金斯	踱步	这	地面	后	他	有	吃	,	等待	为了	这	睡觉	气体	,

沃特金斯吃完东西后在房间里踱来踱去，等待着安眠气体的作用。

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] .

determined	to	combat	it	if	he	could	.
决定	到	战斗	它	如果	他	可以	.

他决心尽一切可能与之抗争。

[wen] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [keɪm] , [hi:; hi] [wɔ:kt] ['fæstər] .

When	the	drowsiness	came	,	he	walked	faster	.
什么时候	这	睡意	来了	,	他	步行	快点	.

困倦袭来时，他走得更快了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [gʊd] .

It	didn't	do	any	good	.
它	没有	做	任何	好的	.

这根本没用。

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

He	knew	he	was	sinking	to	the	floor	.
他	知道	他	曾是	下沉	到	这	地面	.

他知道自己正在下沉到地板上。

['paʊərf(ə)l] [stʌf] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['veri] ['paʊərf(ə)l] [ˌes 'ti:] —

Powerful	stuff	,	he	said	to	himself	,	very	powerful	st	—
强大的	东西	,	他	说	到	他自己	,	非常	强大的	英石	—

“这东西威力强大，”他自言自语道，“非常强大的——”

['mɪsɪz] . [fʊl] [kept] [kloʊz] [tu:; tə]['kælvɪn] [ɔ:l] [θru:] ['sʌndeɪ] .

Mrs	.	Full	kept	close	to	Calvin	all	through	Sunday	.
太太	.	满的	保留	关闭	到	加尔文	全部	通过	星期日	.

整个星期天，富尔太太都寸步不离地守着卡尔文。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [sɪns] ['θɜ:rzdeɪ] , [ɔ:l] [ði:z] [men] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] ,

They	had	been	here	since	Thursday	,	all	these	men	without	women	,
他们	有	到过	这里	自从	周四	,	全部	这些	男人	没有	女性	,

他们从星期四就一直待在这里，这些男人没有女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [men] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv] ['wɪmɪn] ['fri:kwəntli] [ɔ:r] [ðeɪ]

and	she	knew	there	were	men	who	had	to	have	women	frequently	or	they
和	她	知道	那里	是	男人	WHO	有	到	有	女性	频繁地	或者	他们

[bɪ'keɪm] ['vɪʃəs] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [stɑ:pt] [baɪ] ['eni] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

became	vicious	and	could	not	be	stopped	by	any	thought	of	consequences	.
成为	恶毒	和	可以	不是	是	停止	经过	任何	想法	的	结果	.

她知道有些男人必须频繁地与女人发生关系，否则他们就会变得残暴，任何后果都无法阻止他们。

[ðə; ði]['meksɪkən] [si:md] [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['nevər] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

The	Mexican	seemed	all	right	,	but	you	never	knew	with	a	person	from	a
这	墨西哥	似乎	全部	正确的	,	但	你	绝不	知道	和	一个	人	从	一个

['lætn] ['kʌntri] .

Latin	country	.
拉丁	国家	.

那个墨西哥人看起来还不错，但你永远无法真正了解一个来自拉丁美洲国家的人。

[ə'nʌðər] ['fæsɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['kælvɪn][wɜːr; wər]

Another	facet	of	the	same	problem	was	the	fact	that	she	and	Calvin	were
其他	方面	的	这	相同的	问题	曾是	这	事实	那	她	和	加尔文	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðer; ðər] ['hʌnimuːn] .

supposed	to	be	on	their	honeymoon	.
据称	到	是	在	他们的	蜜月	.

这个问题还有另一个方面，那就是她和卡尔文原本应该在度蜜月。

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] .

She	faced	it	:	she	was	frustrated	.
她	面对	它	:	她	曾是	沮丧的	.

她坦然面对：她感到沮丧。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['prɪzn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

She	wanted	a	honeymoon	,	no	matter	what	sort	of	prison	they	were	in	.
她	通缉	一个	蜜月	,	不	事情	什么	种类	的	监狱	他们	是	在	.

她想要度蜜月，无论他们身处何种监狱。

[soʊ]['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [miːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

So	after	their	first	meal	on	Sunday	,
所以	后	他们的	第一的	一顿饭	在	星期日	,

所以，在他们周日吃完第一顿饭之后，

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['kælvɪn][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['prɪzn] .

she	asked	Calvin	to	fix	up	a	private	apartment	in	their	prison	.
她	问	加尔文	到	使固定	向上	一个	私人的	公寓	在	他们的	监狱	.

她请卡尔文在监狱里装修一套私人公寓。

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [mə'tɪriəlz] , ['plæstɪk] [blɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz][ʌv; əv][slæbz] ,

With	various	materials	,	plastic	blocks	and	the	different	sizes	of	slabs	,
和	各种各样的	材料	,	塑料	积木	和	这	不同的	尺寸	的	板	,

采用各种材料，包括塑料积木和不同尺寸的板材，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [skriːnz] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt]['fæbrɪk][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌg] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

and	some	screens	of	translucent	fabric	she	had	dug	up	in	a	corner	,
和	一些	屏幕	的	半透明	织物	她	有	挖	向上	在	一个	角落	,

还有她在角落里翻出来的一些半透明布料。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔːld] - [ɔːf] [kəm'pɑːrtmənt] [dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] .

he	made	a	walled	-	off	compartment	just	large	enough	for	two	.
他	制成	一个	有围墙的	-	离开	隔间	只是	大的	足够的	为了	二	.

他建造了一个刚好够两个人住的封闭隔间。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [lʊkt] [ɪn] , [sɔː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli]

Then	one	of	the	scientists	looked	in	,	saw	what	he	was	doing	,	and	promptly
然后	一	的	这	科学家	看起来	在	,	锯	什么	他	曾是	正在做	,	和	及时

[nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

knocked	it	down	.
敲门	它	向下	.

然后，其中一位科学家往里看了一眼，看到了他在做什么，立即把它打倒了。

['ædəm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['steɪdʒɪz] , [skwɪntid] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv]

Adam	,	who	had	been	helping	in	the	latter	stages	,	squinted	at	the	ceiling	of
亚当	,	WHO	有	到过	帮助	在	这	后者	阶段	,	眯着眼	在	这	天花板	的

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

在后期阶段一直帮忙的亚当眯着眼睛看着箱子的天花板。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [fʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðæt] .

"	You	know	,	Mrs	.	Full	,	I	think	they	can	see	us	through	that	.
"	你	知道	,	太太	.	满的	,	我	思考	他们	能	看	我们	通过	那	.

“你知道吗，富尔夫人，我认为他们能帮助我们渡过难关。”

[ɪf] [its] [oʊˈpeɪk] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] , [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [maɪt] [biː; bi] [træns'pærənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪrər]

If	it's	opaque	to	us	,	it	still	might	be	transparent	to	them	;	like	a	mirror
如果	它是	不透明	到	我们	,	它	仍然	可能	是	透明的	到	他们	;	喜欢	一个	镜子

,

;

,

如果对我们来说是晦涩难懂的，对他们来说却可能是透明的；就像一面镜子。

[aɪ] [miːn] , [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm] , ['mɪrər] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

I	mean	,	I've	seen	them	at	home	,	mirror	on	one	side	,	window	from	the	other
我	意思是	,	我已经	已见	他们	在	家	,	镜子	在	一	边	,	窗户	从	这	其他

.

:

.

我的意思是，我在家里见过，一面是镜子，另一面是窗户。

['ðætɪd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] [laɪt] [wiː; wi][get][ɪn] [hɪr] .

That'd	explain	the	light	we	get	in	here	.
那样的话	解释	这	光	我们	得到	在	这里	.

这就解释了我们这里为什么会有光线。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

And	if	they	want	to	observe	us	all	the	time	,
和	如果	他们	想	到	观察	我们	全部	这	时间	,

如果他们想一直监视我们，

[ðen] [ðɪs] ['praɪvət] [sel] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [meɪk] - [ɪm] [mæd] . "

then	this	private	cell	of	yours	would	make	'	em	mad	.	"
然后	这	私人的	细胞	的	你的	会	制作	-	呃	疯狂的	.	"

那么你这间私人牢房会让他们生气的。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [ruːf] , " [ʃiː; ʃi] ['ɔbdʒiktid] .

"	But	it	had	no	roof	,	"	she	objected	.
"	但	它	有	不	屋顶	,	"	她	反对	.

“但是它没有屋顶，”她反驳道。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [əˈnʌðər] ['θiːəri] [gɔːn] [pʊf] . "

"	Another	theory	gone	poof	.	"
"	其他	理论	已消失	噗	.	"

“又一个理论破灭了。”

" [aɪl] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] ['kælvɪn] ['stʌbərnli] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

"	I'll	build	it	again	,	"	said	Calvin	stubbornly	,	and	did	so	.
"	患病的	建造	它	再次	,	"	说	加尔文	固执地	,	和	做过	所以	.

“我会再建一个，”卡尔文固执地说，然后就真的把它建好了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['dʒaiənts] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

This	time	the	giants	left	it	alone	.
这	时间	这	巨人	左边	它	独自的	.

这一次，巨人放过了它。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ædəm] [meɪd] [ə; eɪ] [skriːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][sænd][bɑːks] [tuː] ,

He	and	Adam	made	a	screen	for	the	sand	box	too	,
他	和	亚当	制成	一个	屏幕	为了	这	沙	盒子	也	,

他和亚当还为沙坑做了一个屏风。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [grɪl] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

and	built	a	permanent	grill	on	one	side	of	the	box	.
和	建造	一个	永恒的	炙烤	在	一	边	的	这	盒子	.

并在箱子的一侧建造了一个永久性烧烤架。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[baɪ] ['tuːzdeɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['skersli] - [kən'teɪnd] [reɪdʒ] .

By	Tuesday	they	were	all	in	a	state	of	anxiety	and	scarcely	-	contained	rage	.
经过	周二	他们	是	全部	在	一个	状态	的	焦虑	和	几乎	-	包含	愤怒	.

到了周二，他们都处于焦虑和几乎无法抑制的愤怒状态。

[ðer; ðər] [sɜːr'veɪləns] [wʌz; wəz]['kæʒuəl] , ['ɔːf(ə)n][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] ,

Their	surveillance	was	casual	,	often	non	-	existent	,
他们的	监视	曾是	随意的	,	经常	非	-	存在的	,

他们的监视很随意，甚至常常根本没有监视。

[jet] [nɑːt][wʌns][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['prɪzn] [ɔːr]['oʊpən]

yet	not	once	had	they	been	able	to	block	the	wall	of	their	prison	or	open
然而	不是	一次	有	他们	到过	有能力的	到	堵塞	这	墙	的	他们的	监狱	或者	打开

[ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .

the	great	door	of	the	laboratory	.
这	伟大的	门	的	这	实验室	.

然而，他们始终未能堵住监狱的围墙，也未能打开实验室的大门。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [tʃæns] , [feɪt] , [wət'evər] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]

Circumstances	,	chance	,	fate	,	whatever	you	wanted	to	call	it	,	something	had
情况	,	机会	,	命运	,	任何	你	通缉	到	称呼	它	,	某物	有

[stɑːpt] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] .

stopped	them	every	time	.
停止	他们	每一个	时间	.

环境、机遇、命运，无论你怎么称呼它，总有一些事情阻止了他们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dʒaiənts][ɪn][ðə; ði] [læb] [tə'deɪ] .

There	were	three	giants	in	the	lab	today	.
那里	是	三	巨人	在	这	实验室	今天	.

今天实验室里来了三个巨人。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] ;

Sometimes	there	would	be	one	of	them	,	sometimes	as	many	as	five	;
有时	那里	会	是	一	的	他们	,	有时	作为	许多	作为	五	;

有时只有一个，有时多达五个；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

but	always	there	would	be	the	one	who	had	first	removed	them	from
但	总是	那里	会	是	这	一	WHO	有	第一的	已移除	他们	从

[ðə; ði][bɑːks] ,

the	box	,
这	盒子	,

但总会有人第一个把它们从盒子里拿出来。

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['saɪəntɪst] , ['gɪvɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

who	seemed	to	be	the	head	scientist	,	giving	orders	,
WHO	似乎	到	是	这	头	科学家	,	给予	订单	,

看起来像是首席科学家的人，正在发号施令。

['bʊliɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kriːtʃərz] .

bullying	**the**	**others**	**in**	**the**	**queer**	**emotional**	**way**	**of**	**these**	**creatures**	**.**
欺凌	这	其他的	在	这	酷儿	情绪	方式	的	这些	生物	.

以这些生物特有的古怪情感方式欺凌其他生物。

[tə'deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] .

Today	**there**	**were**	**three**	**.**
今天	那里	是	三	.

今天有三个。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [ðə; ði]['hjuːmənz] [aʊt] , [ðə; ði] [læb] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd]

As	**usual**	**,**	**when**	**they**	**had**	**let**	**the**	**humans**	**out**	**,**	**the**	**lab**	**was**	**clean**	**and**
作为	通常	,	什么时候	他们	有	让	这	人类	出去	,	这	实验室	曾是	干净的	和

['ɔːrdərli] .

orderly	**.**
秩序	.

和往常一样，当他们把人类放出来的时候，实验室干净整洁。

[ðə; ði] ['slɑːpi] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] ['veri] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['dʒænɪtər] , [θɔːt] ['ædəm] .

The	**sloppy**	**scientists**	**had**	**very**	**efficient**	**janitors**	**,**	**thought**	**Adam**	**.**
这	邋遢	科学家	有	非常	高效的	清洁工	,	想法	亚当	.

亚当心想，这些马虎的科学家居然有非常高效的清洁工。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmblz] .

By	**this**	**time**	**the**	**place**	**was**	**a**	**shambles**	**.**
经过	这	时间	这	地方	曾是	一个	一片混乱	.

此时这里已是一片狼藉。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [læb] ,

Out	**in**	**the**	**lab**	**,**
出去	在	这	实验室	,

在实验室里，

[ðer; ðər] [roʊz] [ðə; ði] [hɔːŋkɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd]['æŋgər] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ðeɪ]

there	**rose**	**the**	**honking**	**sound**	**of**	**pain**	**and**	**anger**	**—**	**some**	**of**	**the**	**noises**	**they**
那里	玫瑰	这	鸣笛	声音	的	疼痛	和	愤怒	—	一些	的	这	噪音	他们

[meɪd] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [kə'mændz] ,

made	**,**	**especially**	**the**	**commands**	**,**
制成	,	尤其	这	命令	,

一阵阵痛苦和愤怒的鸣叫声响起——他们发出的一些声音，尤其是那些命令，

[wɜːr; wər] ['rekəgnaɪzəbl] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [slæp] .

were	**recognizable**	**now**	**to**	**the**	**people**	**—**	**and**	**a**	**sharp**	**slap**	**.**
是	可识别的	现在	到	这	人们	—	和	一个	锋利的	拍击	.

现在人们都认得出来——然后狠狠地扇了一巴掌。

[ðen] ['mɪsɪz] . [fʊl] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tuː] - [fʊt] - [skwer]

Then	**Mrs**	**.**	**Full**	**hurried**	**into**	**the**	**box**	**,**	**carrying**	**a**	**number**	**of**	**two**	**-**	**foot**	**-**	**square**
然后	太太	.	满的	慌忙	进入	这	盒子	,	携带	一个	数字	的	二	-	脚	-	正方形

[slæbz] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm] .

slabs	**under**	**her**	**arm**	**.**
板	在下面	她	手臂	.

然后，富尔太太匆匆走进箱子里，胳膊下夹着几块两英尺见方的木板。

" [wʌt] ['hæpənd] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	**What**	**happened**	**,**	**ma'am**	**?**	**"**
"	什么	发生	,	女士	?	"

“女士，发生了什么事？”

" [hə'loʊ] , ['ædəm] .

"	**Hello**	**,**	**Adam**	**.**
"	你好	,	亚当	.

“你好，亚当。”

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['wɔtkinz] [pleɪd] [ə; eɪ][fju:] [ba:z][ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] [sɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðæt] [dɪ'vaɪs] ,

The	criminal	Watkins	played	a	few	bars	of	a	real	song	on	that	device	,
这	刑事	沃特金斯	玩	一个	很少	酒吧	的	一个	真实的	歌曲	在	那	设备	,

罪犯沃特金斯用那台设备弹奏了几小节真正的歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bru:ts] [hɪt][hɪm; ɪm] .

and	the	brutes	hit	him	.
和	这	野蛮人	打	他	.

然后那些恶棍打了他。

" [ʃi:; ʃi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][slæbz] .

"	She	laid	down	the	slabs	.
"	她	铺设	向下	这	板	.

她把石板铺好。

" ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:məniz] [ɪn'reɪdʒ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps] [kɔ:z] [ðem; ðəm]['æktʃuəl][peɪn] .

"	Our	harmonies	enrage	them	,	I	think	perhaps	cause	them	actual	pain	.
"	我们的	和声	激怒	他们	,	我	思考	也许	原因	他们	实际的	疼痛	.

“我们的和声激怒了他们，我想也许会给他们带来真正的痛苦。”

[ðeɪ] [held] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wer] [ɪrz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,

They	held	the	sides	of	their	heads	where	ears	ought	to	be	,
他们	握住	这	侧面	的	他们的	头部	在哪里	耳朵	应该	到	是	,

他们用手捂住耳朵所在的位置，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðoʊz] ['hɪdiəs] ['nɔɪzɪz] . "

and	shook	themselves	and	made	those	hideous	noises	.	"
和	摇晃	他们自己	和	制成	那些	可怕	噪音	.	"

它们颤抖着身体，发出那些可怕的声音。

" [ðeɪ] [hɪt][ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , " [sed] ['ædəm] , " [rɪ'membər] ? "

"	They	hit	me	when	I	sang	the	other	day	,	"	said	Adam	,	"	remember	?	"
"	他们	打	我	什么时候	我	唱	这	其他	天	,	"	说	亚当	,	"	记住	?	"

“那天我唱歌的时候他们打了我，”亚当说，“你还记得吗？”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

" [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [pʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [slæbz]['ɑ:ntə][hɜ:r; hər][læp] .

"	She	sat	down	,	pulled	one	of	the	thick	slabs	onto	her	lap	.
"	她	卫星	向下	,	拉	一	的	这	厚的	板	到	她	膝	.

她坐了下来，把一块厚厚的石板拉到腿上。

" [aɪ] [faʊnd] [ði:z] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃelf] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	I	found	these	under	a	shelf	out	there	.
"	我	成立	这些	在下面	一个	架子	出去	那里	.

“我是在外面一个架子下面发现它们的。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [nɑ:kt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

One	of	the	creatures	knocked	them	off	and	I	picked	them	up	.
一	的	这	生物	敲门	他们	离开	和	我	挑选	他们	向上	.

其中一只动物把它们打落，我把它们捡了起来。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] ,

I	wondered	why	they	had	been	up	there	,
我	想知道	为什么	他们	有	到过	向上	那里	,

我很好奇他们为什么会在那里，

[wen] [soʊ] ['meni] [stæks] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][sɪt] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . "

when	so	many	stacks	of	them	just	sit	around	on	the	floor	.	"
什么时候	所以	许多	堆栈	的	他们	只是	坐	大约	在	这	地面	.	"

当那么多叠东西就那样堆在地板上的时候。”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [laɪk] [ðiːz] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	I	never	saw	any	like	these	,	ma'am	.
"	我	绝不	锯	任何	喜欢	这些	,	女士	.

“我从来没见过这样的，女士。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [rɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ðer; ðər] ,

They	have	that	little	ridge	on	the	edge	there	,
他们	有	那	小的	岭	在	这	边缘	那里	,

它们边缘有一条小小的凸起，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [stʌf] [ə'raʊnd] - [ɪm] . "

and	the	border	of	different	colored	stuff	around	'	em	.	"
和	这	边界	的	不同的	有色	东西	大约	-	呃	.	"

以及它们周围不同颜色的边缘。

" [wɑːtʃ] [wʌt] ['hæpənz] [wen] [aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] [rɪdʒ] ['ʌpwərd] , ['ædəm] .

"	Watch	what	happens	when	I	push	the	ridge	upward	,	Adam	.
"	手表	什么	发生	什么时候	我	推	这	岭	向上	,	亚当	.

“亚当，看着我把山脊向上推会发生什么吧。”

[its] [laɪk] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] ['bʌt(ə)n] .

It's	like	an	automatic	button	.
它是	喜欢	一个	自动的	按钮	.

它就像一个自动按钮。

" [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][slæb] , [æt; ət][fɜːrst] [geɪ] ['ɔrɪndʒ] , [tɜːrnd] [peɪl] [bluː] ;

"	She	pressed	it	and	the	slab	,	at	first	gay	orange	,	turned	pale	blue	;
"	她	按下	它	和	这	板	,	在	第一的	同性恋	橙子	,	转向	苍白	蓝色的	;

她按压了一下，石板起初是明亮的橙色，后来变成了淡蓝色；

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [θriː] [laɪnz] [ʌv; əv] ['skwɪgli] ['kærəktərz] , [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] ['ærəbɪk]

on	it	appeared	three	lines	of	squiggly	characters	,	like	a	cross	between	Arabic
在	它	出现	三	线条	的	弯弯曲曲的	人物	,	喜欢	一个	叉	之间	阿拉伯

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [i'dʒɪpʃn] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] .

writing	and	Egyptian	hieroglyphics	.
写作	和	埃及人	象形文字	.

上面出现了三行弯弯曲曲的文字，像是阿拉伯文字和埃及象形文字的混合体。

" [ə; eɪ]['mædʒɪk] [sleɪt] , " [sed] ['ædəm] .

"	A	magic	slate	,	"	said	Adam	.
"	一个	魔法	石板	,	"	说	亚当	.

“一块神奇的石板，”亚当说。

" [ðæts] [niːt] ! "

"	That's	neat	!	"
"	那就是	整洁的	!	"

“真棒！”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [siːn] ['eniθɪŋ] [jet] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ə'gen] .

"	You	haven't	seen	anything	yet	,	"	she	told	him	,	and	pushed	the	ridge	again	.
"	你	还没有	已见	任何事物	然而	,	"	她	讲述	他	,	和	推动	这	岭	再次	.

“你还没见识过真正的厉害呢，”她告诉他，然后又推了推山脊。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [slæb] [lɪəd] [ə; eɪ] [bʊl] [gə'rɪlə] , [pɔːz] [ɑːn]

The	writing	disappeared	,	and	out	of	the	slab	leered	a	bull	gorilla	,	paws	on
这	写作	消失	,	和	出去	的	这	板	斜视	一个	公牛	大猩猩	,	爪子	在

[tʃest] ,

chest	,
胸部	,

字迹消失了，石板上露出一只咧嘴笑着的雄性大猩猩，爪子叉在胸前。

['aɪɪŋ] ['ædəm] [wɪð; wɪθ] ['biːdi] , [rɪdʒ] - [b'raʊd] [mə'levələns] .

eyeing	Adam	with	beady	,	ridge	-	browed	malevolence	.
觊觎	亚当	和	珠子	,	岭	-	眉毛	恶意	.

她用充满恶意、眉毛高耸的目光盯着亚当。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər] ['sænəti] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

It	took	a	second	for	sanity	to	convince	him	that	it	was	only	a	picture
它	采取	一个	第二	为了	理智	到	说服	他	那	它	曾是	仅有的	一个	图片

:

:
:

他愣了一下才回过神来，意识到那只是一张照片：

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] , [ɑːn] [ə; eɪ] [tuː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['plæstɪk] ,

three	-	dimensional	,	on	a	two	-	dimensional	sheet	of	plastic	,
三	-	维度	,	在	一个	二	-	维度	床单	的	塑料	,

在二维塑料片上呈现三维效果

[bʌt; bət] [soʊ] ['riːəl] [hiː; hi] [hæf] - [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [biːst] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

but	so	real	he	half	-	expected	the	beast	to	charge	out	at	him	.
但	所以	真实的	他	一半	-	预期的	这	兽	到	收费	出去	在	他	.

但感觉太真实了，他甚至都觉得那野兽会朝他扑过来。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	about	that	?	"	she	asked	.
"	什么	关于	那	?	"	她	问	.

“那又怎样呢？”她问道。

[hiː; hi] [hɪt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪst] .

He	hit	his	thigh	with	a	fist	.
他	打	他的	大腿	和	一个	拳头	.

他用拳头打了自己的大腿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

It	was	a	photograph	,	he	imagined	,
它	曾是	一个	照片	,	他	想象	,

他心想，那是一张照片。

[bʌt; bət] [meɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'luːsəri] ['prɑːses] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [hjuː'mænəti] [kʊd; kəd]

but	made	by	an	illusory	process	so	far	ahead	of	anything	humanity	could
但	制成	经过	一个	虚幻	过程	所以	远的	前方	的	任何事物	人类	可以

[prə'duːs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hiː; hi] [maɪt] [glɪmps] [wət'evər] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gə'rɪlə] [ɪf] [hiː; hi]

produce	that	it	seemed	he	might	glimpse	whatever	was	behind	the	gorilla	if	he
生产	那	它	似乎	他	可能	一瞥	任何	曾是	在后面	这	大猩猩	如果	他

[pʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sleɪt] .

put	his	eyes	down	to	the	side	of	the	slate	.
放	他的	眼睛	向下	到	这	边	的	这	石板	.

但它是由一种远超人类所能制造的幻觉过程所创造的，以至于如果他把目光移到石板的侧面，似乎就能瞥见大猩猩身后的景象。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɑː'iːv][bʌt; bət] [ə'freɪd] [tuː; tə] [swer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	he	said	,	feeling	it	a	little	naïve	but	afraid	to	swear	in	front	of	her	.
"	他	说	,	感觉	它	一个	小的	幼稚的	但	害怕的	到	发誓	在	正面	的	她	.

“他说，虽然觉得自己有点天真，但又不敢在她面前说脏话。”

" ['iznt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ! "

"	Isn't	that	something	!	"
"	不是	那	某物	!	"

“真是不可思议！”

" [its] [ə; eɪ] [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æn; ən]['ælbəm][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] .

"	It's	a	book	,	"	she	said	,	"	an	album	of	photographs	.
"	它是	一个	书	,	"	她	说	,	"	一个	专辑	的	照片	.

“这是一本书，”她说，“一本相册。”

[lʊk] [hɪr] .

Look	here	.
看	这里	.

看这里。

" [ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['iːkwəli] [mɪ'rækjələs] [wʌn][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mʌŋkiz]

"	The	next	picture	was	an	equally	miraculous	one	of	half	a	dozen	monkeys
"	这	下一个	图片	曾是	一个	同样地	神奇	一	的	一半	一个	打	猴子

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [triː] [trʌŋk] .

sitting	on	a	tree	trunk	.
坐着	在	一个	树	树干	.

“下一张照片同样令人惊叹，照片上六只猴子坐在树干上。

['ædəm] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [trʌŋk] [ɪn][ðer; ðər][bɑːks][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] .

Adam	looked	at	it	,	then	at	the	farthest	trunk	in	their	box	of	a	room	.
亚当	看起来	在	它	,	然后	在	这	最远	树干	在	他们的	盒子	的	一个	房间	.

亚当看了看它，然后又看了看他们那间狭小房间里最远处的箱子。

[ˌʌndɪ'naɪəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .

Undeniably	it	was	the	same	one	.
无可否认	它	曾是	这	相同的	一	.

毫无疑问，就是同一个人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['skwɪgəlz] [ðæt] ['prɑːbəbli] [speld] [aʊt][ðə; ði] ['saɪəntɪsts]

Under	the	picture	was	a	line	of	squiggles	that	probably	spelled	out	the	scientists
在下面	这	图片	曾是	一个	线	的	弯弯曲曲的	那	大概	拼写	出去	这	科学家

- [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] " ['mʌŋkiz] . "

'	equivalent	of	"	monkeys	.	"
-	相等的	的	"	猴子	.	"

图片下方是一串弯弯曲曲的线条，这很可能是科学家们用来表示“猴子”的符号。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] ['ædəm] .

"	They	were	here	,	in	this	place	,	"	said	Adam	.
"	他们	是	这里	,	在	这	地方	,	"	说	亚当	.

“他们来过这里，”亚当说。

" [ðə; ði]['dʒaiənts][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪk'spɛrəməntəd] [ɑːn][ðem; ðəm] [tuː] .

"	The	giants	must	have	experimented	on	them	too	.
"	这	巨人	必须	有	实验	在	他们	也	.

“巨人肯定也拿他们做过实验。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

"	He	turned	his	eyes	up	to	the	woman	and	saw	that	she	was	white	and	drawn	.
"	他	转向	他的	眼睛	向上	到	这	女士	和	锯	那	她	曾是	白色的	和	绘制	.

他抬头看向那女人，发现她脸色苍白，面容憔悴。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" What happened to them ?
" 什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] ['mʌŋkiz] [hɪr] [naʊ] . "
" There aren't any monkeys here now . "
" 那里 不是 任何 猴子 这里 现在 . "

“这里现在没有猴子了。”

" [ɪg'zæktli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Exactly , " she said .
" 确切地 , " 她 说 .

“没错,”她说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][nekst] .
She put on the next picture , and after a moment the next .
她 放 在 这 下一个 图片 , 和 后 一个 片刻 这 下一个 .

她换上了下一张照片，过了一会儿又换上了下一张。

[dɔːgz] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ]['riːəl][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðem; ðəm][pænt] ;
Dogs greeted his eyes , so real he could almost hear them pant ;
狗 问候 他的 眼睛 , 所以 真实的 他 可以 几乎 听到 他们 喘气 ;

映入眼帘的是栩栩如生的狗，他几乎能听到它们的喘息声;

[ə; eɪ] [kaʊ] [geɪzd] ['stɑːlɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;
a cow gazed stolidly at him ;
一个 奶牛 凝视 沉稳地 在 他 ;

一头母牛呆呆地望着他;

[ə; eɪ] ['tʃiːtə] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv] [strɔː] [wɪð; wɪθ] [klaʊnz] [hed] [kɑːkt] [ɪn'kwɪzətɪvli] ;
a cheetah sat on a mound of straw with clown's head cocked inquisitively ;
一个 猎豹 卫星 在 一个 冢 的 稻草 和 小丑的 头 上膛 好奇地 ;

一只猎豹坐在稻草堆上，小丑的脑袋歪向一边，一脸好奇;

[tuː] ['kɑːkəˌtuːz] [pɜːrtʃt] [ɪn]['rɪdʒɪd] [stɪl] [laɪf][ɑːn][ðə; ði]['sɪlvər][rɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [bɑːks] .
two cockatoos perched in rigid still life on the silver rod of the prison box .
二 凤头鹦鹉 栖息 在 死板的 仍然 生活 在 这 银 杆 的 这 监狱 盒子 .

两只凤头鹦鹉僵硬地栖息在监狱牢房的银色杆子上，姿态如静物。

" [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" What happened to them ?
" 什么 发生 到 他们 ?

他们后来怎么样了?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" he asked again .
" 他 问 再次 .

他又问了一遍。

" [ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ['endɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The experiments ended , " she said .
" 这 实验 结束 , " 她 说 .

“实验结束了,”她说。

[ðen] [ðer; ðər] [flæʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [spʌndʒ] [wɪð; wɪθ] [legz] ,
Then there flashed out a thing like a blue sponge with legs ,
然后 那里 闪光灯 出去 一个 事物 喜欢 一个 蓝色的 海绵 和 腿 ,

然后突然出现一个像蓝色海绵一样长着腿的东西，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæts] - ['kreɪd(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] ['spekjuleitid] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .

a	thing	which	sat	in	the	cat's	-	cradle	they	had	speculated	so	much	about	.
一个	事物	哪个	卫星	在	这	猫的	-	摇篮	他们	有	推测	所以	很多	关于	.

一件他们曾反复猜测的、摆放在猫笼里的东西。

[frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] [tuː] ['ruːbi] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['faɪər] .

From	its	center	two	ruby	eyes	blazed	with	three	-	dimensional	fire	.
从	它是	中心	二	红宝石	眼睛	燃烧的	和	三	-	维度	火	.

它中心两只红宝石般的眼睛燃烧着立体火焰。

[ðæt] ['nevər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] !

That	never	came	from	Earth	!
那	绝不	来了	从	地球	!

那东西根本不是来自地球的!

[mɑːrz][ɔːr] ['viːnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪbi] ,

Mars	or	Venus	could	have	produced	it	,	maybe	,
火星	或者	金星	可以	有	生产	它	,	或许	,

火星或金星或许也有可能产下了它。

[ɔːr][ə; eɪ] ['plænɪt] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [noʊ] [neɪm] .

or	a	planet	so	far	from	Earth	that	it	bore	no	name	.
或者	一个	行星	所以	远的	从	地球	那	它	钻孔	不	姓名	.

或者一颗距离地球如此遥远以至于没有名字的行星。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweɪvərɪŋ] .

He	said	as	much	,	his	voice	quavering	.
他	说	作为	很多	,	他的	嗓音	颤抖	.

他声音颤抖地说道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	stared	at	him	.
她	凝视	在	他	.

她盯着他看。

['mɔɪsnɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [bɑːks] , [ðen] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

Moistening	her	lips	,	she	said	,	"	If	that	was	here	,	in	this	box	,	then	where	are	we	?
润湿	她	嘴唇	,	她	说	,	"	如果	那	曾是	这里	,	在	这	盒子	,	然后	在哪里	是	我们	?

她润了润嘴唇，说道："如果那东西在这里，在这个盒子里，那么我们现在在哪里呢？"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .

He	could	not	even	guess	.
他	可以	不是	甚至	猜测	.

他根本猜不到。

" [wɒts] [nekst] ?

"	What's	next	?
"	是什么	下一个	?

接下来是什么?

" [ðə; ði] [læst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] [sleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [fʊlz] ,

"	The	last	picture	in	the	slate	was	a	group	portrait	of	himself	,	the	Fulls	,
"	这	最后的	图片	在	这	石板	曾是	一个	团体	肖像	的	他自己	,	这	完整	,

[sʌmɜˑzbi] ,

Summersby	,
萨默斯比	,

“石板上的最后一幅画是他本人、富尔斯一家、萨默斯比的合影，

['wɔtkinz] , [ænd; ənd][pɔːr'fɪriˌoʊ] ['vɪlə] .

Watkins	,	and	Porfirio	Villa	.
沃特金斯	,	和	波菲里奥	别墅	.

沃特金斯和波菲里奥·维拉。

[wen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['teɪkən] ?

When	was	that	taken	?
什么时候	曾是	那	已采取	?

那张照片是什么时候拍的?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] , ['iːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

They	were	sitting	in	a	circle	on	the	straw	,	eating	something	.
他们	是	坐着	在	一个	圆圈	在	这	稻草	,	吃	某物	.

他们围坐在稻草上，吃着东西。

['pɪrɪŋ] ['kloʊsli] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

Peering	closely	,	he	thought	it	must	be	the	vegetables	,
窥视	密切	,	他	想法	它	必须	是	这	蔬菜	,

他仔细一看，心想一定是蔬菜。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] [raʊnd] [θɪŋz] [nekst][tuː; tə]['kælvɪn] [fʊl] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

for	there	was	a	small	heap	of	round	things	next	to	Calvin	Full	which	were
为了	那里	曾是	一个	小的	堆	的	圆形的	事物	下一个	到	加尔文	满的	哪个	是

['prɑːbəbli] ['bʌˌkaɪz] .

probably	buckeyes	.
大概	七叶树	.

因为在卡尔文·富尔旁边有一小堆圆形的东西，它们很可能是七叶树果实。

['sʌndeɪ] [naɪt] , [ðen] .

Sunday	night	,	then	.
星期日	夜晚	,	然后	.

那是周日晚上。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [fuːd] ['pæn(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	must	have	taken	it	through	the	food	panel	,	"	he	said	.
"	他们	必须	有	已采取	它	通过	这	食物	控制板	,	"	他	说	.

“他们肯定已经通过食品安全小组的检测了，”他说。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ['pɪktʃərz] ? "

"	Are	there	any	more	pictures	?	"
"	是	那里	任何	更多的	图片	?	"

还有其他照片吗?

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌnz] [jet] .

I	don't	know	what's	in	the	other	ones	yet	.
我	不	知道	是什么	在	这	其他	一个	然而	.

我还不知道其他几个里面是什么。

" ['kælvɪn] [keɪm] [ɪn] .
" Calvin came in .
" 加尔文 来了 在 .

卡尔文进来了。

[ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] " [bʊk] " [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] ['ɑ:pəreɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
She handed him the first " book " and showed him how to operate it .
她 递交 他 这 第一的 " 书 " 和 显示 他 如何 到 操作 它 .

她递给他第一本“书”，并向他演示如何操作。

[hi:; hi] [flɪpt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][mɑ:n'strɑ:səti][ɪn][ðə; ði][web]
He flipped through it and when he came to the monstrosity in the web
他 翻转 通过 它 和 什么时候 他 来了 到 这 怪物 在 这 网站
[hɪz; ɪz] [aɪz] ['waidnd] .
his eyes widened .
他的 眼睛 扩大 .

他翻阅着，当他看到蛛网上的怪物时，他瞪大了眼睛。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hi:; hi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [twæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:dʒən] .
" he asked , in the hard twang of his region .
" 他 问 , 在 这 难的 颤音 的 他的 地区 .

“他用浓重的地道口音问道。”

" [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'klu:dɪŋ] [ˌju: 'es] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] .
" A guinea pig , like all the others including us , " his wife said .
" 一个 几内亚 猪 , 喜欢 全部 这 其他的 包括 我们 , " 他的 妻子 说 .

“就像其他所有人一样，包括我们自己，”他的妻子说。

" [ðə; ði] [tri:] [trʌŋks] [ɑ:r; ər] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] , " [sed] ['ædəm] , [hæf][tu:; tə] [hɪm'self] .
" The tree trunks are explained now , " said Adam , half to himself .
" 这 树 树干 是 解释 现在 , " 说 亚当 , 一半 到 他自己 .

“现在树干的来历可以解释了，”亚当自言自语道。

" [ðə; ði][sænd][bɑ:ks] , [tu:] .
" The sand box , too .
" 这 沙 盒子 , 也 .

“沙箱也是。”

[ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsaɪən'tɪfɪk] - ['lʊkɪŋ] ['tri:tɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [its] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'mentoʊ]
That isn't a very scientific - looking treatise , but I guess it's more of a memento
那 不是 一个 非常 科学 - 寻找 论文 , 但 我 猜测 它是 更多的 的 一个 纪念
,
,
,

那看起来不太像是一篇科学论文，但我想它更像是一份纪念品。

[ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] .
a record of us all .
一个 记录 的 我们 全部 .

记录我们所有人的故事。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ɪn][ə; eɪ]['feɪʃ(ə)l] [ʃrʌg] .
" He raised his brows in a facial shrug .
" 他 提高 他的 眉毛 在 一个 面部的 耸肩 .

他耸了耸肩，扬了扬眉毛。

" [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['mʌŋkiz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Us	and	the	monkeys	,	"	he	said	.
"	我们	和	这	猴子	,	"	他	说	.

“我们和猴子们，”他说。

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðiː][nekst][bɪg] [sleɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .

"	She	took	the	next	big	slate	on	her	lap	.
"	她	采取	这	下一个	大的	石板	在	她	膝	.

她把下一块大石板放在腿上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lævəndər] .

It	was	lavender	.
它	曾是	薰衣草	.

是薰衣草味的。

[ðə; ðiː][fɜːrst] [fjuː] ['peɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['kjʊriəs] ['raɪtɪŋ] ,

The	first	few	pages	to	appear	were	covered	with	the	curious	writing	,
这	第一的	很少	页面	到	出现	是	涵盖	和	这	好奇的	写作	,

最开始的几页纸上布满了奇特的字迹，

['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ] .

very	large	and	only	a	few	words	to	a	page	.
非常	大的	和	仅有的	一个	很少	字	到	一个	页	.

篇幅很长，但每页只有几个字。

[ðen] [keɪm] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [nɑːt] ['fəutəgræfs] [bʌt; bət] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] ['peintiŋz]

Then	came	pictures	of	many	things	,	not	photographs	but	drawings	and	paintings
然后	来了	图片	的	许多	事物	,	不是	照片	但	图画	和	绘画

[ɪn] ['vɪvɪd] ['kʌlər] ,

in	vivid	color	,
在	生动	颜色	,

随后出现了许多事物的图片，不是照片，而是色彩鲜艳的绘画和素描。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ɪn][noʊ] [weɪ] [biː; bi] [lɪŋkt] [tuː; tə] ['saɪəns] .

and	the	things	could	in	no	way	be	linked	to	science	.
和	这	事物	可以	在	不	方式	是	链接	到	科学	.

这些事情与科学没有任何关系。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ðiː][tɔːl] ['kriːtʃərz] [ðəm'selvz] , [ɪn] ['veriəs] ['sɛtɪŋz] , [sʌm; səm]

There	were	portraits	of	the	tall	creatures	themselves	,	in	various	settings	,	some
那里	是	肖像	的	这	高的	生物	他们自己	,	在	各种各样的	设置	,	一些

[ɪn][læbz] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

in	labs	like	this	one	,
在	实验室	喜欢	这	一	,

画作中有这些高大生物的画像，场景各异，有些是在像这样的实验室里拍摄的。

[sʌm; səm] [ˌaʊt'dɔːrz] [ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'dɑːmɪnəntli] ['skɑːrlət][ænd; ənd] [griːn] ;

some	outdoors	in	a	landscape	that	was	predominantly	scarlet	and	green	;
一些	户外	在	一个	景观	那	曾是	主要	猩红	和	绿色的	;

一些户外场景，背景是一片以猩红色和绿色为主的景色；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gruːp] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] [fuːdz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn]

there	were	group	scenes	in	which	they	ate	odd	-	looking	foods	and	walked	down
那里	是	团体	场景	在	哪个	他们	吃	奇怪的	-	寻找	食物	和	步行	向下

[bluː] ['pɑːθweiz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [streɪndʒ] [pets] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['ænɪmlz] .

blue	pathways	and	examined	strange	pets	and	familiar	animals	.
蓝色的	路径	和	检查	奇怪的	宠物	和	熟悉的	动物	.

有一些群戏场景，他们吃着奇形怪状的食物，沿着蓝色的小路行走，观察着陌生的宠物和熟悉的动物。

['ʌndər] [iːtʃ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['gruːpɪŋ] [ʌv; əv] ['skwɪgəlz] , [maːrks] , ['skrɪbəlz] ,

Under	each	picture	was	a	short	grouping	of	squiggles	,	marks	,	scribbles	,
在下面	每个	图片	曾是	一个	短的	分组	的	弯弯曲曲的	,	标记	,	涂鸦	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

每张图片下方都有一小组弯弯曲曲的线条、标记、涂鸦等等。

" [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪəns] [bʊk] ? " [æskt] [kæl] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ʃoʊldər] .

"	Can	that	be	a	science	book	?	"	asked	Cal	,	leaning	over	his	wife's	shoulder	.
"	能	那	是	一个	科学	书	?	"	问	卡尔	,	倾斜	超过	他的	妻子的	肩膀	.

“那会是科学书籍吗？”卡尔问道，他俯身越过妻子的肩膀。

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['pɪktʃəd] [æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][noʊ] ['mɪnɪt] ['diːteɪl] [wət'evər] ,

The	beings	were	pictured	as	simply	as	possible	,	in	no	minute	detail	whatever	,
这	生物	是	如图所示	作为	简单地	作为	可能的	,	在	不	分钟	细节	任何	,

这些生物的形象被描绘得尽可能简单，没有任何细节刻画。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ænd; ənd][moʊst][proʊ'zeɪɪk][sɔːrt] .

and	their	activities	were	of	the	dullest	and	most	prosaic	sort	.
和	他们的	活动	是	的	这	最无聊的	和	最多	平淡无奇	种类	.

他们的活动枯燥乏味，毫无生气。

[ðɪs] ['pætərn] [wʌz; wəz] ['faːloʊd] [θruː] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ([sʌm; səm][ʌv; əv]

This	pattern	was	followed	through	page	after	page	—	a	picture	(	some	of
这	图案	曾是	随后	通过	页	后	页	—	一个	图片	(	一些	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [θɪŋz] [soʊ]['eɪliən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pleɪst] [baɪ] ['iːðər] [ðə; ði] [fʊlz] [ɔːr]

them	were	of	things	so	alien	they	could	not	be	placed	by	either	the	Fulls	or
他们	是	的	事物	所以	外星人	他们	可以	不是	是	放置	经过	任何一个	这	完整	或者

[hɪm'self]) ,

himself	)	,
他自己	)	,

这种模式贯穿了一页又一页——一幅图画（其中一些图画的东西非常陌生，以至于富尔一家和他自己都无法辨认）。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] , [ðen] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɜːrd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

a	single	character	,	then	a	short	word	and	another	,	long	or	short	as	the	case
一个	单身的	特点	,	然后	一个	短的	单词	和	其他	,	长的	或者	短的	作为	这	案件

[maɪt] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

一个字符，然后一个短词，再接着一个长词或短词。

['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [flæʃt] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf]['ædəm] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði]

After	a	dozen	of	them	had	flashed	on	and	off	Adam	noticed	that	the
后	一个	打	的	他们	有	闪光灯	在	和	离开	亚当	注意到	那	这

[lɑːrdʒ] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .

large	character	was	always	repeated	at	the	beginning	of	the	last	word	.
大的	特点	曾是	总是	重复	在	这	开始	的	这	最后的	单词	.

十几个这样的字符闪现之后，亚当注意到，最后一个单词的开头总是重复出现那个大字符。

[wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [klɪkt] ['ɪntuː]['foʊkəs] .

When	he	realized	what	it	meant	,	the	whole	business	clicked	into	focus	.
什么时候	他	已实现	什么	它	意思是	,	这	所有的	商业	点击	进入	重点	.

当他意识到这意味着什么时，整件事就豁然开朗了。

[ðə; ði] [hoʊl] [dæmd] [diːl] ,

The	whole	damned	deal	,
这	所有的	该死的	交易	,

整个该死的交易，

[ðə; ði] [læb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	lab	and	the	scientists	and	the
这	实验室	和	这	科学家	和	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['mædʒɪk]

experiments	and	the	meaning	of	the	four	magic
实验	和	这	意义	的	这	四	魔法

[sleɪts] ,

slates	,
石板	,

实验室、科学家、实验以及四块魔法石板的意义，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	everything	.
和	一切	.

以及所有的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [læst] [sleɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	was	no	particular	reason	why	this	last	slate	should	have	done	it	,
那里	曾是	不	特别的	原因	为什么	这	最后的	石板	应该	有	完毕	它	,

并没有什么特别的理由说明为什么最后这块石板一定会造成这种情况。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ðæn; ðən] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

for	it	was	no	more	suggestive	than	many	other	things	that	he	had	seen
为了	它	曾是	不	更多的	暗示性的	比	许多	其他	事物	那	他	有	已见

;

;
;

因为它并不比他见过的许多其他事物更具启发性；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðə; ði][læst] [piːs] [ʌv; əv] ['evɪdəns] ,

it	was	simply	the	last	piece	of	evidence	,
它	曾是	简单地	这	最后的	片	的	证据	,

这只是最后一条证据而已。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pʊʃ] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː]['terəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

the	final	push	that	sent	him	headlong	into	terrible	knowledge	.
这	最终的	推	那	发送	他	一头扎	进入	糟糕的	知识	.

最后那一击让他一头栽进了可怕的真相之中。

['kerfəli] , ['despərətli] , [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] [fʊlz] [spoʊk] [ɪn]

Carefully	,	desperately	,	he	went	over	it	all	in	his	mind	,	while	the	Fulls	spoke	in
小心	,	绝望地	,	他	去	超过	它	全部	在	他的	头脑	,	尽管	这	完整	辐	在

[loʊ] [toʊnz] .

low	tones	.
低的	音调	.

他小心翼翼、焦急地在脑海中一遍遍地回想着这一切，而富尔斯则低声交谈着。

[gɑːd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [oʊ] , [gɑːd] !

God	,	he	thought	,	oh	,	God	!
上帝	,	他	想法	,	哦	,	上帝	!

他心想，天哪，哦，天哪！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [naʊ] .

He	was	shivering	now	.
他	曾是	瑟瑟发抖	现在	.

他现在浑身发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəfaɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

He	was	more	terrified	than	he	had	ever	been	before	.
他	曾是	更多的	恐惧	比	他	有	曾经	到过	前	.

他比以往任何时候都更加恐惧。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [felt] [θɪk] .

His	tongue	felt	thick	.
他的	舌头	毛毡	厚的	.

他感觉舌头很厚。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] , [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrbɪtreri] [kʌfs] [ænd; ənd][swæts] ; [ðə; ði] ['gædʒɪts] , [ðə; ði] [meɪz] ,

The	punishments	,	the	high	stool	and	the	arbitrary	cuffs	and	swats	;	the	gadgets	,	the	mazes	,
这	惩罚	,	这	高的	凳子	和	这	随意的	袖口	和	拍打	;	这	小工具	,	这	迷宫	,

惩罚，高高的凳子，随意戴上的手铐和拍打；刑具，迷宫，

[ðə; ði] ['pʌzlz] ; [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [tuː; tə] [nʊ'roʊsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪk'sperɪmənt] ?

the	puzzles	;	were	they	all	a	part	of	the	conditioning	to	neurosis	of	a	scientific	experiment	?
这	谜题	;	是	他们	全部	一个	部分	的	这	调理	到	神经症	的	一个	科学	实验	?

这些谜题；它们是否都是科学实验中神经症的诱发因素?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

They	were	not	.
他们	是	不是	.

他们并非如此。

['ædəm][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən] ['ænsər] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['ænsər] .

Adam	had	found	an	answer	,	the	only	possible	answer	.
亚当	有	成立	一个	回答	,	这	仅有的	可能的	回答	.

亚当找到了答案，唯一的答案。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [sleɪt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	fourth	slate	had	given	it	to	him	,
这	第四	石板	有	给定	它	到	他	,

第四块石板把它给了他。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɪnts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ʃoʊn] [ʌp] ['evri] [deɪ] .

although	a	hundred	hints	of	it	had	shown	up	every	day	.
虽然	一个	百	提示	的	它	有	所示	向上	每一个	天	.

尽管每天都会出现上百种迹象。

[hɪz; ɪz] [saɪk] ['tiːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌdlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [soʊ] ['meni] [deɪz] ,

His	psych	teacher	would	be	ashamed	of	him	for	muddling	along	so	many	days	,
他的	心理学	老师	会	是	羞愧	的	他	为了	混乱	沿着	所以	许多	天	,

他的心理学老师会为他连续多日浑浑噩噩地混日子而感到羞耻。

[bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['pleɪnli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

believing	in	a	theory	that	was	so	plainly	impossible	.
相信	在	一个	理论	那	曾是	所以	显然	不可能的	.

相信一个显然不可能的理论。

[hiː; hi] [ə'drest] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

He	addressed	Mrs	.	Full	.
他	已解决	太太	.	满的	.

他向富尔夫人致意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn]

She	was	a	little	sharper	than	her	husband	,	and	this	was	more	in
她	曾是	一个	小的	更锐利	比	她	丈夫	,	和	这	曾是	更多的	在

[hɜːr; hər][laɪn] , [tuː] .

her	line	,	too	.
她	线	,	也	.

她比她丈夫更精明一些，而且这也更符合她的专业领域。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [seɪm] ['ænsər] .

He	had	to	make	her	discover	the	same	answer	.
他	有	到	制作	她	发现	这	相同的	回答	.

他必须让她自己发现同样的答案。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] .

He	had	to	know	it	was	right	.
他	有	到	知道	它	曾是	正确的	.

他必须确信这样做是对的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] .

And	then	he	had	to	get	out	of	that	place	in	a	hell	of	a	hurry	.
和	然后	他	有	到	得到	出去	的	那	地方	在	一个	地狱	的	一个	匆忙	.

然后他不得不赶紧离开那个地方。

" [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] ? "

"	Ma'am	,	you	know	what	this	is	?	"
"	女士	,	你	知道	什么	这	是	?	"

“女士，您知道这是什么吗？”

" [noʊ] , ['ædəm] . "

"	No	,	Adam	.	"
"	不	,	亚当	.	"

“不，亚当。”

" [lʊk] [hɪr] .

"	Look	here	.
"	看	这里	.

“看这里。”

[siː] [ðɪs] [bɪg] ['letər] , [rɪ'piːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] ? "

See	this	big	letter	,	repeated	at	the	first	of	this	word	?	"
看	这	大的	信	,	重复	在	这	第一的	的	这	单词	?	"

看到这个词开头重复出现的这个大字母了吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] " ['peɪdʒɪz] " [pæst] .

"	He	flipped	a	few	"	pages	"	past	.
"	他	翻转	一个	很少	"	页面	"	过去的	.

他翻了几页。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [siː] ?

"	It's	the	same	with	all	of	them	,	you	see	?
"	它是	这	相同的	和	全部	的	他们	,	你	看	?

“他们都一样，你看？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːrd][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [fɔːr] ['kɜːrli] ['letərz] .

And	the	middle	word	is	always	the	same	—	four	curly	letters	.
和	这	中间	单词	是	总是	这	相同的	—	四	卷曲	信件	.

中间的单词始终相同——四个弯曲的字母。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['mɪd(ə)l] [wɜːrd] [ɪz] ? "
You know what that middle word is ? "
你 知道 什么 那 中间 单词 是 ? "

你知道中间那个词是什么吗?

" [noʊ] , ['ædəm] . "
" No , Adam . "
" 不 , 亚当 . "

“不，亚当。”

" [its] - [stændz] [fɔːr; fər] - [ɔːr] - [miːnz] . -
" It's ' stands for ' or ' means . '
" 它是 - 站立 为了 - 或者 - 方法 . -

“它是‘代表’或‘意味着’。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" He stared at her .
" 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

" [get] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Get it ?
" 得到 它 ?

“得到它?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" She thought an instant .
" 她 想法 一个 立即的 .

她瞬间想到了什么。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

['ædəm] , [ðæts] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
Adam , that's very clever of you .
亚当 , 那就是 非常 聪明的 的 你 .

亚当，你真聪明。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [skerd] [jet] .
" She wasn't scared yet .
" 她 不是 害怕的 然而 .

她当时还不害怕。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [siːn] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
She hadn't seen the implication .
她 之前没有 已见 这 含义 .

她没有意识到其中的含义。

" - [stændz] [fɔːr; fər] - ?
" ' Stands for ' ?
" - 站立 为了 - ?

“代表什么？”

" ['kælvɪn] [rɪ'piːtɪd] .
" Calvin repeated .
" 加尔文 重复 .

加尔文重复道。

" [ə; eɪ] [stændz] [fɔːr; fər] ['æp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [fʊl] .
" A stands for Apple , " explained Mrs . Full .
" 一个 站立 为了 苹果 , " 解释 太太 . 满的 .

“A代表苹果公司，”富尔夫人解释道。

" [ɔːr][ə; eɪ][stændz][fɔːr; fər] ['erʃɪp] , [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

"	Or	A	stands	for	Airship	,	or	whatever	it	might	be	.
"	或者	一个	站立	为了	飞艇	,	或者	任何	它	可能	是	.

“或者 A 代表飞艇，或者其他什么。”

[its] [æn; ən] ['ælfəbet] [bʊk] , [dɪr] .

It's	an	alphabet	book	,	dear	.
它是	一个	字母	书	,	亲爱的	.

亲爱的，这是一本字母书。

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hædnt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	still	hadn't	caught	it	.
"	她	仍然	之前没有	捕捉	它	.

她还没被感染。

" [rɪ'membər] [wen] ['mɪstər] . [fʊl] [bɪlt] [ðə; ði] ['kʌbihoʊl] [hɪr] , " ['ædəm] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Remember	when	Mr	.	Full	built	the	cubbyhole	here	,	"	Adam	said	,	"	and	the
"	记住	什么时候	先生	.	满的	建造	这	小隔间	这里	,	"	亚当	说	,	"	和	这

['dʒaɪənt] [nɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ?

giant	knocked	it	down	?
巨大的	敲门	它	向下	?

“还记得富尔先生在这里建了那个小隔间吗？”亚当说，“后来巨人把它拆掉了？”

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['æŋgri] ? "

Why	was	he	angry	?	"
为什么	曾是	他	生气的	?	"

他为什么生气?

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hɪndrəns] . "

"	I	suppose	they	want	to	observe	us	without	any	hindrance	.	"
"	我	认为	他们	想	到	观察	我们	没有	任何	障碍	.	"

“我想他们是想不受任何阻碍地观察我们。”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

"	No	,	ma'am	,	"	he	said	with	conviction	.
"	不	,	女士	,	"	他	说	和	定罪	.

“不，女士，”他坚定地说。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [frʌ'streɪʃ(ə)n] .

"	That	was	simple	frustration	.
"	那	曾是	简单的	挫折	.

那只是单纯的挫败感。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , ['weðər] [its] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr][nɑːt] .

They	want	to	see	everything	,	whether	it's	interesting	to	them	or	not	.
他们	想	到	看	一切	,	无论	它是	有趣的	到	他们	或者	不是	.

他们什么都想看，不管他们是否感兴趣。

[ðeɪ] [ɑːnt] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kɑːnt] , [ðeə(r)] [dʒʌst] ['frʌstreɪtɪd] .

They	aren't	scientifically	disappointed	if	they	can't	,	they're	just	frustrated	.
他们	不是	科学地	失望的	如果	他们	不能	,	它们是	只是	沮丧的	.

如果做不到，他们不会感到科学上的失望，只会感到沮丧。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wiː; wi][get] , [slæps] , [ðə; ði] [dʌns] [stuːl] . "

Think	of	the	punishment	we	get	,	slaps	,	the	dunce	stool	.	"
思考	的	这	惩罚	我们	得到	,	掌掴	,	这	笨蛋	凳子	.	"

想想我们受到的惩罚，打耳光，上傻瓜凳。

" [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	As	though	we	were	children	,	"	she	said	.
"	作为	尽管	我们	是	孩子们	,	"	她	说	.

“就好像我们是孩子一样，”她说。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[naʊ] , [hɪr] [ɑːr; ər] [ðiːz] [bʊks] .
Now , here are these books .
现在 , 这里 是 这些 图书 .

现在，这些书就在这里。

[æn; ən] ['ælfəbet] [bʊk] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['ʌðər] .
An alphabet book , and these others .
一个 字母 书 , 和 这些 其他的 .

一本字母书，还有其他的。

[wʌt] [eɪdʒ] [wʊd] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ?
What age would you figure them for ?
什么 年龄 会 你 数字 他们 为了 ?

你觉得它们适合多大年龄?

[juː; jʊ] [tɔːt] ['kɪndərgɑːrt(ə)n] , [juː; jʊ] [sed] .
You taught kindergarten , you said .
你 教授 幼儿园 , 你 说 .

你说你教过幼儿园。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] . "
This is something I wouldn't know . "
这 是 某物 我 不会 知道 . "

这是我不知道的事情。

" [aɪ'd] [seɪ] [ðeə(r)] [fɔːr; fər] ['ferli] [braɪt] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] . "
" I'd say they're for fairly bright children about five or six years old . "
" ID 说 它们是 为了 相当 明亮的 孩子们 关于 五 或者 六 年 老的 . "

“我觉得它们适合五六岁左右比较聪明的孩子。”

" [ɔːr][fɔːr; fər][juː 'es] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː 'es][ðer; ðər]
" Or for us , " said her husband , " when they start to teach us their
" 或者 为了 我们 , " 说 她 丈夫 , " 什么时候 他们 开始 到 教 我们 他们的
['læŋgwɪdʒ] . "
language . "
语言 . "

“或者对我们来说，”她丈夫说，“当他们开始教我们他们的语言的时候。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrənz] [bʊks] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːdi] ['pɪktʃərz]
" They are children's books , though , with short sentences and the gaudy pictures
" 他们 是 孩子们的 图书 , 尽管 , 和 短的 句子 和 这 艳丽的 图片
['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] [lʌv] .
our own children love .
我们的 自己的 孩子们 爱 .

“不过，它们是儿童读物，句子简短，插图色彩艳丽，正是我们自己的孩子所喜欢的。”

" ['mɪsɪz] . [fʊl] [stɛərd][æt; ət]['ædəm] .
" Mrs . Full stared at Adam .
" 太太 . 满的 凝视 在 亚当 .

“富尔太太盯着亚当看。”

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['waidnd] .
Her brown eyes widened .
她 棕色的 眼睛 扩大 .

她棕色的眼睛睁大了。

" ['ædəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:v] [gest] ['sʌmθɪŋ] . "
" Adam , " she said , " you've guessed something . "
" 亚当 , " 她 说 , " 你已经 猜对了 某物 . "

“亚当，”她说，“你猜对了。”

" [ju:; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] , " [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
" You guess it too , " he pleaded .
" 你 猜测 它 也 , " 他 恳求 .

“你也猜对了，”他恳求道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'di:ə] .
She had to corroborate his own idea .
她 有 到 证实 他的 自己的 主意 .

她必须证实他自己的想法。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm][wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] . "
" Think of all the things about them we haven't been able to make out . "
" 思考 的 全部 这 事物 关于 他们 我们 还没有 到过 有能力的 到 制作 出去 . "

“想想我们还没能了解的关于他们的所有事情。”

" ['nɜ:rsəri] [bʊks] . . . .
" Nursery books . . . .
" 苗圃 图书 . . . .

“童书.....”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" she said slowly .
" 她 说 缓慢地 .

她缓缓说道。

" [ˌɪnstə'bɪləti] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [ɪf] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə'dʌlt; 'ædʌlt]['hju:mənz] .
" Instability to the point of insanity , if you found it in adult humans .
" 不稳定性 到 这 观点 的 疯狂 , 如果 你 成立 它 在 成人 人类 .

“如果这种不稳定表现在成年人身上，那简直就是精神错乱。”

['slɑ:pinəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪ'fɪʃnsi] , [wen] [ði:z] [mə'ʃi:nz] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]
Sloppiness and inefficiency , when these machines point to a high degree of
马虎 和 效率低下 , 什么时候 这些 机器 观点 到 一个 高的 程度 的
['ni:tnəs] [ʌv; əv][maɪnd] .
neatness of mind .
整洁 的 头脑 .

这些机器的马虎和低效，恰恰反映了高度的思维严谨。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] .
Wandering attention , inability to concentrate for long periods .
漫游 注意力 , 无力 到 集中 为了 长的 时期 .

注意力不集中，无法长时间集中注意力。

['pɑ:zətɪv] ['træntrəmz] ['oʊvər] ['nʌθɪŋ] .
Positive tantrums over nothing .
积极的 发脾气 超过 没有什么 .

为鸡毛蒜皮的小事大发脾气。

['kru:əlti] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [mɪkst] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r] ['ri:z(ə)n] .
Cruelty and affection mixed without rhyme or reason .
残酷 和 感情 混合 没有 韵 或者 原因 .

残酷与温情毫无逻辑地交织在一起。

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd]['ɜ:rdʒənsi] .
" She took him by the arm , her fingers strong with fear and urgency .
" 她 采取 他 经过 这 手臂 , 她 手指 强的 和 害怕 和 紧迫性 .

她抓住他的胳膊，手指因恐惧和急切而有力。

" [tel] [ˌem ˈiː] , ['ædəm] .

"	**Tell**	**me**	**,**	**Adam**	**.**
"	告诉	我	,	亚当	.

告诉我，亚当。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [hist] .

"	**His**	**breath**	**hissed**	**.**
"	他的	气息	嘶嘶作响	.

他喘着粗气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pænɪk] .

He	**was**	**filled**	**with**	**panic**	**.**
他	曾是	已填	和	恐慌	.

他当时惊慌失措。

[wer] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][æŋˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrld] ,

Where	**there**	**had**	**been**	**only**	**anxiety**	**for**	**his**	**own**	**life**	**and**	**his**	**world**	**,**
在哪里	那里	有	到过	仅有的	焦虑	为了	他的	自己的	生活	和	他的	世界	,

原本他心中只有对自己生命和世界的焦虑，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [wɪˈðaʊt] [ʃriːk]

there	**was**	**now**	**a**	**fearful**	**knowledge**	**that**	**he**	**could**	**scarcely**	**bear**	**without**	**shrieking**
那里	曾是	现在	一个	可怕	知识	那	他	可以	几乎	熊	没有	尖叫

.

:

.

他现在感到一种可怕的认知，几乎让他无法忍受，几乎要尖叫出声。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [der] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**had**	**it**	**too**	**,**	**but**	**she**	**didn't**	**dare**	**say**	**it**	**.**
她	有	它	也	,	但	她	没有	敢	说	它	.

她也有这种病，但她不敢说出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

It	**was**	**a**	**horrible**	**thing**	**.**
它	曾是	一个	可怕	事物	.

那是一件可怕的事情。

" [ðiːz] [məˈʃiːnz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːnt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['testəz] [æt; ət][ɔːl] . "

"	**These**	**machines**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**aren't**	**scientific**	**testers**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	这些	机器	,	"	他	说	,	"	不是	科学	测试人员	在	全部	.	"

“这些机器，”他说，“根本不是科学测试仪。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [ðeə(r)] [tɔɪz] . "

"	**They're**	**toys**	**.**	**"**
"	它们是	玩具	.	"

“它们是玩具。”

" [jes] ? "

"	**Yes**	**?**	**"**
"	是的	?	"

“是的？ ”

" [wiː; wi] [ɑːnt] ['gɪni] [pɪgz] .

"	**We**	**aren't**	**guinea**	**pigs**	**.**
"	我们	不是	几内亚	猪	.

我们不是小白鼠。

[wɪə(r)] — [wɪə(r)] [pets] .
We're — we're pets .
是 — 是 宠物 .

我们是——我们是宠物。

[ðeɪv] [hæd; həd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] , [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][gɑːd] [noʊz] [wer] ,
They've had other animals , from Earth and from God knows where ,
他们有 有 其他 动物 , 从 地球 和 从 上帝 知道 在哪里 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['piːp(ə)l] . "
and now they have people . "
和 现在 他们 有 人们 . "

他们以前饲养过其他动物，有来自地球的，也有来自天知道哪里的，现在他们又饲养了人。

" [jes] . [goʊ][ɑːn] , [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes . Go on , say it .
" 是的 . 去 在 , 说 它 .

“是的。继续说。”

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɪrsli] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
" She thrust her face fiercely up to his .
" 她 推力 她 脸 激烈地 向上 到 他的 .

她猛地将脸凑到他面前。

" [ðoʊz] [twelv] - [fʊt] - ['saɪəntɪsts] - [ɑːr; ər][kɪdz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Those twelve - foot ' scientists ' are kids , " he said .
" 那些 十二 - 脚 - 科学家 - 是 孩子们 , " 他 说 .

“那些十二英尺高的‘科学家’都是孩子，”他说。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['krækɪŋ] [vɔɪs] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
Then he stopped and deliberately got his cracking voice under control .
然后 他 停止 和 故意地 得到 他的 裂纹 嗓音 在下面 控制 .

然后他停了下来，刻意控制住自己沙哑的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]
She was just as frightened as he was
她 曾是 只是 作为 害怕 作为 他 曾是

她和他一样害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jelɪŋ] .
but she wasn't yelling .
但 她 不是 大喊 .

但她并没有大声喊叫。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] .
" It's the only answer .
" 它是 这 仅有的 回答 .

这是唯一的答案。

['evriθɪŋ] [fɪts] [ˌaɪ 'tiː] .
Everything fits it .
一切 适合 它 .

一切都完美契合。

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
They're about five years old .
它们是 关于 五 年 老的 .

他们大约五岁。

" ['kælvɪn] [fʊl] [fraund] .
" Calvin Full frowned .
" 加尔文 满的 皱眉 .

卡尔文·富尔皱起了眉头。

" [ɪf] [ðæts] [truː] , [wɪə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

"	If	that's	true	,	we're	in	trouble	.	"
"	如果	那就是	真的	,	是	在	麻烦	.	"

“如果真是这样，我们就麻烦了。”

" [jʊə(r)] [dæm] [raɪt] [wɪə(r)] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ! " [sed] ['ædəm] .

"	You're	damn	right	we're	in	trouble	!	"	said	Adam	.
"	你是	该死	正确的	是	在	麻烦	!	"	说	亚当	.

“没错，我们遇到麻烦了！”亚当说道。

" [ə; eɪ] [kɪd] ['dʌznt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pet] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪəntɪst] [teɪks] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['gɪni] [pɪg]

"	A	kid	doesn't	take	care	of	a	pet	like	a	scientist	takes	care	of	a	guinea	pig
"	一个	孩子	不	拿	关心	的	一个	宠物	喜欢	一个	科学家	需要	关心	的	一个	几内亚	猪

[ɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ræt] .

or	a	white	rat	.
或者	一个	白色的	鼠	.

“孩子照顾宠物的方式，和科学家照顾豚鼠或白鼠的方式截然不同。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔiz] [hɪm; ɪm] , ['hiːz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [wɔːl] !

If	it	annoys	him	,	he's	liable	to	pick	it	up	and	throw	it	at	a	wall	!
如果	它	令人恼火	他	,	他是	容易	到	挑选	它	向上	和	扔	它	在	一个	墙	!

如果它惹恼了他，他很可能会捡起来扔到墙上！

[aɪ] [maɪt] [get] [maɪ] [hed] [tɔːrn] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ,

I	might	get	my	head	torn	off	for	singing	,
我	可能	得到	我的	头	撕裂	离开	为了	歌唱	,

我可能会因为唱歌而被砍头，

[ɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dis'membəd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔɪz] .

or	you	could	be	dismembered	for	making	a	mistake	with	one	of	those	toys	.
或者	你	可以	是	肢解	为了	制作	一个	错误	和	一	的	那些	玩具	.

"
"
"

或者，你可能会因为玩错其中一个玩具而被肢解。

" [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɔːf] ['bʌtərflaɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	Some	children	tear	the	wings	off	butterflies	,	"	said	Mrs	.	Full	.
"	一些	孩子们	撕	这	翅膀	离开	蝴蝶	,	"	说	太太	.	满的	.

“有些孩子会把蝴蝶的翅膀撕下来，”富尔夫人说。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

She	stood	up	.
她	站立	向上	.

她站了起来。

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['ʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] .

"	I'll	go	and	tell	the	others	,	"	she	said	firmly	.
"	患病的	去	和	告诉	这	其他的	,	"	她	说	牢牢	.

“我会去告诉其他人，”她坚定地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] . "

"	It	doesn't	seem	to	me	that	we	have	much	time	left	.	"
"	它	不	似乎	到	我	那	我们	有	很多	时间	左边	.	"

“我觉得我们剩下的时间不多了。”

" [ɪf] [wiː; wi] [stɑːrt] [tuː; tə] [bɔːr] [ðem; ðəm] — " [bɪ'gæn] ['ædəm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] .

"	If	we	start	to	bore	them	—	"	began	Adam	,	and	shut	up	.
"	如果	我们	开始	到	钻孔	他们	—	"	开始	亚当	,	和	关闭	向上	.

“如果我们开始让他们感到无聊——”亚当刚开口，就闭上了嘴。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .

She	went	out	.
她	去	出去	.

她出去了。

[ɪn] [əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evriwʌn] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][bʌt; bət] ['wɔtkinz] ,

In	about	five	minutes	everyone	had	come	into	the	box	but	Watkins	,
在	关于	五	分钟	每个人	有	来	进入	这	盒子	但	沃特金斯	,

大约五分钟后，除了沃特金斯之外，所有人都进入了禁区。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] ['ɔːrgən] .

who	was	playing	the	color	organ	.
WHO	曾是	玩耍	这	颜色	器官	.

谁在演奏彩色管风琴?

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['eɪliən] ['tʃɪldrən] [maɪt] [biː; bi]

They	discussed	the	discovery	in	low	voices	,	as	though	the	alien	children	might	be
他们	讨论	这	发现	在	低的	声音	,	作为	尽管	这	外星人	孩子们	可能	是

['lɪsnɪŋ] ;

listening	;
聆听	;

他们低声讨论着这一发现，仿佛外星孩子正在偷听似的;

['vɪlə] [ænd; ənd] [sʌmɜˑzbi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [sleɪts] .

Villa	and	Summersby	examined	the	slates	.
别墅	和	萨默斯比	检查	这	石板	.

维拉和萨默斯比检查了石板。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [wɔːrn][ænd; ənd] [freɪd] .

After	a	while	Watkins	was	pushed	in	,	looking	rather	worn	and	frayed	.
后	一个	尽管	沃特金斯	曾是	推动	在	,	寻找	相当	磨损	和	磨损的	.

过了一会儿，沃特金斯被推进去，看起来相当疲惫不堪。

['ædəm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr]['kɔːrnər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪlvər] [web] .

Adam	was	standing	in	the	far	corner	under	the	silver	web	.
亚当	曾是	常设	在	这	远的	角落	在下面	这	银	网站	.

亚当站在银色蛛网下的角落里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] [stɑːrt][tuː; tə] [slaɪd] [ʃʌt] , [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['daʊəl] ,

He	saw	the	wall	start	to	slide	shut	,	remembered	his	dowel	,
他	锯	这	墙	开始	到	滑动	关闭	,	记得	他的	木榫	,

他看到墙壁开始缓缓关闭，想起了他的木榫。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

and	tried	to	see	if	it	was	still	in	place	at	the	bottom	of	the	wall	.
和	尝试	到	看	如果	它	曾是	仍然	在	地方	在	这	底部	的	这	墙	.

然后试着看看它是否还在墙底。

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	couldn't	see	it	.
他	不能	看	它	.

他看不见。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Maybe	it	blended	with	the	color	behind	it	,
或许	它	混合	和	这	颜色	在后面	它	,

或许它和后面的颜色融合在一起了。

[ɔːr] ['meɪbi] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

or	maybe	somebody	had	accidentally	kicked	it	out	of	place	.
或者	或许	某人	有	偶然	踢	它	出去	的	地方	.

或许有人不小心把它踢离了原位。

[ðə; ði] [wɔːl] [slɪd] [ʃʌt] .

The	wall	slid	shut	.
这	墙	滑行	关闭	.

墙壁缓缓关上了。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

[sʌmɜ˞zbi] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [noʊ]['prɔːbləms][noʊ]

Summersby	was	losing	the	sense	of	being	apart	,	of	having	no	problems	no
萨默斯比	曾是	输	这	感觉	的	存在	除	,	的	拥有	不	问题	不

['mætər] [wʌt] ['hæpənd] .

matter	what	happened	.
事情	什么	发生	.

萨默斯比逐渐失去了那种与世隔绝的感觉，失去了那种无论发生什么都不会有任何问题的感觉。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

These	people	had	drawn	him	into	their	trouble	against	his	will	;
这些	人们	有	绘制	他	进入	他们的	麻烦	反对	他的	将要	;

这些人违背他的意愿，将他拖入了他们的麻烦之中；

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][bæd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [tel] [hɪm'self] [hiː; hi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ]

the	situation	was	so	bad	that	he	could	no	longer	tell	himself	he	didn't	give	a
这	情况	曾是	所以	坏的	那	他	可以	不	更长	告诉	他自己	他	没有	给	一个

[dæm] .

damn	.
该死	.

情况已经糟糕到他再也无法自欺欺人地告诉自己他毫不在乎了。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] !

So	he	had	a	bad	heart	!
所以	他	有	一个	坏的	心	!

原来他心脏不好！

[hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ðiːz] [pʊr] ['dɛvəlz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] .

He	couldn't	turn	his	back	on	these	poor	devils	because	of	that	.
他	不能	转动	他的	后退	在	这些	贫穷的	魔鬼	因为	的	那	.

正因如此，他才无法对这些可怜的孩子们置之不理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .

It	was	stupid	and	selfish	.
它	曾是	愚蠢的	和	自私	.

这是愚蠢又自私的行为。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

He	felt	sorry	for	them	.
他	毛毡	对不起	为了	他们	.

他为他们感到难过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['stændərd] -

He	was	uncomfortable	with	them	,	as	he	always	was	with	standard	-
他	曾是	不舒服	和	他们	,	作为	他	总是	曾是	和	标准	-

[saɪzd] ['piːp(ə)l] ,

sized	people	,
尺寸	人们	,

他跟他们在一起感到不自在，就像他一向跟身材正常的人在一起一样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [rɪ'pel] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][tuː; tə][get] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	he	would	still	repel	any	attempt	on	their	part	to	get	close	to	him	;
和	他	会	仍然	击退	任何	试图	在	他们的	部分	到	得到	关闭	到	他	;

他仍然会拒绝他们任何接近他的企图；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪsnd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] .

but	he	was	a	little	chastened	by	what	he	had	been	through	.
但	他	曾是	一个	小的	受了教训	经过	什么	他	有	到过	通过	.

但他所经历的一切让他有些惭愧。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] .

He	recognized	that	.
他	认可	那	.

他意识到了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [wer] [hiː; hi] [daɪd] ,

It	was	all	very	well	to	say	he	didn't	care	where	he	died	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	他	没有	关心	在哪里	他	死亡	,

说他不在乎死在哪里，这话说起来容易做起来难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

but	it	would	be	a	hell	of	a	lot	more	dignified	to	accomplish	it	as
但	它	会	是	一个	地狱	的	一个	很多	更多的	凝重	到	完成	它	作为

[ə; eɪ] [friː] [mæn] ,

a	free	man	,
一个	自由的	男人	,

但如果以自由人的身份完成这件事，那将更有尊严得多。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['hærid] ['ræbɪt] .

rather	than	as	a	harried	rabbit	.
相当	比	作为	一个	疲惫不堪	兔子	.

而不是像一只惊慌失措的兔子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

Even	if	he	were	killed	trying	to	escape	,	it	would	be	endurable	.
甚至	如果	他	是	被杀	尝试	到	逃脱	,	它	会	是	可忍受的	.

即使他在逃跑时被杀，也是可以承受的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [aʊt] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪ] ,

But	if	his	heart	gave	out	while	he	was	,	say	,
但	如果	他的	心	给予	出去	尽管	他	曾是	,	说	,

但如果他在做某事的时候心脏骤停，比如说，

['trʌndlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['lɪt(ə)l]['ɔːtoʊ] [θɪŋ] ,

trundling	up	and	down	the	nursery	in	that	ridiculous	little	auto	thing	,
缓慢行驶	向上	和	向下	这	苗圃	在	那	荒谬的	小的	汽车	事物	,

开着那辆滑稽的小汽车在育婴室里来回兜圈，

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [læst] [breθ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] .

he	knew	his	last	breath	would	be	a	bitter	one	.
他	知道	他的	最后的	气息	会	是	一个	苦的	一	.

他知道自己的最后一口气会很痛苦。

['ædəm][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , " [aɪ][leɪd][ə; eɪ][rɑːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sɪl] [ðer; ðər] .

Adam	had	just	said	,	"	I	laid	a	rod	across	the	sill	there	.
亚当	有	只是	说	,	"	我	铺设	一个	杆	穿过	这	窗台	那里	.

亚当刚才说："我把一根杆子横放在窗台上。"

" [sʌmɜːzbi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊzd] [æz; əz]['juːʒuəl] .

"	Summersby	walked	to	the	wall	,	which	appeared	to	be	closed	as	usual	.
"	萨默斯比	步行	到	这	墙	,	哪个	出现	到	是	关闭	作为	通常	.

萨默斯比走到墙边，墙似乎像往常一样紧闭着。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Just	as	he	came	to	it	,
只是	作为	他	来了	到	它	,

就在他到达那里的时候，

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [ʌp] [ðə; ði]['kɔːrnər] ,

he	caught	the	sheen	of	metal	in	a	thin	line	up	the	corner	,
他	捕捉	这	光泽	的	金属	在	一个	薄的	线	向上	这	角落	,

他瞥见角落里一道细长的金属光泽，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

and	knew	that	he	was	seeing	part	of	one	of	the	machines	in	the	nursery	.
和	知道	那	他	曾是	看到	部分	的	一	的	这	机器	在	这	苗圃	.

他知道自己看到的是育婴室里某台机器的一部分。

[ðə; ði] ['daʊəl] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	dowel	had	held	the	door	.
这	木榫	有	握住	这	门	.

木榫曾用来固定门。

['sʌmθɪŋ] [muːvd] [ˌaʊt'saɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [dʌl] [slæp][ʌv; əv] [ɪ'mens] [flæt] [fiːt] .

Something	moved	outside	;	he	could	hear	the	dull	slap	of	immense	flat	feet	.
某物	已搬	外部	;	他	可以	听到	这	乏味的	拍击	的	巨大	平坦的	脚	.

外面有什么东西动了；他能听到巨大的扁平脚步沉闷的拍打声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [fed] .

They	were	going	to	be	fed	.
他们	是	去	到	是	美联储	.

它们将被喂食。

[hiː; hi] ['stroʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] , ['seɪɪŋ] ['kwaɪətli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] , ['ædəm] .

He	strolled	away	from	the	corner	,	saying	quietly	,	"	It	worked	,	Adam	.
他	漫步	离开	从	这	角落	,	说	悄悄	,	"	它	工作	,	亚当	.

他从角落里踱步走开，平静地说："成功了，亚当。"

[dəunt] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðoʊ] .

Don't	check	it	now	,	though	.
不	查看	它	现在	,	尽管	.

不过现在别去看。

" [ðə; ði] [smɔːl] ['pæn(ə)l] ['oʊpənd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gerɪʃli] [hjʊd] ['plætərz] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn] ,

"	The	small	panel	opened	and	one	of	the	garishly	hued	platters	was	put	in	,
"	这	小的	控制板	打开	和	一	的	这	俗艳地	有色	拼盘	曾是	放	在	,

"小面板打开了，一个色彩艳丽的盘子被放了进去。"

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] , ['siːðɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [grʌbz] [ænd; ənd][hæf] - [ded] ['loʊkəsts] .

loaded	with	a	wriggling	,	seething	mass	of	grubs	and	half	-	dead	locusts	.
已加载	和	一个	扭动	,	沸腾	大量的	的	幼虫	和	一半	-	死的	蝗虫	.

里面挤满了蠕动翻腾、沸腾的幼虫和半死不活的蝗虫。

" ['sʌpər] ? " [kraɪd] ['vɪlə] .

"	Supper	?	"	cried	Villa	.
"	晚餐	?	"	哭	别墅	.

"晚饭？"维拉喊道。

" [ðɪs] [ɪz] ['sʌpər] ?

"	This	is	supper	?
"	这	是	晚餐	?

这是晚餐吗?

[duː] [ðeɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['æfrɪkən] ['neɪtɪvz] ? "

Do	they	think	we	are	a	lot	of	African	natives	?	"
做	他们	思考	我们	是	一个	很多	的	非洲	本地人	?	"

他们以为我们都是非洲土著吗?

" [wel] , " [sed] ['ædəm] , " [aɪ] [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fuːld] [baɪ][ˌem 'iː] .

"	Well	,	"	said	Adam	,	"	I	guess	they	were	fooled	by	me	.
"	出色地	,	"	说	亚当	,	"	我	猜测	他们	是	被骗了	经过	我	.

"好吧，"亚当说，"看来他们都被我骗了。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv][dʒoʊk][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['kʌlər] .

"	It	was	the	first	time	he	had	made	any	sort	of	joke	about	his	color	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	制成	任何	种类	的	开玩笑	关于	他的	颜色	.

这是他第一次拿自己的肤色开玩笑。

['pɑːsəbli] , [θɔːt] [sʌmɜ-zbi] , ['hiːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Possibly	,	thought	Summersby	,	he's	becoming	one	of	the	group	,	as	I	am	.
可能	,	想法	萨默斯比	,	他是	成为	一	的	这	团体	,	作为	我	是	.

萨默斯比心想，或许他正在融入这个群体，就像我一样。

[gɑːd] [noʊz] [ðə; ði][kɪd][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['bɪtər] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l][æz; əz][aɪ]

God	knows	the	kid	has	as	much	reason	to	be	bitter	about	people	as	I
上帝	知道	这	孩子	有	作为	很多	原因	到	是	苦的	关于	人们	作为	我

[hæv; həv] ;

have	;
有	;

天知道这孩子和我一样，都有理由对人感到怨恨；

[ɔːr] [mɔːr] ['riːz(ə)n] .

or	more	reason	.
或者	更多的	原因	.

或者还有其他原因。

[its] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

It's	put	him	on	the	defensive	.
它是	放	他	在	这	防守	.

这让他转入了守势。

[sʌmɜ-zbi] [felt] [mɔːr] ['tʃeɪsnd] [ðæn; ðən]['evər] .

Summersby	felt	more	chastened	than	ever	.
萨默斯比	毛毡	更多的	受了教训	比	曾经	.

萨默斯比感到比以往任何时候都更加羞愧。

[noʊ][wʌn] [kɛəd] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði]['ɪnsekts] .

No	one	cared	to	sample	the	insects	.
不	一	关心	到	样本	这	昆虫	.

没有人愿意去采集昆虫样本。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plætər] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ə'laʊd] [ðæt] [ðer; ðər]['kæptərz] [wʊd] [siː]

They	walked	away	from	the	platter	and	hoped	aloud	that	their	captors	would	see
他们	步行	离开	从	这	拼盘	和	希望	大声	那	他们的	俘虏者	会	看

[ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

the	refusal	and	give	them	something	else	,
这	拒绝	和	给	他们	某物	别的	,

他们离开餐盘，大声希望俘虏他们的人能看到他们的拒绝，给他们别的东西。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ɪn] .

but	nothing	was	pushed	in	.
但	没有什么	曾是	推动	在	.

但并没有任何东西被推进去。

['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['wɔtkinz] [sed] ,

After	a	quarter	of	an	hour	Watkins	said	,
后	一个	四分之一	的	一个	小时	沃特金斯	说	,

过了十五分钟，沃特金斯说道：

" [θɪŋk] [its] [seɪf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ? "

"	Think	it's	safe	to	have	a	try	at	the	door	?	"
"	思考	它是	安全的	到	有	一个	尝试	在	这	门	?	"

“你觉得现在去敲门安全吗？”

" [noʊ] , " [sed] [sʌmɜ-zbi] .
" No , " said Summersby .
" 不 , " 说 萨默斯比 .

“不，”萨默斯比说。

['wɔtkinz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Watkins jumped to his feet .
沃特金斯 跳了起来 到 他的 脚 .

沃特金斯猛地站了起来。

" ['lɪs(ə)n] , [aɪv] [hæd; həd][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ['stʌmək] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Listen , I've had all I can stomach of you !
" 听 , 我已经 有 全部 我 能 胃 的 你 !

“听着，我已经受够你了！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][help] , [oʊ'keɪ] , [bʌt; bət] [kiːp] [jʊr; jər][noʊz] — "
" If you don't want to help , okay , but keep your nose — "
" 如果 你 不 想 到 帮助 , 好的 , 但 保持 你的 鼻子 — "

“如果你不想帮忙，好吧，但请你管好自己的事——”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi] ['pʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [gæs] ['prɪti] [suːn] ,
" I was going to say that they'll be pumping in the sleep gas pretty soon ,
" 我 曾是 去 到 说 那 他们会 是 抽水 在 这 睡觉 气体 漂亮的 很快 ,

“我本来想说他们很快就会注入催眠气体了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd]
and we don't know whether they do it from outside the nursery or outside
和 我们 不 知道 无论 他们 做 它 从 外部 这 苗圃 或者 外部
[ðɪs] [bɑːks] . "
this box . "
这 盒子 . "

我们不知道他们是在托儿所外还是在这个盒子外做的。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] ['kælvɪn] [fʊl] .
" That's right , " said Calvin Full .
" 那就是 正确的 , " 说 加尔文 满的 .

“没错，”卡尔文·富尔说道。

['wɔtkinz] [aɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .
Watkins eyed him a moment .
沃特金斯 眼睛 他 一个 片刻 .

沃特金斯打量了他一会儿。

" [aɪm] ['sɑːri] , [sʌmɜ-zbi] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] .
" I'm sorry , Summersby , " he said then .
" 我是 对不起 , 萨默斯比 , " 他 说 然后 .

“对不起，萨默斯比，”他当时说道。

" [aɪ] [ʃɑːt] [ɔːf] [maɪ] [maʊθ] [tuː] [kwɪk] . "
" I shot off my mouth too quick . "
" 我 射击 离开 我的 嘴 也 快的 . "

我说话太快了。

" [ðeɪ] [fɪld] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][wʌns] , " [went] [ɑːn] [sʌmɜ-zbi] ,
" They filled the nursery with it once , " went on Summersby ,
" 他们 已填 这 苗圃 和 它 一次 , " 去 在 萨默斯比 ,

“他们曾经把育婴室堆满了它，”萨默斯比继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['lɑːdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][let][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] .

"	but	it	seems	logical	to	think	they	could	also	let	it	into	this	room	alone	.
"	但	它	似乎	逻辑	到	思考	他们	可以	还	让	它	进入	这	房间	独自的	.

“但从逻辑上讲，他们也可以让它单独进入这个房间。”

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][ɑːn][ðem; ðəm] , ['meɪbi] [nɑːt] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

Maybe	it	works	on	them	,	maybe	not	;	if	it	does	,
或许	它	作品	在	他们	,	或许	不是	;	如果	它	做	,

也许对他们有效，也许无效；如果有效的话，

[ðen] [ðeɪ] ['wʊdnt] [flʌd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naɪt] ,

then	they	wouldn't	flood	the	nursery	with	it	every	night	,
然后	他们	不会	洪水	这	苗圃	和	它	每一个	夜晚	,

那样他们就不会每晚都把育婴室弄得水漫天飞舞了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'dʌlts] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌp] . "

because	the	adults	have	to	come	in	and	clean	the	place	up	.	"
因为	这	成年人	有	到	来	在	和	干净的	这	地方	向上	.	"

因为大人得进来打扫卫生。

" [ə; eɪ] ['klevər] [θɔːt] , ['mɪstər] . [sʌmɝzbi] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	A	clever	thought	,	Mr	.	Summersby	,	"	said	the	woman	.
"	一个	聪明的	想法	,	先生	.	萨默斯比	,	"	说	这	女士	.

“真是个好主意，萨默斯比先生，”那位女士说道。

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .

"	Not	particularly	.
"	不是	特别	.

“倒也不是特别的。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd][baɪ][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [er][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] ;

I'm	going	to	stand	by	the	crack	and	try	to	get	enough	air	to	stay	awake	;
我是	去	到	站立	经过	这	裂缝	和	尝试	到	得到	足够的	空气	到	停留	醒	;

我打算站在裂缝边，努力呼吸足够的空气来保持清醒；

[ðen] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['koʊsts] [klɪr] , [aɪl] [ʃʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] [skaʊt] [ə'raʊnd] .

then	when	I	think	the	coast's	clear	,	I'll	shove	the	door	open	and	scout	around	.
然后	什么时候	我	思考	这	海岸的	清除	,	患病的	推	这	门	打开	和	侦察	大约	.

然后，当我觉得周围没人的时候，我就会猛地推开门，四处查看。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [wei] [aʊt] ,

If	I	find	a	way	out	,
如果	我	寻找	一个	方式	出去	,

如果我找到出路，

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][dræg][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [weɪk] [juː; jʊ] . "

I'll	come	back	and	drag	you	into	the	nursery	and	wake	you	.	"
患病的	来	后退	和	拖	你	进入	这	苗圃	和	唤醒	你	.	"

我会回来把你拖到育婴室叫醒。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðɪs] ? " [æskt] ['vɪlə] [sə'spɪʃəsli] .

"	Why	are	you	doing	this	?	"	asked	Villa	suspiciously	.
"	为什么	是	你	正在做	这	?	"	问	别墅	可疑地	.

“你为什么要这样做？”维拉狐疑地问道。

" [noʊ] , ['mɪstər] . [bɪg][mæn] , [aɪ][dəunt] [laɪk] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn] .

"	No	,	Mr	.	Big	Man	,	I	don't	like	you	going	out	alone	.
"	不	,	先生	.	大的	男人	,	我	不	喜欢	你	去	出去	独自的	.

“不，大人物先生，我不喜欢你独自外出。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kʌm] [bæk] .

I	think	you	wouldn't	come	back	.
我	思考	你	不会	来	后退	.

我觉得你不会回来了。

[juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌjuː 'es] .

You	don't	like	us	.
你	不	喜欢	我们	.

你们不喜欢我们。

" ['wɔtkinz] , ['evɪdəntli] [ɑːn] [edʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði]

"	Watkins	,	evidently	on	edge	from	his	mauling	by	the	children	,	whirled	on	the
"	沃特金斯	,	显然	在	边缘	从	他的	撕咬	经过	这	孩子们	,	旋转	在	这

['meksɪkən] .

Mexican	.
墨西哥	.

“沃特金斯显然因为被孩子们欺负而情绪激动，猛地扑向墨西哥人。

" [oʊ] , [ʃʌt] [jʊr; jər][jæp] !

"	Oh	,	shut	your	yap	!
"	哦	,	关闭	你的	雅普	!

“哦，闭嘴吧！”

[ðə; ði] ['gaɪz] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] .

The	guy's	doing	you	a	favor	.
这	伙计们	正在做	你	一个	偏爱	.

他这是在帮你忙。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [sʌmɜ-zbi] , " [aɪl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

"	Then	he	said	to	Summersby	,	"	I'll	come	along	.
"	然后	他	说	到	萨默斯比	,	"	患病的	来	沿着	.

然后他对萨默斯比说：“我一起去。”

" [sʌmɜ-zbi] [grɪnd] ['raɪli] .

"	Summersby	grinned	wryly	.
"	萨默斯比	咧嘴一笑	略带讽刺地	.

萨默斯比苦笑了一下。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [juːd] [rʌn] [aʊt][ɑːn][ˌjuː 'es] , [mæn] .

"	I'm	not	saying	you'd	run	out	on	us	,	man	.
"	我是	不是	说	你会	跑步	出去	在	我们	,	男人	.

“我不是说你会抛弃我们，伙计。”

" ['wɔtkinz] [meɪd] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

"	Watkins	made	the	motions	of	going	through	his	pockets	for	a	cigarette	,
"	沃特金斯	制成	这	运动	的	去	通过	他的	口袋	为了	一个	卷烟	,

沃特金斯做了个摸口袋找烟的动作，

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [aʊt] [ʌv; əv]['hoʊpf(ə)l]['hæbɪt] .

which	some	of	them	still	did	occasionally	out	of	hopeful	habit	.
哪个	一些	的	他们	仍然	做过	偶尔	出去	的	充满希望	习惯	.

其中一些人出于抱有希望的习惯，偶尔还会这样做。

" [aɪ] [noʊ] ['lɑːks] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ɪf] [juː; jʊ][ræn]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

"	I	know	locks	and	I	might	be	able	to	help	if	you	ran	into	trouble	.	"
"	我	知道	锁	和	我	可能	是	有能力的	到	帮助	如果	你	跑	进入	麻烦	.	"

“我懂锁，如果你遇到麻烦，或许能帮上忙。”

" [kʌm] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] , [ðen] .

"	Come	on	along	,	then	.
"	来	在	沿着	,	然后	.

“那就一起来吧。”

" [hiː; hi] [pʊt] [æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [slɪt] .
" He put an eye to the thin slit .
" 他 放 一个 眼睛 到 这 薄的 缝隙 .

他把一只眼睛凑近了那道细缝。

" [hɪr] [kʌmz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
" Here comes one of them .
" 这里 来 一 的 他们 .

“其中一个来了。”

[its] [ðə; ði] [hed] ['saɪəntɪst] .
It's the head scientist .
它是 这 头 科学家 .

是首席科学家。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ɔːr] [ðə; ði] [kɪd] [huː] [oʊnz] [juː 'es] ,
" Or the kid who owns us ,
" 或者 这 孩子 WHO 拥有 我们 ,

或者拥有我们的那个孩子，

[huː] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [in'vaits] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [pælz] [ɪn] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]
who lives in this house and invites his little pals in every day to play with
WHO 生活 在 这 房子 和 邀请 他的 小的 朋友们 在 每一个 天 到 玩 和
[hɪz; ɪz] [tɔɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pets] .
his toys and his pets .
他的 玩具 和 他的 宠物 .

他住在这栋房子里，每天都邀请他的小伙伴们来玩他的玩具和宠物。

" [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['dɪsə'pɪrd] .
" The monster disappeared .
" 这 怪物 消失 .

怪物消失了。

['prez(ə)ntli] ['wɔtkinz] [sed] , " [its] [ɪn] .
Presently Watkins said , " It's in .
目前 沃特金斯 说 , " 它是 在 .

沃特金斯说道：“它进去了。”

[aɪm] ['sliːpi] .
I'm sleepy .
我是 困 .

我想睡觉。

" [sʌmɜzbi] [stretʃt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Summersby stretched as tall as he could and put his mouth to the
" 萨默斯比 拉伸 作为 高的 作为 他 可以 和 放 他的 嘴 到 这
[kræk] ,
crack ,
裂缝 ,

萨默斯比尽可能地伸长脖子，把嘴凑到缝隙边上。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['oʊnli] [wʌt] [er] [keɪm] [θruː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
trying to breathe only what air came through from the nursery .
尝试 到 呼吸 仅有的 什么 空气 来了 通过 从 这 苗圃 .

试图呼吸从育婴室飘进来的空气。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [tʃaɪld] [pæs] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	saw	the	enormous	child	pass	on	its	way	to	the	door	,
他	锯	这	巨大的	孩子	经过	在	它是	方式	到	这	门	,

他看到那个巨大的孩子走向门口，

[ænd; ənd] [ˈʃɔːrtli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhevi] [fiːt] [stɑːpt] .

and	shortly	the	sound	of	its	heavy	feet	stopped	.
和	不久	这	声音	的	它是	重的	脚	停止	.

不久，它沉重的脚步声就停止了。

[hiː; hi] [felt] [ˈdraʊzi] , [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] [ˈflikəd] .

He	felt	drowsy	,	his	eyelids	flickered	.
他	毛毡	昏昏欲睡	,	他的	眼睑	闪烁	.

他感到昏昏欲睡，眼皮微微颤动。

[hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hændz] [təˈgeðər] , [ˈsʌkɪŋ] [ɪn] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .

He	beat	his	hands	together	,	sucking	in	air	from	the	opening	.
他	打	他的	双手	一起	,	吸吮	在	空气	从	这	开幕	.

他双手拍打在一起，从开口处吸气。

[ˈvɪlə] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [snɔːr] .

Villa	started	to	snore	.
别墅	开始	到	鼾	.

维拉开始打鼾。

[ˈwɔtkinz] [sed] , " [aɪm] [əˈbaʊt] [dʌn] , [sʌmɜˑzbi] .

Watkins	said	,	"	I'm	about	done	,	Summersby	.
沃特金斯	说	,	"	我是	关于	完毕	,	萨默斯比	.

沃特金斯说：“我差不多完成了，萨默斯比。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [bɪˈloʊ] [sʌmɜˑzbi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

"	He	was	kneeling	at	the	crack	below	Summersby	,	and	his	voice	was
"	他	曾是	跪着	在	这	裂缝	以下	萨默斯比	,	和	他的	嗓音	曾是

['slʌgɪʃ] .

sluggish	.
迟缓	.

“他跪在萨默斯比下方的裂缝处，声音很慢。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hiː; hi] [roʊld] [ˈoʊvər][ɑːn][ðə; ði] [strɔː] .

In	a	few	seconds	he	rolled	over	on	the	straw	.
在	一个	很少	秒	他	滚动	超过	在	这	稻草	.

几秒钟后，他翻身躺在了稻草上。

[wen] [dɪd][ðə; ði] [əˈdʌlts] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] ?

When	did	the	adults	come	in	to	clean	up	?
什么时候	做过	这	成年人	来	在	到	干净的	向上	?

大人什么时候进来打扫的?

[sʌmɜˑzbi] [ˈdɪdnt] [der] [weɪt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

Summersby	didn't	dare	wait	much	longer	.
萨默斯比	没有	敢	等待	很多	更长	.

萨默斯比不敢再等了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['vɪgər] .

He	was	fighting	sleep	with	all	his	vigor	.
他	曾是	斗争	睡觉	和	全部	他的	活力	.

他拼尽全力与睡意作斗争。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Possibly	they	wouldn't	come	till	morning	.
可能	他们	不会	来	直到	早晨	.

他们可能要到早上才会来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	chance	it	.
他	有	到	机会	它	.

他必须冒险一试。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði][gæp][ænd; ənd] [hiːvd] .

He	forced	his	fingers	into	the	gap	and	heaved	.
他	强制	他的	手指	进入	这	差距	和	喘息	.

他将手指伸进缝隙里，用力一挤。

[ðə; ði] [wɔːl] ['dɪdnt] [muːv] .

The	wall	didn't	move	.
这	墙	没有	移动	.

墙没有移动。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [prɔpt] [wʌn] [fʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wɔːl] ,

Holding	his	breath	,	he	propped	one	foot	against	the	adjoining	wall	,
保持	他的	气息	,	他	支撑	一	脚	反对	这	相邻的	墙	,

他屏住呼吸，将一只脚抵在旁边的墙上。

[dʌg] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [briːtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [həːld] [hɪm'self]

dug	his	hands	as	far	into	the	breach	as	possible	,	and	hurled	himself
挖	他的	双手	作为	远的	进入	这	违反	作为	可能的	,	和	投掷	他自己

['bækwərd] .

backward	.
落后	.

他双手尽可能深地插进缺口，然后向后猛扑过去。

[ðə; ði][bɪg] [dɔːr] [dʒəultid][æn; ən] [ɪntʃ] , [hʌŋ] , [ðen] [slɪd] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] .

The	big	door	jolted	an	inch	,	hung	,	then	slid	back	a	couple	of	feet	.
这	大的	门	猛然一震	一个	英寸	,	悬挂	,	然后	滑行	后退	一个	夫妻	的	脚	.

大门猛地晃动了一英寸，卡住，然后向后滑了几英尺。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dʒæmd] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl]

He	swung	around	and	jammed	himself	through	the	aperture	and	the	wall
他	摇摆	大约	和	卡住	他自己	通过	这	光圈	和	这	墙

[muːvd] ['saɪləntli] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] ;

moved	silently	back	into	place	;
已搬	默默	后退	进入	地方	;

他猛地转身，挤过缝隙，墙壁无声地恢复了原位；

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['daʊəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɔːl] [stɑːpt] ,

this	time	the	dowel	was	not	there	,	and	when	the	wall	stopped	,
这	时间	这	木榫	曾是	不是	那里	,	和	什么时候	这	墙	停止	,

这次木榫不见了，墙体也到头了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kræk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

there	was	no	crack	at	the	corner	.
那里	曾是	不	裂缝	在	这	角落	.

拐角处没有裂缝。

[sʌmɜ-zbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði] ['daʊəl] [ə'saɪd] [wen] [hiː; hi][slɪd] [θruː] .

Summersby	must	have	kicked	the	dowel	aside	when	he	slid	through	.
萨默斯比	必须	有	踢	这	木榫	旁边	什么时候	他	滑行	通过	.

萨默斯比滑过去的时候肯定把木棍踢开了。

['wɔtkinz] [wʌz; wəz][ɪn'saɪd] , [ə'sliːp] .

Watkins	was	inside	,	asleep	.
沃特金斯	曾是	里面	,	睡着了	.

沃特金斯当时在里面，睡着了。

[hiː; hi] [briːðd] ['diːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] [gæs][daɪd] ,

He	breathed	deeply	,	and	the	effects	of	the	sleep	gas	died	,
他	呼吸	深	,	和	这	效果	的	这	睡觉	气体	死亡	,

他深吸一口气，催眠气体的作用消失了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [felt] ['veri] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['iːgər] .

so	that	he	was	wide	awake	and	felt	very	excited	and	eager	.
所以	那	他	曾是	宽的	醒	和	毛毡	非常	兴奋的	和	渴望的	.

所以他精神抖擞，感到非常兴奋和渴望。

[tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	analyze	the	reasons	for	his	eagerness	would	have	killed	it	,
到	分析	这	原因	为了	他的	渴望	会	有	被杀	它	,

分析他急切的原因会扼杀这种分析。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	besides	he	was	in	a	hurry	.
和	除了	他	曾是	在	一个	匆忙	.

而且他当时很着急。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] , [huːz] ['lɪntl] ['taʊərd] ['twenti] [fiːt]

He	ran	to	the	great	door	of	the	playroom	,	whose	lintel	towered	twenty	feet
他	跑	到	这	伟大的	门	的	这	游戏室	,	谁	楣	高耸	二十	脚

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

from	the	floor	.
从	这	地面	.

他跑到游戏室的大门前，门楣离地面足有二十英尺高。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [tɔːst] [ˌæpə'rætəs] , [bɑːksɪz] , [tɔɪ] [blɑːks] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [paɪl] [faɪv]

Hastily	he	tossed	apparatus	,	boxes	,	toy	blocks	,	until	he	had	made	a	pile	five
草草	他	抛掷	设备	,	盒子	,	玩具	积木	,	直到	他	有	制成	一个	桩	五

[fiːt] [haɪ] .

feet	high	.
脚	高的	.

他匆忙地把仪器、盒子、积木扔来扔去，堆成了五英尺高的垃圾堆。

['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðɪs] , [ðə; ði] [θɪŋz] ['slaɪdɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Scrambling	up	this	,	the	things	sliding	under	his	feet	,
争抢	向上	这	,	这	事物	滑动	在下面	他的	脚	,

他手忙脚乱地往上爬，脚下的东西都在滑动。

[hiː; hi] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]

he	waved	an	arm	above	his	head	in	the	place	where	he	believed	the	electric
他	挥手	一个	手臂	多于	他的	头	在	这	地方	在哪里	他	相信	这	电的

[aɪ] [biːm] [tuː; tə][biː; bi] .

eye	beam	to	be	.
眼睛	光束	到	是	.

他挥舞着手臂，指向他认为电子眼光束所在的位置。

[ðen] [ðə; ði][paɪl] [kə'læpst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

Then	the	pile	collapsed	,	and	he	fell	into	it	,
然后	这	桩	倒塌	,	和	他	跌倒	进入	它	,

然后那堆东西倒塌了，他掉了进去。

['gɪvɪŋ] [wʌn] [niː] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] [ænd; ənd] ['skɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] .

giving	one	knee	a	terrific	crack	and	skinning	his	knuckles	.
给予	一	膝盖	一个	了不起	裂缝	和	剥皮	他的	指关节	.

他膝盖猛地一震，发出了一声响亮的咔嚓声，手指关节也擦破了皮。

[ðə; ði] [dɔːr] [glaidid] ['oʊpən] .

The	door	glided	open	.
这	门	滑翔	打开	.

门缓缓打开了。

[ðə; ði][nekst] [ruːm] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈbluːɪʃ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈdɪmər] [hɪr]

The	next	room	was	deserted	,	and	the	soft	bluish	light	was	dimmer	here
这	下一个	房间	曾是	荒凉的	,	和	这	柔软的	蓝蓝色	光	曾是	调光器	这里

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

than	in	the	nursery	.
比	在	这	苗圃	.

隔壁房间空无一人，柔和的蓝色灯光比育婴室里的还要暗淡。

[ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][fɑːr] [les] [ˈklʌtərd] , [kənˈteɪnɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɪg] [ˈjeloʊ] [məˈʃiːn] ,

This	place	was	far	less	cluttered	,	containing	no	more	than	a	big	yellow	machine	,
这	地方	曾是	远的	较少的	杂乱	,	包含	不	更多的	比	一个	大的	黄色的	机器	,

[ə; eɪ][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈteɪbl] ,

a	gigantic	table	,
一个	巨大	桌子	,

这里远没有那么杂乱，里面只有一台巨大的黄色机器和一张巨大的桌子。

[ænd; ənd] [tuː] [sɪks] - [legd] [tʃerz] .

and	two	six	-	legged	chairs	.
和	二	六	-	腿	椅子	.

还有两把六脚椅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑrnz] [saɪd] ,

There	was	a	picture	on	the	wall	,	the	size	of	a	barn's	side	,
那里	曾是	一个	图片	在	这	墙	,	这	尺寸	的	一个	谷仓的	边	,

墙上挂着一幅画，像谷仓的墙那么大。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

which	he	did	not	stop	to	look	at	.
哪个	他	做过	不是	停止	到	看	在	.

他甚至没有停下来看一眼。

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] .

The	opposite	door	was	open	.
这	对面的	门	曾是	打开	.

对面的门开着。

[ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdaɪnɪŋ] [hɔːl] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [teiblz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

The	third	room	was	a	dining	hall	,	with	two	tables	and	a	number	of
这	第三	房间	曾是	一个	用餐	大厅	,	和	二	表格	和	一个	数字	的

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

第三个房间是餐厅，里面有两张桌子和一些椅子。

[ðiːz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l][wɪð; wɪθ] [eɪt] [legz] [iːtʃ] .

these	of	metal	with	eight	legs	each	.
这些	的	金属	和	八	腿	每个	.

这些金属制品各有八条腿。

[ˈlʌkɪli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Luckily	,	there	was	no	one	in	it	.
幸运的是	,	那里	曾是	不	一	在	它	.

幸好里面没有人。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ɔːl] [fɔːr] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

In	the	next	room	—	all	four	were	in	a	straight	line	,	and	he	thought	,
在	这	下一个	房间	—	全部	四	是	在	一个	直的	线	,	和	他	想法	,

隔壁房间里——四个人排成一条直线，他心想，

[ˈiːðər] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [haʊs] ,

Either	it's	a	long	narrow	house	,
任何一个	它是	一个	长的	狭窄的	房子	,

要么是一栋狭长的房子，

[ɔːr] [els] [its] [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['rɑːkəfelər] ['sentər] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['gædʒɪts] ,

or	else	it's	as	big	as	Rockefeller	Center	—	there	were	a	number	of	gadgets	,
或者	别的	它是	作为	大的	作为	洛克菲勒	中心	—	那里	是	一个	数字	的	小工具	,

否则它就跟洛克菲勒中心一样大了——那里有很多小玩意儿，

['kʌlərf(ə)l][ænd; ənd][kəm'pleks][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [tɔɪz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

colorful	and	complex	like	the	children's	toys	,	but	of	different	construction	.
丰富多彩的	和	复杂的	喜欢	这	孩子们的	玩具	,	但	的	不同的	建造	.

色彩鲜艳、结构复杂，像儿童玩具一样，但构造不同。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [dɔːr] .

He	glanced	at	them	but	did	not	pause	until	he	came	to	the	next	door	.
他	瞥了一眼	在	他们	但	做过	不是	暂停	直到	他	来了	到	这	下一个	门	.

他瞥了他们一眼，但直到走到下一扇门前才停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] .

It	was	closed	.
它	曾是	关闭	.

它关门了。

[hiː; hi] [pri'zjʊmd] [ɪts]['oʊpənər] [biːm] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	presumed	its	opener	beam	would	be	in	the	same	place	as	that	of	the
他	假定	它是	开球	光束	会	是	在	这	相同的	地方	作为	那	的	这

['pleɪruːmˌpleɪrʊm] ,

playroom	,
游戏室	,

他推测它的开启梁应该和游戏室的开启梁在同一个位置。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] .

and	looked	around	for	something	to	stand	on	.
和	看起来	大约	为了	某物	到	站立	在	.

然后环顾四周，寻找可以站着的东西。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] .

There	seemed	to	be	nothing	small	enough	to	move	.
那里	似乎	到	是	没有什么	小的	足够的	到	移动	.

似乎没有什么东西小到可以移动。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [bʌdʒ] .

He	shoved	at	a	couple	of	things	,	but	they	wouldn't	budge	.
他	推搡	在	一个	夫妻	的	事物	,	但	他们	不会	预算	.

他推了推几样东西，但它们纹丝不动。

[ðə; ði]['oʊnli] [slɪm] [ˌpɑːsə'bɪləti] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [skwer] [braʊn] [bɑːks] ,

The	only	slim	possibility	was	a	big	square	brown	box	,
这	仅有的	苗条的	可能性	曾是	一个	大的	正方形	棕色的	盒子	,

唯一可能性很小，就是一个棕色的大方盒子。

[set] [twelv] [fiːt] [ɔːf][ðə; ði] [flɔːr] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæməθ] [teiblz] .

set	twelve	feet	off	the	floor	on	one	of	their	mammoth	tables	.
放	十二	脚	离开	这	地面	在	一	的	他们的	长毛象	表格	.

把桌子放在他们其中一张巨大的桌子上，离地十二英尺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kaʊz] ,

It	was	of	a	size	to	accommodate	half	a	dozen	cows	,
它	曾是	的	一个	尺寸	到	容纳	一半	一个	打	牛	,

它的大小足以容纳六头牛，

[bʌt; bət] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv] ['flɪmzi] [ɪ'nʌf] [mə'tɪriəlz] , ['plæstɪk] ['prɑːbəbli]

but	looked	as	though	it	might	be	of	flimsy	enough	materials	,	plastic	probably
但	看起来	作为	尽管	它	可能	是	的	脆弱的	足够的	材料	,	塑料	大概

,

,

,

但看起来像是用很薄的材料制成的，可能是塑料。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl][ɪg'zæktli] [wer] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

to	push	off	the	edge	,	from	which	it	would	fall	exactly	where	he	needed	it	.
到	推	离开	这	边缘	,	从	哪个	它	会	落下	确切地	在哪里	他	需要	它	.

从边缘一蹬，它就会正好落到他需要的地方。

[hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər] , [klaɪmd] [ʌp][ɑːn][ɪts] [siːt] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːntə][ðə; ði] ['teɪbl] .

He	dragged	a	chair	over	,	climbed	up	on	its	seat	and	then	onto	the	table	.
他	拖拽	一个	椅子	超过	,	攀登	向上	在	它是	座位	和	然后	到	这	桌子	.

他拖来一把椅子，爬上椅面，然后又爬上桌子。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'muːvəbl] .

He	saw	at	once	that	the	box	would	be	immovable	.
他	锯	在	一次	那	这	盒子	会	是	不可移动的	.

他一眼就看出这个箱子是搬不动的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['daɪnəˌmoʊtər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

There	was	an	affair	that	might	be	a	dynamotor	attached	to	one	side	,
那里	曾是	一个	事务	那	可能	是	一个	发电机	随附的	到	一	边	,

有一件事可能就像是连接在一侧的发电机，

['veriəs] ['ɑːbdʒekts] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [fɔːr] [stæks] [ʌv; əv] [θɪk] [kɔɪlz] [ɑːn][tɑːp] .

various	objects	sticking	out	of	the	other	,	and	four	stacks	of	thick	coils	on	top	.
各种各样的	对象	粘性	出去	的	这	其他	,	和	四	堆栈	的	厚的	线圈	在	顶部	.

一个物体伸出另一个物体，上面放着四堆粗线圈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [dɔːr] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

He	was	turning	away	,	hoping	to	find	another	door	in	one	of	the	first
他	曾是	转弯	离开	,	希望	到	寻找	其他	门	在	一	的	这	第一的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他转身离开，希望能在前面的某个房间里找到另一扇门。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwer] [pleɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

when	his	eye	was	attracted	to	a	square	plate	among	the	things	on	the	right
什么时候	他的	眼睛	曾是	吸引	到	一个	正方形	盘子	之中	这	事物	在	这	正确的

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

side	of	the	box	.
边	的	这	盒子	.

他的目光被盒子右侧物品中的一个方形盘子吸引住了。

[ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [glæs] , [fɔːr; fər][ɪts] ['sɜːrfɪs] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [laɪt] ,

The	plate	was	glass	,	for	its	surface	shone	under	the	blue	light	,
这	盘子	曾是	玻璃	,	为了	它是	表面	闪耀	在下面	这	蓝色的	光	,

那块板是玻璃的，因为它的表面在蓝光下闪闪发光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][pɪn] - [pɔɪnt] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	thought	he	saw	the	pin	-	point	twinkling	of	stars	in	it	.
和	他	想法	他	锯	这	别针	-	观点	闪烁	的	明星	在	它	.

他觉得他看到了其中闪烁的星星点点。

[ɑːn][ə; eɪ] [hʌntʃ] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

On	a	hunch	,	he	walked	over	to	it	.
在	一个	直觉	,	他	步行	超过	到	它	.

他凭着直觉走了过去。

[hiː; hi] [nuː] [kwaɪt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['telɪskoʊp]

He	knew	quite	a	lot	of	astronomy	and	if	this	happened	to	be	a	telescope
他	知道	相当	一个	很多	的	天文学	和	如果	这	发生	到	是	一个	望远镜

,

,

,

他懂很多天文学知识，如果这恰好是一台望远镜，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

he	might	be	able	to	determine	their	location	.
他	可能	是	有能力的	到	决定	他们的	地点	.

他或许能够确定他们的位置。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][stɑːrz] , [bʌt; bət][ɪn] ['pætərn] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

The	field	of	the	plate	was	full	of	stars	,	but	in	patterns	he	had	never
这	场地	的	这	盘子	曾是	满的	的	明星	,	但	在	图案	他	有	绝不

[siːn] .

seen	.
已见	.

盘子上布满了繁星，但排列方式却是他从未见过的。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	understand	it	.
他	可以	不是	理解	它	.

他无法理解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] .

It	was	not	a	painting	,	for	the	stars	twinkled	.
它	曾是	不是	一个	绘画	,	为了	这	明星	闪烁	.

那不是一幅画，因为星星在闪烁。

[wer] [ðə; ði] ['bleɪzɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ['foʊkəst] ?

Where	the	blazes	was	the	thing	focused	?
在哪里	这	火焰	曾是	这	事物	专注	?

火焰的焦点在哪里?

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['daɪəl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɔɪntər] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['nɑːtʃɪz] ,

A	huge	dial	beside	the	plate	had	a	pointer	and	scores	of	notches	,
一个	巨大的	拨号	旁	这	盘子	有	一个	指针	和	得分	的	缺口	,

盘子旁边有一个巨大的刻度盘，上面有指针和数十个刻度。

[iːtʃ] ['leɪb(ə)ld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['skwɪgli] ['kærəktərz] .

each	labeled	with	a	couple	of	squiggly	characters	.
每个	标签	和	一个	夫妻	的	弯弯曲曲的	人物	.

每个都标有几个弯弯曲曲的字符。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

He	turned	the	pointer	experimentally	.
他	转向	这	指针	实验	.

他试探性地转动了指针。

[ðə; ði] [skriːn] [blɜːrd] , [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['plænɪt] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] : ['sætɜːrn] .

The	screen	blurred	,	showed	a	planet	with	rings	:	Saturn	.
这	屏幕	模糊	,	显示	一个	行星	和	戒指	:	土星	.

屏幕模糊起来，显示出一颗带有光环的行星：土星。

" [niːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] .

"	Neat	,	"	he	said	to	himself	,	and	turned	the	pointer	another	notch	.
"	整洁的	,	"	他	说	到	他自己	,	和	转向	这	指针	其他	缺口	.

“不错，”他自言自语道，然后又把指针转了一格。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lændskeɪp] , [triːz] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [griːn] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [siːn]

He	got	a	view	of	a	landscape	,	trees	of	olive	green	and	crimson	,	seen
他	得到	一个	看法	的	一个	景观	,	树木	的	橄榄	绿色的	和	赤红	,	已见

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

他从高处俯瞰，看到了一片风景：橄榄绿和深红色的树木交相辉映。

[hiː; hi] [traɪd] ['ʌðər] ['nɑːtʃɪz] .

He	tried	other	notches	.
他	尝试	其他	缺口	.

他尝试了其他刻度。

['faɪnəli] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ri'maindid] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] ,

Finally	,	just	as	he	had	reminded	himself	that	he	had	to	hurry	,
最后	,	只是	作为	他	有	提醒	他自己	那	他	有	到	匆忙	,

最后，就在他提醒自己必须抓紧时间的时候，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [gloʊb] [swɪm] ['ɑːntə][ðə; ði] [glæs] .

he	saw	a	familiar	globe	swim	onto	the	glass	.
他	锯	一个	熟悉的	地球	游泳	到	这	玻璃	.

他看到一个熟悉的地球仪游到玻璃上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ə'merɪkəz] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] .

It	was	Earth	,	with	the	two	Americas	clearly	defined	.
它	曾是	地球	,	和	这	二	美洲	清楚地	定义	.

那是地球，南北美洲的界限非常清晰。

[wʌt] [ɪn] [hel] . . . ?

What	in	hell	.	.	.	?
什么	在	地狱	.	.	.	?

这到底是怎么回事……?

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['pɔɪntər] [ɑːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] ['lændskeɪp] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

He	pushed	the	pointer	on	,	and	was	given	another	landscape	,	this	time	of
他	推动	这	指针	在	,	和	曾是	给定	其他	景观	,	这	时间	的

[proʊ'zeɪɪk][hjuː] ,

prosaic	hue	,
平淡无奇	色调	,

他继续点击指针，屏幕上出现了另一幅风景画，这次的色彩平淡无奇。

[ə; eɪ] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

a	meadow	with	a	cow	in	it	.
一个	草地	和	一个	奶牛	在	它	.

草地上有一头牛。

[hiː; hi] [klɪkt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'nʌðər] [nɑːtʃ] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] ['pætərn] [ə'gen] .

He	clicked	the	thing	another	notch	and	got	a	constellation	pattern	again	.
他	点击	这	事物	其他	缺口	和	得到	一个	星座	图案	再次	.

他把那个东西再拨动一格，又出现了星座图案。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] .

He	pushed	it	back	to	the	cow	.
他	推动	它	后退	到	这	奶牛	.

他把它推回给了牛。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θʌdɪŋ] [fæst] , [tuː] [fæst] ;

He	felt	his	heart	thudding	fast	,	too	fast	;
他	毛毡	他的	心	砰砰声	快速地	,	也	快速地	;

他感到自己的心脏跳得很快，太快了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ðæt] [hiː; hi] ['wʊdnt] [kɑːŋk][aʊt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	he	hoped	with	all	his	faculties	that	he	wouldn't	conk	out	before	he
和	他	希望	和	全部	他的	学院	那	他	不会	康克	出去	前	他

[hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] .

had	solved	this	riddle	.
有	已解决	这	谜语	.

他全神贯注地希望，在解开这个谜题之前不要昏睡过去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['daiəlz] , ['ʌðər] ['pɔɪntərz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜːrst] .

There	were	other	dials	,	other	pointers	,	a	little	behind	the	first	.
那里	是	其他	拨号盘	,	其他	指针	,	一个	小的	在后面	这	第一的	.

还有其他的刻度盘，其他的指针，稍微落后于第一个刻度盘。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌn] ['sloʊli] .

He	turned	one	slowly	.
他	转向	一	缓慢地	.

他缓缓地转过身。

[ðə; ði] [kaʊ] [gruː] ['lɑːrdʒər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [fɪld] [ðə; ði] [skriːn] .

The	cow	grew	larger	until	it	almost	filled	the	screen	.
这	奶牛	生长	更大的	直到	它	几乎	已填	这	屏幕	.

牛越长越大，几乎占据了整个屏幕。

['oʊnli] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ɪts] [brɔːd] ['plæsɪd] [bæk] [dɪd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi]

Only	when	he	could	see	nothing	but	its	broad	placid	back	did	he	realize	that	he
仅有的	什么时候	他	可以	看	没有什么	但	它是	广阔	平静	后退	做过	他	意识到	那	他

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [siːn] ,

was	looking	at	this	scene	,
曾是	寻找	在	这	场景	,

只有当他眼前只剩下它宽阔平静的背影时，他才意识到自己正目睹着这番景象。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

as	at	the	others	,	from	above	.
作为	在	这	其他的	,	从	多于	.

和其他人一样，从上方看。

[hiː; hi] [traɪd] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɔɪntər] .

He	tried	a	third	pointer	.
他	尝试	一个	第三	指针	.

他尝试投三分球。

[ðə; ði][lænd] [wɪpt] [baɪ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

The	land	whipped	by	beneath	his	gaze	.
这	土地	鞭打	经过	下面	他的	目光	.

在他的目光下，大地飞速掠过。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪti] , [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n]

He	came	to	a	city	,	the	buildings	reaching	up	to	him	in	a	wonderful	illusion
他	来了	到	一个	城市	,	这	建筑物	到达	向上	到	他	在	一个	精彩的	错觉

[ʌv; əv] [depθ] .

of	depth	.
的	深度	.

他来到一座城市，高楼大厦耸立，营造出一种奇妙的纵深感。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] .

Then	it	dawned	on	him	what	the	machine	was	,	and	he	gasped	.
然后	它	黎明	在	他	什么	这	机器	曾是	,	和	他	倒吸一口气	.

然后他突然意识到那是什么机器，不禁倒吸一口凉气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .

There	was	no	use	in	looking	for	the	outer	door	.
那里	曾是	不	使用	在	寻找	为了	这	外	门	.

寻找外门是没用的。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər][læst]['prɑːbləm] ,

He	had	found	the	answer	to	their	last	problem	,
他	有	成立	这	回答	到	他们的	最后的	问题	,

他找到了解决他们最后一个问题的答案。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ænsər] [ænd; ənd] [θræʃ]

and	he	had	to	get	back	to	the	box	with	that	answer	and	thrash
和	他	有	到	得到	后退	到	这	盒子	和	那	回答	和	鞭挞

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

it	out	with	all	of	them	.
它	出去	和	全部	的	他们	.

他必须带着这个答案回到箱子里，和他们所有人一起讨论。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt] .

There	might	be	a	salvation	for	them	and	there	might	not	.
那里	可能	是	一个	救恩	为了	他们	和	那里	可能	不是	.

他们或许有得救的希望，或许没有。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [skriːn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Leaving	the	screen	showing	the	city	,	he	jumped	down	off	the	table	,
离开	这	屏幕	显示	这	城市	,	他	跳了起来	向下	离开	这	桌子	,

他离开屏幕上显示的城市景象，从桌子上跳了下来。

['reɪst] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][nekst] , [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

raced	back	through	the	room	and	into	the	next	,	the	dining	hall	.
比赛	后退	通过	这	房间	和	进入	这	下一个	,	这	用餐	大厅	.

飞奔穿过房间，进入隔壁的餐厅。

[stɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

Still	there	were	no	signs	of	any	of	the	giants	.
仍然	那里	是	不	标志	的	任何	的	这	巨人	.

然而，仍然没有发现任何巨人的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] .

He	had	crossed	the	threshold	of	the	third	room	when	he	heard	a	door	open	on	his	right	.
他	有	交叉	这	临界点	的	这	第三	房间	什么时候	他	听到	一个	门	打开	在	他的	正确的	.

他刚踏进第三个房间的门槛，就听到右边传来开门声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [geɪp] [əˈraʊnd] ; [hiː; hi] ['kʌvərd] ['θɜːrti] [fiːt] [ɪn] [faɪv] [straɪdz] ,

There	was	no	time	to	gape	around	;	he	covered	thirty	feet	in	five	strides	,
那里	曾是	不	时间	到	张开	大约	;	他	涵盖	三十	脚	在	五	步幅	,

他没时间四处张望，五步就走了三十英尺。

[dɑːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['jeloʊ] [məˈʃiːn] , [laɪk] [ə; eɪ] [loʊ] [desk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kɑːgwiːl] ,

dodged	under	the	hanging	shelf	of	the	strange	yellow	machine	,	like	a	low	desk	covered	with	cogwheels	,
躲避	在下面	这	绞刑	架子	的	这	奇怪的	黄色的	机器	,	喜欢	一个	低的	桌子	涵盖	和	齿轮	,

躲过了那台奇怪的黄色机器的悬挂式架子，那机器就像一张布满齿轮的矮桌。

[ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈtraɪvəns] .

and	ran	along	beneath	it	till	he	came	to	the	extreme	end	of	the	contrivance	.
和	跑	沿着	下面	它	直到	他	来了	到	这	极端	结尾	的	这	装置	.

他沿着它下方跑去，直到到达装置的尽头。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːt] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [aʊt'weɪd] [ə; eɪ][dræft] [hɔːrs] , [went]

A	pair	of	feet	,	either	of	which	would	have	outweighed	a	draft	horse	,	went
一个	一对	的	脚	,	任何一个	的	哪个	会	有	被压倒	一个	草稿	马	,	去

[pæst][hɪm; ɪm] ;

past	him	;
过去的	他	;

一双脚从他身边经过，这双脚中的任何一只都比一匹挽马重；

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] ,

he	dared	not	lean	forward	to	see	the	rest	of	the	brute	,
他	敢于	不是	倾斜	向前	到	看	这	休息	的	这	蛮力	,

他不敢向前探身去看那畜生的其他部分。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

but	it	was	undoubtedly	an	adult	.
但	它	曾是	无疑	一个	成人	.

但毫无疑问，他是个成年人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的房间(The Enormous Room)
第5/6页

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] .

It	went	into	the	playroom	.
它	去	进入	这	游戏室	.

它被放进了游戏室。

['æftər] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] ,

After	twenty	or	twenty	-	five	minutes	,
后	二十	或者	二十	-	五	分钟	,

二十分钟或二十五分钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [sʌmɜːzbi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːbləm][ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt]

during	which	Summersby	thought	over	the	problem	and	agreed	with	himself	that
期间	哪个	萨默斯比	想法	超过	这	问题	和	同意	和	他自己	那

[hiː; hi] ['kudnt] [faɪnd][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] [ə'loʊn] ,

he	couldn't	find	the	solution	alone	,
他	不能	寻找	这	解决方案	独自的	,

在此期间，萨默斯比仔细思考了这个问题，并认同自己无法独自找到解决办法。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪruːmˌpleɪrʊm] , [krɔːst] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,

the	giant	came	out	of	the	playroom	,	crossed	near	his	hiding	place	,
这	巨大的	来了	出去	的	这	游戏室	,	交叉	靠近	他的	隐藏	地方	,

巨人从游戏室里走了出来，从他藏身之处附近经过。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['pɪktʃər] .

and	went	out	through	a	door	beside	the	huge	picture	.
和	去	出去	通过	一个	门	旁	这	巨大的	图片	.

然后从巨幅画作旁边的一扇门走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

It	was	not	in	a	hurry	,
它	曾是	不是	在	一个	匆忙	,

它并不着急，

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

so	he	decided	it	had	not	noticed	his	absence	from	the	box	.
所以	他	决定	它	有	不是	注意到	他的	缺席	从	这	盒子	.

所以他断定它没有注意到他不在箱子里。

[hiː; hi] ['drægd] [æn; ən] ['iːzi] [tʃer] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [dɔːr] .

He	dragged	an	easy	chair	over	to	the	nursery	door	.
他	拖拽	一个	简单的	椅子	超过	到	这	苗圃	门	.

他把一把扶手椅拖到育婴室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] - ['mɔːrɪs] [tʃer] [æt; ət] [hoʊm] ,

It	was	just	four	times	the	size	of	Summersby's	Morris	chair	at	home	,
它	曾是	只是	四	时代	这	尺寸	的	-	莫里斯	椅子	在	家	,

它的大小是萨默斯比家里的莫里斯椅的四倍。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [eɪt] [taɪmz] [æz; əz] ['hevi] .

and	about	eight	times	as	heavy	.
和	关于	八	时代	作为	重的	.

重量大约是原来的八倍。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][leg][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ,

As	he	was	crawling	up	the	leg	to	the	seat	,
作为	他	曾是	爬行	向上	这	腿	到	这	座位	,

当他沿着椅腿爬向座位时，

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .

he	recalled	that	he	had	a	bad	heart	.
他	召回	那	他	有	一个	坏的	心	.

他想起自己心脏不好。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈplæstɪk][wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	hadn't	been	clinging	to	the	plastic	with	both	arms	,	he	would	have
如果	他	之前没有	到过	依恋	到	这	塑料	和	两个都	武器	,	他	会	有

[ʃˈrʌgd] .

shrugged	.
耸了耸肩	.

如果他不是双臂紧紧抓住塑料袋，他就会耸耸肩。

[hiː; hi] [ˌɪntəˈseptid] [ðə; ði] [biːm] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	intercepted	the	beam	and	opened	the	door	.
他	截获	这	光束	和	打开	这	门	.

他截住了光束，打开了门。

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [get] [θruː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] ,

Having	no	more	than	half	a	minute	to	get	through	before	it	shut	,
拥有	不	更多的	比	一半	一个	分钟	到	得到	通过	前	它	关闭	,

因为只有不到半分钟的时间，之后就会关门，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

he	had	to	leave	the	chair	where	it	was	.
他	有	到	离开	这	椅子	在哪里	它	曾是	.

他不得不把椅子留在原地。

[hiː; hi] [hoʊpt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdʌlts] [wʊd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

He	hoped	none	of	the	adults	would	realize	that	its	position	had	changed	.
他	希望	没有任何	的	这	成年人	会	意识到	那	它是	位置	有	已更改	.

他希望没有一个成年人会意识到它的立场已经发生了变化。

[ðə; ði][ˈpleɪruːmˌpleɪrʊm][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] .

The	playroom	was	clean	and	neat	.
这	游戏室	曾是	干净的	和	整洁的	.

游戏室干净整洁。

[ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈvɪzɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

Likely	it	would	remain	unvisited	through	the	night	.
可能	它	会	保持	未访问过的	通过	这	夜晚	.

它很可能一夜之间无人问津。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðen] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [taɪt] .

He	went	to	the	box	and	only	then	remembered	it	was	shut	tight	.
他	去	到	这	盒子	和	仅有的	然后	记得	它	曾是	关闭	紧的	.

他走到箱子旁，才想起箱子是关得严严实实的。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][kɪdz][duː] [wen] [ðeɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ?

What	did	the	kids	do	when	they	opened	it	during	the	day	?
什么	做过	这	孩子们	做	什么时候	他们	打开	它	期间	这	天	?

孩子们白天打开它后做了什么?

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [twaɪs] .

He	had	seen	them	at	it	twice	.
他	有	已见	他们	在	它	两次	.

他曾两次看到他们在那里。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][hændz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] , [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [left] .

They	laid	their	hands	on	top	of	the	box	,	there	on	the	left	.
他们	铺设	他们的	双手	在	顶部	的	这	盒子	,	那里	在	这	左边	.

他们把手放在左边那个箱子上面。

['hɔːlɪŋ] ['oʊvər] [ɪ'nʌf] [dʒʌŋk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [steps] ,

Hauling	over	enough	junk	to	make	a	pair	of	steps	,
运输	超过	足够的	垃圾	到	制作	一个	一对	的	步骤	,

搬来足够多的废品，用来做两级台阶。

[hiː; hi][gɑːt]['ɑːntə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

he	got	onto	the	roof	of	the	box	.
他	得到	到	这	屋顶	的	这	盒子	.

他爬上了箱子的顶部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] , [set]['ɪntuː][ðə; ði] ['koʊmɪŋ] .

There	was	a	bar	,	set	into	the	coaming	.
那里	曾是	一个	酒吧	,	放	进入	这	舷缘	.

船舷边嵌着一个吧台。

[hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] , [liːnd] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [wɔːl] [slaɪd] [bæk] .

He	pressed	it	,	leaned	over	,	and	saw	the	wall	slide	back	.
他	按下	它	,	倾斜	超过	,	和	锯	这	墙	滑动	后退	.

他按下按钮，俯身向前，看到墙壁向后滑动。

[ə; eɪ] ['sekənd] [pʊʃ] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ʃʌt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	second	push	returned	it	to	its	shut	position	.
一个	第二	推	返回	它	到	它是	关闭	位置	.

再次按下按钮，它就回到了关闭位置。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] , [prest] [ðə; ði][bɑːr][wʌns] [mɔːr]

He	opened	it	again	,	swung	his	legs	over	the	edge	,	pressed	the	bar	once	more
他	打开	它	再次	,	摇摆	他的	腿	超过	这	边缘	,	按下	这	酒吧	一次	更多的

[ænd; ənd] [drɑːpt] .

and	dropped	.
和	掉落	.

他再次打开它，双腿越过边缘，再次按下横杆，然后跳了下去。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [griːn] ['daʊəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

Snatching	up	a	green	dowel	from	the	floor	,
抢夺	向上	一个	绿色的	木榫	从	这	地面	,

从地上捡起一根绿色木棍，

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] .

he	jumped	into	the	box	as	the	door	was	closing	.
他	跳了起来	进入	这	盒子	作为	这	门	曾是	结束	.

门关上的时候，他跳进了箱子里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][leɪ][ðə; ði][rɑːd][ə'krɔːs][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [æz; əz]['ædəm][hæd; həd] [dʌn]

He	had	just	time	to	lay	the	rod	across	the	threshold	,	as	Adam	had	done
他	有	只是	时间	到	躺	这	杆	穿过	这	临界点	,	作为	亚当	有	完毕

,

,

,

他只来得及像亚当那样，把棍子横放在门槛上。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːl] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [held] .

before	the	wall	reached	it	and	was	held	.
前	这	墙	达到	它	和	曾是	握住	.

在墙壁到达之前就被挡住了。

['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [briːð] , [sʌmɜ-zbi] [pɪkt] [ʌp] ['wɔtkinz] [ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Trying	not	to	breathe	,	Summersby	picked	up	Watkins	and	slung	him	over	his
尝试	不是	到	呼吸	,	萨默斯比	挑选	向上	沃特金斯	和	吊着	他	超过	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

萨默斯比屏住呼吸，抱起沃特金斯，把他扛在肩上。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ðə; ði] [kræk] [ænd; ənd] [hiːvd] .

He	forced	his	fingers	into	the	crack	and	heaved	.
他	强制	他的	手指	进入	这	裂缝	和	喘息	.

他将手指伸进缝隙里，用力一挤。

[ə'gen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

Again	he	threw	his	weight	against	the	wall	.
再次	他	扔	他的	重量	反对	这	墙	.

他再次用身体猛击墙壁。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʌklɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] , ['traɪɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

Then	he	was	buckling	at	the	knees	,	trying	desperately	to	bring	his	mouth
然后	他	曾是	屈曲	在	这	膝盖	,	尝试	绝望地	到	带来	他的	嘴

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

next	to	the	opening	,
下一个	到	这	开幕	,

然后他双膝一软，拼命地想把嘴凑到开口旁边。

[bʌt; bət][nɑːt] [kwaɪt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	quite	making	it	.
但	不是	相当	制作	它	.

但最终还是没能成功。

" [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	Describe	it	again	,	"	said	Watkins	.
"	描述	它	再次	,	"	说	沃特金斯	.

“再描述一遍，”沃特金斯说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	Give	me	all	the	details	you	can	think	of	.
"	给	我	全部	这	细节	你	能	思考	的	.

“请尽可能详细地告诉我所有细节。”

" [æz; əz] [sʌmɝzbi] [went] ['oʊvər] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [mə'ʃiːn] , ['wɔtkinz]

"	As	Summersby	went	over	what	he	remembered	of	the	brown	machine	,	Watkins
"	作为	萨默斯比	去	超过	什么	他	记得	的	这	棕色的	机器	,	沃特金斯

[traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

tried	to	envisage	it	.
尝试	到	设想	它	.

“当萨默斯比回忆起那台棕色机器时，沃特金斯试图想象它的样子。

[ə; eɪ] [tʌf] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

A	tough	job	,	and	he	might	not	be	able	to	handle	it	.
一个	艰难的	工作	,	和	他	可能	不是	是	有能力的	到	处理	它	.

这是一项艰巨的任务，他可能无法胜任。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːrs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wen] [ðɛəd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz]

To	reverse	a	thing	like	that	—	when	there'd	be	at	least	one	or	two	principles
到	撤销	一个	事物	喜欢	那	—	什么时候	那里	是	在	至少	一	或者	二	原则

['hiːd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] — [wel] ,

he'd	never	heard	of	—	well	,
他会	绝不	听到	的	—	出色地	,

要扭转这种局面——其中至少有一两条原则他从未听说过——好吧，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

that	would	be	the	job	of	a	lifetime	.
那	会	是	这	工作	的	一个	寿命	.

那将是一份千载难逢的工作。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	How	do	you	know	that	it's	the	instrument	that	brought	us	here	?	"	he	asked	.
"	如何	做	你	知道	那	它是	这	乐器	那	带来	我们	这里	?	"	他	问	.

“你怎么知道是这件乐器把我们带到这里的？”他问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	It	must	be	.
"	它	必须	是	.

一定是这样。

" [sʌmɜzbi] [lʊkt] [ɪnˈtent] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːgər] .

"	Summersby	looked	intent	,	almost	eager	.
"	萨默斯比	看起来	意图	,	几乎	渴望的	.

萨默斯比神情专注，几乎有些急切。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ðoʊz] [ˈdaiəlz] [ðæt] [ˈfoʊkəs][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][pɪn] - [pɔɪnt] [ɑːn] [ˈeni] [ˈplænɪt] [ðeɪ] [wɑːnt] ;

"	It	has	those	dials	that	focus	it	almost	pin	-	point	on	any	planet	they	want	;
"	它	有	那些	拨号盘	那	重点	它	几乎	别针	-	观点	在	任何	行星	他们	想	;

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

“它有那种旋钮，可以几乎精确地对准任何他们想要的行星；至少，

[aɪ] [sɔː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [pˈlænɪts] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [kloʊz] [ʌp] .

I	saw	quite	a	few	planets	,	from	a	distance	and	close	up	.
我	锯	相当	一个	很少	行星	,	从	一个	距离	和	关闭	向上	.

我远近都看到了不少行星。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ɑːn] [ɜːrθ] .

I	saw	a	cow	and	a	city	on	Earth	.
我	锯	一个	奶牛	和	一个	城市	在	地球	.

我在地球上看到了一头牛和一座城市。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði][bɪg] [braʊn] [bɑːks] .

Then	there's	the	big	brown	box	.
然后	有	这	大的	棕色的	盒子	.

然后还有那个大棕色箱子。

[its] [ˈhɑːloʊ] — [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hæf] [ˈoʊpən] .

It's	hollow	—	the	door	was	half	open	.
它是	空洞的	—	这	门	曾是	一半	打开	.

门是空的——门半开着。

[ɪf] [ðeɪ] [brɪŋ] [θɪŋz] , [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] , [frʌm; frəm] [ˈʌðər] [pˈlænɪts] ,

If	they	bring	things	,	living	things	,	from	other	planets	,
如果	他们	带来	事物	,	活的	事物	,	从	其他	行星	,

如果他们从其他星球带来生物，

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈsteɪʃ(ə)n][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .

they	need	a	receiving	station	large	enough	to	take	'	em	.
他们	需要	一个	接收	车站	大的	足够的	到	拿	-	呃	.

他们需要一个足够大的接收站来接收它们。

[ðə; ði][bɑːks] .

The	box	.
这	盒子	.

盒子。

[its] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] . "

It's	logical	.	"
它是	逻辑	.	"

这是合乎逻辑的。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊr] [ɪz] .

"	It	sure	is	.
"	它	当然	是	.

确实如此。

" ['ædəm] ['hwisld] .
" **Adam** **whistled** **.**
" 亚当 吹口哨 .

亚当吹了声口哨。

" [soʊ] [wɪə(r)] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .
" **So** **we're** **on** **another** **planet** **.**
" 所以 是 在 其他 行星 .

“所以我们现在身处另一个星球。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ɪf] [wiːd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
That **was** **plain** **,** **if** **we'd** **thought** **about** **it** **seriously** **.**
那 曾是 清楚的 , 如果 我们会 想法 关于 它 严重地 .

如果我们认真思考一下，这一点就显而易见了。

[noʊ] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [haɪd] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk] [ðɪs] .
No **place** **on** **Earth** **could** **hide** **a** **race** **like** **this** **.**
不 地方 在 地球 可以 隐藏 一个 种族 喜欢 这 .

地球上没有哪个地方能藏匿这样的种族。

[nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæktriz; 'fæktəriz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [tɔɪz] [ænd; ənd]
Not **with** **all** **the** **factories** **they** **must** **have** **to** **produce** **the** **toys** **and**
不是 和 全部 这 工厂 他们 必须 有 到 生产 这 玩具 和
[wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [aʊt] [ðer; ðər] . "
what **you** **saw** **out** **there** **.** **"**
什么 你 锯 出去 那里 . "

“他们肯定有很多工厂来生产玩具，还有你在外面看到的东西。”

" [waɪ] ['kudnt] [wiː; wi] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fʊl] ['straɪdntli] .
" **Why** **couldn't** **we** **be** **inside** **the** **Earth** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Full** **stridently** **.**
" 为什么 不能 我们 是 里面 这 地球 ? " 问 太太 . 满的 大声地 .

“为什么我们不能待在地球内部呢？”富尔太太厉声问道。

['wɔtkinz] [sed] , " [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] .
Watkins **said** **,** **"** **He** **looked** **down** **on** **Earth** **.**
沃特金斯 说 , " 他 看起来 向下 在 地球 .

沃特金斯说：“他俯瞰着大地。”

[ðæt] ['ɑːgjuːz] [ə'nʌðər] ['plænɪt] . "
That **argues** **another** **planet** **.** **"**
那 论点 其他 行星 . "

那说明还有另一个星球。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [get] [ˌjuː 'es] [hɪr] ?
" **But** **how** **did** **they** **get** **us** **here** **?**
" 但 如何 做过 他们 得到 我们 这里 ?

“但他们是怎么把我们带到这里的？”

[ɪn] [tuː] [deɪz] ?
In **two** **days** **?**
在 二 天 ?

两天之内?

" ['wɔtkinz] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] ['brɪsld] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'laʊd] .
" **Watkins** **scratched** **his** **bristled** **chin** **and** **thought** **aloud** **.**
" 沃特金斯 刮痕 他的 竖起的 下巴 和 想法 大声 .

沃特金斯挠了挠他那长满胡茬的下巴，自言自语道。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
" **It** **must** **have** **been** **instantaneous** **.**
" 它 必须 有 到过 瞬间 .

“这一定是瞬间发生的。”

[rɪ'membər] ,
Remember **,**
记住 ,

记住，

[wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['kwɔːrəntiːn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hiːld] [ʌv; əv][dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt]
we **went** **through** **a** **quarantine** **and** **were** **healed** **of** **just** **about** **everything** **that**
我们 去 通过 一个 隔离 和 是 已治愈 的 只是 关于 一切 那
[wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
was **wrong** **with** **us** **.**
曾是 错误的 和 我们 .

我们经历了一次隔离，几乎所有的健康问题都痊愈了。

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [waɪl] . "
That **must** **have** **taken** **a** **while** **.** **"**
那 必须 有 已采取 一个 尽管 . "

那肯定花了不少时间。

" [ðə; ði]['ɑːktəpʊs][wʌz; wəz] [stɪl] [wet] , " [sed] ['ædəm] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌbz] [ænd; ənd]['loʊkəsts]
" **The** **octopus** **was** **still** **wet** **,** **"** **said** **Adam** **,** **"** **and** **the** **grubs** **and** **locusts**
" 这 章鱼 曾是 仍然 湿的 , " 说 亚当 , " 和 这 幼虫 和 蝗虫
[wɜːr; wər] [stɪl] ['kɪkɪŋ] .
were **still** **kicking** **.**
是 仍然 踢 .

“章鱼还是湿的，”亚当说，“蛆虫和蝗虫还在挣扎。”

[ðeɪ] [mʌst; məst]['foʊkəs] [ðæt] [rɪg] [ɑːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
They **must** **focus** **that** **rig** **on** **Earth** **and** **push** **a** **button** **and** **here** **it** **is** **,**
他们 必须 重点 那 钻井平台 在 地球 和 推 一个 按钮 和 这里 它 是 ,
[laɪk] [ðæt] .
like **that** **.**
喜欢 那 .

他们只需将那台设备对准地球，然后按下一个按钮，就搞定了，就是这样。

['ɪnstənt] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mætər] .
Instant **transmission** **of** **matter** **.**
立即的 传播 的 事情 .

物质瞬间传输。

" [hiː; hi] [smaɪld] ['wiːkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
" **He** **smiled** **weakly** **,** **as** **though** **he** **were** **proud** **of** **the** **phrase** **.**
" 他 微笑 弱 , 作为 尽管 他 是 自豪的 的 这 短语 .

他勉强笑了笑，仿佛为这句话感到自豪。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] , [θɔːt] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] .
He **looked** **very** **frightened** **,** **thought** **Watkins** **,** **and** **unhappy** **.**
他 看起来 非常 害怕 , 想法 沃特金斯 , 和 不开心 .

沃特金斯心想，他看上去很害怕，也很不开心。

[tɑːm] ['wɔtkinz] [wʌz; wəz] [skerd] , [tuː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [ʌn'hæpi] .
Tom **Watkins** **was** **scared** **,** **too** **,** **but** **not** **especially** **unhappy** **.**
汤姆 沃特金斯 曾是 害怕的 , 也 , 但 不是 尤其 不开心 .

汤姆·沃特金斯也很害怕，但并不特别难过。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['twenti] ['jɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]
For **the** **first** **time** **in** **almost** **twenty** **years** **,** **he** **was** **free** **of** **worry** **about** **the**
为了 这 第一的 时间 在 几乎 二十 年 , 他 曾是 自由的 的 担心 关于 这
['bʊlz] ,
bulls **,**
公牛 ,

近二十年来，他第一次不再为公牛比赛而担忧。

[ðə; ðɪ] [lɔː] .
the **law** **.**
这 法律 .

法律。

[hiː; hɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [hiː; hɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [luːt] .
He **only** **wished** **he** **knew** **what** **had** **happened** **to** **his** **loot** **.**
他 仅有的 希望 他 知道 什么 有 发生 到 他的 抢劫 .

他只想知道他的赃物究竟去了哪里。

" [ðə; ðɪ]['plænɪt] , " [sed] [kæl] , " [wət'evər] [ɪts] [neɪm] [ɪz] ,
" **The** **planet** **,** **"** **said** **Cal** **,** **"** **whatever** **its** **name** **is** **,**
" 这 行星 , " 说 卡尔 , " 任何 它是 姓名 是 ,

“那颗星球，”卡尔说，“不管它叫什么名字，

[mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['grævəti][ænd; ənd] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [ɜːrθ] .
must **have** **the** **same** **gravity** **and** **atmosphere** **as** **Earth** **.**
必须 有 这 相同的 重力 和 气氛 作为 地球 .

必须拥有与地球相同的重力和大气。

[seɪm] ['wɔːtər] , [tuː] . "
Same **water** **,** **too** **.** **"**
相同的 水 , 也 . "

也是同样的水。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's** **right** **.**
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[soʊ] [ɪts] [prə'duːst] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['krɪte] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , " [sed]
So **it's** **produced** **a** **race** **of** **critters** **with** **plenty** **of** **human** **characteristics** **,** **"** **said**
所以 它是 生产 一个 种族 的 小动物 和 很多 的 人类 特征 , " 说
['wɔtkinz] .
Watkins **.**
沃特金斯 .

“因此，它孕育出了一群具有许多人类特征的生物，”沃特金斯说。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fʊl] .
" **Have** **they** **done** **this** **before** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Full** **.**
" 有 他们 完毕 这 前 ? " 问 太太 . 满的 .

“他们以前做过这种事吗？”富尔太太问道。

" [aɪ] [miːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [ʌp] ? "
" **I** **mean** **do** **you** **think** **we're** **the** **first** **to** **be** **snatched** **up** **?** **"**
" 我 意思是 做 你 思考 是 这 第一的 到 是 抢夺 向上 ? "

“我的意思是，你觉得我们会是第一批被抓走的吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['wɔtkinz] , [sər'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]
" **No** **,** **I** **don't** **,** **"** **said** **Watkins** **,** **surprised** **that** **she** **was** **talking** **directly** **to**
" 不 , 我 不 , " 说 沃特金斯 , 惊讶 那 她 曾是 说 直接地 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“不，我没有，”沃特金斯说道，他很惊讶她竟然直接跟他说话。

" ['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pɪr] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] .
" **People** **disappear** **all** **the** **time** **.**
" 人们 消失 全部 这 时间 .

“人们经常消失。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪməs] [wʌnz] : [dʒʌdʒ] ['kreɪtər] , ['æmˌbroʊz] [bɪrs] — "
Look at the famous ones : Judge Crater , Ambrose Bierce — "
看 在 这 著名的 一个 : 法官 火山口 , 安布罗斯 比尔斯 — "

看看那些著名的例子：克雷特法官、安布罗斯·比尔斯——

" ['sʌmbɑːdi] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [mə'riː] [sə'lest] , " [grauld] [sʌmɝzbi] .
" Somebody mention the Marie Celeste , " growled Summersby .
" 某人 提到 这 玛丽 塞莱斯特 , " 咆哮 萨默斯比 .

“谁来提提玛丽·塞莱斯特号？”萨默斯比咆哮道。

[ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['oʊpən] .
The wall began to open .
这 墙 开始 到 打开 .

墙壁开始打开。

" [hɪəz] [ðə; ði][plæn] , [kwɪk] , " [sed] ['wɔtkinz] .
" Here's the plan , quick , " said Watkins .
" 这里是 这 计划 , 快的 , " 说 沃特金斯 .

“计划是这样的，快点，”沃特金斯说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] ,
" I've got to get out and find the machine ,
" 我已经 得到 到 得到 出去 和 寻找 这 机器 ,

“我得出去找到那台机器。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['gɪmɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['itl] [wɜːrk] ['bækwərd] , [send] [ˌjuː 'es] [hoʊm] .
and see if I can gimmick it so it'll work backward , send us home .
和 看 如果 我 能 手法 它 所以 它将 工作 落后 , 发送 我们 家 .

看看我能不能想办法让它反向运行，把我们送回家。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [kiːp] [ðə; ði] [kɪdz] - [maɪndz] [ɔːf] [ˌem 'iː] . "
The rest of you create a diversion , keep the kids ' minds off me . "
这 休息 的 你 创造 一个 导流 , 保持 这 孩子们 - 思想 离开 我 . "

你们其他人负责分散孩子们的注意力，别让他们老想着我。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ? " [æskt] ['vɪlə] .
" What kind of a diversion ? " asked Villa .
" 什么 种类 的 一个 导流 ? " 问 别墅 .

“什么样的转移注意力？”维拉问道。

[hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [feɪs] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪli] [stænd]
His abstracted face showed plainly that he was thinking of his chili stand
[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪdiət] [rɪ'liːf] [mæn] [ə'baʊt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hiː; hi] [wʊd]
and what he would say to the idiot relief man about conditions he would
['daʊtləs] [faɪnd] [ˌðer'ɪn] .
doubtless find therein .
毫无疑问 寻找 其中 .

他心不在焉的表情清楚地表明，他正在想着他的辣椒摊，以及他要如何跟那个傻乎乎的救济人员谈论他无疑会在那里遇到的情况。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][kɪd][wɪð; wɪθ][pets] , [ɪn'telɪdʒənt] [wʌnz] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]
" If you were a kid with pets , intelligent ones , what would you watch them
[duː][fɔːr; fər] ['aʊərz] ?
do for hours ?
做 为了 小时 ?

“如果你是一个孩子，养了聪明的宠物，你会花几个小时观察它们做什么？”

['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'ɔ:dinəri; -neri] — ['sʌmθɪŋ] [ju:d] ['nevər] [ɪ'mædʒɪn] [ðeid] [du:] .

Something	unordinary	—	something	you'd	never	imagine	they'd	do	.
某物	不寻常	—	某物	你会	绝不	想象	他们会	做	.

一件非同寻常的事——一件你绝对想不到他们会做的事。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['krɑ:nəgræf] .

"	He	looked	at	his	chronograph	.
"	他	看起来	在	他的	计时表	.

他看了看他的计时器。

" [its] [dʒʌst][ten] .

"	It's	just	ten	.
"	它是	只是	十	.

“只有十个。”

[aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði]['gædʒɪt][aɪ] ['kudnt] ['fɪgjər] [aʊt][ɪn] [tu:] ['aʊərz] ;

I	never	saw	the	gadget	I	couldn't	figure	out	in	two	hours	;
我	绝不	锯	这	小工具	我	不能	数字	出去	在	二	小时	;

我两个小时都没弄明白的那个小玩意儿，我根本没见过。

[ɪf] [aɪm][nɑ:t] [bæk] [baɪ] [nu:n] , [ju:d] ['betər] [kʌm] [aʊt] , [sʌmɜ·zbi] . "

if	I'm	not	back	by	noon	,	you'd	better	come	out	,	Summersby	.	"
如果	我是	不是	后退	经过	中午	,	你会	更好的	来	出去	,	萨默斯比	.	"

“如果我中午之前还没回来，你最好出来，萨默斯比。”

" [wʌt] [ɪf] [its] [fɔ:r] - [daɪ'menʃən(ə)l] ? " [æskt] ['ædəm] .

"	What	if	it's	four	-	dimensional	?	"	asked	Adam	.
"	什么	如果	它是	四	-	维度	?	"	问	亚当	.

“如果它是四维的呢？”亚当问道。

" [its] ['pɑ:səb(ə)l][aɪ][kæn; kən] [kʊk] [ʌp][ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rs] [ɪts]['ækʃ(ə)n] ['eniweɪ] .

"	It's	possible	I	can	cook	up	a	way	to	reverse	its	action	anyway	.
"	它是	可能的	我	能	厨师	向上	一个	方式	到	撤销	它是	行动	反正	.

“或许我可以想办法逆转它的作用。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] [mə'kænɪks] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi]

There	are	some	principles	of	electricity	and	mechanics	that	must	be
那里	是	一些	原则	的	电	和	机械学	那	必须	是

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] . "

universal	.	"
普遍的	.	"

电学和力学中有一些普遍适用的原理。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [rʌn] [ðə; ði] [mə'ʃi:nz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	Shall	we	run	the	machines	for	them	?	"	asked	Mrs	.	Full	.
"	将	我们	跑步	这	机器	为了	他们	?	"	问	太太	.	满的	.

“我们来帮他们操作机器好吗？”富尔太太问道。

" [tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

"	To	distract	the	children	?	"
"	到	转移	这	孩子们	?	"

“为了分散孩子们的注意力？”

" [ðeə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	They're	used	to	that	,	"	said	Watkins	.
"	它们是	用过的	到	那	,	"	说	沃特金斯	.

“他们已经习惯了，”沃特金斯说。

" [ðeɪ] [bɔ:r] ['i:zi] .

"	They	bore	easy	.
"	他们	钻孔	简单的	.

它们很容易让人感到厌倦。

[sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə; eɪ][kɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][pets] .

Suppose	you're	a	kid	with	a	normal	regard	for	pets	.
认为	你是	一个	孩子	和	一个	普通的	看待	为了	宠物	.

假设你是一个对宠物有正常好感的孩子。

[juːv] [hæd; həd][kæts][ænd; ənd][dɔːgz][ænd; ənd] ['ræbəts] [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌŋkiz] .

You've	had	cats	and	dogs	and	rabbits	and	now	you	have	monkeys	.
你已经	有	猫	和	狗	和	兔子	和	现在	你	有	猴子	.

你以前养过猫、狗和兔子，现在又养了猴子。

[ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][smɑːrtər][ænd; ənd] [mɔːr] ['vɜːrsət(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər]

The	monkeys	are	a	lot	smarter	and	more	versatile	,	but	they	have	their
这	猴子	是	一个	很多	更聪明	和	更多的	多才多艺的	,	但	他们	有	他们的

['limits] [tuː] .

limits	too	.
限制	也	.

猴子们聪明得多，适应能力也更强，但它们也有局限性。

[juː; jʊ] [get] ['dʒeɪdɪd][wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

You	get	jaded	with	'	em	.
你	得到	厌倦	和	-	呃	.

你会对他们感到厌倦。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeɪ] — " [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [ðeɪ] [stɑːrt] ['pleɪɪŋ] ['soʊldʒərz] !

But	one	day	they	—	"	he	snapped	his	fingers	—	"	they	start	playing	soldiers	!
但	一	天	他们	—	"	他	啪啪	他的	手指	—	"	他们	开始	玩耍	士兵	!

但有一天，他们——"他打了个响指——"他们开始玩打仗的游戏！"

[ðeɪ] [drɪl] , [steɪdʒ] [mɑːk] ['bætlz] , [daɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , ['skrɪmɪdʒ] — [hel] , [juː; jʊ][goʊ] [nʌts] !

They	drill	,	stage	mock	battles	,	die	and	come	to	life	,	scrimmage	—	hell	,	you	go	nuts	!
他们	钻头	,	阶段	嘲笑	战斗	,	死	和	来	到	生活	,	对抗赛	—	地狱	,	你	去	坚果	!

他们进行训练、模拟战斗、死而复生、对抗练习——见鬼，你简直要疯了！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔːf] - [ɪm] ! "

You	can't	take	your	eyes	off	'	em	!	"
你	不能	拿	你的	眼睛	离开	-	呃	!	"

你根本无法将目光从他们身上移开！

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['vɪlə] ['prɑːmptli] .

"	That's	it	,	"	said	Villa	promptly	.
"	那就是	它	,	"	说	别墅	及时	.

"就是这样，"维拉立即说道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gə'riləz] , [kaʊz] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɔːr] . "

"	The	children	have	gorillas	,	cows	,	they	have	never	seen	anything	like	war	.	"
"	这	孩子们	有	大猩猩	,	牛	,	他们	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	战争	.	"

"孩子们有大猩猩，有牛，他们从未见过战争。"

" ['meɪbi] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɔːr][ɪz] , " [sed] ['ædəm] .

"	Maybe	they	don't	know	what	war	is	,	"	said	Adam	.
"	或许	他们	不	知道	什么	战争	是	,	"	说	亚当	.

"也许他们根本不知道什么是战争，"亚当说。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] .

"	It	might	just	look	as	if	we	were	fighting	.
"	它	可能	只是	看	作为	如果	我们	是	斗争	.

"看起来好像我们在打架。"

[nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔɪz] [ʃoʊ] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][wɔːr] ['biːɪŋ] ['evər] [weɪdʒd][baɪ] [ðɪs] [reɪs] ,

None	of	their	toys	show	a	sign	of	war	being	ever	waged	by	this	race	,
没有任何	的	他们的	玩具	展示	一个	符号	的	战争	存在	曾经	发动	经过	这	种族	,

他们的玩具上没有任何迹象表明这个种族曾经发动过战争。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [kɪdz] - [tɔɪz] [duː] . "

like	our	own	kids	'	toys	do	.	"
喜欢	我们的	自己的	孩子们	-	玩具	做	.	"

就像我们自己孩子的玩具一样。

" [ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['eni] ['piːp(ə)l] [rɪ'flekt] [ðer; ðər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd]

"	The	toys	of	any	people	reflect	their	civilization	in	an	unreliable	and	distorted
"	这	玩具	的	任何	人们	反映	他们的	文明	在	一个	不可靠的	和	扭曲

[weɪ] ,

way	,
方式	,

任何民族的玩具都以一种不可靠和扭曲的方式反映着他们的文明，

" [sed] [kæl] [fʊl] ['ræðər] ['stʌfɪli] .

"	said	Cal	Full	rather	stuffily	.
"	说	卡尔	满的	相当	闷闷不乐地	.

卡尔·富尔语气相当生硬地说。

" [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][mɑːrz][ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pleɪruːm,'pleɪrʊm] [wʊd] [kən'kluːd] [ðæt] [wiː; wi]

"	A	visitor	from	Mars	in	one	of	our	playrooms	would	conclude	that	we
"	一个	游客	从	火星	在	一	的	我们的	游戏室	会	结束	那	我们

[ɔːl'redi] [hæv; həv] ['speɪsʃɪp] [ænd; ənd] [reɪ] ['gʌnz] ,

already	have	spaceships	and	ray	guns	,
已经	有	宇宙飞船	和	射线	枪支	,

“如果一位来自火星的访客来到我们的游戏室，他会得出结论：我们已经拥有宇宙飞船和射线枪了。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['juːʒuəl] ['kloʊðɪŋ] [ɪz] [tʃæps] , [sɔm'brɛərəuz] , [ænd; ənd] ['speɪssuːt] . "

and	that	our	usual	clothing	is	chaps	,	sombreros	,	and	spacesuits	.	"
和	那	我们的	通常	衣服	是	小伙子们	,	墨西哥帽	,	和	宇航服	.	"

我们平时的穿着是皮裤、墨西哥帽和宇航服。

" [ðeɪl] [get] [ðə; ði][aɪ'diːə] , " ['wɔtkinz] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	They'll	get	the	idea	,	"	Watkins	said	impatiently	.
"	他们会	得到	这	主意	,	"	沃特金斯	说	不耐烦地	.

“他们会明白的，”沃特金斯不耐烦地说。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] [bɔːl] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [ment] " [kʌm] !

The	giant	children	outside	were	bawling	the	word	that	meant	"	Come	!
这	巨大的	孩子们	外部	是	嚎啕大哭	这	单词	那	意思是	"	来	!

外面的巨型孩子们嚎啕大哭，喊着“来吧！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

"	He	was	in	a	hurry	.
"	他	曾是	在	一个	匆忙	.

他当时很着急。

[ðiːz] [fuːlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ɑːrgjuːɪŋ] .

These	fools	were	always	arguing	.
这些	傻瓜	是	总是	争论	.

这些傻瓜总是争吵不休。

" [lets] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	go	,	"	he	said	.
"	我们来吧	去	,	"	他	说	.

“我们走吧，”他说。

" [ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][laɪn] [ʌp]['oʊvər][ðer; ðər] , [kætʃ] [ðə; ði][kɪdz] - [aɪz] ,

"	The	four	of	you	line	up	over	there	,	catch	the	kids	'	eyes	,
"	这	四	的	你	线	向上	超过	那里	,	抓住	这	孩子们	-	眼睛	,

“你们四个在那边排成一排，吸引孩子们的目光，

[ænd; ənd] [haɪ] - ['pɑːkəts] [kæn; kən] [buːst] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [biːm] .

and	High	-	pockets	can	boost	me	up	to	the	beam	.
和	高的	-	口袋	能	促进	我	向上	到	这	光束	.

高口袋可以把我托举到横梁上。

[ðen] ['hiːl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] .

Then	he'll	join	you	.
然后	地狱	加入	你	.

然后他会加入你们。

" ['wɔtkinz] [grɪnd] ['taɪtli] , [slæpt] ['ædəm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [poʊkt] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['beli] ,

"	Watkins	grinned	tightly	,	slapped	Adam	on	the	shoulder	,	poked	Villa	in	the	belly	,
"	沃特金斯	咧嘴一笑	紧紧	,	被掌掴	亚当	在	这	肩膀	,	戳	别墅	在	这	腹部	,

沃特金斯咧嘴一笑，拍了拍亚当的肩膀，又戳了戳维拉的肚子。

[ænd; ənd] [daɪvd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['meni] - ['kʌlərd] [paɪl] [ʌv; əv] [gɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː]

and	dived	behind	the	nearest	many	-	colored	pile	of	gear	the	moment	he	saw
和	潜水	在后面	这	最近的	许多	-	有色	桩	的	齿轮	这	片刻	他	锯

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wəːnt, weənt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

the	children	weren't	watching	him	.
这	孩子们	不是	观看	他	.

他一看到孩子们没注意他，就立刻躲到最近的一堆五颜六色的装备后面。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɪlə] ['seɪɪŋ] ,

As	he	went	toward	the	door	,	he	heard	Villa	saying	,
作为	他	去	朝向	这	门	,	他	听到	别墅	说	,

他走向门口时，听到维拉说：

" [maɪ] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n]['pæntʃoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər][wɔːr] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [biː; bi]['dʒen(ə)rəl] .

"	My	fourth	cousin	Pancho	was	a	great	man	for	war	,	so	I	will	be	general	.
"	我的	第四	表哥	潘乔	曾是	一个	伟大的	男人	为了	战争	,	所以	我	将要	是	一般的	.

“我的远房表兄潘乔是一位伟大的战士，所以我将成为一名将军。”

[spred] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wen] [aɪ] [kə'mænd] .

Spread	out	in	the	thin	line	and	be	ready	to	march	when	I	command	.
传播	出去	在	这	薄的	线	和	是	准备好	到	行进	什么时候	我	命令	.

排成细长队，做好听我命令行进的准备。

" [sʌmɜ-zbi] ['fɑːloʊd] ['wɔtkinz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Summersby	followed	Watkins	,	and	they	came	to	the	door	.
"	萨默斯比	随后	沃特金斯	,	和	他们	来了	到	这	门	.

萨默斯比跟着沃特金斯，他们来到了门口。

['wɔtkinz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['mænz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd]

Watkins	managed	to	get	up	on	the	big	man's	shoulders	,	and	waved	a	hand
沃特金斯	管理	到	得到	向上	在	这	大的	男人的	肩膀	,	和	挥手	一个	手

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

沃特金斯设法爬上了那个大个子的肩膀，并在他的头顶挥了挥手。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

" [stænd][ɑːn][ðem; ðəm] , " [sed] [sʌmɝzbi] .

"	Stand	on	them	,	"	said	Summersby	.
"	站立	在	他们	,	"	说	萨默斯比	.

“站在它们上面，”萨默斯比说。

[hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][duː][soʊ] .

He	struggled	to	do	so	.
他	挣扎	到	做	所以	.

他费了好大劲才做到这一点。

" [ən] , [dɑːs] , [tres] , " [rɔːrd] [ðə; ði]['meksɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .

"	Un	,	dos	,	tres	,	"	roared	the	Mexican	down	the	hall	.
"	联合国	,	做	,	特雷斯	,	"	咆哮	这	墨西哥	向下	这	大厅	.

“一、二、三，”墨西哥人沿着走廊大声喊道。

" [bɪ'gɪn] !

"	Begin	!
"	开始	!

“开始！

" [ðɪs] [taɪm] ['wɔtkinz] [faʊnd] [ðə; ði] [biːm] .

"	This	time	Watkins	found	the	beam	.
"	这	时间	沃特金斯	成立	这	光束	.

“这一次，沃特金斯找到了光束。”

[ðə; ði] [dɔːr] [glaidid] [ə'saɪd] .

The	door	glided	aside	.
这	门	滑翔	旁边	.

门滑到一边。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf] - ['ʃəuldəz] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

He	dropped	off	Summersby's	shoulders	,	jumped	into	the	next	room	.
他	掉落	离开	-	肩膀	,	跳了起来	进入	这	下一个	房间	.

他从萨默斯比的肩膀上跳下来，跳进了隔壁房间。

[ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

A	quick	look	showed	him	it	was	empty	.
一个	快的	看	显示	他	它	曾是	空的	.

他快速瞥了一眼，发现里面是空的。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɪlə] ['ʃaʊtɪŋ] ['hɔːrsli] .

As	the	door	closed	he	heard	Villa	shouting	hoarsely	.
作为	这	门	关闭	他	听到	别墅	喊叫	沙哑地	.

门关上时，他听到维拉嘶哑的喊叫声。

" [meɪk] [bæŋ] ['nɔɪzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌnz] .

"	Make	bang	noises	for	the	guns	.
"	制作	砰	噪音	为了	这	枪支	.

“发出枪声。”

[fɔːl] [ded] , [sprɪŋ] [tuː; tə] [laɪf] .

Fall	dead	,	spring	to	life	.
落下	死的	,	春天	到	生活	.

秋季凋零，春季复苏。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['maʊnt(ə)n] ['faɪtərz] [ʌv; əv] [greɪt] [skɪl] .

We	are	mountain	fighters	of	great	skill	.
我们	是	山	战士	的	伟大的	技能	.

我们是技艺高超的山地战士。

[klaɪm] [ɑːn] [mə'ʃiːnz] , [drɑːp] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['bulits] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [pleɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] —

Climb	on	machines	,	drop	off	with	bullets	in	your	head	,	play	you	are	—
爬	在	机器	,	降低	离开	和	子弹	在	你的	头	,	玩	你	是	—

爬上机器，脑袋中弹跳下，扮演你——

" [ðə; ði] [dɔːr] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

"	The	door	cut	him	off	.
"	这	门	切	他	离开	.

“门挡住了他的去路。”

['wɔtkinz] ['tʃʌkld] .

Watkins	chuckled	.
沃特金斯	轻笑	.

沃特金斯轻笑了一声。

" [wʌt] [ə; eɪ][hæm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	What	a	ham	,	"	he	said	.
"	什么	一个	火腿	,	"	他	说	.

“真是个戏精，”他说。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɔːr] .

He	started	for	the	opposite	door	.
他	开始	为了	这	对面的	门	.

他朝对面的门走去。

[eks]

X
X

X

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] .

It	was	ten	minutes	to	twelve	.
它	曾是	十	分钟	到	十二	.

当时距离十二点还有十分钟。

[sʌmɜˑzbi] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [spent] [haʊnd] .

Summersby	was	panting	like	a	spent	hound	.
萨默斯比	曾是	喘息	喜欢	一个	花费	猎犬	.

萨默斯比气喘吁吁，像条精疲力竭的猎犬。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eksəd] [ɪn] [mʌnθs] ,

He	had	not	exercised	in	months	,
他	有	不是	锻炼	在	几个月	,

他已经几个月没有锻炼了。

[nɑːt] [sɪns] [ðə; ði] ['dɑːktɜˑz] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [gɔːn] ,

not	since	the	doctors	had	told	him	his	heart	was	just	about	gone	,
不是	自从	这	医生	有	讲述	他	他的	心	曾是	只是	关于	已消失	,

自从医生告诉他他的心脏即将停止跳动后，他就再也没有这样过了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [kiːld] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

and	he	was	surprised	that	he	hadn't	keeled	over	before	now	.
和	他	曾是	惊讶	那	他	之前没有	龙骨	超过	前	现在	.

他很惊讶自己之前竟然还没倒下。

['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] ['pleɪɪŋ] [gə'rɪlə] [laɪk] [sʌm; səm][sɪks] - [jɪr] - [oʊld] !

Dashing	around	playing	guerrilla	like	some	six	-	year	-	old	!
帅气	大约	玩耍	游击队	喜欢	一些	六	-	年	-	老的	!

像个六岁小孩一样到处乱窜，玩游击战！

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [aɪ'diːə] , [ðoʊ] .

It	had	been	a	damn	good	idea	,	though	.
它	有	到过	一个	该死	好的	主意	,	尽管	.

这确实是个绝妙的主意。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'deɪ] — [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'θrɔːld] ,

The	giant	children	—	there	were	two	of	them	today	—	were	still	enthralled	,
这	巨大的	孩子们	—	那里	是	二	的	他们	今天	—	是	仍然	着迷	,

这两个巨婴——今天有两个——仍然看得津津有味。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɜːri] ['wɔːtərmelən] ['hedz] [prɔpt] [ɪn][fæn'tæstɪk] [tuː] -
lying 说谎 **on** 在 **their** 他们的 **bellies** 肚子 **with** 和 **their** 他们的 **furry** 毛茸茸的 **watermelon** 西瓜 **heads** 头部 **propped** 支撑 **in** 在 **fantastic** 极好的 **two** 二 **-** -
['θʌmd] [hændz] .
thumbed 拇指 **hands** 双手 **.** .

它们趴在地上，用两只奇妙的、长着两个大拇指的手托着毛茸茸的西瓜脑袋。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['plæstɪk] [meɪz] [wɔːl] , ['pʌfɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [groʊn]
Leaning 倾斜 **against** 反对 **a** 一个 **pink** 粉色的 **plastic** 塑料 **maze** 迷宫 **wall** 墙 **,** , **puffing** 抽气 **,** , **he** 他 **thought** 想法 **,** , **I've** 我已经 **almost** 几乎 **grown** 生长
[tuː; tə] [laɪk] [ðem; ðəm] .
to 到 **like** 喜欢 **them** 他们 **.** .

他靠在粉红色的塑料迷宫墙上，气喘吁吁地想：我几乎都开始喜欢上它们了。

[waɪ] ?
Why 为什么 **?** ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] ,
Because 因为 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **time** 时间 **since** 自从 **he** 他 **was** 曾是 **sixteen** 十六 **,** ,

因为这是他十六岁以来第一次，

[dʒɑːn] [sʌmɝzbi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] [nek] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] ['sʌmwʌn] .
John 约翰 **Summersby** 萨默斯比 **had** 有 **to** 到 **bend** 弯曲 **his** 他的 **neck** 脖子 **back** 后退 **to** 到 **look** 看 **up** 向上 **at** 在 **someone** 某人 **.** .

约翰·萨默斯比不得不向后仰头才能看到某人。

[ðiːz] [groʊ'tesk] - ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [meɪk]
These 这些 **grotesque** 怪诞 **humanoidal** - **beings** 生物 **were** 是 **the** 这 **only** 仅有的 **living** 活的 **things** 事物 **which** 哪个 **did** 做过 **not** 不是 **make** 制作
[hɪm; ɪm] [fiːl] [ˌoʊvər'groʊn] ,
him 他 **feel** 感觉 **overgrown** 长得太茂盛了 **,** ,

这些外形怪异的人形生物是唯一不会让他感到自己过于高大而显得渺小的生物。

[ʌn'kuːθli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['hʌlkɪŋ] [laʊt] .
uncouthly 粗鲁的 **out** 出去 **of** 的 **proportion** 部分 **,** , **a** 一个 **hulking** 庞大的 **lout** 粗鲁 **.** .

粗鲁不协调，身材魁梧，是个粗鲁无礼的人。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] [tuː] ['næroʊ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
If 如果 **a** 一个 **chair** 椅子 **was** 曾是 **too** 也 **narrow** 狭窄的 **for** 为了 **him** 他 **,** ,

如果椅子对他来说太窄了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪn] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [kɪdz] :
it 它 **would** 会 **be** 是 **like** 喜欢 **the** 这 **head** 头 **of** 的 **a** 一个 **pin** 别针 **to** 到 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **kids** 孩子们 **:** :

对这些孩子来说，那就像针尖一样小：

[ɪf] [ə; eɪ] [fɔːrk] [felt] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [smɔːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
if 如果 **a** 一个 **fork** 叉 **felt** 毛毡 **uncomfortably** 不舒服地 **small** 小的 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **hand** 手 **,** ,

如果叉子在他手里感觉太小，不太舒服，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mɪnɪkɪn] [ɪn'diːd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] [pɔːz] .
it 它 **would** 会 **be** 是 **a** 一个 **minikin** 迷你金 **indeed** 的确 **in** 在 **one** 一 **of** 的 **those** 那些 **vast** 广阔的 **paws** 爪子 **.** .

那确实会是一个迷你版的生物，被困在那只巨大的爪子里。

[ɪn][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] , [sʌmɝzbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [mæn] .

In	their	shadows	,	Summersby	was	a	very	small	man	.
在	他们的	阴影	,	萨默斯比	曾是	一个	非常	小的	男人	.

在他们面前，萨默斯比显得非常渺小。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][moʊst] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər]

It	was	an	unwonted	sensation	,	the	most	satisfying	he	had	ever
它	曾是	一个	不寻常的	感觉	,	这	最多	令人满意	他	有	曾经

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

这是一种前所未有的感觉，也是他经历过的最令人满足的感觉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ðer; ðər] ,

He	looked	at	them	out	there	,
他	看起来	在	他们	出去	那里	,

他望着外面的他们，

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ænd; ənd]['ædəm] ['moʊɪŋ] [daʊn] [kæl][ænd; ənd] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ]

as	they	lay	watching	Mrs	.	Full	and	Adam	mowing	down	Cal	and	Villa	with
作为	他们	躺	观看	太太	.	满的	和	亚当	割草	向下	卡尔	和	别墅	和

[ɪ'mædʒɪneri] ['braʊnɪŋ] .

imaginary	Brownings	.
假想	勃朗宁	.

他们躺着看着富尔太太和亚当用想象中的勃朗宁步枪扫射卡尔和维拉。

[hiː; hi] [grɪnd] , [felt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['grɪməs] ,

He	grinned	,	felt	his	lips	curve	in	the	unaccustomed	grimace	,
他	咧嘴一笑	,	毛毡	他的	嘴唇	曲线	在	这	不习惯	鬼脸	,

他咧嘴一笑，感觉嘴角勾起了一个不寻常的怪异表情。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['bɪtərnəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['meloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	thought	with	no	particular	bitterness	that	he	was	getting	mellow	in	his
和	想法	和	不	特别的	苦味	那	他	曾是	获得	醇厚	在	他的

[læst] [deɪz] .

last	days	.
最后的	天	.

并没有什么特别的怨恨，只是觉得他在生命的最后阶段变得温和了。

" [hə'loʊ] , [haɪ] - ['pɑːkəts] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][kɪd] [ðæt] [oʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	Hello	,	High	-	pockets	,	"	he	said	softly	to	the	kid	that	owned	him	.
"	你好	,	高的	-	口袋	,	"	他	说	轻轻	到	这	孩子	那	拥有	他	.

“你好，大口袋，”他轻声对拥有他的那个孩子说道。

" ['haʊz] [ðə; ði] ['weðər] [ʌp][ðer; ðər] ?

"	How's	the	weather	up	there	?
"	怎么样	这	天气	向上	那里	?

“上面天气怎么样？”

" [æt; ət][faɪv][tuː; tə] [nuːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

"	At	five	to	noon	the	door	opened	.
"	在	五	到	中午	这	门	打开	.

“下午五点到中午，门开了。”

[sʌmɝzbi] , ['siːɪŋ] [ɪts]['saɪlənt]['moʊʃ(ə)n] , [left] [ɔːf][ðə; ði]['mɪmɪk] ['gʌnˌpleɪ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

Summersby	,	seeing	its	silent	motion	,	left	off	the	mimic	gunplay	and	started	for
萨默斯比	,	看到	它是	沉默的	运动	,	左边	离开	这	模仿	枪战	和	开始	为了

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

萨默斯比看到它无声的动作，便停止了模仿枪战，朝墙走去。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌɪntər'sept] ['wɔtkinz] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['hiːd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

where	he	could	intercept	Watkins	and	find	out	whether	he'd	been	successful	.
在哪里	他	可以	截距	沃特金斯	和	寻找	出去	无论	他会	到过	成功的	.

他可以在那里拦截沃特金斯，并查明他是否成功了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪf] - ['krækər] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [jelɪŋ] .

But	the	safe	-	cracker	came	running	down	the	middle	of	the	room	,	yelling	.
但	这	安全的	-	饼干	来了	跑步	向下	这	中间	的	这	房间	,	大喊	.

但撬保险箱的贼却从房间中央跑了过来，边跑边喊。

" [kʌm] [ɑːn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! "

"	Come	on	,	everybody	!	"
"	来	在	,	大家	!	"

“来吧，大家！”

" [kʌm] [ɑːn] ?

"	Come	on	?
"	来	在	?

“快点?

" [ðə; ði] [tuː] ['dʒaɪənt] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ]

"	The	two	giant	children	were	on	their	feet	,	uncertain	of	what	was	happening
"	这	二	巨大的	孩子们	是	在	他们的	脚	,	不确定	的	什么	曾是	发生

.

:
.

两个巨人孩子站了起来，不知所措。

['ɑːbviəsli] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] ['wɔtkinz] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ɔːl] .

Obviously	they	didn't	realize	Watkins	had	been	out	of	the	room	at	all	.
明显地	他们	没有	意识到	沃特金斯	有	到过	出去	的	这	房间	在	全部	.

显然，他们根本没意识到沃特金斯已经离开过房间。

" [ðə; ði] [ə'dʌlts] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː] ! " [rɔːrd] [ðə; ði][blɑːnd][mæn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['briːfkeɪs] ['waɪldli] ;

"	The	adults	spotted	me	!	"	roared	the	blond	man	,	swinging	his	briefcase	wildly	;
"	这	成年人	斑	我	!	"	咆哮	这	金发	男人	,	摇摆	他的	公文包	疯狂地	;

“大人发现我了！”金发男子咆哮着，疯狂地挥舞着公文包；

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ?

where	had	he	found	that	?
在哪里	有	他	成立	那	?

他是从哪里找到的?

" [ðeə(r)] ['æftər][ˌem 'iː] !

"	They're	after	me	!
"	它们是	后	我	!

“他们要抓我！”

" [sʌmɜːzbi] [let] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [grʌnt] [wen] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] [dɔːr] [keɪm]

"	Summersby	let	out	an	involuntary	grunt	when	through	the	twenty	-	foot	door	came
"	萨默斯比	让	出去	一个	非自愿	咕哝	什么时候	通过	这	二十	-	脚	门	来了

[æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - [fʊt] ['kriːtʃər] ,

an	eighteen	-	foot	creature	,
一个	十八	-	脚	生物	,

“当一个十八英尺高的生物从二十英尺高的门里走出来时，萨默斯比不由自主地哼了一声。”

[ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][maɪnd] - ['ʃeɪkɪŋli] [hjuːdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['reɪndʒɜːz] [saɪz] [kəm'pleks] ['wɔznt] [pliːzd]

a	thing	so	mind	-	shakingly	huge	that	even	the	ranger's	size	complex	wasn't	pleased
一个	事物	所以	头脑	-	摇晃着	巨大的	那	甚至	这	护林员的	尺寸	复杂的	不是	高兴

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

by	it	.
经过	它	.

一个庞然大物，大得令人难以置信，就连护林员的身材焦虑症都无法接受。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ə'dʌlt; 'ædʌlt] : ['liːnər] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , ['brɔːdər] [ʌv; əv][hænd][ænd; ənd] ['θɪkər]

This	was	an	adult	:	leaner	in	the	body	,	broader	of	hand	and	thicker
这	曾是	一个	成人	:	更精瘦	在	这	身体	,	更广泛	的	手	和	较厚

[ʌv; əv] [lɪm] ,

of	limb	,
的	肢	,

这是一名成年人：身材较瘦，手掌较宽，四肢较粗壮。

['werɪŋ] ['gɑːrmənts][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flerɪŋ] ['dʒækɪt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ]

wearing	trouserlike	garments	and	a	flaring	jacket	of	royal	purple	caught	by	a
穿着	裤状	服装	和	一个	燃烧	夹克	的	皇家	紫色的	捕捉	经过	一个

['ruːbi][bɑːr] ,

ruby	bar	,
红宝石	酒吧	,

身穿裤装和一件饰有红宝石条的皇家紫色喇叭形外套，

[ˌaɪ 'tiː] [əd'vænst] ['kɑːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['klʌmpɪŋ] [flæt] - ['fʊtɪd] [ɪn] [θriː] [jɑːrd] [straɪdz] .

it	advanced	calmly	into	the	hall	,	clumping	flat	-	footed	in	three	yard	strides	.
它	先进的	平静地	进入	这	大厅	,	聚集	平坦的	-	有脚的	在	三	院子	步幅	.

它平静地走进大厅，迈着三码的步伐，脚步沉重而沉重。

[frʌm; frəm][ɪts] ['hevi] - [lɪpt] [gæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [keɪm] ['nɔɪzɪz] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə]

From	its	heavy	-	lipped	gash	of	a	mouth	came	noises	like	a	whole	orchestra
从	它是	重的	-	嘴唇	伤口	的	一个	嘴	来了	噪音	喜欢	一个	所有的	乐队

['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['tjʊnɪŋ] .

badly	in	need	of	tuning	.
糟糕	在	需要	的	调谐	.

从它那厚重的嘴唇裂开的嘴里发出像整个急需调音的管弦乐队一样的声音。

" - !

"	Hwhrangg	!

" - !

“Hwhrang!

" [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [ɪts][hændz][ɪn][ðə; ði][er] .

"	it	cried	,	waving	its	hands	in	the	air	.
"	它	哭	,	挥手	它是	双手	在	这	空气	.

它一边喊叫，一边在空中挥舞着双手。

" - !

"	Breemingg	!

" - !

“布雷明!

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['dædi] [wʌz; wəz] [hɪr]

"	It	appeared	to	be	soothing	the	children	,	telling	them	that	Daddy	was	here
"	它	出现	到	是	舒缓	这	孩子们	,	讲述	他们	那	爸爸	曾是	这里

.

:

.

“它似乎在安抚孩子们，告诉他们爸爸在这里。”

['mɪsɪz] . [fʊl] , [ɑːn][ðə; ði][kən'troʊl]['plætfɔːrm] , [skriːmd] .

Mrs	.	Full	,	on	the	control	platform	,	screamed	.
太太	.	满的	,	在	这	控制	平台	,	尖叫	.

控制平台上的富尔夫人尖叫起来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sʌmɝzbi] [stept] [aʊt] [ɪ'rezəluːt] , ['ædəm] [stʊd] [stʌnd]

Her	husband	ran	to	her	,	Summersby	stepped	out	irresolute	,	Adam	stood	stunned
她	丈夫	跑	到	她	,	萨默斯比	步	出去	徊	,	亚当	站立	目瞪口呆

.

:

.

她的丈夫跑向她，萨默斯比犹豫地走了出去，亚当呆立在那里。

[bʌt; bət][pɔːr'fɪriˌoʊ] ['vɪlə] , [ə'faɪr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hedi] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['kɑːrnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

But	Porfirio	Villa	,	afire	with	the	heady	make	-	believe	carnage	of	the	afternoon	,
但	波菲里奥	别墅	,	着火	和	这	令人陶醉	制作	-	相信	屠杀	的	这	下午	,

但波菲里奥·维拉却沉浸在下午那场令人兴奋的、虚构的屠杀之中，

[wʌz; wəz][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['kʌz(ə)n]['pæntʃoʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] .

was	as	quick	to	act	as	his	fourth	cousin	Pancho	could	have	been	.
曾是	作为	快的	到	行为	作为	他的	第四	表哥	潘乔	可以	有	到过	.

他的行动速度和他第四个堂兄潘乔一样快。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['wɔdlɪŋ] [liːps] , [ə; eɪ] [swɪft] [swɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

A	dozen	waddling	leaps	,	a	swift	swing	of	his	legs	over	the	side	,
一个	打	摇摇摆摆	跳跃	,	一个	迅速	摇摆	的	他的	腿	超过	这	边	,

他蹒跚地跳了十几步，双腿迅速地跨过船舷，

[ænd; ənd][ðə; ði]['meksɪkən]['lændɪd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['viːəkl; 'viːhɪkl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][væst][kən'troʊl] [bɔːrd] ,

and	the	Mexican	landed	in	the	little	red	vehicle	with	the	vast	control	board	,
和	这	墨西哥	登陆	在	这	小的	红色的	车辆	和	这	广阔的	控制	木板	,

墨西哥人乘坐那辆带有巨大控制面板的红色小车降落了。

[ðə; ði][kɑːr] [ðæt] ['oʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər] .

the	car	that	only	he	had	been	able	to	master	.
这	车	那	仅有的	他	有	到过	有能力的	到	掌握	.

只有他才能驾驭的那辆车。

['presɪŋ] ['bʌtnz] , ['pʊlɪŋ] ['plʌndʒərz] , ['slaɪdɪŋ] ['levərz] , [hiː; hi] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sent]

Pressing	buttons	,	pulling	plungers	,	sliding	levers	,	he	whirled	it	around	and	sent
紧迫	按钮	,	拉	柱塞	,	滑动	杠杆	,	他	旋转	它	大约	和	发送

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

it	at	the	towering	adult	.
它	在	这	参天	成人	.

他按下按钮，拉动柱塞，滑动杠杆，将玩具枪旋转起来，射向那个身材高大的成年人。

[ðə; ði] [biːst] [skɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] , [bleərɪŋ] ['æŋgər] ; [hiː; hi] [keɪm] [ə'baʊt] ['ʃɑːrpli] ,

The	beast	skipped	out	of	his	way	,	blaring	anger	;	he	came	about	sharply	,
这	兽	跳过	出去	的	他的	方式	,	刺耳的	愤怒	;	他	来了	关于	尖锐地	,

那野兽怒吼着跳到一边，躲开了他的去路；他猛地转身，

[gʌnd] [hɪz; ɪz] " ['moʊtər] " — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] — [ænd; ənd] [ræmd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntiən] ['enəmi]

gunned	his	"	motor	"	—	if	it	was	that	—	and	rammed	the	gigantean	enemy
枪击	他的	"	发动机	"	—	如果	它	曾是	那	—	和	撞倒	这	巨人	敌人

[ɑːn][ðə; ði][leg] .

on	the	leg	.
在	这	腿	.

他发动了“引擎”（如果那真的是引擎的话），然后猛撞了巨型敌人的腿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] [ʃɑːrp] [snæp][ʌv; əv][boʊn] ['breɪkɪŋ] .

There	was	the	clear	sharp	snap	of	bone	breaking	.
那里	曾是	这	清除	锋利的	折断	的	骨	打破	.

骨头断裂时发出了一声清晰的脆响。

[æz; əz] ['vɪləz] [kɑːr] [ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [fel] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

As	Villa's	car	overturned	,	the	creature	fell	at	full	length	,
作为	别墅的	车	翻覆	,	这	生物	跌倒	在	满的	长度	,

维拉的车翻车时，那生物全身摔了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk][æn; ən] ['elɪfənt] ['drɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] .

with	a	crash	like	an	elephant	dropping	out	of	a	tree	.
和	一个	碰撞	喜欢	一个	大象	下降	出去	的	一个	树	.

砰的一声，就像大象从树上摔下来一样。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'træktɪd] [ɪts]['bɑːdi][ænd; ənd] [gript] [ɪts]['æŋk(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [hɔːŋkɪŋ] ['dɪzməli] .

It	contracted	its	body	and	gripped	its	ankle	with	both	hands	,	honking	dismally	.
它	合同	它是	身体	和	紧握	它是	踝	和	两个都	双手	,	鸣笛	令人沮丧地	.

它蜷缩起身体，双手紧紧抓住脚踝，发出凄惨的鸣叫。

[sʌmɜˊzbi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] .

Summersby	was	running	.
萨默斯比	曾是	跑步	.

萨默斯比正在跑步。

[hiː; hi] [skɪdid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['grɑːvlɪŋ] ['vɪlə] ,

He	skidded	up	to	the	groveling	Villa	,
他	打滑	向上	到	这	卑躬屈膝	别墅	,

他滑行到卑躬屈膝的维拉面前，

[jæŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]

yanked	him	to	his	feet	and	shoved	him	out	of	range	of	the	injured
猛拉	他	到	他的	脚	和	推搡	他	出去	的	范围	的	这	受伤

[biːst] .

beast	.
兽	.

他一把将他拽起来，推开他，让他远离受伤的野兽。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ðə; ði] [bɑːks] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv]

The	two	children	had	broken	into	the	barks	that	were	their	equivalent	of
这	二	孩子们	有	破碎的	进入	这	树皮	那	是	他们的	相等的	的

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

两个孩子放声痛哭，那哭声如同树皮般刺耳。

[wʌn] ['drɔːɪŋ] [ɪts] [gəʊdɪŋ] [rɑːd] .

one	drawing	its	goading	rod	.
一	绘画	它是	挑衅	杆	.

一只正在挥舞它的驱赶棒。

[sʌmɜˊzbi] [kraʊtʃt] , [went] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd]

Summersby	crouched	,	went	toward	it	,	hoping	to	bring	it	down	before	it	stunned
萨默斯比	蹲着	,	去	朝向	它	,	希望	到	带来	它	向下	前	它	目瞪口呆

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

萨默斯比蹲下身子，朝它走去，希望在它击晕自己之前把它制服。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['daɪvɪŋ] [reɪndʒ] , [ðoʊ] ,

As	he	came	within	diving	range	,	though	,
作为	他	来了	之内	潜水	范围	,	尽管	,

然而，当他进入跳水范围时，

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['erʃɪp] [striːkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dʒæmd] [ɪts] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

the	orange	airship	streaked	over	his	head	and	jammed	its	nose	into	the	child's
这	橙子	飞艇	条纹	超过	他的	头	和	卡住	它是	鼻子	进入	这	孩子的

['beli] .

belly	.
腹部	.

橙色的飞艇从他头顶掠过，机头猛地撞进了孩子的肚子里。

[ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʊʃ; wuːʃ] , [græbiŋ] [ɪts]['mɪd(ə)l] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔɪ] ['wɔbəld] [ɔːf][ɪn]

It	folded	over	with	a	whoosh	,	grabbing	its	middle	,	as	the	toy	wobbled	off	in
它	折叠	超过	和	一个	嗖!	,	抓取	它是	中间	,	作为	这	玩具	摇晃	离开	在

[ɪk'sentrɪk] [flaɪt] .

eccentric	flight	.
偏心	航班	.

它"嗖"的一声折叠起来，抓住了中间部分，然后摇摇晃晃地飞走了。

['mɪsɪz] . [fʊl] , [ðə; ðɪ]['ekspɜːrt][æt; ət] ['flaɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] ['ves(ə)l] ,

Mrs	.	Full	,	the	expert	at	flying	the	miniature	vessel	,
太太	.	满的	,	这	专家	在	飞行	这	微型	血管	,

富尔夫人是驾驶微型飞行器的专家，

[wʌz; wəz] ['hɛktɪkli] ['dʒæmɪŋ] [hɜːr; hər] [blɑːks] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər]['met(ə)l][rɑːdz] ;

was	hectically	jamming	her	blocks	along	their	metal	rods	;
曾是	忙碌地	干扰	她	积木	沿着	他们的	金属	杆	;

她慌忙地将积木沿着金属杆塞进去；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['mekənɪzəm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kræʃ] .

something	had	gone	wrong	with	the	mechanism	at	the	crash	.
某物	有	已消失	错误的	和	这	机制	在	这	碰撞	.

事故发生时，是某个机械装置出了故障。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hɔːld] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ðɪ] [siːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Her	husband	hauled	her	off	the	seat	and	rushed	her	toward	the	door	.
她	丈夫	拖拽	她	离开	这	座位	和	匆忙	她	朝向	这	门	.

她丈夫一把将她从座位上拽下来，冲向门口。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [flɔːr] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['groʊnɪŋ] ,

The	remaining	child	stood	in	the	middle	of	the	floor	,	staring	at	its	groaning	,
这	其余的	孩子	站立	在	这	中间	的	这	地面	,	凝视	在	它是	呻吟	,

剩下的那个孩子站在地板中央，盯着那发出呻吟声的地板。

['breθləs] ['pleɪmeɪt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [meɪmd] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] , [hɔːŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd]

breathless	playmate	and	at	the	maimed	adult	,	honking	a	little	frightened
喘不过气	玩伴	和	在	这	残废	成人	,	鸣笛	一个	小的	害怕

[sɔːŋ] [tuː; tə] [ɪt'self] .

song	to	itself	.
歌曲	到	本身	.

气喘吁吁的玩伴看着受伤的成年人，发出了一声惊恐的小鸣叫。

['skɜːrtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ]['hjuːmənz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ] .

Skirting	it	,	the	humans	made	for	the	door	as	fast	as	they	could	go	.
裙边	它	,	这	人类	制成	为了	这	门	作为	快速地	作为	他们	可以	去	.

人类绕过它，以最快的速度向门口跑去。

[sʌmɜ-zbi] [ˌoʊvər'tʊk] ['wɔtkinz] .

Summersby	overtook	Watkins	.
萨默斯比	超越	沃特金斯	.

萨默斯比超过了沃特金斯。

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][oʊ'keɪ] , " [pæntid] [ðə; ðɪ] [krʊk] .

"	I	found	it	okay	,	"	panted	the	crook	.
"	我	成立	它	好的	,	"	喘息	这	骗子	.

"我觉得还不错，"骗子喘着气说。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	work	it	?
"	能	你	工作	它	?

你能做到吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

"	They	were	through	the	door	now	,	the	two	of	them	in	the	lead	,
"	他们	是	通过	这	门	现在	,	这	二	的	他们	在	这	带领	,

“他们已经进了门，两人走在最前面。”

['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

running	across	the	first	of	the	rooms	.
跑步	穿过	这	第一的	的	这	房间	.

穿过第一个房间。

" [ðer; ðar][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ə'dʌlts] , " [sed] ['wɔtkinz] .

"	There	were	other	adults	,	"	said	Watkins	.
"	那里	是	其他	成年人	,	"	说	沃特金斯	.

沃特金斯说：“还有其他成年人。”

" [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [sɔː] [ˌem 'iː] .

"	Three	or	four	saw	me	.
"	三	或者	四	锯	我	.

“有三四个人看见了我。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [went] . "

I	don't	know	where	they	went	.	"
我	不	知道	在哪里	他们	去	.	"

我不知道他们去了哪里。

" [kæn; kən][juː; jʊ][wɜːrk][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Can	you	work	it	?	"
"	能	你	工作	它	?	"

你能完成吗?

" [ðə; ði] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] ?

"	The	matter	transmitter	?
"	这	事情	发射机	?

物质传送器?

" [hiː; hi] [grɪnd] ['briːfli] .

"	He	grinned	briefly	.
"	他	咧嘴一笑	简要地	.

他短暂地咧嘴一笑。

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][dəunt][get] , [bʌt; bət] —

There's	two	principles	I	don't	get	,	but	—
有	二	原则	我	不	得到	,	但	—

有两个原则我不太理解，但是——

" [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaiənts] .

"	The	doorway	before	them	was	crowded	by	several	of	the	giants	.
"	这	门口	前	他们	曾是	挤	经过	一些	的	这	巨人	.

“他们面前的门口挤满了几个巨人。”

[ðeɪ] [keɪm] [θruː] , [nɑːt] ['hʌrɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] ['plæsɪdli] ;

They	came	through	,	not	hurrying	,	talking	rather	placidly	;
他们	来了	通过	,	不是	匆忙	,	说	相当	平静地	;

他们走了进来，并不着急，语气也很平静；

[ðer; ðər] ['muːvmənts] [hæd; həd][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['dʒəːkinis] .

their	movements	had	the	swiftness	of	the	children's	without	their	jerkiness	.
他们的	移动	有	这	速度	的	这	孩子们的	没有	他们的	抽搐	.

他们的动作像孩子一样敏捷，却没有孩子那样生硬。

[ɪn][ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] [griːn] [gəʊdz] .

In	their	hands	were	green	goads	.
在	他们的	双手	是	绿色的	刺棒	.

他们手里拿着绿色的刺棒。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmənz] .

They	pointed	and	came	down	upon	the	humans	.
他们	尖	和	来了	向下	之上	这	人类	.

它们指着人类，然后俯冲下来。

" ['skætər] ! " [jeld] [sʌmɜ-zbi] ,

"	Scatter	!	"	yelled	Summersby	,
"	分散	!	"	大喊	萨默斯比	,

"散开！"萨默斯比喊道。

[ænd; ənd] [dɑːdʒd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['kʌvər] [læst]

and	dodged	under	the	shelf	of	the	machine	where	he	had	taken	cover	last
和	躲避	在下面	这	架子	的	这	机器	在哪里	他	有	已采取	覆盖	最后的

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

然后他躲到了机器的架子下面，他昨晚就是从那里躲起来的。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

He	went	to	the	end	.
他	去	到	这	结尾	.

他走到了最后。

[ɪn]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃelf] , ['spɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

In	seconds	they	would	be	peering	under	the	shelf	,	spotting	him	,
在	秒	他们	会	是	窥视	在下面	这	架子	,	发现	他	,

几秒钟之内，他们就会探头到书架下面，发现他。

['θrʌstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃɔkəz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

thrusting	in	their	shockers	and	laying	him	out	.
推进	在	他们的	令人震惊	和	躺下	他	出去	.

他们猛地插入，把他打倒在地。

[ænd; ənd] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hiː; hi] [kɛəd] !

And	,	damn	it	all	,	he	cared	!
和	,	该死	它	全部	,	他	关心	!

而且，该死的，他还在乎！

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [wen] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] .

He	didn't	want	to	be	stopped	when	so	much	of	the	fight	was	won	.
他	没有	想	到	是	停止	什么时候	所以	很多	的	这	斗争	曾是	韩元	.

他不想在已经取得很大胜利的情况下就此止步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [maɪt] [stɑːp] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ðæt] ,

His	heart	might	stop	,	he	couldn't	help	that	,
他的	心	可能	停止	,	他	不能	帮助	那	,

他的心脏可能会停止跳动，对此他无能为力。

[bʌt; bət] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] .

but	till	it	did	he	wanted	to	go	on	fighting	.
但	直到	它	做过	他	通缉	到	去	在	斗争	.

但在此之前，他仍想继续战斗。

['bɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sæŋktʃueri] .

Balling	his	fists	,	he	started	to	leave	the	sanctuary	.
鲍林	他的	拳头	,	他	开始	到	离开	这	避难所	.

他攥紧拳头，开始离开圣所。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ædəm] [pɪrs] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Then	he	heard	Adam	Pierce	begin	to	sing	.
然后	他	听到	亚当	刺穿	开始	到	唱歌	.

然后他听到亚当·皮尔斯开始唱歌。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] ['tenər] [vɔɪs] , ['meloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['hʌskinəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

He	had	a	high	tenor	voice	,	mellow	with	a	sweet	touch	of	huskiness	in	it
他	有	一个	高的	男高音	嗓音	,	醇厚	和	一个	甜的	触碰	的	嘶哑	在	它

,

,

,

他有一副高亢的男高音，嗓音醇厚，略带沙哑的甜美气息。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] " [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	he	was	singing	"	Drink	to	Me	Only	"	at	the	top	of	his	lungs	.
和	他	曾是	歌唱	"	喝	到	我	仅有的	"	在	这	顶部	的	他的	肺	.

他扯着嗓子唱着《只为我干杯》。

[hiː; hi] ['hædnt] [gɔːn] ['kreɪzi] !

He	hadn't	gone	crazy	!
他	之前没有	已消失	疯狂的	!

他没疯！

[sʌmɜˑzbi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɑːr'moʊniəs]

Summersby	remembered	the	punishments	they	had	endured	for	making	harmonious
萨默斯比	记得	这	惩罚	他们	有	忍受	为了	制作	和谐

['nɔɪzɪz] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [tɔɪ] ,

noises	on	the	musical	toy	,
噪音	在	这	音乐	玩具	,

萨默斯比还记得他们因为在音乐玩具上发出和谐的声音而遭受的惩罚。

[ðə; ði][slæp]['ædəm][gɑːt][fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ðə; ði] [kɪdz] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [æt; ət]

the	slap	Adam	got	for	singing	,	the	agonies	the	kids	had	gone	through	at
这	拍击	亚当	得到	为了	歌唱	,	这	痛苦	这	孩子们	有	已消失	通过	在

[ɜːrθ] - [taɪp] ['meləˌdi] .

Earth	-	type	melody	.
地球	-	类型	旋律	.

亚当因为唱歌而挨了一巴掌，孩子们在地球型旋律中经历了痛苦。

['ædəm][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][juːz] — [sɔːŋ] .

Adam	had	thought	of	the	only	weapon	they	could	use	—	song	.
亚当	有	想法	的	这	仅有的	武器	他们	可以	使用	—	歌曲	.

亚当想到了他们唯一可以使用的武器——歌声。

" [ɔːr] [liːv] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kʌp] , " [rɔːrd] [sʌmɜˑzbi] ,

"	Or	leave	a	kiss	within	the	cup	,	"	roared	Summersby	,
"	或者	离开	一个	吻	之内	这	杯子	,	"	咆哮	萨默斯比	,

“或者在杯子里留下一个吻，”萨默斯比咆哮道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [θɔːt] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	without	further	thought	walked	into	the	room	.
和	没有	更远	想法	步行	进入	这	房间	.

他没有多想，径直走进了房间。

['wɔtkinz] [hæd; həd] [tʃaɪmd] [ɪn] [naʊ] , ['breθləs] [bʌt; bət] [truː] [ʌv; əv] [pɪtʃ] .

Watkins	had	chimed	in	now	,	breathless	but	true	of	pitch	.
沃特金斯	有	齐声说道	在	现在	,	喘不过气	但	真的	的	沥青	.

沃特金斯这时也插话进来，气喘吁吁，但语气准确无误。

[θriː] [ˌeɪ'tiːn] - [fʊt] [bruːts] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

Three	eighteen	-	foot	brutes	were	standing	there	.
三	十八	-	脚	野蛮人	是	常设	那里	.

三个十八英尺高的庞然大物站在那里。

[væst][hændz][wɜːr; wər] [prest] [tuː; tə] ['bʌlbəs] ['hedz] , [ænd; ənd]['ægənaɪzd] [krəʊks] [keɪm] [frʌm; frəm]

Vast	hands	were	pressed	to	bulbous	heads	,	and	agonized	croaks	came	from
广阔的	双手	是	按下	到	球状的	头部	,	和	痛苦的	呱呱叫	来了	从

['geɪpɪŋ] [maʊðz] .

gaping	mouths	.
张开的	嘴	.

巨大的手掌按压着圆滚滚的脑袋，张开的大嘴里发出痛苦的嘶哑叫声。

[wət'evər] [ə; eɪ] [tuːn] [dɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['plez(ə)nt] .

Whatever	a	tune	did	to	them	,	it	wasn't	pleasant	.
任何	一个	调	做过	到	他们	,	它	不是	令人愉快的	.

无论那首曲子对他们产生了什么影响，肯定都不愉快。

[wʌt] [wɪrd] [ɔː'rɪkjʊlər; ɔː'rɪkjələr] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd] [krɪndʒ] [soʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] ?

What	weird	auricular	structure	could	cringe	so	from	a	simple	song	?
什么	诡异的	耳廓	结构	可以	尴尬	所以	从	一个	简单的	歌曲	?

什么样的奇特耳廓结构会对一首简单的歌如此反感?

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	did	,	and	that	was	enough	.
它	做过	,	和	那	曾是	足够的	.

确实如此，这就足够了。

['mɪsɪz] . [fʊl] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Mrs	.	Full	clutched	his	arm	.
太太	.	满的	紧握	他的	手臂	.

富尔太太紧紧抓住他的胳膊。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [strʌk] ['kælvɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][prɑːd] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	One	of	them	struck	Calvin	with	his	prod	,	"	she	wailed	.
"	一	的	他们	击	加尔文	和	他的	生产	,	"	她	哀嚎	.

“其中一个用棍子打了加尔文，”她哭喊道。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ? "

"	Where	is	he	?	"
"	在哪里	是	他	?	"

“他在哪儿？”

" [nɪr] [ðæt] [dɔːr] .

"	Near	that	door	.
"	靠近	那	门	.

“就在那扇门附近。”

" [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə'gen] , [sʌmɜːzbi] [peltid] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [proʊn] [mɪlk] [ɪn'spektər] .

"	Beginning	to	sing	again	,	Summersby	pelted	for	the	prone	milk	inspector	.
"	开始	到	唱歌	再次	,	萨默斯比	被毛皮覆盖	为了	这	易于	牛奶	检查员	.

“萨默斯比又开始唱歌了，他猛地扑向倒在地上的牛奶检查员。”

[hiː; hi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [slʌŋ] [hɪm; ɪm] , [lɪmp][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [doʊ] , ['oʊvər][hɪz; ɪz][left]

He	picked	him	up	and	slung	him	,	limp	as	a	dead	doe	,	over	his	left
他	挑选	他	向上	和	吊着	他	,	跛行	作为	一个	死的	雌鹿	,	超过	他的	左边

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他把他抱起来，像死鹿一样软绵绵地扛在左肩上。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] .

The	others	were	gathering	.
这	其他的	是	采集	.

其他人正在聚集。

[hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['wɔtkinz] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ræn] [ɑːn] .

He	motioned	them	forward	,	and	,	as	Watkins	joined	him	,	ran	on	.
他	示意	他们	向前	,	和	,	作为	沃特金斯	加入	他	,	跑	在	.

他示意他们向前走，沃特金斯跟上来后，他们继续跑了下去。

" [hwɛəd] [juː; jʊ] [faɪnd] [jʊr; jər] [keɪs] ? "

"	Where'd	you	find	your	case	?	"
"	在哪里?	你	寻找	你的	案件	?	"

“你的案子是从哪儿找到的？”

" [ɑːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

"	On	a	table	.
"	在	一个	桌子	.

在桌子上。

[hoʊp] [ðə; ði] [doʊ] [ɪz] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] .

Hope	the	dough	is	all	in	there	.
希望	这	面团	是	全部	在	那里	.

希望面团都在里面。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] .

"	He	glanced	back	.
"	他	瞥了一眼	后退	.

他回头看了一眼。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

"	They're	coming	.
"	它们是	未来	.

他们来了。

[wɪə(r)] ['rækɪŋ] - [ɪm]

We're	racking	'	em
是	货架	-	呃

我们正在把它们摆放好

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [geɪm] .

but	they're	game	.
但	它们是	游戏	.

但他们乐意奉陪。

" [ðə; ði] ['wʊmən] , ['ædəm] [ænd; ənd] ['vɪlə] [wɜːr; wər] [raɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

"	The	woman	,	Adam	and	Villa	were	right	behind	them	.
"	这	女士	,	亚当	和	别墅	是	正确的	在后面	他们	.

“那名女子、亚当和维拉紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪdpɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [ruːm] , [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

As	they	reached	the	midpoint	of	the	third	room	,	the	dining	hall	,
作为	他们	达到	这	中点	的	这	第三	房间	,	这	用餐	大厅	,

当他们走到第三个房间——餐厅——的中间位置时，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋs] ['stægərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

one	of	the	beings	staggered	through	the	door	behind	them	.
一	的	这	生物	交错	通过	这	门	在后面	他们	.

其中一个生物踉跄着从他们身后的门里走了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [goʊd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['flætnɪŋ] [ɪts] [hændz] [ɑːn] [ɪts] [skʌl] [æz; əz] ['ædəm]

It	had	lost	its	goad	and	was	flattening	its	hands	on	its	skull	as	Adam
它	有	丢失的	它是	刺激	和	曾是	扁平化	它是	双手	在	它是	颅骨	作为	亚当

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [fʊl] [swʌŋ] ['ɪntuː] " ['dɪksi] .

and	Mrs	.	Full	swung	into	"	Dixie	.
和	太太	.	满的	摇摆	进入	"	迪克西	.

它失去了动力，双手按在头骨上，而亚当和富尔太太则唱起了《迪克西》。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌŋk] ,

"	It	came	at	them	like	a	drunk	,
"	它	来了	在	他们	喜欢	一个	醉	,

它像醉汉一样向他们袭来，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

unable	to	navigate	a	straight	course	but	determined	to	reach	them	.
无法	到	导航	一个	直的	课程	但	决定	到	抵达	他们	.

虽然无法走直线，但决心要到达目的地。

['ɪtl] [stæmp] [ɑːn] [juː 'es] , [θɔːt] [sʌmɜ-zbi] , ['iːzɪŋ] [fʊl] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

It'll	stamp	on	us	,	thought	Summersby	,	easing	Full	back	a	little	on	his	arm	.
它将	邮票	在	我们	,	想法	萨默斯比	,	缓解	满的	后退	一个	小的	在	他的	手臂	.

“这会给我们带来沉重的打击，”萨默斯比心想，一边轻轻地用胳膊扶住富尔的后背。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [hæz; həz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kædilæk] - [saɪzd] [fʊt] [ænd; ənd]

It	only	has	to	come	down	once	or	twice	with	that	Cadillac	-	sized	foot	and
它	仅有的	有	到	来	向下	一次	或者	两次	和	那	凯迪拉克	-	尺寸	脚	和

[wɪə(r)] [skwɑːʃt] [ænts] .

we're	squashed	ants	.
是	压扁	蚂蚁	.

它只要用那只凯迪拉克大小的脚踩下来一两次，我们就会像蚂蚁一样被踩死。

[hiː; hi] [sæŋ] .

He	sang	.
他	唱	.

他唱歌了。

" [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ] [ɪn] . . . .

"	To	live	and	die	in	.	.	.	.
"	到	居住	和	死	在	.	.	.	.

“生于……，死于……

" [ðə; ði] ['sekənd] [bruːt] [ə'pɪrd] , [lɜːtʃ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	The	second	brute	appeared	,	lurched	over	and	fell	on	the	table	,
"	这	第二	蛮力	出现	,	踉跄了一下	超过	和	跌倒	在	这	桌子	,

第二个恶棍出现了，踉跄着翻过身，摔倒在桌子上。

[kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [flæt] ['trentʃər] [ænd; ənd] [skɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

caught	up	a	flat	trencher	and	skimmed	it	at	them	.
捕捉	向上	一个	平坦的	挖沟机	和	脱脂	它	在	他们	.

抓起一把扁平的挖沟机，朝他们扫去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bæθtʌb] .

It	was	as	big	as	a	bathtub	.
它	曾是	作为	大的	作为	一个	浴缸	.

它跟浴缸一样大。

" [drɑːp] ! " [kraɪd] [sʌmɜ-zbi] , [went] [tuː; tə] [wʌn] [niː] ,

"	Drop	!	"	cried	Summersby	,	went	to	one	knee	,
"	降低	!	"	哭	萨默斯比	,	去	到	一	膝盖	,

“趴下！”萨默斯比喊道，单膝跪地。

[felt] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɛntʃɜ-z] ['pæsɪŋ] ['rʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [her] .

felt	the	wind	of	the	trencher's	passing	ruffle	his	hair	.
毛毡	这	风	的	这	特伦彻的	通过	褶边	他的	头发	.

他感到战壕行进时吹来的风拂乱了他的头发。

[ðə; ði] [nekst] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	next	door	was	closed	.
这	下一个	门	曾是	关闭	.

隔壁的门关着。

[sʌmɜ-zbi] [slæmd] [hɪm'self] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['ædəm] , [kæt] - [laɪð] [ænd; ənd] [fæst]

Summersby slammed himself flat against the wall and Adam , cat - lithe and fast

萨默斯比 猛烈抨击 他自己 平坦的 反对 这 墙 和 亚当 , 猫 - 轻盈 和 快速地

, ['skræmbld] [ʌp] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

, scrambled up over him ,

, 打乱 向上 超过 他 ,

萨默斯比重重地摔在墙上，亚当身形矫健，动作迅速地从他身上爬了过去。

[stʊd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] [bi:m] .

stood on his shoulders and broke the controlling beam .

站立 在 他的 肩膀 和 打破 这 控制 光束 .

他站在自己的肩膀上，打破了控制梁。

[ðə; ði] ['eɪliənz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [tu:] [ˌepɪ'leptɪk] ['fjʊriz] .

The aliens came down the room like two epileptic furies .

这 外星人 来了 向下 这 房间 喜欢 二 癫痫 复仇女神 .

外星人像两个癫痫发作的狂怒者一样冲进了房间。

" [sɪŋ] ! " [sed] ['wɔtkinz] .

" Sing ! " said Watkins .

" 唱歌 ! " 说 沃特金斯 .

“唱吧！”沃特金斯说道。

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] !

" Everybody !

" 大家 !

“所有人！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [slɪd] [ə'saɪd] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] ['sloʊnəs] .

" The door slid aside with maddening slowness .

" 这 门 滑行 旁边 和 令人抓狂 缓慢 .

“门以令人抓狂的缓慢速度滑开了。”

" [traɪ] [ə; eɪ] [fæst] [wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

" Try a fast one , " said Mrs . Full .

" 尝试 一个 快速地 一 , " 说 太太 . 满的 .

“试试快的，”富尔太太说。

" - [bloʊ] [ðə; ði] [mæn] [daʊn] . -

" ' Blow the Man Down . '

" - 吹 这 男人 向下 . -

“把那人打倒。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌni] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

" It was a funny suggestion , coming from her .

" 它 曾是 一个 有趣的 建议 , 未来 从 她 .

“从她嘴里说出这个建议，真是太有趣了。”

[sʌmɜ-zbi] ['æktʃuəli] ['tʃʌkld] [æz; əz] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sɪŋ] .

Summersby actually chuckled as he started to sing .

萨默斯比 实际上 轻笑 作为 他 开始 到 唱歌 .

萨默斯比开始唱歌时，竟然笑出了声。

" [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [wɑ:kɪn] - [daʊn] ['pærədaɪs] [stri:t] . . . .

" As I was a - walkin ' down Paradise Street . . . .

" 作为 我 曾是 一个 - 步行 - 向下 天堂 街道 . . . .

“当我沿着天堂街漫步时……”

" [ðə; ði] [θɜ:rd] ['mɑ:nstər] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] ,

" The third monster entered the dining hall ,

" 这 第三 怪物 进入 这 用餐 大厅 ,

第三个怪物进入了餐厅，

[kɔːt] [ðə; ði] [fʊl] [blæst][ʌv; əv][ðer; ðər][faɪv] ['vɔɪsɪz] (['kælvɪn] [fʊl] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] ,

caught	the	full	blast	of	their	five	voices	(	Calvin	Full	was	still	out	,
捕捉	这	满的	爆炸	的	他们的	五	声音	(	加尔文	满的	曾是	仍然	出去	,

听到了他们五个人完整的嗓音（当时卡尔文·富尔还在外面），

[bʌt; bət] ['vɪlə] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rʌm] - [tʌm] - [tʌm] [ə'kʌmpənɪmənt]) , [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ɪts]

but	Villa	was	giving	a	rum	-	tum	-	tum	accompaniment	)	,	and	sank	to	its
但	别墅	曾是	给予	一个	朗姆酒	-	汤	-	汤	伴奏	)	,	和	沉没	到	它是

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

但维拉却伴着隆隆的鼓点，跪倒在地。

['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sæpt] .

shaking	its	head	as	though	it	had	been	sapped	.
摇晃	它是	头	作为	尽管	它	有	到过	精疲力竭	.

它摇了摇头，仿佛精疲力竭。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [liːp] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['lændɪŋ] [proʊn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

One	of	the	others	made	a	desperate	leap	at	them	,	landing	prone	within	a
一	的	这	其他的	制成	一个	绝望的	飞跃	在	他们	,	降落	易于	之内	一个

[jɑːrd][ʌv; əv] [sʌmɝzbi] .

yard	of	Summersby	.
院子	的	萨默斯比	.

其中一人孤注一掷地向他们扑去，摔倒在距离萨默斯比不到一码的地方。

['melədiz] [ə'fekt] [ɪts]['ɔːrgən][ʌv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [pʊr] ['θɪŋz] [ɪn]['ægəni] .

Melodies	affect	its	organ	of	equilibrium	,	he	thought	;	poor	thing's	in	agony	.
旋律	影响	它是	器官	的	平衡	,	他	想法	;	贫穷的	事物	在	痛苦	.

他心想，旋律会影响它的平衡器官；可怜的家伙正在遭受痛苦。

" [aɪ] [sez] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['lɑːli] , [ænd; ənd] [haʊ] [-] [duː] . . . .

"	I	says	to	her	,	Lollie	,	and	how	d'ye	do	.	.	.	.
"	我	说道	到	她	,	洛莉	,	和	如何	染料	做	.	.	.	.

“我对她说，洛莉，你好吗……”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [naʊ] .

"	They	were	through	the	doorway	now	.
"	他们	是	通过	这	门口	现在	.

他们现在已经穿过门口了。

[ðə; ði]['oʊnli][pər'suːər] [stɪl] [ɑːn][ɪts] [fiːt] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] ,

The	only	pursuer	still	on	its	feet	was	reeling	after	them	,
这	仅有的	追击者	仍然	在	它是	脚	曾是	卷轴	后	他们	,

唯一一个还能站着追赶的家伙摇摇晃晃地跟在他们身后。

[griːn] [rɑːd] [stɪl] [held] [ɪn] [wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .

green	rod	still	held	in	one	shaking	hand	.
绿色的	杆	仍然	握住	在	一	摇晃	手	.

一只颤抖的手里仍然紧紧握着一根绿色的棒子。

[ɪts] [rʌst] - [red] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [diːp] [pɪts] ,

Its	rust	-	red	eyes	were	bulging	out	from	their	deep	pits	,
它是	锈	-	红色的	眼睛	是	凸起	出去	从	他们的	深的	坑	,

它那锈红色的眼睛从深深的眼窝里凸了出来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['trɪkl] [ʌv; əv]['vaɪələt]['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] [keɪm] [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːstrəl] .

and	a	thin	trickle	of	violet	ichor	came	from	its	nostril	.
和	一个	薄的	涓涓细流	的	紫色	脓液	来了	从	它是	鼻孔	.

一丝紫色的脓液从它的鼻孔中流了出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈgʌtərəl] , [kriːkɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] .

It	made	guttural	,	creaking	noises	.
它	制成	喉音	,	嘎吱作响	噪音	.

它发出低沉的嘎吱声。

" [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end] , " [sed] [ˈwɔtkinz] .

"	Down	at	the	end	,	"	said	Watkins	.
"	向下	在	这	结尾	,	"	说	沃特金斯	.

“在尽头，”沃特金斯说。

" [ðə; ði] [braʊn] [bɑːks] . "

"	The	brown	box	.	"
"	这	棕色的	盒子	.	"

“棕色盒子。”

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈgɪmɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [sʌmɝzbi] .

"	Did	you	gimmick	it	?	"	asked	Summersby	.
"	做过	你	手法	它	?	"	问	萨默斯比	.

“你耍花招了吗？”萨默斯比问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .

We	have	to	take	a	chance	.
我们	有	到	拿	一个	机会	.

我们必须冒险一试。

[ðə; ði] [meɪn] [aɪˈdiːə][ɪz] [ˈiːzi] .

The	main	idea	is	easy	.
这	主要的	主意	是	简单的	.

主要思路很简单。

[aɪ] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈitl] [wɜːrk] .

I	guessed	at	a	few	things	,	but	I	think	it'll	work	.
我	猜对了	在	一个	很少	事物	,	但	我	思考	它将	工作	.

有些事情我猜的，但我认为应该可行。

[ənˈles] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][bɪg][pælz] [tʃekt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [mʌkt] [ʌp][maɪ] [ɪmpˈruːvmənts] .

Unless	one	of	our	big	pals	checked	on	it	and	mucked	up	my	improvements	.
除非	一	的	我们的	大的	朋友们	已检查	在	它	和	泥泞	向上	我的	改进	.

除非我们哪个大块头朋友来检查，把我的改进都搞砸了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtwenti] [jaːdz] [əˈweɪ] ; [bʌt; bət][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɒnstəz] .

"	It	was	twenty	yards	away	;	but	so	was	the	last	of	the	monsters	.
"	它	曾是	二十	码	离开	;	但	所以	曾是	这	最后的	的	这	怪物	.

“它离我们只有二十码远；但最后一个怪物也离我们很远。”

[sʌmɝzbi] [tʃeɪndʒd] [fʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ɑːrm][ænd; ənd] [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

Summersby	changed	Full	to	his	other	arm	and	added	his	voice	to	the
萨默斯比	已更改	满的	到	他的	其他	手臂	和	额外	他的	嗓音	到	这

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈklæmər][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɑːr][ɔːr][soʊ] ,

general	clamor	for	a	bar	or	so	,
一般的	叫嚣	为了	一个	酒吧	或者	所以	,

萨默斯比把“Full”换到另一只胳膊上，然后也加入到喧闹的人群中，唱了一小会儿。

[ðen] [æskt] [ˈwɔtkinz] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈnægɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

then	asked	Watkins	the	question	that	had	been	nagging	at	him	.
然后	问	沃特金斯	这	问题	那	有	到过	唠叨	在	他	.

然后他问了沃特金斯那个一直困扰着他的问题。

" [kæn; kən][wiː; wi][ɔːl][goʊ] ?
" Can we all go ?
" 能 我们 全部 去 ?

我们都可以走吗?

[ɔːr] [dʌz] ['sʌmbɑːdi] [hæv; həv][tuː; tə][send][ðə; ði] ['ʌðər] ? "
Or does somebody have to send the others ? "
或者 做 某人 有 到 发送 这 其他的 ? "

还是得有人派其他人去?

" [aɪl] [send][juː; jʊ] .
" I'll send you .
" 患病的 发送 你 .

我会派你去。

[aɪm][nɑːt] [tuː] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən][get] [θruː] .
I'm not too sure I can get through .
我是 不是 也 当然 我 能 得到 通过 .

我不太确定我能不能打通。

[ðə; ði]['daiəlz][ænd; ənd]['fəukəsiŋ]['lensiz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The dials and focusing lenses are on the outside , you know . "
这 拨号盘 和 聚焦 镜头 是 在 这 外部 , 你 知道 . "

你知道，拨盘和对焦镜片都在外面。

" [aɪl] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .
" I'll work it , then .
" 患病的 工作 它 , 然后 .

“那我来做。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi] [drɑːpt] [fʊl] [ænd; ənd] [helpt] ['ædəm] [ʃʌv] [ə; eɪ] [tʃer]
" They were at the table ; he dropped Full and helped Adam shove a chair
" 他们 是 在 这 桌子 ; 他 掉落 满的 和 帮助 亚当 推 一个 椅子
[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
to the table .
到 这 桌子 .

“他们当时在桌边；他放下富尔，帮亚当把椅子推到桌边。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['vɪlə] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] " - ['muːtʃoʊ] " [ɪn] ['spænɪʃ] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz]
The woman and Villa were singing " Quiereme Mucho " in Spanish , their voices
这 女士 和 别墅 是 歌唱 " - 很多 " 在 西班牙语 , 他们的 声音
[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɔːrs] [baɪ] [naʊ] .
a trifle hoarse by now .
一个 琐事 嘶哑 经过 现在 .

那名女子和维拉正在用西班牙语演唱《Quiereme Mucho》，他们的嗓音现在已经有些沙哑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hel] .
" You will like hell .
" 你 将要 喜欢 地狱 .

你会感觉糟透了。

['ɪtəd] [teɪk] [ˌem 'iː][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
It'd take me ten minutes to teach you how to work the transmitter .
它会 拿 我 十 分钟 到 教 你 如何 到 工作 这 发射机 .

我只需要十分钟就能教会你如何操作发射器。

[θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ten] ['mɪnɪts] ?
Think we have ten minutes ?
思考 我们 有 十 分钟 ?

我们还有十分钟吗?

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [stɪl] , ['wiːvɪŋ] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [er] .

"	The	giant	was	standing	still	,	weaving	,	pawing	the	air	.
"	这	巨大的	曾是	常设	仍然	,	编织	,	爪子	这	空气	.

“巨人静静地站着，踱步，在空中挥舞着爪子。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ɪts] [peɪn] [ænd; ənd] ['dɪzɪnəs] .

It	would	not	give	in	to	its	pain	and	dizziness	.
它	会	不是	给	在	到	它是	疼痛	和	头晕	.

它不肯向疼痛和眩晕屈服。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɪt][ðem; ðəm] .

If	it	fell	now	it	might	hit	them	.
如果	它	跌倒	现在	它	可能	打	他们	.

如果现在掉下来，可能会砸到他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kloʊz] .

It	was	that	close	.
它	曾是	那	关闭	.

就是这么接近。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

"	You've	got	to	show	me	.
"	你已经	得到	到	展示	我	.

你得拿出证据来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .

I	have	a	bad	heart	.
我	有	一个	坏的	心	.

我心脏不好。

[aɪm] [duː] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] , " [sed] [sʌmɜ-zbi] ['ɜːrdʒəntli] .

I'm	due	to	die	in	a	month	or	two	,	"	said	Summersby	urgently	.
我是	到期的	到	死	在	一个	月	或者	二	,	"	说	萨默斯比	紧急	.

“我大概还有一两个月就要死了，”萨默斯比急切地说。

['wɔtkinz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

Watkins	stared	at	him	.
沃特金斯	凝视	在	他	.

沃特金斯盯着他看。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði][pæst] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['tɪkər] ?

"	Do	you	think	you	went	through	the	past	hours	with	a	rotten	ticker	?
"	做	你	思考	你	去	通过	这	过去的	小时	和	一个	烂	股票代码	?

你觉得你过去几个小时的心脏一直不太好吗?

[dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] . "

Don't	make	me	laugh	.	"
不	制作	我	笑	.	"

别逗我笑了。

" [its] [truː] .

"	It's	true	.
"	它是	真的	.

“没错。”

[aɪm][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][daɪ] .

I'm	just	waiting	to	die	.
我是	只是	等待	到	死	.

我只是在等死。

[jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] - [eɪt] [ɔːr] ['fɔːrti] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['twenti] - [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

You're	no	more	than	thirty	-	eight	or	forty	,	and	you've	got	twenty	-	two	thousand
你是	不	更多的	比	三十	-	八	或者	四十	,	和	你已经	得到	二十	-	二	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

dollars	there	,	"	he	said	,
美元	那里	,	"	他	说	,

“你最多也就三十八、四十岁，手里却有两万两千美元，”他说。

['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['briːfkeɪs] .

gesturing	at	the	briefcase	.
做手势	在	这	公文包	.

他指了指公文包。

" [aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

"	I	don't	give	a	damn	about	the	morals	of	the	case	.
"	我	不	给	一个	该死	关于	这	德	的	这	案件	.

“我根本不在乎这起案件的道德问题。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['feloʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [breɪk] .

You're	a	decent	fellow	and	you	ought	to	have	this	break	.
你是	一个	体面的	同伴	和	你	应该	到	有	这	休息	.

你是个不错的人，你应该休息一下。

" ['wɔtkinz] [snaːrld] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['væliəntli] ['sɪŋɪŋ] ['mɪsɪz] . [fʊl] [ə; eɪ][hænd][ʌp] [tuː; tə]

"	Watkins	snarled	,	as	he	gave	the	valiantly	singing	Mrs	.	Full	a	hand	up	to
"	沃特金斯	纠缠	,	作为	他	给予	这	英勇地	歌唱	太太	.	满的	一个	手	向上	到

[ðə; ði] [tʃer] [siːt] ,

the	chair	seat	,
这	椅子	座位	,

沃特金斯咆哮着，一边扶着英勇歌唱的富尔夫人坐到椅子上。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['mɑːrtər][kəm'pleks] ?

"	You	think	I	have	a	martyr	complex	?
"	你	思考	我	有	一个	烈士	复杂的	?

你认为我有殉道者情结吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

You	think	I	want	to	stay	here	?
你	思考	我	想	到	停留	这里	?

你觉得我想留在这里吗?

[aɪm] [ɪ'lektɪd] , [ðæts] [ɔːl] !

I'm	elected	,	that's	all	!
我是	当选	,	那就是	全部	!

我当选了，仅此而已!

[its] [ˌem 'iː] [steɪz] [ɔːr] [its] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

It's	me	stays	or	it's	everybody	!
它是	我	停留	或者	它是	大家	!

要么我留下，要么大家都留下!

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] !

I	haven't	the	time	to	teach	you	to	work	it	!
我	还没有	这	时间	到	教	你	到	工作	它	!

我没时间教你怎么用!

" [hiː; hi][hɪt] [sʌmɚzbi] [ə; eɪ][hɑːrd] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] .

"	He	hit	Summersby	a	hard	blow	on	the	chest	.
"	他	打	萨默斯比	一个	难的	吹	在	这	胸部	.

“他狠狠地打了萨默斯比的胸部。”

" [jʊr; jər] ['hɑːrts] [fɪkst] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ædəmz] [aɪz] [ænd; ənd] [kælz] ['saɪnəs] .
" Your heart's fixed up the same as Adam's eyes and Cal's sinus .
" 你的 心脏的 固定的 向上 这 相同的 作为 亚当的 眼睛 和 卡尔的 窦 .

“你的心和亚当的眼睛、卡尔的鼻窦一样，都已经修复好了。”

[ðiːz] ['dʒentri] [kʊd; kəd] [tɜːrn] [jʊr; jər] [lʌŋz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [ðeə(r)] [ðæt] [gʊd] .
These gentry could turn your lungs upside down without opening you up , they're that good .
这些 绅 可以 转动 你的 肺 上行 向下 没有 开幕 你 向上 , 它们是 那 好的 .

这些家伙的本事简直神了，不用开刀就能让你的肺翻天覆地。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wʊdz] .
Go back to your woods .
去 后退 到 你的 树林 .

回到你的树林去。

[jʊə(r)] [oʊ'keɪ] . "
You're okay . "
你是 好的 . "

你没事吧?

" [noʊ] , " [sed] [sʌmɝzbi] [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] [reɪdʒ] .
" No , " said Summersby with stubborn rage .
" 不 , " 说 萨默斯比 和 固执的 愤怒 .

“不，”萨默斯比固执地怒道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] .
" I'm sick of waiting to die .
" 我是 生病的 的 等待 到 死 .

“我厌倦了等待死亡。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['koʊstər] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .
That's why I took the coaster ride in the first place .
那就是 为什么 我 采取 这 杯垫 骑 在 这 第一的 地方 .

这就是我当初选择坐过山车的原因。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] — "
That's why I wanted — "
那就是 为什么 我 通缉 — "

这就是我想要——

" [jʊə(r)] [nʌts] .
" You're nuts .
" 你是 坚果 .

你疯了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [mætʃ] [jʊr; jər] [freɪm] , ['haɪˌpɑkɪts] , [ɪf] [juːd] [æd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
You have a heart to match your frame , Highpockets , if you'd admit it .
你 有 一个 心 到 匹配 你的 框架 , 高口袋 , 如果 你会 承认 它 .

Highpockets，如果你肯承认的话，你的心和你的身材一样好。

[hænd] [ʌp] [oʊld] [kæl] .
Hand up old Cal .
手 向上 老的 卡尔 .

把老卡尔交出来。

" [ðə; ði] ['mɑːnstər] [tʊk] [tuː] ['wɑːblɪŋ] [steps] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" The monster took two wobbling steps toward them .
" 这 怪物 采取 二 摇晃 步骤 朝向 他们 .

“怪物摇摇晃晃地朝他们走了两步。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ðen] ['klæmbərɪŋ] ['ɑːntə][ðə; ði]['teɪbl] .

They	were	all	on	the	chair	,	then	clambering	onto	the	table	.
他们	是	全部	在	这	椅子	,	然后	攀爬	到	这	桌子	.

他们都坐在椅子上，然后爬上了桌子。

['wɔtkinz] [swʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [bɑːks] .

Watkins	swung	open	the	door	of	the	brown	box	.
沃特金斯	摇摆	打开	这	门	的	这	棕色的	盒子	.

沃特金斯猛地推开了棕色箱子的门。

" [fæst] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] , " [fæst] !

"	Fast	,	"	he	said	urgently	,	"	fast	!
"	快速地	,	"	他	说	紧急	,	"	快速地	!

“快，”他急切地说，“快！”

" ['ædəm][hæd; həd][kæl][baɪ][ðə; ði]['ɑːrmˌpɪts] ; [hiː; hi] [lʌgd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ɪn'tɪriər] .

"	Adam	had	Cal	by	the	armpits	;	he	lugged	him	into	the	dark	interior	.
"	亚当	有	卡尔	经过	这	腋窝	;	他	带吊臂的	他	进入	这	黑暗的	内部的	.

“亚当抓住卡尔的腋窝，把他拖进了黑暗的室内。

['vɪlə] [dʒʌmpt] [ɪn] , ['mɪsɪz] . [fʊl] ['fɑːloʊɪŋ] .

Villa	jumped	in	,	Mrs	.	Full	following	.
别墅	跳了起来	在	,	太太	.	满的	下列的	.

维拉跳了进去，富尔夫人也跟着跳了进去。

[sʌmɜˑzbi] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] [seɪf] - ['krækər] .

Summersby	confronted	the	safe	-	cracker	.
萨默斯比	面对	这	安全的	-	饼干	.

萨默斯比与撬保险箱的人对峙。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] .

"	Show	me	how	to	work	the	machine	.
"	展示	我	如何	到	工作	这	机器	.

“教我怎么操作这台机器。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [mend] [ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] .

I	don't	believe	they	could	mend	a	bad	heart	.
我	不	相信	他们	可以	修补	一个	坏的	心	.

我不相信他们能治好一颗坏掉的心脏。

" ['wɔtkinz] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['briːfkeɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌmɜˑzbi]

"	Watkins	handed	him	the	briefcase	with	so	unexpected	a	motion	that	Summersby
"	沃特金斯	递交	他	这	公文包	和	所以	意外	一个	运动	那	萨默斯比

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

took	it	automatically	.
采取	它	自动地	.

“沃特金斯以如此出人意料的动作将公文包递给了他，萨默斯比下意识地接了过去。

" [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːskoʊ] & [beɪts] , [ɪf] [aɪ][dəunt][tɜːrn] [ʌp] .

"	Send	it	to	Roscoe	&	Bates	,	if	I	don't	turn	up	.
"	发送	它	到	罗斯科	&	贝茨	,	如果	我	不	转动	向上	.

“如果我没出现，就把信寄给罗斯科和贝茨。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [kɑːnt] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	guess	I	can't	use	it	here	.
我	猜测	我	不能	使用	它	这里	.

看来我在这里用不了它。

" [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

"	He	put	a	hand	under	his	coat	.
"	他	放	一个	手	在下面	他的	外套	.

他把手伸到外套下面。

" [goʊ][ɑːn] , ['haɪˌpɑkɪts] . "
" Go on , Highpockets . "
" 去 在 , 高口袋 . "

“加油，Highpockets。”

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不!

" ['wɔtkinz] [druː] [ə; eɪ] [gʌn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] - [bluː] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] ['wɪkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
" Watkins drew a gun , a small steel - blue thing that looked as wicked as a
" 沃特金斯 画 一个 枪 , 一个 小的 钢 - 蓝色的 事物 那 看起来 作为 邪恶 作为 一个
['rætlər] .
rattler .
响尾蛇 .

沃特金斯拔出一把枪，一把小小的钢蓝色枪，看起来就像响尾蛇一样凶狠。

[sʌmɜˑzbi] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Summersby had had no idea that he was carrying it .
萨默斯比 有 有 不 主意 那 他 曾是 携带 它 .

萨默斯比完全不知道自己身上带着它。

" [hɑːp] [ɪn] , [tɔːl] [mæn] , " [sed] ['wɔtkinz] , ['grɪnɪŋ] .
" Hop in , tall man , " said Watkins , grinning .
" 跳 在 , 高的 男人 , " 说 沃特金斯 , 咧嘴笑 .

“上车吧，高个子，”沃特金斯咧嘴笑道。

" [jʊə(r)] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrks] .
" You're holding up the works .
" 你是 保持 向上 这 作品 .

你耽误了工程进度。

" [rɪ'lʌktəntli] [sʌmɜˑzbi] [bækt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] .
" Reluctantly Summersby backed away , stood in the door of the box .
" 勉强 萨默斯比 支持的 离开 , 站立 在 这 门 的 这 盒子 .

萨默斯比不情愿地后退一步，站在包厢门口。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌmp] ['wɔtkinz] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wɜːr; wər] [soʊ] [kəm'pleks] , [hiː; hi] [wʊd]
He could jump Watkins , but if the mechanism were so complex , he would
他 可以 跳 沃特金斯 , 但 如果 这 机制 是 所以 复杂的 , 他 会
['oʊnli] [duːm] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
only doom them all .
仅有的 厄运 他们 全部 .

他可以跳过沃特金斯，但如果机制如此复杂，他只会害了所有人。

" [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hed] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're out of your head , " he said .
" 你是 出去 的 你的 头 , " 他 说 .

“你疯了，”他说。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

" [ə'brʌptli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [seɪf] - ['krækər] ['taʊərd] [ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fər'gɑːtn]
" Abruptly above the safe - cracker towered the fantastic form of their forgotten
" 突然 多于 这 安全的 - 饼干 高耸 这 极好的 形式 的 他们的 被遗忘的
['enəmi] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
enemy , reaching for them ,
敌人 , 到达 为了 他们 ,

“突然间，在撬保险箱的人上方，出现了他们早已遗忘的敌人的可怕身影，正向他们伸出手来。”

[wʌn][hænd] [stɪl] [tuː; tə][ɪts] [hed] .

one	hand	still	to	its	head	.
一	手	仍然	到	它是	头	.

一只手还捂着头。

[sʌmɜˈzbi] [ɪnˈfleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

Summersby	inflated	his	lungs	.
萨默斯比	膨胀	他的	肺	.

萨默斯比鼓起了肺。

" [ʃʊd; ʃəd] [ɔːld] [əˈkweɪntəns] [biː; bi][fərˈgɑːt] , " [hiː; hi] [rɔːrd] ['tuːnfəli] , " [ænd; ənd]['nevər] [brɔːt]

"	Should	auld	acquaintance	be	forgot	,	"	he	roared	tunefully	,	"	and	never	brought
"	应该	老	熟人	是	忘了	,	"	他	咆哮	悦耳动听	,	"	和	绝不	带来

[tuː; tə][maɪnd] !

to	mind	!
到	头脑	!

“怎能忘记老朋友？”他高声吼道，“怎能不想起他们呢！”

" ['evriwʌn] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Everyone	joined	him	.
"	每个人	加入	他	.

“大家都加入了他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kætəklɪzəm][ʌv; əv] [saʊnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [sʌmɜˈzbi] .

It	was	a	startling	cataclysm	of	sound	,	even	to	Summersby	.
它	曾是	一个	令人震惊	灾难	的	声音	,	甚至	到	萨默斯比	.

即使对萨默斯比来说，这也是一场令人震惊的巨响。

[ðə; ði]['eɪliən] ['tɔtəd] , [hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] ; [ɪts] [maʊθ] [fel] ['oʊpən] , [ɪts] [aɪz] [pɑːpt] ,

The	alien	tottered	,	hand	outstretched	;	its	mouth	fell	open	,	its	eyes	popped	,
这	外星人	摇摇晃晃	,	手	伸展	;	它是	嘴	跌倒	打开	,	它是	眼睛	爆裂	,

外星人摇摇晃晃，伸出一只手；它的嘴巴张开，眼睛瞪得老大。

[ðə; ði]['vaɪələt] [blʌd] [kɔːrst] [frʌm; frəm][ɪts]['nɑːstrəl] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ˌaɪ ˈtiː] [klɔːd] [ðə; ði] [er] ,

the	violet	blood	coursed	from	its	nostril	;	with	a	shudder	it	clawed	the	air	,
这	紫色	血	课程	从	它是	鼻孔	;	和	一个	不寒而栗	它	爪子	这	空气	,

[hɔːŋkt] [groʊˈteskli] ,

honked	grotesquely	,
鸣笛	怪诞地	,

紫红色的血液从它的鼻孔里流出；它颤抖着，用爪子在空中抓挠，发出怪异的鸣叫声。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] ['fɔːrwərd] , [hæf] [ɑːn][ænd; ənd][hæf] [ɔːf][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈgəːgliŋ] .

and	pitched	forward	,	half	on	and	half	off	the	table	,	where	it	lay	gurgling	.
和	投球	向前	,	一半	在	和	一半	离开	这	桌子	,	在哪里	它	躺	淙淙	.

然后向前倾倒，一半在桌子上，一半在桌子外面，咕噜咕噜地躺在那里。

[ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ɪts] [skʌl] , [əˈbaʊt][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['gælən][dʒʌg] ,

A	spot	on	the	side	of	its	skull	,	about	the	width	of	a	gallon	jug	,
一个	点	在	这	边	的	它是	颅骨	,	关于	这	宽度	的	一个	加仑	水壶	,

它的头骨侧面有一个斑点，大约有一加仑水壶那么宽。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [her] [gruː] [spɑːrs] [ænd; ənd] [greɪ] ,

on	which	the	hair	grew	sparse	and	gray	,
在	哪个	这	头发	生长	疏	和	灰色的	,

头发变得稀疏灰白，

[pʌlst] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][boʊn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [skɪn] ,

pulsed	as	though	there	were	no	bone	beneath	the	skin	,
脉冲	作为	尽管	那里	是	不	骨	下面	这	皮肤	,

感觉像是皮下没有骨头一样，脉搏跳动着。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['beloʊz] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

as	though	a	bellows	within	was	puffing	it	in	and	out	,	in	and	out	.
作为	尽管	一个	风箱	之内	曾是	抽气	它	在	和	出去	,	在	和	出去	.

仿佛里面有个风箱在不停地吹气、呼气。

[ɪts] [ɪr] , [θɔːt] [sʌmɝzbi] .

Its	ear	,	thought	Summersby	.
它是	耳朵	,	想法	萨默斯比	.

“它的耳朵，”萨默斯比心想。

['prɑːbəbli] [wiːv] [rekt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [gʊd] .

Probably	we've	wrecked	it	for	good	.
大概	我们已经	损毁	它	为了	好的	.

可能我们已经彻底搞砸了。

['meɪbi] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [daɪ] .

Maybe	the	thing	will	die	.
或许	这	事物	将要	死	.

也许它会死掉。

[ðen] ['wɔtkinz] [ɪz][ə; eɪ] [gɔːn] [guːs] , [ɪf] [hiː; hi] [steɪz] .

Then	Watkins	is	a	gone	goose	,	if	he	stays	.
然后	沃特金斯	是	一个	已消失	鹅	,	如果	他	停留	.

如果沃特金斯留下，那他就彻底完了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [lʌndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['stedi] [gʌn] - [hænd] [wen] ['ædəm][ænd; ənd] ['vɪlə]

He	was	about	to	lunge	at	the	steady	gun	-	hand	when	Adam	and	Villa
他	曾是	关于	到	弓步	在	这	稳定的	枪	-	手	什么时候	亚当	和	别墅

[jæŋkt] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] .

yanked	him	backward	into	the	box	.
猛拉	他	落后	进入	这	盒子	.

他正要扑向那只稳稳的持枪手时，亚当和维拉一把将他拽回了禁区。

['ædəm][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

Adam	was	crying	.
亚当	曾是	哭泣	.

亚当哭了。

" [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː] , ['mɪstər] . ['wɔtkinz] , [traɪ][ænd; ənd] [kʌm] [tuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Try	and	come	too	,	Mr	.	Watkins	,	try	and	come	too	,	"	he	said	.
"	尝试	和	来	也	,	先生	.	沃特金斯	,	尝试	和	来	也	,	"	他	说	.

“沃特金斯先生，你也尽量来吧，你也尽量来吧，”他说。

['wɔtkinz] [læft] .

Watkins	laughed	.
沃特金斯	笑了	.

沃特金斯笑了。

" [aɪl] [meɪk] [aʊt] [oʊ'keɪ] , [sʌn] .

"	I'll	make	out	okay	,	son	.
"	患病的	制作	出去	好的	,	儿子	.

“我会没事的，儿子。”

[aɪ] [laɪk] [maɪ] [haɪd] ['prɪti] [wel] .

I	like	my	hide	pretty	well	.
我	喜欢	我的	隐藏	漂亮的	出色地	.

我挺喜欢我的皮毛的。

" [hiː; hi] [weɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] .

"	He	waved	with	the	gun	.
"	他	挥手	和	这	枪	.

他挥舞着枪。

" [biː; bi] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

"	**Be**	**seeing**	**you**
"	是	看到	你

再见。

" [ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði][dɑːrk] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**Then**	**he**	**tossed**	**the**	**dark**	**weapon**	**into**	**the**	**box**	**and**	**slammed**	**the**	**door**
"	然后	他	抛掷	这	黑暗的	武器	进入	这	盒子	和	猛烈抨击	这	门

然后他把那件黑色的武器扔进箱子里，砰地一声关上了门。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] , [ðen] [braɪt] [sʌn] .

There	**was**	**darkness**	**,**	**then**	**bright**	**sun**	**.**
那里	曾是	黑暗	,	然后	明亮的	太阳	.

先是一片漆黑，然后阳光灿烂。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [striːt] ['kɔːrnər] ,

They	**stood**	**on**	**a**	**street**	**corner**	**,**
他们	站立	在	一个	街道	角落	,

他们站在街角，

[ænd; ənd] [sʌmɜˑzbi] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['wɔtkinz] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	**Summersby**	**could**	**read**	**the**	**signs**	**as**	**plainly**	**as**	**Watkins**	**must**	**have**
和	萨默斯比	可以	读	这	标志	作为	显然	作为	沃特金斯	必须	有

[riːd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['fəukəsiŋ][lenz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər][ɑːn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

read	**them**	**in**	**the**	**focusing**	**lens**	**of**	**the**	**matter**	**transmitter**	**on**	**the**	**unknown**
读	他们	在	这	聚焦	镜片	的	这	事情	发射机	在	这	未知

['plænɪt] .

planet	**.**
行星	.

萨默斯比能够像沃特金斯在未知星球上的物质传送器的聚焦透镜中那样清楚地解读这些迹象。

['brɔːdweɪ] [ænd; ənd] 42nd [striːt] .

Broadway	**and**	**42nd**	**Street**	**.**
百老汇	和	42nd	街道	.

百老汇大街和第42街。

[ðə; ði] [faɪv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [klɪkt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪziːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

The	**five**	**of**	**them**	**had**	**clicked**	**into**	**being**	**on**	**the**	**busiest**	**corner**	**of**	**New**	**York**	**.**
这	五	的	他们	有	点击	进入	存在	在	这	最繁忙	角落	的	新的	约克	.

他们五个人偶然相遇在了纽约最繁忙的街角。

" [ðæt] [oʊld] [krʊk] , " [sed] ['ædəm] , [gʌlpɪŋ] .

"	**That**	**old**	**crook**	**,**	**"**	**said**	**Adam**	**,**	**gulping**	**.**
"	那	老的	骗子	,	"	说	亚当	,	吞咽	.

“那个老骗子，”亚当咽了口唾沫说道。

" [hiː; hi] ['foʊkəst] [ˌjuː 'es] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gæg] . "

"	**He**	**focused**	**us**	**here**	**for**	**a**	**gag**	**.** **"**
"	他	专注	我们	这里	为了	一个	插科打诨	. "

“他把我们聚在这里是为了开玩笑。”

" [aɪ] [lʊk] ['ɔːf(ə)l] , " [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [fʊl] , [ænd; ənd] [sʌmɜˑzbi] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ə'griːd]

| | | | | | | | | | | | | | |

[laɪk] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [weɪt] ;
Like **all** **of** **them** **,** **she** **had** **lost** **weight** **;**
喜欢 全部 的 他们 , 她 有 丢失的 重量 ;

和他们所有人一样，她也瘦了；

[hɜːr; hər] [skɪn] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈwɑːʃɪŋ] [wɪˈðaʊt] [soʊp] ;
her **skin** **showed** **the** **effects** **of** **a** **week's** **washing** **without** **soap** **;**
她 皮肤 显示 这 效果 的 一个 本周 洗涤 没有 肥皂 ;

她的皮肤显示出一周未使用肥皂洗澡的痕迹；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [skɜːrt] [ænd; ənd] [blaʊs] [wɜːr; wər] [mʌst] [ʌp] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
and **her** **skirt** **and** **blouse** **were** **mussed** **up** **,** **to** **say** **the** **least** **.**
和 她 裙子 和 女式衬衫 是 凌乱 向上 , 到 说 这 至少 .

她的裙子和衬衫都弄得乱七八糟。

[ɔːl] [ðə; ði] [men] [ˈniːdɪd] [ʃeɪv] .
All **the** **men** **needed** **shaves** **.**
全部 这 男人 需要 剃须 .

所有男士都需要刮胡子。

[ˈkælvɪn] [fʊl] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [ˈgrædʒuəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊd] , [ænd; ənd] [stɪl]
Calvin **Full** **,** **recovering** **gradually** **from** **the** **shock** **of** **the** **goad** **,** **and** **still**
加尔文 满的 , 恢复中 逐步地 从 这 震惊 的 这 刺激 , 和 仍然
[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ˈvɪlə] ,
supported **by** **Villa** **,**
有 经过 别墅 ,

卡尔文·富尔逐渐从被刺伤的惊吓中恢复过来，仍然得到维拉的支持。

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbaʊəri] [ˈwaɪnoʊ] .
looked **like** **a** **Bowery** **wino** **.**
看起来 喜欢 一个 鲍厄里 酒鬼 .

看起来像个鲍厄里街的酒鬼。

" [ɪz] [hiː; hi] [ˈkʌmɪŋ] ? " [æskt] [ˈædəm] , [əˈdresɪŋ] [sʌmɝzbi] .
" **Is** **he** **coming** **?** **"** **asked** **Adam** **,** **addressing** **Summersby** **.**
" 是 他 未来 ? " 问 亚当 , 解决 萨默斯比 .

“他会来吗？”亚当问萨默斯比。

" [wɪl] [ˈwɔtkinz] [biː; bi] [əˈlɔːŋ] [tuː] ? "
" **Will** **Watkins** **be** **along** **too** **?** **"**
" 将要 沃特金斯 是 沿着 也 ? "

沃特金斯也会一起来吗?

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , " [sed] [sʌmɝzbi] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **said** **Summersby** **.**
" 我 不 知道 , " 说 萨默斯比 .

“我不知道，”萨默斯比说。

[hiː; hi] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [blɑːk] -
He **stared** **up** **at** **as** **much** **of** **the** **sky** **as** **he** **could** **see** **beyond** **the** **block** **-**
他 凝视 向上 在 作为 很多 的 这 天空 作为 他 可以 看 超过 这 堵塞 -
[haɪ] [ædz] .
high **ads** **.**
高的 广告 .

他抬头望着天空，努力透过那些高耸入云的广告牌看到更广阔的区域。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] . "
" **I** **hope** **so** **.** **"**
" 我 希望 所以 . "

“但愿如此。”

" [maɪ] ['tʃɪli] [stænd] ! " ['ʃaʊtɪd] ['vɪlə] , ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt]
" My chili stand ! " shouted Villa , suddenly awakening to the fact of New York about
" 我的 辣椒 站立 ! " 喊叫 别墅 , 突然 唤醒 到 这 事实 的 新的 约克 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“我的辣椒摊！”维拉喊道，突然意识到自己身处纽约。

" [ðæt] [noʊ] - [gʊd] [rɪ'liːf] [mæn] !
" That no - good relief man !
" 那 不 - 好的 宽慰 男人 !

“那个没用的救援人员！”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
I've got to see what he's done to it !
我已经 得到 到 看 什么 他是 完毕 到 它 !

我得看看他把它改成什么样了！

" ['pʊʃɪŋ] ['kælvɪn][tuː; tə]['ædəm] , [huː] [grɑːspt] [hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən][ɑːrm] , [ðə; ði]['meksɪkən] [weɪvd]
" Pushing Calvin to Adam , who grasped him by an arm , the Mexican waved
" 推动 加尔文 到 亚当 , WHO 抓住 他 经过 一个 手臂 , 这 墨西哥 挥手
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

“墨西哥人把卡尔文推到亚当面前，亚当抓住他的一只胳膊，墨西哥人匆忙地挥了挥手。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" Come and see me , " he said to all of them .
" 来 和 看 我 , " 他 说 到 全部 的 他们 .

“都来见我吧，”他对他们所有人说。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [boʊl] [friː] .
" I'll give you a bowl free .
" 患病的 给 你 一个 碗 自由的 .

“我免费送你一个碗。”

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
" He hastened away into the crowd .
" 他 加快 离开 进入 这 人群 .

他匆匆融入人群中。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .
" We've got to see about our clothes at the hotel , " said Mrs . Full .
" 我们已经 得到 到 看 关于 我们的 衣服 在 这 酒店 , " 说 太太 . 满的 .

“我们得回酒店看看衣服的事，”富尔太太说。

[ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
She sounded apologetic .
她 听起来 道歉的 .

她听起来很抱歉。

" [aɪ] [hoʊp] [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['ædəm] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [sʌmɜːzbi] . "
" I hope we'll see you again , Adam , and Mr . Summersby . "
" 我 希望 出色地 看 你 再次 , 亚当 , 和 先生 . 萨默斯比 . "

“希望我们还能再见到你，亚当，还有萨默斯比先生。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sʌmɜːzbi] .
" I doubt it , " said Summersby .
" 我 怀疑 它 , " 说 萨默斯比 .

“我对此表示怀疑，”萨默斯比说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [fʊl] .

He	looked	at	Full	.
他	看起来	在	满的	.

他看了看富尔。

" ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Coming	out	of	it	?	"	he	asked	.
"	未来	出去	的	它	?	"	他	问	.

“走出困境了吗？”他问道。

" [θæŋks] , " [sed] [kæl] , ['nɑːdɪŋ] .

"	Thanks	,	"	said	Cal	,	nodding	.
"	谢谢	,	"	说	卡尔	,	点头	.

“谢谢，”卡尔点点头说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] .

He	took	his	wife's	hand	.
他	采取	他的	妻子的	手	.

他握住了妻子的手。

" [geɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'dres] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "

"	Gave	you	my	address	,	didn't	I	?	"
"	给予	你	我的	地址	,	没有	我	?	"

“我把地址给你了，对吧？”

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sʌmɝzbi] .

"	I	have	it	,	"	said	Summersby	.
"	我	有	它	,	"	说	萨默斯比	.

“我有了，”萨默斯比说。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [fʊl] .

"	Well	,	good	-	bye	,	"	said	Mrs	.	Full	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	"	说	太太	.	满的	.

“好吧，再见。”富尔太太说道。

" [juː; jʊ][dɪd][ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] [ʌp] [ðer; ðər] , " [sed] ['ædəm] [pɪrs] .

"	You	did	a	fine	job	up	there	,	"	said	Adam	Pierce	.
"	你	做过	一个	美好的	工作	向上	那里	,	"	说	亚当	刺穿	.

“你在上面表现得很好，”亚当·皮尔斯说。

" [aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	I'm	proud	to	have	known	you	,	ma'am	.	"
"	我是	自豪的	到	有	已知	你	,	女士	.	"

“能认识您我感到很荣幸，女士。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['ædəm] .

"	Thank	you	,	Adam	.
"	感谢	你	,	亚当	.

谢谢你，亚当。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	They	were	gone	.
"	他们	是	已消失	.

他们走了。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː] , " [sed] ['ædəm] , ['sʌmwʌt] ['wɪstfəli] .

"	I	suppose	you'll	be	going	too	,	"	said	Adam	,	somewhat	wistfully	.
"	我	认为	你会	是	去	也	,	"	说	亚当	,	有些	怅然地	.

“我想你也会去的，”亚当有些惆怅地说。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[juːl] [goʊ] [hoʊm] ? "
You'll go home ? "
你会 去 家 ? "

你要回家吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] , " ['ædəm] [rɪ'piːtɪd] .
" I guess so , " Adam repeated .
" 我 猜测 所以 , " 亚当 重复 .

“我想也是,”亚当重复道。

" [maɪ][foʊks] [wɪl] [biː; bi] [sɔːr] .
" My folks will be sore .
" 我的 各位 将要 是 疮 .

“我爸妈会很伤心的。”

[ðeɪl] ['nevər] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
They'll never believe such a story .
他们会 绝不 相信 这样的 一个 故事 .

他们绝不会相信这样的故事。

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ][ræn][waɪld][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
They'll think I ran wild or something .
他们会 思考 我 跑 荒野 或者 某物 .

他们会以为我胡作非为什么的。

" [sʌmɜˑzbi] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] ,
" Summersby , still looking upward ,
" 萨默斯比 , 仍然 寻找 向上 ,

“萨默斯比，仍然仰望着天空，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['sterɪŋ] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['plænɪt] [wɪtʃ] ['wɔtkinz]
and wondering if he could be staring blindly at the planet which Watkins
和 好奇 如果 他 可以 是 凝视 盲目地 在 这 行星 哪个 沃特金斯
[mʌst; məst][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
must be trying to leave even now ,
必须 是 尝试 到 离开 甚至 现在 ,

他不禁怀疑自己是否正茫然地凝视着沃特金斯此刻正试图离开的那颗星球。

[pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
put a hand on his heart .
放 一个 手 在 他的 心 .

把手放在胸口。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] ?
" Was he right ?
" 曾是 他 正确的 ?

他说的对吗?

[ðeɪ] [dɪd] [fɪks] [ʌp] ['evriwʌn] [els] .
They did fix up everyone else .
他们 做过 使固定向上 每个人 别的 .

他们确实帮其他人解决了问题。

" [hiː; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

巨大的房间(The Enormous Room)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [læft] ['nɔːrməli] [ɪn]['sev(ə)n] [mʌnθs] .

It	was	the	first	time	he	had	laughed	normally	in	seven	months	.
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	笑了	通常情况下	在	七	几个月	.

这是他七个月来第一次正常地笑了。

" [aɪ][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['reindʒəz] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	could	get	into	the	rangers	again	,	"	he	said	.
"	我	可以	得到	进入	这	护林员	再次	,	"	他	说	.

“我可以再次加入护林员队伍，”他说。

" ['ædəm] , [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	Adam	,	I've	got	to	see	a	doctor	.
"	亚当	,	我已经	得到	到	看	一个	医生	.

“亚当，我得去看医生。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['sʌmθɪŋ] . "

I've	got	to	find	out	something	.	"
我已经	得到	到	寻找	出去	某物	.	"

我必须弄清楚一些事情。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] ['ædəm] [ʌn'hæpɪli] .

"	Yes	,	sir	,	"	said	Adam	unhappily	.
"	是的	,	先生	,	"	说	亚当	不幸地	.

“是的，先生，”亚当不高兴地说。

[sʌmɝzbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Summersby	looked	at	him	.
萨默斯比	看起来	在	他	.

萨默斯比看了他一眼。

" ['riːəli] ['wɜːrid] [ə'baʊt][jʊr; jər][foʊks] ? "

"	Really	worried	about	your	folks	?	"
"	真的	担心	关于	你的	各位	?	"

“真的很担心你的父母吗？”

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [aɪl] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][tel] [ðem; ðəm] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	I'll	come	home	and	tell	them	,	if	you	like	.
"	患病的	来	家	和	告诉	他们	,	如果	你	喜欢	.

“如果你愿意，我可以回家告诉他们。”

" ['ædəm] [sed] ['greɪtfəli] , " ['mɪstər] . [sʌmɝzbi] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

"	Adam	said	gratefully	,	"	Mr	.	Summersby	,	you're	a	gentleman	.	"
"	亚当	说	感激不尽	,	"	先生	.	萨默斯比	,	你是	一个	绅士	.	"

亚当感激地说：“萨默斯比先生，您真是位绅士。”

" [noʊ] , " [sed] [sʌmɝzbi] , " [noʊ] . "

"	No	,	"	said	Summersby	,	"	no	.	"
"	不	,	"	说	萨默斯比	,	"	不	.	"

“不，”萨默斯比说，“不。”

" [jes] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Yes , sir , you are .
" 是的 , 先生 , 你 是 .

“是的，先生，您就是。”

[kæn; kən][wiː; wi] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ?
Can we wait just a minute more ?
能 我们 等待 只是 一个 分钟 更多的 ?

我们能再等一分钟吗?

['mɪstər] . ['wɔtkinz] [maɪt] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] . "
Mr . Watkins might be along any minute now . "
先生 . 沃特金斯 可能 是 沿着 任何 分钟 现在 . "

沃特金斯先生可能随时都会过来。

" [wiːl] [weɪt] .
" We'll wait .
" 出色地 等待 .

我们会等。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['ædəm] [sed] , " [rɪ'membər] [ðæt] [fɜːrst] [fiːd] [wiː; wi][gɑːt][ʌp][ðer; ðər] ,
" After a while Adam said , " Remember that first feed we got up there ,
" 后 一个 尽管 亚当 说 , " 记住 那 第一的 喂养 我们 得到 向上 那里 ,

过了一会儿，亚当说：“还记得我们第一次在那里得到食物吗？”

[paɪz][ænd; ənd] ['kʊkiz] [ænd; ənd] [glæs] ? "
pies and cookies and glass ? "
馅饼 和 曲奇饼 和 玻璃 ? "

馅饼、饼干和玻璃杯?

" [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I remember it . "
" 我 记住 它 . "

“我记得。”

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][dʒʌst] [eɪmd] [ðæt] [mə'ʃiːn] [æt; ət][ə; eɪ] ['beɪkəri] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" They must have just aimed that machine at a bakery window here on Earth ,
" 他们 必须 有 只是 旨在 那 机器 在 一个 面包店 窗户 这里 在 地球 ,

“他们一定是把那台机器对准了地球上的一家面包店橱窗。”

[ænd; ənd]['teɪkən] [glæs] [ænd; ənd][ɔːl] . "
and taken glass and all . "
和 已采取 玻璃 和 全部 . "

连玻璃杯一起拿走了。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" That's it . "
" 那就是 它 . "

“就是这样。”

" ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [smæʃ] - [ænd; ənd] - [græb] ['rɑːbəri] , [daʊn] [hɪr] .
" Probably it was called a smash - and - grab robbery , down here .
" 大概 它 曾是 称为 一个 粉碎 - 和 - 抓住 抢劫 , 向下 这里 .

“在这里，这可能被称为砸抢。”

" [hiː; hi] [kɪkt] ['sʌmθɪŋ] , [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" He kicked something , bent down and picked it up .
" 他 踢 某物 , 弯曲 向下 和 挑选 它 向上 .

他踢到了什么东西，然后弯下腰把它捡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪf] - ['krækərz] [gʌn] .
It was the safe - cracker's gun .
它 曾是 这 安全的 - 饼干的 枪 .

那是撬保险箱的枪。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hiːd] ['kæri] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	didn't	think	he'd	carry	one	,	"	said	the	boy	.
"	我	没有	思考	他会	携带	一	,	"	说	这	男生	.

“我没想到他会带着一个，”男孩说。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	closer	at	it	.
他	看起来	更近	在	它	.

他仔细看了看。

" [gɑːd] ! "

"	God	!	"
"	上帝	!	"

“上帝！ ”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [sʌmɜˑzbi] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['briːfkeɪs] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] .

"	Summersby	shifted	the	briefcase	and	held	out	a	hand	.
"	萨默斯比	转移	这	公文包	和	握住	出去	一个	手	.

萨默斯比挪了挪公包，伸出了手。

['ædəm] [leɪd] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [pɑːm] .

Adam	laid	the	weapon	in	his	big	palm	.
亚当	铺设	这	武器	在	他的	大的	棕榈	.

亚当把武器放在他宽大的手掌里。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [deɪ] , " ['ædəm] [sed] .

"	He	must	have	won	it	at	the	park	that	day	,	"	Adam	said	.
"	他	必须	有	韩元	它	在	这	公园	那	天	,	"	亚当	说	.

“他那天肯定是在公园里赢的，”亚当说。

" [ðæt] [oʊld] [krʊk] !

"	That	old	crook	!
"	那	老的	骗子	!

“那个老骗子！ ”

[oʊld]['feɪkər] !

Old	faker	!
老的	骗子	!

老骗子!

" [sʌmɜˑzbi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	Summersby	held	it	up	.
"	萨默斯比	握住	它	向上	.

萨默斯比举起了它。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɔːtə'mætɪk] [ʌv; əv] [bluːd] [stiːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['plæstɪk] .

It	looked	like	a	small	automatic	of	blued	steel	,	but	it	was	plastic	.
它	看起来	喜欢	一个	小的	自动的	的	蓝色	钢	,	但	它	曾是	塑料	.

它看起来像一把小型蓝钢自动手枪，但实际上是塑料的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

He	turned	it	over	.
他	转向	它	超过	.

他把它翻了过来。

[ə; eɪ]['pens(ə)l] - ['ʃɑːrpnər] .

A	pencil	-	sharpener	.
一个	铅笔	-	削笔器	.

削铅笔器。

[sʌmɜˑzbi] [grʌntid] .
Summersby **grunted** **.**
萨默斯比 哼哼 .

萨默斯比哼了一声。

" [ə; eɪ] [tɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə]['ædəm] .
" **A** **toy** **,** **"** **he** **said** **,** **giving** **it** **back** **to** **Adam** **.**
" 一个 玩具 , " 他 说 , 给予 它 后退 到 亚当 .

“一个玩具，”他一边说着，一边把玩具还给了亚当。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɪdz] [tɔɪ] . "
" **Nothing** **but** **a** **kid's** **toy** **.** **"**
" 没有什么 但 一个 孩子们 玩具 . "

“不过是个小孩子的玩具。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神